SOFTWARE MAINTENANCE GENERAL TERMS

ソフトウェア保守一般条項

LOGIS
PLANNING FOR EFFICIENCY

Release Day 発行日	January 1, 2026 2026年1月1日
Applicability Day 適用日	January 1, 2026 2026年1月1日

© LOGIS a.s., Frenštát pod Radhoštěm, Czech Republic, 2026

The contents of this document are the intellectual property of LOGIS a.s. It is prohibited to copy this document, in whole or in part, or to use it for purposes other than as part of contractual documents contracted with LOGIS a.s.

本文書の内容はLOGIS a.s. の知的財産である。本文書の全体あるいは一部をコピーすること、あるいはLOGIS a.s.との契約文書の一部以外の目的で使用することは禁止されている。

Index
見出し

Introduction to Software Maintenance General Terms **10**
ソフトウェア保守一般条項への導入 **10**
Designation of the Contracting Parties within the General Terms 10
一般条項における契約両当事者の指定 10
Formatting of Terms and Their Definitions 11
用語とその定義の形式設定 11
1. Definition of Basic Terms **12**
1. 基本用語の定義 **12**
1.1. Software and its Specification 13
1.1. ソフトウェアとその仕様 13
1.1.1. Product and its Specification 13
1.1.1. 製品とその仕様 13
1.1.2. System and its Specification 14
1.1.2. システムとその仕様 14
1.2. Installation and Implementation 26
1.2. インストールと導入 26
1.3. Production and Non-Production Software Installation 27
1.3. 運用および非運用ソフトウェア インストール 27
1.4. Software Releases 28
1.4. ソフトウェア リリース 28
1.4.1. Release Types 30
1.4.1. リリースタイプ 30
1.4.2. Software Release and its Configuration 32
1.4.2. ソフトウェアリリースとそのコンフィギュレーション 32
1.5. Software Documentation 32
1.5. ソフトウェアの文書 32
1.5.1. Software Release Documentation 33
1.5.1. ソフトウェアリリースの文書 33
1.5.2. Software Release Specification 34

1.5.2. ソフトウェアリリース仕様 34
1.5.3. Operation Instructions 35
1.5.3. オペレーション指示書 35
1.5.4. Release Notes 39
1.5.4. リリースノート 39
1.6. Responsibility of Parties in Maintained Systems 39
1.6. 保守対象のシステムにおける両当事者の責任 39
1.6.1. Responsibility for a System Feature 39
1.6.1. システム機能の責任 39
1.6.2. Component Administrator 41
1.6.2. コンポーネントの管理者 41
1.6.3. Error Responsibility 43
1.6.3. エラーに対する責任 43
1.7. Time of Effectiveness 49
1.7. 発効の時間 49
1.8. Definitions of Other Terms 49
1.8. 他の用語の定義 49
1.8.1. Time Limits 49
1.8.1. 時間制限 49
1.8.2. Delivery 50
1.8.2. 提供 50
1.8.3. Coefficient of Criticality 50
1.8.3. 重要度係数 50
1.8.4. Deliverable 50
1.8.4. 納品物 50
1.8.5. Providing Person 51
1.8.5. 提供者 51
1.8.6. Man Day Rate 51
1.8.6. 人日率 51
1.8.7. Man Hour Rate 52
1.8.7. 人時率 52
1.8.8. Basic Man Day Rate 53

1.8.8. 基本人日率 53
1.8.9. Basic Man Hour Rate 53
1.8.9. 基本人時率 53
1.8.10. Agreed Currency 53
1.8.10. 合意した通貨 53
2. LOGIS Helpdesk 55
2. LOGISヘルプデスク 55
2.1. Access to Helpdesk 56
2.1. ヘルプデスクへのアクセス 56
2.2. LOGIS Helpdesk User Accounts 57
2.2. LOGIS ヘルプデスク ユーザー アカウント 57
2.2.1. Activation Accounts 57
2.2.1. アクティベーション アカウント 57
2.2.2. Ordinary (Non-Activation) Accounts 59
2.2.2. 通常の（非アクティベーション）アカウント 59
2.3. User Rights 60
2.3. ユーザー権限 60
2.3.1. Delegation of User Rights 60
2.3.1. ユーザー権限の委任 60
2.3.2. Removing User Rights 61
2.3.2. ユーザー権限の削除 61
2.3.3. Automatic Transfer of Rights 61
2.3.3. 権利の自動譲渡 61
2.3.4. End Customer User Rights and the Handling of Requests in the End Customer – Reseller – LOGIS Chain 62
2.3.4. 最終顧客のユーザー権利と最終顧客・リセラー・LOGIS体制における要求の取り扱い 62
2.4. Services provided upon Request and Request Communication 63
2.4. 要求および要求コミュニケーションに基づいて提供されるサービス 63
2.4.1. Request Submission 64
2.4.1. 要求提出 64
2.4.2. Communication of an already Submitted Request 65
2.4.2. 既に提出済みの要求のコミュニケーション 65

2.4.3. Request Communication in case of Helpdesk Unavailability 66
2.4.3. ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション 66
2.4.4. Emergency Phone Calls 68
2.4.4. 緊急電話 68
2.4.5. Specific Requests Communication Language 68
2.4.5. 特定の要求コミュニケーション言語 68
2.4.6. Closure of a Helpdesk Ticket Due to the Customer's Failure to Provide Cooperation 69
2.4.6. 顧客が協力を提供しなったことによるヘルプデスク チケットのクローズ 69
3. Agreement and Software Maintenance Specification 70
3. 契約およびソフトウェア保守仕様 70
3.1. General Contractual Provisions 70
3.1. 一般契約条項 70
3.1.1. Software Maintenance Specification 70
3.1.1. ソフトウェア保守仕様 70
3.1.2. Software Maintenance Agreements 70
3.1.2. ソフトウェア保守契約 70
3.2. Maintained Software 75
3.2. 保守対象のソフトウェア 75
3.3. Scope of Maintenance and modifications of Maintenance Scope in Time 75
3.3. 保守の範囲と時間経過における開発 75
3.3.1. Scope of (agreed) Maintenance 76
3.3.1. （合意した）保守の範囲 76
3.3.2. Entrance Documents 76
3.3.2. エントランス文書 76
3.3.3. Maintained Items 78
3.3.3. 保守対象のアイテム 78
4. General Provisions of Maintenance 86
4. 保守の一般規定 86
4.1. Maintenance Periods and Their Specification 86
4.1. 保守期間と仕様 86
4.1.1. Initial Maintenance Period 87
4.1.1. 初期保守期間 87

4.1.2. Standard Maintenance Period 88
4.1.2. 標準保守期間 88
4.1.3. Transitional Maintenance Period 89
4.1.3. 移行期間の保守期間 89
4.1.4. Automated Renewal of Maintenance Periods 89
4.1.4. 保守期間の自動更新 89
4.2. Maintenance Termination 90
4.2. 保守の終了 90
4.2.1. Software Item Maintenance Termination 91
4.2.1. ソフトウェアアイテムの保守終了 91
4.2.2. Software Item Maintenance Termination Due to Breach 93
4.2.2. 違反によるソフトウェアアイテム保守終了 93
5. Maintenance Services 96
5. 保守サービス 96
5.1. Basic Maintenance Services 96
5.1. 基本保守サービス 96
5.1.1. Product Improvements 98
5.1.1. 製品の改善 98
5.1.2. Error Corrections 101
5.1.2. エラー修正 101
5.1.3. Product Platform Migration 109
5.1.3. 製品プラットフォーム マイグレーション 109
5.1.4. Maintenance of Systems 110
5.1.4. システムの保守 110
5.1.5. Error Corrections with Guaranteed Times 112
5.1.5. 保証期限のあるエラー修正 112
5.2. Additional Maintenance Services 118
5.2. 追加の保守サービス 118
5.2.1. New System Releases 120
5.2.1. 新しいシステムリリース 120
5.2.2. System Audit 122
5.2.2. システム監査 122

5.3. System Customization 125
5.3. システムのカスタマイズ 125
5.4. Compliance Evaluation and Refund 133
5.4. 遵守評価と返金 133
5.4.1. Error Correction Compliance Evaluation and Refunds 133
5.4.1. エラー修正遵守評価と返金 133
5.4.2. System Audit Compliance Evaluation 141
5.4.2. システム監査遵守評価 141
5.5. Forms of Routine Communication between the Provider and the Customer 143
5.5. 提供者と顧客の通常のコミュニケーションの形態 143
5.6. Maintenance Eligibility of Software Items 144
5.6. ソフトウェア アイテムの保守適格性 144
5.6.1. Old Releases Service Eligibility 145
5.6.1. 旧リリース サービス適格性 145
6. Prices and Payments 147
6. 価格と支払い 147
6.1. Basic Maintenance Price (Price for Maintenance Period) 147
6.1. 基本保守価格（保守期間に対する価格） 147
6.1.1. Yearly Maintenance Price of a Maintained Item 148
6.1.1. 保守対象のアイテムの年次保守価格 148
6.1.2. Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period 148
6.1.2. 特定の保守期間に対する保守対象のアイテムの保守価格 148
6.1.3. A one-time agreement regarding the Maintenance Price of Maintained Item for a specific Maintenance Period 149
6.1.3. 特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守に関する一度の契約 149
6.2. Price of Additional Maintenance Services 149
6.2. 追加の保守サービスの価格 149
6.3. Payments 152
6.3. 支払い 152
6.3.1. Invoicing and Payments of Basic Maintenance Services 153
6.3.1. 基本保守サービスの請求と支払い 153
6.3.2. Invoicing and Payments of Additional Maintenance Services 155

6.3.2. 追加の保守サービスの請求と支払い 155
6.3.3. Invoice Delivery Instructions 157
6.3.3. 請求書送付指示 157
6.3.4. Other Payment Terms 158
6.3.4. 他の支払い条件 158
6.3.5. Price Correction Due to Changes of Buying Power of Agreed Currency 158
6.3.5. 合意した通貨の購買力の変化による価格修正 158
7. General Terms Changes 165
7. 一般条項の変更 165
7.1. The Process of Amendment of the General Terms 166
7.1. 一般条項の改定プロセス 166
7.2. Rejection of a General Terms Change 167
7.2. 一般条項の変更の拒否 167
8. Auxiliary Resources 170
8. 補助的なリソース 170
8.1. Methods of Determination of Buying Power Change Compensation Index 170
8.1. 購買力変更補償指数の決定方法 170
8.1.1. BPCCI-USA 172
8.1.2. BPCCI-USA-CALC 173
8.1.3. BPCCI-JPN 174
8.1.4. BPCCI-EU 174
8.1.5. BPCCI-CZE 175
8.1.6. BPCCI-SVK 176
8.2. Travel and Subsistence Allowances 176
8.2. 旅費交通費および滞在費 176

Introduction to Software Maintenance General Terms
ソフトウェア保守一般条項への導入

Designation of the Contracting Parties within the General Terms
一般条項における契約両当事者の指定

- The Provider is the contracting party that, under this Agreement, acts as the provider of the Maintenance Services.

  提供者とは、本契約に基づき保守サービスの提供者として行動する契約当事者です。

- The Customer is the contracting party that, under this Agreement, acts as the recipient of the Maintenance Services.

  顧客とは、本契約に基づき保守サービスの提供を受ける契約当事者です。

- The End Customer is the contracting party that acts as the recipient of the Maintenance Services and is also the holder of the usage rights to the maintained Software Product.

  最終顧客とは、保守サービスを受ける当事者として行動する契約当事者であり、保守対象のソフトウェア製品の使用権も保有する当事者です。

- The Reseller, for the purposes of this Agreement, means a Provider that is not the copyright owner of the maintained Products but is contractually authorized to provide Maintenance to its customers. The Reseller acts within the contractual chain in a dual role:

  本契約において、リセラーとは、保守対象製品の著作権者ではないが、契約に基づき顧客に対して保守サービスを提供する権限を付与された提供者を意味します。リセラーは契約上の体制において二重の役割を果たします。

  - as the Customer under the Maintenance Agreement concluded between the Reseller and LOGIS, and

    リセラーとLOGISとの間で締結された保守契約における顧客、

  - as the Provider under the Maintenance Agreement concluded between the Reseller and the End Customer.

    リセラーと最終顧客との間で締結された保守契約における提供者。

These General Terms therefore apply both to agreements in which LOGIS is the Provider (as the vendor and copyright owner of the Products) and to agreements in which the Provider is a Reseller. This structure ensures full consistency of rights and obligations across all contractual relationships in the LOGIS – Reseller – End Customer chain.

したがって、本一般条項、LOGISが提供者（製品のベンダーおよび著作権者として）である契約と、提供者がリセラーである契約の両方に適用されます。この構造により、LOGIS・リセラー・最終顧客の契約関係全体において、権利と義務の完全な整合性が確保されます。

If this Agreement is concluded between LOGIS and the Reseller, the End Customer shall be identified in the Software Maintenance Specification (see "Agreement and Software Maintenance Specification" on page 70) by means of the parameter END CUSTOMER IDENTIFICATION.

本契約がLOGISとリセラーとの間で締結される場合、最終顧客はソフトウェア保守仕様（70ページ、契約およびソフトウェア保守仕様）においてパラメータ「最終顧客の識別」によって特定されるものとします。

Formatting of Terms and Their Definitions
用語とその定義の形式設定

This chapter does not apply to the Japanese version, as capital letters do not exist in Japanese.

本章は日本語バージョンには適用されません。日本語に大文字は存在しないためです。

In the text of these General Terms, certain terms shall be written in a format that specifies the source of their definition or the scope of their application:

本一般条項の本文中、特定の用語は、その定義の出典または適用範囲を明示する形式で記載されるものとします。

- Words and phrases written with capitalized initial letters shall, for purposes of this Agreement, have the meaning defined in this Agreement. The explanation or definition of such terms is generally provided at their first appearance. Derivative forms of such terms may also be used, including, for example, by modifying the word order or by converting a noun into a verb.

  大文字で始まる単語および語句は、本契約において、本契約で定義される意味を有するものとします。そのような用語の説明または定義は、通常、初出時に提供されます。そのような用語の派生形も使用される場合があり、例えば語順を変更したり、名詞を動詞に変換したりする方法が含まれます。

- Some specific Maintenance terms or parameters are defined for their possible use in the Software Maintenance Specification (for details, see "Agreement and Software Maintenance Specification" on page 70). Capital letters are used to write these terms or parameters, i.e. the following FORMATTING.

  ある特定の保守の用語やパラメータが、ソフトウェア保守仕様における使用のために定義されます（70ページ、契約およびソフトウェア保守仕様）。これらの用語やパラメータは、FORMATTINGのように大文字で書かれます。

1. Definition of Basic Terms
基本用語の定義

Everything that is essential in this Agreement is related to software. The world of software is developing rapidly and even though software plays a very significant role practically everywhere, there hasn't been a universally valid or binding terminology presented so far, one that we could build upon, for example in contractual documents to avoid conflicting interpretations.

本契約書において重要なことは全て、ソフトウェアに関連しています。ソフトウェアの世界は急速に発展しており、ソフトウェアが実際にどこでも非常に重要な役割を果たすにもかかわらず、これまでに普遍的に有効または、拘束力のある用語が提示されておらず、これは矛盾した解釈を避けるために契約上の文書などに基づいて構築できるものです。

For contractual documents whose subject matter is software products and systems, clear terminology is essential, as it may allow not only an unambiguous interpretation of contractual documents, but also efficient communication of the parties involved during the Contract execution. For the purpose of this Agreement, we therefore include the following subchapters, which list and describe the terms that the contracting parties will use (or may encounter) during the execution of the Agreement and which directly relate to the software, its specification, releases, installations, implementation, operation and maintenance.

ソフトウェア製品とシステムを対象とする契約上の文書では、明確な用語が不可欠です。これにより、契約文書の翻訳が明確になるだけではなく、契約履行中の関係者の効率的なコミュニケーションが可能にする明確になるからです。従って、本契約の目的上、契約両当事者が契約履行中に使用する（または直面する可能性のある）用語をリストして定義する以下のサブチャプターに述べられています。これは、ソフトウェア、その仕様、リリース、インストール、導入、運用、または保守にに直接関連します。

The definition of some terms may be, for the purposes of this Agreement, narrowed compared to their possible general perception[1]. The reason is to avoid the situation when the terms that are used exclusively in the specified meaning in this Agreement would have to be specified and defined repeatedly for their specific use. However, all such terms are consistently capitalized, which refers to the fact that they are a term defined for the purposes of this Agreement.

本契約の用語の定義は、本契約の目的のために、一般的な認識[2]と思われるものに比べて狭義であることがあります。その理由は、本契約において特定の意味でのみ使われる用語が、その特定の使用のために繰り返し特定、定義される状況を避けるためです。しかしながら、そのような用語は全て、大文字で書かれており、本契約の目的のために定義された用語であることを示しています。

1 E.g. although a software product is generally a software system, for the purposes of this Agreement we define the terms System and Product as two separate things. Thanks to that, though, we can use the purposefully narrowed term System, and we do not have to specify its meaning further in many places of the text, such as "software system that is not a product", which would certainly not benefit the readability of an already dense text.

2 例えば、ソフトウェア製品は一般的にソフトウェアシステムですが、本契約の目的上、システムおよび製品という用語を２つの個別のものとして定義します。それにより、意図的に絞り込んだ用語としてシステムを使うことができ、「製品ではないソフトウェアシステム」のように文書の多くの箇所でその意味をさらに指定するという、既に複雑な文書をさらに複雑にする必要がなくなります。

1.1. Software and its Specification
ソフトウェアとその仕様

In this Agreement two main kinds of Software will be considered:

本契約において、以下2つの主要ソフトウェアについて記しています:

- Products

  製品

- Systems

  システム

Software is often operated as Software Systems consisting of Software Products and/or other Systems (Sub-Systems) and/or Other System Components.

ソフトウェアはしばしば、ソフトウェアシステムとして稼働し、これは、ソフトウェア製品および（または）他のシステム（サブシステム）、および（または）他のシステムコンポーネントで構成されています。

1.1.1. Product and its Specification
製品とその仕様

Product (Software Product) for the purposes of this Agreement means software developed by its vendor for the purpose of general and repeated sale[3], and which is or may be specified in the Software License Specification[4].

本契約の目的上、**製品**(ソフトウェア製品)は、そのベンダーによって、一般的な販売 またはリピート販売 [5]の目的で開発されたソフトウェアです。そしてそれは、ソフトウェアライセンス仕様[6]において特定されているか、または特定されている可能性があります。

Products are distributed or made accessible in the form of a reproduction of the Product.

製品は、製品の複製の形で配布または利用可能になります。

A Product is generally continuously developed and improved by its vendor. Modifications or Improvements of the Product are released by the vendor to entitled parties through **Product Releases** (see "Software Releases" on page 28).

製品は一般に、ベンダーにより継続して開発され、改善されます。製品の修正や改善は、**製品リリース**(28ページ、ソフトウェア リリース)を通してベンダーにより権限のある当事者に提供されます。

---

3 I.e. for the purpose of use in different Systems of different Customers/businesses.

4 For the purposes of this Agreement, a specific Module, which constitutes a relatively independent part of modular software developed by its vendor for the purpose of general and repeated sale, may also qualify as a Product.

5 つまり、異なる顧客/事業の異なるシステムでの使用を目的としています。

6 本契約の目的上、特定のモジュールは、一般販売およびリピート販売の目的でそのベンダーによって開発されているモジュラーソフトウェアの比較的に独立した部分であるため、製品として認められる場合があります。

A Product Release is characterized by its **Product Specification**, which is a summary of characteristics (**Specified Features**, Features) describing the behavior of the Product Release declared by its vendor (see "Software Release Documentation" on page 33).

製品リリースは、ベンダーによって定義された製品リリースの特性を説明する(33ページ、ソフトウェアリリースの文書) 特徴概要(**特定機能**、機能)となる、**製品仕様**によって特徴づけられます。

As the Product Specification is generally used in the license Agreement to determine the contractual obligations between the Licensor and the Licensee (e.g. in a way that the Licensor bases its guarantee towards the Licensee concerning the Product Features on the Product Specification), the Product Specification's nature is that of a **Contractual Specification**.

製品仕様書は一般に、ライセンサーとライセンシーの間で契約上の義務を決定するために、ライセンス契約において使われ（例えば、ライセンサーは製品の機能に関して、ライセンシーに対する保証について製品仕様書に基づく）、製品仕様書の性質は、**契約上の仕様**となります。

Software Vendors generally work on a continuous and long-term basis to develop the functional features of their Products. Among other things, this cannot be done without certain functions, which have been implemented in a certain way, may be realized differently than they have been until now, or even disappear (e.g. because they have lost their meaning due to the other Features of the new Product Release). The development of new Product Releases is based on the Vendor's research and development. As in any other industry, research and development results cannot be predicted in detail in the development of software. For the above reasons, the Vendor cannot guarantee that Product Specifications will remain unchanged. The decision to change the Properties and hence the specification of the new Releases of the Products is entirely up to the Product Vendor.

ソフトウェアのベンダーは一般的に、連続した長期ベースで製品の機能の開発に取り組みます。特にこの開発は、ある特定の方法で導入された特定の機能なしには成しえない、またこれまでとは異なった方法で実現される、あるいは削除される（例えば、新しいリリース製品の他の機能があるためにその意義を失ったから）ことがあります。新しい製品リリースの開発は、ベンダーの研究開発に基づきます。他の産業と同様にソフトウェア開発においても、研究開発の結果を詳細に予測することはできません。上述の理由により、ベンダーは、製品仕様が変更されないままであると保証することはできません。製品の新しいリリースの機能と仕様の変更決定は、完全に製品のベンダー次第となります。

Product Documentation is any documentation provided to the Customer as a part of Product Release.

製品文書は、製品リリースとして顧客に提供されるあらゆる文書を指します。

1.1.2. System and its Specification
システムとその仕様

System (Software System) is a group of System Components, which are mutually linked into one specific functional unit in order to support its compliance with the respective System Specification.

システム（ソフトウェアシステム）は、システムコンポーネントのグループであり、これは各システム仕様との整合性をサポートするために、ある特定の機能的なユニットに相互にリンクされます。

Unlike Products, Systems are Software compiled together or developed specifically (custom) for a particular Customer on the basis of a contractually agreed Specification, which is usually prepared in close cooperation of the Customer and the System Supplier.

製品と異なりシステムは、契約上合意した仕様に基づき、特定の顧客のために特別に（カスタム）、統合または開発されたソフトウェアであり、通常は、顧客とシステムサプライヤーとの近密な協力により作成されるます。

A System Specification (Contractual System Specification) for the purpose of this Agreement stands for a summary of all characteristics (Specified Features) the System is supposed to have, which are contractually agreed by the Parties[7].

本契約の目的上、システム仕様（契約上のシステム仕様）は、両当事者により契約により合意された、システムが持つべき全ての特質（特定された機能）のサマリとなります[8]。

Unlike Product Specification, the Contractual System Specification cannot be modified by either Party at its sole discretion but only based on the mutual agreement of the Parties.

製品仕様と異なり、契約上のシステム仕様は、いずれかの当事者による独自の裁量で修正することはできず、両当事者の相互の合意に基づいてのみ修正可能となります。

System Components may be the following:

システムコンポーネントは以下の通りです：

- Products

  製品

- Sub-System(s) (Systems, which are Components of other/higher Systems)

  サブシステム（他の、高レベルのシステムのコンポーネントであるシステム）

- Other System Components

  他のシステムコンポーネント

A System according to this Agreement may be developed:

本契約に基づくシステムは、以下のように開発されることがあります：

- Exclusively by the Supplier :

  The Provider arranges the System development according to its Specification, and delivers the finalized System to the Customer in accordance with the specific agreement,

  サプライヤーのみによる

  提供者は、仕様に従ってシステム開発を手配し、特定の契約に従って完成したシステムを顧客に納品します。

or

または

7 Generally, it can be said that the System specification is a summary of all the features the System is to have. For the purposes of this Agreement, we will however work with System Specifications that are **Contractual System Specifications**, i.e. those that are contractually established.

8 一般的にシステム仕様は、システムが持つべき全ての機能のサマリであると言えます。しかしながら弊社は本契約の目的のために、**契約上のシステム仕様、**つまり契約上確立された仕様であるシステム仕様を扱います。

- By supplier with the Customer's contribution:

  Both Provider and the Customer contribute to the System development, each to a contractually agreed extent. The Responsibility of contracting Parties for the Features according to the Specification (see "Responsibility for a System Feature" on page 39) is agreed first of all in relation to that.

  顧客の助力と共にサプライヤーによって

  提供者と顧客双方がそれぞれ契約上合意した範囲において、システム開発に協力します。仕様（39ページ、システム機能の責任）に基づく機能に対する契約両当事者の責任は、これに関して、最初に合意している。

The contracting Party which provides any Component in favor of the System creation guarantees that any unsettled rights to the provided Component do not and will not stand in the way of future use of the System in the contractually agreed scope, and that the Component is not burdened by unsettled rights of any third party.

システム構築に益するコンポーネントを提供する契約当時者は、要求されたコンポーネントに対するいかなる未決定の権利も、契約上合意した範囲におけるシステムの将来的な使用において妨げとならず、またコンポーネントは、いかなる第三者の未決定の権利によっても負荷を負わないことを保証します。

1.1.2.1. Sub-Systems
サブシステム

Sub-Systems are components of the System. By their character they are Systems, i.e. software components whose properties are defined by the respective Specification.

サブシステムはシステムのコンポーネントです。その性質上、これらはシステムであり、つまり、当該仕様によって機能が定義されているソフトウェア コンポーネントです。

Subsystems can be Systems whose components are one or more Products (if, for example, a Long-Term Planning System, which has its own Specification, becomes a component of the Enterprise Planning System). Sub-Systems are also Customizations of the System.

サブシステムは、コンポーネントが1つまたは複数の製品であるシステムであることもあります（例えば、独自の仕様を持つ長期プランニング システムが、企業プランニング システムのコンポーネントになる場合）。サブシステムはまた、システムのカスタマイズでもあります。

1.1.2.1.1. Customization
カスタマイズ

Customizations are used to provide specific requirements for System features.

カスタマイズは、システム機能の特定の要件を提供するために使用されます。

Depending on the context, the term Customization refers to:

文脈に応じて、「カスタマイズ」という用語は以下のことを指します。

a. The case of a specific modification of a software feature

   (a specific case can be related to e.g.: Customization title, Specifications, agreed conditions, offers, orders, delivery, claims, warranties ...)

   ソフトウェア機能の特定の変更の場合

(特定のケースとは、例えば、カスタマイズのタイトル、仕様、合意された条件、提供、注文、配送、クレーム、保証等に関連することが考えられます)

b. The process of making or implementing a modification to the software features

(work on Specification, development, testing, installation, ...)

ソフトウェアの機能に変更を加える、または導入するプロセス

（仕様、開発、テスト、インストール等における作業）

c. The software by which the modification of features is realized

(modified source code of the Product, new component of the software system)

機能の変更を実現するソフトウェア

（製品の変更されたソースコード、ソフトウェアシステムの新しいコンポーネント）

d. The features acquired by the Customization of the Software (Customization Specification)

ソフトウェアのカスタマイズにより得られる機能（カスタマイズ仕様）

Customizations can be realized:

カスタマイズは以下のように実施することができます。

1. By changing the software Product

   and/or

   ソフトウェア製品を変更することによる

2. By changing the software System without changing the Product(s) which are its components (System Customization).

   コンポーネントである製品を変更せずにソフトウェア システムを変更する (システム カスタマイズ)。

Unless expressly agreed otherwise in a specific case, for the purposes of this Agreement all Customizations delivered by the Provider to the Customer shall be deemed **System Customizations**. Any Customization not expressly specified otherwise shall be deemed a System Customization.

特定の場合について明示的に合意されていない限り、本契約の目的において、提供者が顧客に提供するすべてのカスタマイズは**システム カスタマイズ**とみなされます。明示的に別途指定されていないカスタマイズはすべてシステム カスタマイズとみなされます。

An integral part of the Customization is its **Specification**, which defines what features the System should have due to the realized Customization.

カスタマイズに不可欠なものはその**仕様**であり、実現されたカスタマイズによってシステムが持つべき機能が定義されます。

For the purposes of this Agreement, we distinguish between the Implementation Customization and the Post-Implementation Customization.

本契約の目的上、「導入カスタマイズ」と「導入後カスタマイズ」は区別されます。

- **Implementation Customizations** are Customizations made during the System Implementation.

  導入カスタマイズは、システム導入中に行われるカスタマイズです。

An integral part of the System Implementation Agreement is usually the System Specification. The System Specification may contain specifications of the Customizations to be executed during the Implementation.

通常、システム導入契約にはシステム仕様が不可欠です。システム仕様には、導入中に行われるカスタマイズの仕様が含まれることがあります。

The Contracting Parties may also agree on the execution of Customizations during the Implementation or Implementation Support, even if the specification of such Customizations was not agreed at the time of signing of the relevant agreement.

契約当事者は、関連する契約の締結時点において当該カスタマイズの仕様が合意されていなかった場合であっても、導入または導入サポートの過程におけるカスタマイズの実施について合意することができます。

- **Post-Implementation Customizations** are Customizations that are executed after the completion of the Implementation or the Implementation Support. Such Customizations may be executed as Additional Maintenance Services within the scope of Post-Implementation Support or other arrangements.

  導入後カスタマイズは、導入または導入サポートが完了した後に実施されるカスタマイズです。このようなカスタマイズは、導入後サポートの範囲内またはその他の取り決めにおける追加保守サービスとして実施される場合があります。

Customizations are the copyright and property of the Author. This Agreement does not transfer ownership of the Customizations to the Customer. Analogously to the Products, Customers use the Customizations on the basis of user rights.

カスタマイズの著作権および所有権は、作成者に帰属します。本契約は、カスタマイズの所有権を顧客に譲渡するものではありません。製品と同様に、顧客は使用権に基づいてカスタマイズを使用します。

1.1.2.2. Other System Components
他のシステムのコンポーネント

Apart from Products or Systems, any other Components that become System Components will be included in the so-called **Other System Components**. Unlike Products or Systems, Other System Components do not have their own Contractual Specification (i.e. any possible specification that could pertain to such Components is not a subject of contractual obligations between the Parties).

製品またはシステムとは別に、システムコンポーネントとなる他のいかなるコンポーネントも、いわゆる**他のシステムコンポーネント**に含まれます。製品やシステムと異なり、他のシステムコンポーネントには、独自の契約上の仕様がありません（つまり、そのようなコンポーネントに関連する可能性のあるいかなる仕様も、両当事者間の契約上の義務の対象にはなりません）。

The Other System Components are being included in the System without pursuing the achievement of the feature specified in the Contractual Specification. Their purpose is therefore not to fulfill any contractual obligation. These components are therefore included in the System on a non-binding basis (e.g. a new feature for testing). However, the Party that includes such a component in the System is responsible for any consequences.

他のシステム コンポーネントは、契約上の仕様で指定された機能の達成を追求することなく、システムに含まれています。従って、その目的は契約上の義務を履行することではありません。したがって、これらのコンポーネントは、拘束力なくシステムに含まれます(例えばテスト用の新機能等)。ただし、そのようなコンポーネントをシステムに組み込んだ当事者は、いかなる結果についても責任を負うものとします。

It is entirely up to the contracting Party that contributes the Other Component to the System whether it will provide the other Party with some Specification of given Component or not.

一方の当事者が他方の当事者に当該コンポーネントの仕様を提供するかどうかは、完全に、他のコンポーネントをシステムに提供する契約当事者次第となります。

1.1.2.3. Contractual Specification and Risks of the Contracting Parties
契約上の仕様と契約両当事者間におけるリスク

As in any other branch, it applies that what the Supplier is obliged to deliver and what the Customer orders is determined by a Contractual Specification (e.g. Project Specification and/or System Specification).

他の分野と同様に、サプライヤーは何を提供する義務を負うのか、また顧客が何をオーダーするのかは契約上の仕様によって決定されます。（例、プロジェクト仕様および（または）システム仕様）。

In the contractual relationship between Customer and Supplier that regards Implementation and/or maintenance of a System, the following applies:

システムの導入および（または）保守を考慮する顧客とサプライヤーの契約上の関係において、以下の事項が適用されます：

- Contractual Specification and risks of the Supplier

  契約上の仕様とサプライヤーのリスク

  What the Supplier is obliged to deliver to the Customer is determined by the Contractual Specification. The Supplier's risks therefore arise from how the Supplier analyses the requirements according to the Specification, how the Supplier checks the feasibility, how the Supplier calculates the implementation costs and how the Supplier sets the conditions under which the Supplier accepts the obligation to deliver or maintain the System in accordance with the Contract Specification. The Supplier's risks are associated with the assessment of the Contractual Specification and the subsequent decisions involved in the determination of:

  サプライヤーが顧客に何を納品する義務を負うかは、契約上の仕様によって定義されます。そのためサプライヤーのリスクは、サプライヤーが、仕様に従って要求を分析する方法、サプライヤーが実現可能性を検証する方法、サプライヤーが導入コストを計算する方法、またサプライヤーが契約仕様に従ってシステムを納品あるいは保守する義務を受け入れるための条件をサプライヤーがどのように決定するかによって生じます。サプライヤーのリスクは、契約上の仕様の評価と、以下の決定に関わるその後の判断に関連しています。

  - price and payment conditions

    価格と支払い条件

  - time for Delivery

    納品までの時間

  - requirements for Customer’s Cooperation

    顧客の協力の要請

The risk of the consequences of the Supplier's decision to accept the obligations associated with the Contract execution in accordance with the relevant Specification is the Supplier's exclusive risk.

関連する仕様に準ずる契約の履行に関連する義務を受け入れるサプライヤーの決定の結果によるリスクは、サプライヤーの排他的リスクです。

- Contractual Specification and the Customer's risks

  契約上の仕様と顧客のリスク

  What the Customer orders is determined by the Contractual Specification. Therefore, Customer's risks arise from the assessment of the Specification in terms of its needs and intended use. The risks of the Customer are mainly related to the assessment of the Contractual Specification from the following points of view:

  顧客がオーダーするものは、契約上の仕様によって決定されます。従って、顧客のリスクは、必要性および意図された用途に関し、仕様の評価に起因します。顧客のリスクは主に、以下の観点から、契約上の仕様の評価に関連します。

  - Completeness

    完全性

  - Correctness

    正確さ

  - Unambiguousness

    明白さ

  - Verifiability (objective judgment of whether or not the System has a specific Feature)

    検証可能性 （システムに特定の機能があるかどうかの客観的な判断）

The risk of the consequences of Customer's decision to accept the obligations associated with the purchase of the System pursuant to the applicable Specification is the sole risk of the Customer.

適用可能な仕様に準ずるシステムの購入に関連する義務を受け入れる顧客の決定の結果によるリスクは、顧客単独のリスクです。

As for possible problems with Contractual Specification quality, their consequences are as follows:

契約上の仕様の質において起こり得る問題について、それらの結果は以下の通りです：

- **incompleteness**

  不完全性

  If the Specification is not complete, i.e. during implementation (development or Maintenance)it is discovered that the Specification is missing the specification of some Feature, then the Party that finds out about the problem and wishes to remedy the situation can suggest a change to the other Party and the Parties can attempt to agree a Change of Contractual Specification (see "Changes in Contractual System Specification" on page 23).

  仕様が完全ではなく、つまり、導入（開発または保守）の間に、ある機能の仕様が仕様に欠けていることがわかった場合、この問題を発見し、修正を望む当事者は、他方の当事者に変更の提案をすることができ、両当事者は、契約上の仕様の変更について合意するよう試みることができます（23ページ、契約上のシステム仕様における変更）。

- **incorrectness**

  不正確さ

  If a Feature is specified incorrectly, it is treated as an Invalid Feature of the Contractual Specification (see "Invalid Feature Specification" on page 24).

機能が誤って特定されている場合、それは契約上の仕様の無効な機能として扱われます（24ページ、無効な機能の仕様）。

If any Party finds out that a Feature of the Specification is defined incorrectly, the result is the same as in the previous point – the Parties can attempt to agree a Change of Contractual Specification.

いずれかの当事者が、仕様の機能が誤って定義されていることを発見した場合、その結果は前ポイントと同様です。つまり、両当事者は、契約上の仕様の変更について合意するよう試みることができます。

Incorrectly specified Features are also those Features that are (i) in mutual conflict, i.e. they are mutually exclusive, or (ii) such Features in which there exists a contradiction within the Feature description itself.

(i) 相互に対立する、つまり、互いに排他的な機能、または (ii) 機能の内容自体に矛盾のある機能、これらも誤って特定された機能であるとみなされます。

- **ambiguity**

  不明確さ

  If a certain Feature of the Contractual Specification is specified ambiguously, then achieving any state that is in accordance with any of the possible interpretations is considered a fulfillment.

  契約上の仕様の、ある機能が不明確に特定されている場合、可能な解釈のいずれかに従った状態を達成することが、履行とみなされます。

  > Note: The fact that a Feature is ambiguous may be found out only after the Supplier has carried out the development works in a way that the result accommodated some possible interpretation of the given Feature of Contractual Specification. If it is so, the given matter is considered to be fulfilled.
  >
  > 注記： 契約上の仕様の該当の機能について、可能な解釈に結果として適応するようにサプライヤーが開発作業を実行した後にのみ、その機能が不明確であるとわかることがあります。この場合、当該の事項は達成されたとみなされます。

  It is up to the Customer how significant the difference between the achieved state and his expectation is in the given case (i.e. his own possible interpretation of the ambiguously formulated Feature). If the Customer wishes to remedy the ambiguity to fit his needs, he can attempt to negotiate a Change of Contractual Specification.

  当該のケースにおいて達成された状態と期待していた状態（つまり、不明確に説明された機能についての顧客自身の可能な解釈）の違いの重要さは、顧客次第です。顧客がその不明確さを、必要性に合わせて修正したい場合は、契約上の仕様の変更について合意を試みることができます。

- **non-verifiability** (inability to objectively determine whether the System has a specific Feature or not)

  検証不可能（システムが特定の機能を持つかどうかの客観的な決定が不可能）

  It sometimes happens that the Customer includes Features in the Contractual Specification the achievement of which cannot be objectively verified (e.g. "System is to be modern, user-friendly, easily manageable, efficient" and the like). These are Features formulated in such a way that it cannot be objectively determined whether the given Feature has been achieved or not.

  顧客が、達成についての客観的な検証が不可能な機能を契約上の仕様に含めることがあります（例えば「システムは最新でユーザーフレンドリー、管理しやすく効率的である」等）。これらは、当該の機能が達成されたかどうか客観的に判断できないような説明がされている機能です。

If it is found out that the achievement of some System Feature according to the Contractual Specification cannot be objectively determined (i.e. it is impossible or the Parties have trouble determining/agreeing on the accomplishment criteria so that they are independent on subjective evaluation), then thusly specified Features become Invalid Contractual Specification Features (see "Invalid Feature Specification" on page 24). The Parties can attempt to agree on a Change of Contractual Specification in these cases as well.

契約上の仕様に基づく、あるシステム機能の達成について、客観的に判断できないとわかった場合（つまり、両当事者が主観的な評価に依存しないように達成基準において決定、合意することが不可能であるか、あるいは両当事者にとって問題がある）、特定された機能は、無効な契約上の仕様機能となります（24ページ、無効な機能の仕様）。これらのケースにおいても、両当時者は、契約上の仕様の変更について合意するよう試みることができます。

1.1.2.4. Further System Development
追加のシステム開発

The Customer's needs regarding the Customer's System may evolve over time. The Customer and Provider may agree on a Change to the Contractual Specification (modification, addition, ...), on the contractual terms for the System delivery corresponding to the changed Specification and on the terms for the provision of System Maintenance with such changed System Specification.

顧客のシステムに関する顧客の必要性は時間と共に変化します。顧客と提供者は、契約上の仕様の変更（修正、追加等）、変更された仕様に準じたシステム提供の契約上の条項において、またこの変更されたシステム仕様を伴うシステム保守へのの提供の条項において合意することができます。

While in the case of Products it is expected that in their life cycle new Product Releases will be developed and released for distribution (while it is entirely up to the Vendor’s free will whether, when and with which Features the new Product Releases will be developed and distributed), features of Systems are determined by Contractual Specifications, therefore development of new System Releases is not a matter of free decision of any contracting Party, and new System Releases are created on a contractual basis, typically in the following cases:

一方、製品の場合、新しい製品リリースが、そのライフサイクル中に開発され、提供用にリリースされることが期待され（一方、新しい製品リリースの開発と提供がなされるかどうか、いつ行われるか、またどの機能を伴うかは完全にベンダーの自由意思による）、システムの機能は契約上の仕様によって決定されるため、新しいシステムリリースの開発は、いかなる契約上の当事者の自由決定の問題でもなく、新しいシステムリリースは、契約上の基本に基づいてなされ、一般に、以下の場合です。

- When the Parties contractually agree on a Change of Contractual System Specification (see "Changes in Contractual System Specification" on the next page);

  両当事者が、契約上のシステム仕様の変更に、契約上で合意する場合（23ページ、契約上のシステム仕様における変更）

- When the development is aimed towards Error Correction, Improvement or solving another issue;

  開発が、エラー修正、改善あるいは他の課題の解決を目的としている場合

- When the development ensures Update of implemented or maintained System on a contractual basis.

  開発により、導入あるいは保守されたシステムの更新が契約上で保証される場合。

1.1.2.5. Changes in Contractual System Specification
契約上のシステム仕様における変更

Especially in the case of Systems for Demanding Environments[9] it happens that during the Agreement execution a need for a Change in Contractual Specification arises from various reasons.

特に、要求の厳しい環境向けのシステムのケースにおいて、合意の実行中に、契約上の仕様における変更が様々な理由から発生します。[10]

If such a need arises, it is handled as follows:

そのような必要性が発生した場合、以下のように処理されます：

1. The first step necessary for a Change of Contractual Specification is the preparation of a new Specification version draft.

   契約上の仕様の変更に必要な最初のステップは、新しいバージョンの仕様案です。

2. The second step is then to attempt to reach a contractual agreement between the Parties on the terms under which a System Release corresponding to the new version of the Specification will be delivered and/or maintained. However, the Customer must logically take into account that a change of the Contractual Specification may lead to a change in the workload of the Supplier and therefore also to impacts on the deadlines for the Execution and/or on the price.

   第二のステップは、新しいバージョンの仕様に準じたシステムリリースが提供および（または）保守維持される際の条項における、両当事者の契約上の合意を目指すことです。しかしながら顧客は論理的に、契約上の仕様の変更が、サプライヤーの作業負荷の変更をもたらすこと、またそれゆえに、納品の期日および（または）価格に影響を及ぼすことを認識する必要があります。

3. If the Parties fail to reach a contractual agreement on a change of the Contractual Specification (e.g. due to limited time to solve, limited financial resources, etc.), the Contractual Specification remains valid without change and the proposal of a new Specification version has no contractual impact.

   両当事者が、契約上の仕様の変更における契約の合意に至らなかった場合（例えば、解決のための時間が限られていたため、限られた財政上の資源のため、等）、契約上の仕様は変更されず有効なままで、新しい仕様バージョンの案は、契約上の影響を及ぼしません。

In the interest of higher flexibility, the Parties can contractually agree on a special process for introducing Changes of Contractual Specification. Such a process then doesn't have to demand a Contract or its addendum (i.e. a contractual document that would have to be signed by statutory representatives of both Parties) to be signed for every Change of Contractual Specification. For example, it is possible to contractually determine the group of people authorized by each Party to negotiate and formally accept a new version of the Specification and the process of how a possible change takes effect.

9 We consider those environments to be Demanding Environments in which certain attributes significantly apply, such as high uniqueness, complexity and scope, change sensitivity, and/or limited predictability and descriptiveness.

10 高い独自性、複雑性、広範な範囲、変化に対する高い感受性、および（または）限られた予測可能性と描写性といった属性が著しく当てはまる環境を、要求の厳しい環境とみなします。

より高い柔軟性のもと、両当事者は、契約上の仕様の変更導入のための特別なプロセスにおいて、契約上の合意をすることができます。そのようなプロセスでは、契約上の仕様の変更の度に署名が必要な契約書またはその付属書（つまり、両当事者の法定の代表者による署名が必要な契約上の文書）を必要としません。例えば、新しいバージョンの仕様と、起こり得る変更の発効のプロセスについて合意し正式に受諾するために、各当事者によって権限を付与された担当者グループを契約上決定することが可能です。

1.1.2.6. Shortcomings in the Contractual Specification
契約上の仕様の弱み

It cannot be ruled out in practice that situations may occur when there are certain shortcomings of a Specification that, even if seemingly, impede or complicate the use of the Specification by the Parties for the purposes of this Agreement.

本契約の目的上、両当事者による仕様の使用を、外見的であっても妨げるまたは複雑にする仕様の弱みが発生し得る状況は、実際に排除することはできません。

The following sub-chapters describe some of these situations and define a procedure in case of their occurrence.

以下のサブチャプターでは、これらの状況のいくつかを説明し、それらが発生した場合の手順について定義しています。

1.1.2.6.1. Ambiguous Feature Specification
不明確な機能仕様

If a part of the Specification (Feature, Features) is ambiguous, then the interpretation of the Party Responsible for the Feature is applied if this interpretation is not in conflict with the Specification.

一部の仕様（機能）が不明確な場合、この機能に責任のある当事者の解釈がこの仕様と矛盾しなければ、これが適用されます。

1.1.2.6.2. Invalid Feature Specification
無効な機能の仕様

Despite all the care devoted to the Contractual Specification, it may happen that only after the Contractual Specification has become the subject of commitments by the contracting Parties, it is discovered that the given Contractual Specification contains a description of Features or Results that are either incorrect or unverifiable/objectively indeterminable (see also "Contractual Specification and Risks of the Contracting Parties" on page 19).

契約上の仕様に十分に注意を注いでいるにもかかわらず、当該の契約上の仕様に、不正確または検証できない、また客観的な結論を出せない機能や結果の説明が含まれていることが、契約仕様が契約両当事者の対象となった後にのみ明らかになるということがあります（19ページ、契約上の仕様と契約両当事者間におけるリスク）。

Such Feature Specifications are called Invalid Feature Specifications. The Features in question and all others that are themselves defined using the Invalid Feature Specification, are called Invalidly Specified Features. An Invalidly Specified Feature is also every Feature that uses for its Specification another Feature, which however is not specified or is Specified Invalidly. The behavior of Software that is not in accordance with the Invalidly Specified Feature, is not considered an Error. Analogously, also any acceptance tests that are related to an Invalid Feature automatically become contractually unusable and cannot be used for the purposes of acceptance (non-implementation or failure of such an acceptance test cannot be a basis for refusing to accept a Delivery).

このような機能仕様は、無効な機能仕様と呼ばれます。問題になっている機能と、無効な機能仕様を使うことを定義された他の機能は、無効に特定された機能と呼ばれます。無効に特定された機能はまた、特定されていないかまたは無効に特定された他の機能を、仕様のために使う全ての機能のことでもあります。無効に特定された機能に準じないソフトウェアの動きは、エラーとはみなされません。同様に、無効な機能に関連したいかなる承認テストも、自動的に、契約上使用できず、また承認の目的に使うことはできません（そのような承認テストの非導入または失敗は、納品の承認の拒否の理由とはなりません）。

In such a situation the Contracting Parties can attempt to agree on such a change in Specification thanks to which the Invalidity of the Specified Features could be removed. However, until the Change of Contractual Specification is achieved, the Invalid Features have no contractual effect when determining whether anything is or is not fulfilled.

このような状況において、仕様におけるそのような変更について、契約両当事者は合意することができ、そのおかげにより、特定された機能の無効は取り除かれます。しかしながら、契約上の仕様の変更が完了するまで、無効な機能には、何かが達成されたかどうかを決定する際に契約上の効力がありません。

1.1.2.6.3. Contractual Specification versus System Component Specification
契約上の仕様に対するシステムコンポーネントの仕様

If a situation arises where any Feature contained in the Contractual Specification conflicts with the Features of the Specification of its Components (Sub-System and/or Product), the Feature of the Contractual Specification shall always take precedence.

契約上の仕様に含まれる機能が、そのコンポーネントの仕様（サブシステムおよび（または）製品）の機能と矛盾する状況が発生した場合は、契約上の仕様の機能が常に優先します。

Moreover, it cannot be ruled out that the Contractual Specification will define a certain Feature (or Features) of the System, where achieving (realizing) such a Feature will be subject to certain limitations or modifications of the functional repertoire (Features) of the Product or Sub-System, which are Components of the System. As a result, it applies that when using the Sub-System or Product within the System, it may generally not be possible to use all of their Features (i.e., Features described in the Specification of the Sub-System or Product). The Product or Sub-System is included in the System to achieve certain Features of the System (i.e., Features described in the System Specification). However, since certain Features of the Specification of the Product or Sub-System could conflict with the Features of the Contractual Specification, it is necessary to acknowledge that the use of the Product or Sub-System within the System may be restricted or defined to ensure compliance with or fulfillment of the Contractual Specification.

さらに、ある機能の達成（実現）において、システムのコンポーネントである製品またはサブシステムの機能のレパートリー（機能）に特定の制限または修正がある時、契約上の仕様によって、システムの機能が定義されることがあるという状況は、排除することができません。その結果、システム内でのサブシステムまたは製品を使用する場合、このことが適用されるため、一般的に、そのいかなる機能（サブシステムまたは製品仕様に記載されている機能）を使用できる可能性があります。製品またはサブシステムは、システムの特定の機能（つまり、システム仕様に述べられている機能）を実現するためにシステムに組み込まれます。しかしながら、製品またはサブシステムの仕様の特定の機能は、契約上の仕様の機能と矛盾することがあるため、契約上の仕様の遵守または履行を確実にするために、システム内の製品またはサブシステムの使用の選択が制限される、またはその範囲が限定されることに配慮する必要があります。

Delimiting the scope and manner of use of a Product or Sub-System within a System may be done with an instruction for operating the Product or Sub-System that limits the area of allowed functions of the Product or Sub-System, or prescribes certain binding procedures for work with the Product/Sub-System in such a way that the conflict with the Specification in question cannot be interpreted as a Product/Sub-System Error. For the same reasons, settings may be made in the Product/Sub-System aimed at limiting the possibility that the Product/Sub-

System could be used in an inappropriate way within the System. And finally, for the same reason, a rule applies for Products/Sub-Systems operated within the System that even issuing any Instruction for the operation of the Product or Sub-System is considered to be a System Error removal.

システム内の製品またはサブシステムの使用の範囲または方法を定めることは、問題の仕様との矛盾が製品またはサブシステムのエラーと解釈できないような方法で、許可されている製品またはサブシステムの範囲を制限する、または製品あるいはサブシステムを用いて作業するための義務的な手順を規定する製品またはサブシステムの稼働の指示を出すことによって行われます。同じ理由で、システム内で製品またはサブシステムが不適切な方法で使われ得る可能性を制限することを目的として、製品またはサブシステムにおける設定が行われます。また最後に、同じ理由で、システム内の製品またはサブシステムにルールが適用され、製品またはサブシステムの稼働の指示は、システムエラーの除去であるとみなされます。

1.2. Installation and Implementation
インストールと導入

Software Installation is a process aimed towards creating conditions allowing use of the Software via a computer. During installation electronic data provided to the Customer (in the form of a Software Release) is copied into the computer system in such a way that at the end of the Installation it is possible to use the Software. **Installed Software** is the result of a successful installation.

ソフトウェアインストールは、コンピュータを通したソフトウェアの使用を可能にし、条件の構築を目指すプロセスです。インストールの間、顧客に（ソフトウェアリリースの形で）提供された電子データが、インストールの完了時にソフトウェアの使用が可能になるように、コンピュータシステムにコピーされます。**インストールされたソフトウェア**が、インストール成功の結果となります。

Apart from the process above **Software Installation** is also a term used for the process result, i.e. Installed Software.

上記のプロセスの他に、**ソフトウェアインストール**はまた、プロセスの結果、つまりインストールされたソフトウェアにも使われる言葉です。

Software often cannot be routinely used immediately after its Installation. The commencement of routine use is frequently hindered by various circumstances, such as, but not limited to, the readiness of processes, users, support personnel, the operational environment of the Software (e.g., Software configuration, creation of data interfaces with the surrounding enterprise systems, parameter settings, customization, etc.), and similar factors. Therefore, the commencement of routine use of the Software is typically preceded by its Implementation.

ソフトウェアは、インストール直後に日常的に使用できないことがよくあります。日常的な使用の開始は、プロセス、ユーザー、サポート担当者の準備状況、ソフトウェアの運用環境（ソフトウェアの構成、周囲の企業システムへのデータ インターフェースの作成、パラメータ設定等）さまざまな状況によって妨げられます。したがって、ソフトウェアの日常的な使用を開始する前には通常、その導入が先行します。

Implementation[11] is the execution of activities necessary to ensure readiness for the commencement of routine operation.

11 The term Implementation has no binding definition. In the literature and other available materials, this term is usually explained with respect to a specific type of environment or implemented applications.

導入[12] とは、日常業務の開始の準備を確実にするために必要な活動を実行することです。

Software ready for routine operation is referred to as an **Implemented System**.

日常的な操作の準備か整ったソフトウェアは、**導入されたシステム**と呼ばれます。

The Customer may carry out the Implementation independently. However, for more complex systems, such as planning systems, this is rather uncommon. Typically (and far more frequently), Implementation is carried out with the assistance of the Supplier, based on a contractual agreement. Contracts whose subject matter is Implementation are referred to as **Implementation Agreements**.

顧客独自に導入を実行することができます。ただし、計画システム等の複雑なシステムの場合、これはむしろ珍しいことです。通常（そしてより頻繁に）、導入は契約上の合意に基づいてサプライヤーによって実行されます。導入を主題とする契約は、**導入契約**と呼ばれます。

Implementation Agreements define the extent to which the Supplier is responsible for ensuring readiness for routine operation (with the remaining responsibilities falling to the Customer).

導入契約では、サプライヤーが日常的な運用の準備を確実にする責任を負う範囲を定義します（残りの責任は顧客にあります）。

A prerequisite for the Implementation Execution is the existence of the Customer's use rights to the Products that are to become components of the Implemented System. Therefore, the Customer must obtain the use rights to the implemented Products in a timely manner and maintain these rights throughout the Implementation Execution period.

導入実現の事前条件は、導入システムのコンポーネントとなる製品に対する顧客の使用権の存在です。従って、顧客は、導入された製品の使用権を適時に取得し、導入実行期間全体を通じてこれらの権限を維持する必要があります。

1.3. Production and Non-Production Software Installation
運用および非運用ソフトウェア インストール

If use rights allow it, certain Software may exist in more Installations at the same time. The individual Software Installations may then differ in two main attributes:

使用権によって許可される場合は、同じソフトウェアが複数のインストールにおいて同時に存在します。その場合、各ソフトウェアインストールは、以下の主要な2つの属性において異なります：

- the purpose of use of the Installed Software, which may be either Production or Non-Production

  インストールされたソフトウェアの使用目的、運用または非運用

- Software Release

  ソフトウェアリリース

These two main attributes are described in this and the following chapter.

これらの主要な2つの属性の詳細については、本章と以下の章で説明されます。

12 導入という用語には拘束力のある定義はありません。文献やその他の入手可能な資料では、この用語は通常、特定の種類の環境または導入されたアプリケーションに関して説明されています。

For the purposes of this Agreement, we distinguish between two main purposes of Software Installations regarding the purpose of their use:

本契約の目的上、ソフトウェアインストールの主要な2つの目的を、その使用の目的に関して区別します。

- **Production Installation** of the Software is an Installation that is used productionally, which means that the results of its operation are (albeit partially) used for the purposes of administrative support and/or management of Customer's company.

  ソフトウェアの**運用インストール**は、運用使用されるインストールであり、稼働の結果が（一部ではありますが）管理上のサポートおよび（または）顧客の企業の経営の目的に使われます。

  Software operated in a Production Installation is called Production Software, or also Productionally used Software.

  運用インストールにおいて稼働するソフトウェアは、運用ソフトウェア、または運用使用されるソフトウェアとも呼ばれます。

- **Non-Production Installation** of the Software means any Installation that does not meet the definition of a Production Installation.

  ソフトウェアの**非運用インストールと**は、運用インストールの定義を満たさないインストールを意味します。

  Software operated within a Non-Production Installation is called a Non-Production Software, or also Non-Productionally used Software.

  非運用インストールで稼働するソフトウェアは、非運用ソフトウェア、または非運用使用されるソフトウェアとも呼ばれます。

  Note: The above distinction is important in relation to the specification of contractual rights and obligations concerning the use rights, development, delivery, and maintenance of the Software. E.g. the Production Installation of the Maintained Software must be unambiguously identified by the Customer in the event of the occurrence of an Error (for the Maintenance of Production Installation it is usually agreed to use higher levels of Criticality with reduced Time Limits for providing the solution).

  注記：上記の区別は、ソフトウェアの使用権、開発、提供、保守に関連する契約上の権利と義務に関して仕様に関連して重要です。例えば、保守対象のソフトウェアの運用インストールは、エラー発生時のために顧客によって明確に認識されていなければなりません（運用インストールの保守に対しては通常、解決策提供の時間制限が短い、高いレベルの重要度を使うことに合意します）。

1.4. Software Releases
ソフトウェア リリース

Software is provided to the Customer in the form of Software Releases that represent the individual development stages of the given Software. A specific Release is identified by its Release ID.

ソフトウェアは、当該のソフトウェアの個々の開発段階を表すソフトウェアリリースの形で顧客に提供されます。リリースは、そのリリースIDによって認識されます。

Every Software Release must have its own Software Specification belonging unambiguously to it. In the case of a Product Release, the respective Specification is part of the Product it is distributed with – the question of which Product Specification corresponds to the Product Release therefore does not always have to be contractually

addressed. In the case of a System Release, the Specification valid for the given System Release is identified in the respective Release Notes.

全てのソフトウェアリリースには、明確にそれに属する独自のソフトウェア仕様が必要です。製品リリースの場合は、各仕様は製品と共に提供される、製品の一部であり、当該製品リリースに対応する製品仕様はどれかという問題は、契約上で常に扱う必要はありません。システムリリースの場合、当該システムに有効なシステムリリース仕様は、各リリースノートにおいて認識されます。

The Provider shall provide the Releases of the Software that is the subject of this Agreement.

提供者は、本契約の対象であるソフトウェアリリースを提供するものとします。

Software Releases are provided through Release Packages which represent a set of electronic data and may contain:

ソフトウェアリリースは、電子データセットと、以下の内容も含むリリースパッケージを通して提供されます：

- Electronic Data for performing Software Installation and/or updating Installed Software

  ソフトウェアインストールの実行および（または）インストールされたソフトウェアの更新用の電子データ

  This electronic data may also include auxiliary programs and/or data that may be used to perform the installation and/or update if the Provider decided to provide them (e.g. Validator – see "Validation of Installed Software" on page 36).

  この電子データにはまた、提供者が提供を決めた場合は、付加的なプログラムおよび（または）インストールまた（または）更新の実行に使われるデータが含まれます（36ページ、インストールソフトウェアの検証）。

  To anything that Provider provides to the Customer within the Package apart from the Maintained Software itself, it applies that the Customer has the right to use it for installation and/or operation of the Software, however, there mustn't be any breach of valid license limitations to the respective Software. To avoid any doubt, it is also stated that as for rights and obligations of the Customer to the Auxiliary Items, they are the same as in the case of Maintained Software.

  保守対象のソフトウェア以外に、パッケージ内で提供者が顧客に提供するいかなるものに対しても、顧客は、ソフトウェアのインストールおよび（または）稼働のためにそれを使う権利を有します。しかしながら、各ソフトウェアに対する有効なライセンスの制限の違反があってはなりません。疑義を避けるために、付加的なアイテムに対する顧客の権利と義務については、保守対象のソフトウェアの場合と同じになります。

- Release Documentation (for more see "Software Documentation" on page 32)

  リリースの文書（32ページ、ソフトウェアの文書）

When preparing a Release Package, the Provider takes into account what Software or its Releases are currently available in the Customer's Installations. Based on that the Package's content is adjusted so that it is sufficient for the purpose it is being issued for.

リリースパッケージを準備する際提供者 は、顧客のインストールにおいてどのソフトウェアまたはそのリリースが現在利用可能かを考慮します。それに基づき、その発行の目的を満たすようパッケージの内容が調整されます。

Not all parts or components of the Release Package must be provided with every Software Release or at the same time.

リリースパッケージの全てのパーツ、またはコンポーネントが、全てのソフトウェアリリースと共に、または同時に提供されなければならないとは限りません。

Parts of the same Release Package, whether they are being provided at the same time, at different times or by different means, must always be identified by the respective Release ID.

同じリリースパッケージのパーツは、それらが同時に提供されるか、異なった時か、または異なった方法で提供されるかにかかわらず、各リリースIDによって常に認識される必要があります。

Release Packages can be provided on data carriers or by making them available to the Customer via the internet.

リリースパッケージは、データキャリアで提供することが可能で、またインターネットを通じて顧客に提供することも可能です。

1.4.1. Release Types
リリースタイプ

Designating Software Release ID is up to the Software vendors.

ソフトウェアリリースIDの指定は、ソフトウェアベンダーに任されます。

In the same Software we can encounter different development stages, which can be:

同一のソフトウェア内で、以下のような異なった開発段階があります：

- **Basic Release** of the Software

  ソフトウェアの**基本リリース**

  Basic Releases of Products are the Releases that are assigned for general distribution of Products on the market.

  製品の基本のリリースは、市場における製品の一般的な提供に指定されるリリースです。

  Basic Releases of Systems are the Releases that are provided to the Customer as Fulfillment of a specific contractual obligation of the Supplier to deliver to the Customer the System according to the relevant Specification.

  システムの基本リリースは、各仕様に基づきシステムを顧客に提供するというサプライヤーの特定の契約上の義務の遂行として、顧客に提供されるリリースです。

- **Improved Release** of the Software

  ソフトウェアの**改善されたリリース**

  Improved Releases represent some improvement of an already issued Basic Release of Software. A typical reason for improved Releases is e.g. improvements of Software performance, Error Corrections (e.g. Hotfix – see below). In the case of Software Systems, this also includes the upgrade of a Component or Components of the System (without any change to the System Specification).

  改善されたリリースは、既に発行されているソフトウェアの基本リリースにおける改善を含むものです。改善されたリリースの典型的な理由は例えば、ソフトウェアパフォーマンスの改善や、エラー修正（例えばホットフィックス－以下参照）です。ソフトウェア システムの場合、（システム仕様に変更を加えることなく）システムのコンポーネントまたはコンポーネントのアップグレードも含まれます。

- **Preliminary Release** of the Software

  ソフトウェアの**プレリリース**

Preliminary Releases are those that are provided for the purpose of verifying, testing. In the case of Software Systems developed gradually in contractual stages this means providing a certain development stage of a yet unfinished System in relation to its implementation in the Customer's company.

プレリリースは、検証、テストの目的で提供されるものです。契約上の段階において徐々に開発が行われるソフトウェアシステムの場合は、顧客の企業での導入に関連して、未完成のシステムをある開発段階で提供することを意味します。

Except for the cases where it is agreed otherwise, the use of words Pre-alpha, Alpha, Beta, Release candidate in Software Release ID indicates Preliminary Software Releases. Regardless of that however, the indication of Preliminary Release may also be listed in the Release Notes.

別段に合意のある場合を除き、ソフトウェア リリースIDにおけるPre-alpha, Alpha, Beta, リリース候補版という用語の使用は、ソフトウェアのプレリリースを指します。しかしながら、それにかかわらず、プレリリースの表記は、リリースノートにも記載されることがあります。

The term **Hotfix** indicates an Improved Software Release that is issued for the purpose of providing a temporary/fast solution of a problem, which can be for example a correction of an Error or an improvement by which a problem with the Software is being removed (e.g. improving unsatisfactory speed of a certain computational function). Hotfixes are prepared with emphasis on the speed of solution. Therefore, the process of testing is also expedited – Hotfixes are issued without going through the standard process of testing (therefore it is not recommended to install Hotfixes where the problem doesn't occur, or where there isn't a danger of it occurring). Thanks to that it is, however, possible to carry out different Hotfixes of the Software with maximum flexibility. The adjustment provided by the Hotfix is further propagated into one of the following Releases, where it is revised and tested in the standard way.

ホットフィックスという用語は、問題に対する暫定的または即時の解決を目的として出される改善されたソフトウェアリリースを指し、例えば、エラーの修正や、ソフトウェアにおける問題を取り除くことができる改善です（例えば、ある計算機能における満足のいかないスピードの改善）。ホットフィックスは解決のスピードを重視して準備されます。それゆえにテストのプロセスも迅速化されます – ホットフィックスは標準のテストプロセスを経ることなく発行されます（従って、問題が発生しないところ、または問題発生の危険のないところにホットフィックスをインストールすることは推奨されません）。しかしながら、このおかげにより、最大の柔軟性のあるソフトウェアの異なったホットフィックスを実行することが可能です。ホットフィックスによって提供された調整は、後続のバージョンの一つに伝達され、そこでホットフィックスは標準の方法で改訂およびテストされます。

A Hotfix is not usually accompanied by a change of the Specification (unless of course it addresses correcting a shortcoming of the Specification).

ホットフィックスは通常、仕様の変更を伴いません（もちろん、それが仕様における欠陥の修正を扱っているのではない場合）。

Note: New Product Releases (new Basic Product Releases) and Improved Product Releases, for which the Customer has obtained use rights from LOGIS, are considered Improvements within the context of license agreements.

注記： 顧客がLOGISから使用権を得た新しい製品リリース（新しい基本製品リリース）および改善された製品リリースは、ライセンス条項の観点から、いわゆる改善に該当します。

1.4.2. Software Release and its Configuration
ソフトウェアリリースとそのコンフィギュレーション

The differences between the character of Products and Systems lead to certain differences in issuing their new releases.

製品とシステムの特質の違いは、それらの新しいリリースの発行における違いにつながります。

1.4.2.1. Product Release and its Configuration
製品リリースとそのコンフィギュレーション

LOGIS issues new Product Release in such a way that it includes into the Product Release and mutually configures the Product Components in such a way that the issued Product Release meets the requirements of the Features according to the Product Specification.

LOGISは、新しい製品リリースの発行において、それが製品リリースに含まれ、相互に製品コンポーネントを構成するようにし、発行された製品リリースが、製品仕様に基づき、機能の要求を満たすようにします。

1.4.2.2. System Release and its Configuration
システムリリースとそのコンフィギュレーション

Unless otherwise agreed for a specific case, LOGIS issues a new System Release by integrating and configuring the Components within the System in such a way that the System Release satisfies the Features of the Contractual Specification for which LOGIS is responsible.

特定のケースにおいて別段の合意がない限り、LOGISは、システムリリースがLOGISに責任のある契約上の仕様を満たすように、システム内コンポーネントを統合し設定することで、新システム リリースを発効します。

If the Specification also defines System Features that the Customer is Responsible for, then it is up to the Customer itself to also add its own Components to the Installed System Release, that it received from LOGIS, in such a way that the resulting System meets those requirements of the Features according to the Contractual Specification that the Customer is Responsible for. Any other procedure must be contractually agreed on individually.

仕様が、顧客に責任のあるシステム機能も定義する場合、結果としてのシステムが、顧客に責任のある契約上の仕様に基づく機能の要求を満たすようLOGISから受け取ったインストールされたシステムリリースに自身のコンポーネントも追加することは顧客次第となります。他のいかなる手順も、個々に契約上合意する必要があります。

1.5. Software Documentation
ソフトウェアの文書

Software Documentation is understood as any documentation or its parts provided to the Customer which is (or which are) unambiguously identified as Software Documentation or its part.

ソフトウェアの文書は、ソフトウェアの文書またはその一部として明確に認識され、顧客に提供される文書またはその一部です。

1.5.1. Software Release Documentation
ソフトウェアリリースの文書

Software Release Documentation represents Documentation valid for the given Release.

ソフトウェアリリースの文書は、当該のリリースに有効な文書を指します。

The following are considered to be the Software Release Documentation:

以下のものはソフトウェアリリースの文書であるとみなされます：

- Software Release Specification

  ソフトウェアリリース仕様
- Release Notes

  リリースノート
- Operation Instructions

  オペレーション指示書
- other Documentation, such as user manuals etc.

  ユーザーマニュアル等、その他の文書

These parts may consist of one or more documents in which they may sometimes overlap (e.g. Product Release Specification is usually included in the Product User Manual, new part of Operation or Installation Instruction may be a part of Release Notes so that the Customer is made aware of such a change in time, and may be valid e.g. only for the given Release).

文書の一部は、一つまたはそれ以上の文書で構成されており、その文書は重複することがあります（例えば、製品リリース仕様は通常、製品ユーザーマニュアルに含まれる、また、オペレーションあるいはインストール指示書の新しい部分は、顧客が適時にそのような変更を認識するよう、リリースノートに含まれることがある、またそれらは例えば当該リリースのみに有効となります）。

Software Release Documentation is always that which is a part of the Software Release. A Part of the Software Release Documentation may also further be any documentation that is not directly included in the Software Release (in Release Package/Packages) but is unambiguously identified by the vendor as a part of Software Release Documentation.

ソフトウェアリリース文書は常に、ソフトウェアリリースの一部となります。ソフトウェアリリース文書の一部はまた、直接ソフトウェアリリースに（リリースパッケージ、パッケージ）含まれない文書ですが、それは、ソフトウェアリリース文書の一部であるとしてベンダーによって明確に認識されます。

It is natural that each documentation issue that is distributed within the Release Package relates to the Software Release that the Release Package has been issued for. Software Documentation provided by different means must always be unambiguously assigned to the Release ID of the Software it is being issued for.

リリースパッケージ内において提供される各文書の発行が、リリースパッケージ発行の目的であるソフトウェアリリースに関連していることは当然のことです。異なった方法で提供されるソフトウェア文書には常に、その発行の目的であるソフトウェアのリリースIDが明確に指定されている必要があります。

A situation may occur when an updated Documentation is issued for a Software Release that has been issued earlier (e.g. following improved Software Releases). In such a case the newest version of Software Documentation for the respective Software Release is valid since the Day of its issuance if the documentation itself doesn't state otherwise. In this context, however, it applies that, unlike the Product Specification, which may be amended at the sole discretion of the product vendor, the System Specification cannot be unilaterally amended by any Contracting Party. It means that improved System Releases may contain some changes in the System Documentation; these changes however cannot have any impact on the System Specification.

更新された文書が、以前に発行されたソフトウェアリリースに対して発行されるということがあります（たとえば、後に続く、改善されたソフトウェアリリース）。この場合、その文書に別の記載がない限り、各ソフトウェアリリースに対する最新バージョンのソフトウェア文書が、その発行日から有効になります。ただし、この文脈において、製品ベンダーの独自の裁量で修正できる製品仕様とは異なり、システム仕様はいかなる契約当事者によっても一方的に修正できないということが適用されます。これは、改善されたシステムリリースについては、システム文書に変更が含まれることがあり、しかしながらこれらの変更は、システム仕様に影響を及ぼさないことを意味しています。

In terms of Maintenance, however, any obligations of LOGIS and/or Provider to Software are derived solely from the part of Software documentation that is the Software Release Specification.

しかしながら保守に関しては、ソフトウェアに対するLOGISおよび（または）提供者のいかなる義務も、ソフトウェアリリース仕様であるソフトウェア文書の一部にのみ由来します。

1.5.2. Software Release Specification
ソフトウェアリリース仕様

Software Release Specification in terms of this Agreement represents the Software Specification valid for the given Software Release. It serves as a tool to verify whether the Software fulfills the contractually agreed features or not.

本契約に関するソフトウェアリリース仕様は、当該のソフトウェアリリースに対して有効なソフトウェア仕様を指します。これは、ソフトウェアが、契約上合意した機能を満たすかどうかを検証するツールを提供するものです。

Software Release Specification – Systems

ソフトウェアリリース仕様 – システム

As far as Systems are concerned, the Software Release Specification is the part of the System Specification that is specified within the System Release.

システムに関する限り、ソフトウェアリリース仕様は、システムリリースに特定されたシステム仕様の一部です。

Software Release Specification – Products

ソフトウェアリリース仕様 – 製品

The Product Release Specification is a part of the Product Release Documentation. However, only those parts of the Documentation that are unambiguously identified as the Product Release Specification or its part, can be considered the Product Release Specification.

製品リリース仕様は、製品リリース文書の一部です。しかしながら、製品リリース仕様またはその一部であると明確に認識される文書の一部のみが、製品リリース仕様とみなされます。

Note: Not all documents provided along with the Product Release can be considered the Product Specification. Along with the Software, apart from the Product Specification, documents or additional information are often provided which help with easier understanding of the required Product features, provide certain recommendations, examples of use and such. Therefore, only those parts of the Documentation that are expressly identified as the Product Specification or part of the Product Specification, can be considered the Product Specification.

注記： 製品リリースと共に提供される全ての文書が製品仕様とみなされるとは限りません。ソフトウェアと共に、製品仕様とは別に文書または追加情報が提供されることがあり、これらは要求された製品機能の理解を容易にし、推奨される使用や使用例等を提供します。従って、製品仕様または製品仕様の一部であると明確に認識される文書の一部のみが、製品仕様とみなされます。

1.5.3. Operation Instructions
オペレーション指示書

Operation Instructions to the Maintained Software may be a part of the Software Release Documentation.

保守対象のソフトウェアのオペレーション指示書はソフトウェアリリース文書の一部となります。

Operating Software in accordance with these Operation Instructions is one of the conditions for Error Correction Eligibility, which means that the Customer is not eligible for the Correction Services in the Installed Software that is not operated in accordance with the Operation Instructions.

これらのオペレーション指示書に準ずる稼働ソフトウェアは、エラー修正適格性の条件の一つであり、顧客は、オペレーション指示書に準じて稼働していないインストールされたソフトウェアにおいて修正サービスを受けることができません。

Operation Instructions represent a set of rules which comprises of:

オペレーション指示書は、以下によって構成される一連のルールです：

- general instructions given in this Agreement like those in following subchapters (Installation Instruction, Modification Permission) and in the Software Maintenance Specification of this Agreement

  本契約において、以下のサブチャプター（インストール指示書、修正許可）および本契約のソフトウェア保守仕様において与えられるような一般的な指示

- any Documentation or its parts which are indicated as any of following:

  以下のいずれかであると示された文書またはその一部：

  - Operation instruction

    オペレーション指示書

  - Installation Instruction

    インストール指示書

  - Modification Permission (Permission) and/or Modification Instruction

    修正許可（許可）および（または）修正指示書

- any ad hoc instructions given by the Provider regarding a specific Software Release or a Software Release Installation

  特定のソフトウェアリリースまたはソフトウェアリリースインストールに関して提供者によって付与されたアドホック指示書

As mentioned above, the Operation Instruction has some specific parts dedicated to Software Installation or its Modification. These are discussed in following chapters.

上述のように、オペレーション指示書には、ソフトウェアインストールまたはその修正のみを扱う特定の部分があります。これらについては以下の章に説明があります。

1.5.3.1. Installation Instruction
インストール指示書

Whether the Customer intends to operate a Software Release as a Production or Non-Production Installation, he must follow the appropriate Installation Instruction of the Software Release.

顧客がソフトウェアリリースを運用インストールとして稼働させるか、または非運用インストールとして稼働させるかは、顧客がソフトウェアリリースの適切なインストール指示に従う必要があります。

The Installation Instruction may include Validation requirements (see "Validation of Installed Software" below).

インストール指示書には、検証要求が含まれることがあります（36ページ、インストールソフトウェアの検証）。

1.5.3.2. Validation of Installed Software
インストールソフトウェアの検証

Validation is a process used to verify whether all conditions required for the correct operation of the Installed Software Release are met or not.

検証は、インストールされたソフトウェアリリースの正しいオペレーションに要求される全ての条件が満たされているかどうかを検証するために使われるプロセスです。

> Note: Because every Installed Software that is or may become Maintained Software according to this Agreement is always an Installed Release of a Software, therefore also the terms Installed Software and Installed Software Release are synonymous for the purposes of this Agreement.
>
> 注記： 本契約に基づいて、保守対象のソフトウェアである、または対象となる全てのインストールされたソフトウェアは常に、インストールされたソフトウェアのリリースであるため、「インストールされたソフトウェア」と「インストールされたソフトウェアリリース」という用語はもまた、本契約の目的上、同義になります。

Unless specified otherwise in the Operation Instruction, the Validation procedure is to be executed before putting a new Installed Software Release into operation after its Installation or Modifications in the Installed Software Release or after Modifications executed by the Customer in the Installed Software. In addition, LOGIS, or, as the case may be, the Provider, shall have the right to request the performance of a Validation of the Installed Software at any time when it bears any contractual obligations concerning the given Installed Software Release, in order to be able to indicate if there have been any undesirable Modifications in the Installed Software.

オペレーション指示書に別の記載がない限り、検証手順は、新しいインストールソフトウェアリリースのインストールまたはインストールされたソフトウェアリリースの修正の後、またはインストールされたソフトウェアの修正を顧客が行った後で、インストールされた新しいソフトウェアリリースの稼働前に行われます。さらに、LOGIS、または状況に応じて提供者は、当該のインストールされたソフトウェアリ

リースに関して契約上の義務を負う場合はいつでも、インストールされたソフトウェアにおける好ましくない修正があれば示すことができるように、インストールされたソフトウェアの検証を要求する権利を有します。

The Validation procedure (if there is any prescribed) is specified in the Operation Instruction and may be represented by both written instruction and an automated procedure performed by the means of auxiliary Software, which may be provided by the Provider for this purpose (see further, Validator).

検証手順（規定がある場合）は、オペレーション指示書に明記され、書面の指示書と、この目的のために提供者によって提供される、付属ソフトウェアによって実行される自動手順によって提示されます（詳細は、検証ソフトウェア参照）。

The result is either a Validation Pass or a Validation Fail of the Installed System.

この結果は、インストールされたシステムの検証に合格または不合格、のいずれかになります。

Operation of a System which Failed the Validation procedure is not in accordance with the Operation Instruction (as a result, the Customer loses Error Correction Eligibility in such Software Installation). Even despite an unsuccessful Validation the Provider may grant permission with operation of the Installed Software – if so, then the previous unsuccessful Validation does not result in a loss of Error Correction Eligibility for the given Installation.

検証手順で不合格となったシステムのオペレーションは、別段に提供者によって、特定のシステムリリース指示書として示されていない限り、オペレーション指示書に準じていません（結果として顧客は、このようなソフトウェアインストールにおけるエラー修正適格性を失います）。合格しなかった検証にもかかわらず、提供者が、インストールされたソフトウェアの稼働の許可を付与することがあります。この場合は、前に行った合格しなかった検証の結果は、当該のインストールに対して、エラー修正の適格性の消失とはなりません。

> Note: It cannot be ruled out for example that an Error could occur in the validation procedure itself or a test of the problematic Software Release in a Non-Production environment could be needed for the Error analysis or correction.
>
> 注記： 例えば、検証手順自体にエラーが発生する、または、非運用環境において、問題のあるソフトウェアリリースが、エラー分析または修正のために必要となる、という状況を取り除くことはできません。

However, Errors reported as problems with Installation or Validation of a Software (where Installation of Validation of the Software has not yet been finished) are not regarded as Errors caused by nonobservance of the Operation Instruction, unless such nonobservance is discovered during the problem analysis, and hence comply with the Error Correction Eligibility requirements.

しかしながら、インストールまたはソフトウェア検証における問題として報告されたエラーは（ソフトウェア検証のインストールは完了していない場合）、オペレーション指示書の不遵守が問題分析中に発見されない限り、またエラー修正適格性の要求に適合している場合、オペレーション指示書の不遵守によって起きたエラーであるとはみなされません。

Creation of an **Installed Software Control Imprint** (further on also Control Imprint) may also be a part of the Validation process. A Control Imprint serves the purpose of efficiently recognizing Modifications of the Installed Software compared to the state in which the Provider confirmed Validation Success. The purpose of the Control Imprint is to support efficient Modification and fault detection in the Installed Software and protect the Customer against operating a Software Installation with unauthorized Modifications and ensure control over Modifications in Installed Software (see also below "Maintained Software Modification Permission and Instruction" on the next page).

インストールされたソフトウェアコントロールインプリントの作成（以下はコントロールインプリント）もまた、検証プロセスの一部です。コントロールインプリントサーバーの目的は、インストールされたソフトウェアコンピューターにおいて、提供者が検証合格を確認し

た状態への修正を効率的に認識することです。コントロールインプリントの目的は、インストールされたソフトウェアにおける効率的な修正と障害検出のサポート、また権限のない修正があるソフトウェアインストールの稼働から顧客を保護すること、またインストールされたソフトウェアにおける修正を確実にコントロールすることです（38ページ、保守対象のソフトウェア修正許可と指示書）。

For the creation of a Control Imprint, LOGIS or the Provider will provide special Software called Validator as a part of the Auxiliary Items of the Installation Package. Any Installed Software Control Imprint that has successfully passed validation is at the Customer's disposal and is electronically signed by LOGIS. The electronic signature of LOGIS is at the same time a confirmation of a successful Validation.

コントロールインプリントの作成のためにLOGISまたは提供者は、インストールパッケージの付属アイテムの一部として、Validatorという特別な検証ソフトウェアを提供します。検証に合格した、インストールされたソフトウェアコントロールインプリントは、顧客が自由に扱うことができ、LOGISによって電子署名がなされます。LOGISの電子署名は同時に、検証合格の確認となります。

1.5.3.3. Maintained Software Modification Permission and Instruction 保守対象のソフトウェア修正許可と指示書

In Maintained Systems where the Customer participated in their creation, a Software Modification Permission may be granted by either Party to the other in order to enable the other Party to perform Modifications of the System related to its updates, corrections or development.

顧客が作成に参加した保守対象のソフトウェアにおいて、その更新、修正、または開発に関連し、他方の当事者がシステムの修正を実行できるように、一方の当事者から他方の当事者にソフトウェア修正許可が付与されます。

The given Party may only grant Permission concerning those Components it is Administrator of (see "Component Administrator" on page 41).

当該の当事者は、自身が管理者となっているコンポーネントに関してのみ許可を付与します（41ページ、コンポーネントの管理者）。

The permissions and restrictions arising for the Customer from the agreed rules related to the System Components are understood as part of the Operation Instruction.

システムコンポーネントに関連する合意したルールから顧客に生じる許可と制限は、オペレーション指示書の一部として解釈されます。

Modification Permission may be granted for clearly specified Components. Where Permission is not expressly granted, it is regarded as not granted.

修正許可は、明確に特定されたコンポーネントに対して付与されます。許可が明確に付与されていない場合は、付与されていないとみなされます。

Modification Instruction, which is part of Modification Permission, specifies the extent of the Modification Permission. If no Modification Instruction is provided, any modifications of such Component are in compliance with the Permission.

修正許可の一部である**修正指示書**は、修正許可の範囲を明記するものです。修正指示書が提供されない場合、そのようなコンポーネントにおけるいかなる修正も、許可に従うことになります。

Any Modification of a Component where the Party is not the Component Administrator and where the Modification was either not Permitted or where the Modification Instruction was not followed is considered an **Unpermitted Modification**, which is regarded as a nonobservance of the Operation Instruction.

当事者がコンポーネントの管理者ではない、また修正が許可されていない、あるいは修正指示書に従っていないコンポーネントの修正は、**許可のない修正**とみなされ、これはオペレーション指示書の不遵守とみなされます。

More details can be found in chapter "Component Administrator" on page 41.

41ページ、コンポーネントの管理者の章に詳細が記載されています。

1.5.4. Release Notes
リリースノート

The Release Notes are part of the Software Release Documentation. They detail the corrections, Modifications or improvements to the Software. They may also include information on Documentation updates and other information valid for the respective Release, such as Operation or Installation Instruction.

リリースノートはソフトウェアリリースの文書の一部です。リリースノートには、ソフトウェアに対する修正、変更、あるいは改善についての詳細が記載されます。また、文書の更新情報や、オペレーションあるいはインストール指示書のような、各リリースに対して有効な他の情報も含みます。

1.6. Responsibility of Parties in Maintained Systems
保守対象のシステムにおける両当事者の責任

Following subchapters explain basic principles of the Responsibility of the Parties in relation to Maintained Systems.

以下の章では、保守対象のシステムに関して両当事者の責任の基本原則が説明されています。

Unlike a Product, a System is usually developed by both Parties. If that is the case, and if there is no other agreement, both Parties are expected to participate on its Maintenance as well. For this purpose, the Responsibility of each Party in relation to the Maintained System must be stated.

製品と異なり、システムは通常、両当事者によって開発されます。その場合、また別段に合意がなければ、両当事者は保守にも参加することが期待されます。この目的のために、保守対象のシステムに関する各当事者の責任について明記する必要があります。

The Responsibility principles also apply for Maintained Products but compared to Maintained Systems they are significantly simpler. At the end of each of the following chapters there is a short subchapter clarifying the given topic for the case of Maintained Products.

責任の原則は、保守対象の製品にも適用されますが、保守対象のシステムと比べてはるかに簡単なものです。以下の各章の最後に、保守対象の製品の場合の当該トピックについて明記する短いサブチャプターがあります。

1.6.1. Responsibility for a System Feature
システム機能の責任

As it has been already stated, the System Specification is a summary of contractually agreed System Features. The System Specification may also include information about which Party is contractually Responsible for which

System Feature. The rule applies that the Provider is the Responsible Party of the given Feature wherever the Feature Responsibility isn't identified in the System Specification and where there is no valid contractual agreement either that would state the Customer as the Feature Responsible. Customer's Feature Responsibility must always be clearly contractually assigned (e.g. by marking it in the Specification or indicating the Feature(s) in the respective contractual text).

すでに述べられているように、システム仕様は、契約上合意したシステム機能のサマリです。ルールでは、システム仕様において機能責任が明記されていない場合はいつでも、また顧客に機能責任があると明記されている有効な契約上の合意がない場合は、提供者が当該機能に責任のある当事者であるとしています。顧客の機能責任については常に、契約上明確に指定されている必要があります（例えば、仕様内で印を付ける、または各契約文書にその機能を示す）。

Dividing Feature Responsibility between the Provider and the Customer has its purpose in the following two items:

機能責任を提供者と顧客で分担することには、以下の2点における目的があります：

- During the System's development, both Parties may participate in works related to achieving Specified System Features. While some of the Features may be agreed to be provided by the Provider, some by the Customer. In the System development phase the respective contractual agreements of the Parties lean among other things also on the division of Feature Responsibility – the result of Feature Responsibility is a contractually agreed Responsibility of the Party for Feature Delivery (compare also "System Release and its Configuration" on page 32).

  システム開発中に両当事者は特定のシステム機能の達成に関わる作業に参加します。提供者が提供することで合意する機能もあれば、顧客が提供するものもあります。システム開発段階において両当事者の各契約上の合意は、他の事項に、また機能責任の分割に依存します – 機能責任の結果は、機能提供のために契約上合意した当事者責任となります（32ページ、システムリリースとそのコンフィギュレーション）。

- During System Maintenance, Feature Responsibility plays a role in assignment of the Error Responsible Party (see "Error Responsibility" on page 43) in case of Error occurrence.

  システム保守の際、機能責任は、エラー発生時に、エラーに責任のある当事者（43ページ、エラーに対する責任）の指定において役割を果たします。

- In cases of further development and improvement of the System, the meaning of Feature Responsibility shall be the same as during development of the System (see the first bullet).

  さらなる開発とシステム改良の場合、機能責任とはシステム開発中の責任と同じものとします（最初の黒丸項目参照のこと）。

Although the split of Feature Responsibility in the two situations above has a different purpose, it is usually just as necessary for both.

上記の2つの状況において機能責任の分割には異なった目的がありますが、通常、両方にとって必要に応じたものです。

Determination of Feature Responsibility may change in time upon Parties' agreement. A rule applies that if it is necessary (e.g. for a Feature that the Customer is Responsible for to be maintained by the Provider for a time – or vice versa), the Parties may agree on some Changes concerning System Feature Responsibility. Every such Responsibility Change must be contractually agreed.

機能責任の決定は経年で両当事者の合意の上で変わります。ルールでは、必要に応じて（例えば、顧客に責任のある機能が、一時的に提供者によって保守が行われる、またその逆）、システム機能責任に関する変更において両当事者は合意します。そのような責任の変更全てにおいて、契約上合意する必要があります。

1.6.1.1. Feature Responsibility in Products
製品における機能責任

For Products, the allocation of Responsibility for Features between the Contracting Parties shall not apply – all Responsibility for Features shall remain exclusively with the Product Vendor.

製品に関しては、契約の両当事者間の機能責任の配分は適用されません。機能に関するすべての責任は、製品ベンダーに独占的に帰属します。

1.6.2. Component Administrator
コンポーネントの管理者

If the Specification implies that at least one Feature Responsibility rests on the Customer, then a situation arises when the Customer must contribute his own Components as well in order to secure the respective Features to the Installed System Release. The System Release then contains Components provided by the Provider and Components provided by the Customer. The Party that contributes a certain Component into the System is automatically considered the **Component Administrator** if not agreed otherwise.

少なくとも1つの機能責任が顧客にあると仕様に示されている場合、インストールされたシステムリリースに対して、各機能を確実にするために、顧客は自身のコンポーネントも提供しなければならないという状況が起こります。システムリリースには、提供者によって提供されたコンポーネントと提供者によって提供されたコンポーネントが含まれています。あるコンポーネントをシステムに提供する当事者は、別段に合意のない限り、自動的に**コンポーネント管理者**とみなされます。

> Note: To aid orientation in the relationship of Features and Components: Features are the building blocks of the Specification. Components are the building blocks of the Software. Still there is not a relationship of mutual unambiguity between Features and Components (e.g. a certain Feature may be ensured by multiple Components and similarly a certain Component may exist to support multiple different Features).
>
> 注記： 機能とコンポーネントの関係についての理解を補足：機能は仕様の構成要素です。コンポーネントはソフトウェアの構成要素です。しかしながら機能とコンポーネントの間には相互に明確な関係はありません（例えば、ある機能は複数のコンポーネントによって確実になることがあり、同様にあるコンポーネントは複数の異なった機能をサポートするために存在する）。

It is up to the Component Administrator whether he grants permission to the other Party to perform Modifications of the Component or not. Such Permission is referred to as **Modification Permission** (Permission).

コンポーネント変更を実行する許可を他方の当事者に付与するかどうかは、コンポーネント管理者次第となります。そのような許可は、**変更の許可**（許可）として言及されます。

If such Permission is granted, it is up to the Component Administrator to provide a **Modification Instruction** for the respective Component. Such Instruction specifies the extent of the Modification Permission. If no such Instruction is provided, any Modifications of such Component are in compliance with the Permission.

そのような許可が付与された場合、各コンポーネントに対する**変更指示書**を提供するかどうかはコンポーネント管理者次第となります。そのような指示書には、変更許可の範囲が明記されます。そのような指示書が供給されない場合、そのようなコンポーネントのいかなる変更も、許可に準じます。

Any Modification of a Component where the Party is not the Component Administrator and where the Modification was Permitted and the Modification Instruction was followed, is considered a **Permitted**

Modification and the Component Administrator is Responsible for any Errors caused by such Modification in his part of the Specification.

当事者がコンポーネント管理者ではない場合、また変更が許可され、変更指示書に従った場合のコンポーネントのいかなる変更も、**許可された変更**とみなされ、コンポーネント管理者は、仕様の自身の部分において、そのような変更によって起きるいかなるエラーにも責任があります。

Any Modification of a Component where the Party is not the Component Administrator and where the Modification was either not Permitted or where the Modification Instruction was not followed is considered an **Unpermitted Modification**.

当事者がコンポーネント管理者ではない場合、また修正が許可されなかった、または修正指示書に従わなかった場合のコンポーネントのいかなる変更も、**許可のない変更**とみなされます。

Any Unpermitted Modification made by the Customer is considered non-compliance with the Operational Instructions, which impacts the contractual relationships (e.g., in the case of Software Implementation, it will be a violation of the Customer's obligation to cooperate, or in the case of Maintenance, Software and Services Subscription, or SaaS, it will affect the Eligibility for the contractual provision of Maintenance).

顧客によって実行されたいかなる許可のない変更も、業務指示書への不遵守とみなされ、契約上の関係に影響を及ぼします（例えば、ソフトウェア導入の場合、顧客の協力義務違反となり、保守、ソフトウェアおよびサービスの定期使用、またはSaaSの場合は、保守の契約上の提供資格に影響を及ぼします）。

Modification Permissions and Instruction may be indicated per Component. In any case, the permissions and restrictions arising to the Customer from agreed rules related to the Components are understood as part of the general **Operation Instruction** pertaining to the given System Release.

変更許可および指示は、コンポーネントごとに示されます。いかなる場合でも、コンポーネントに関連する合意したルールから顧客に生じる許可および制限は、当該のシステムリリースに付随する一般的な**オペレーション指示書**の一部であると理解されます。

Where Modification Permission is not expressly granted, it is understood that it is not granted. Permission always only applies to the specific Release it has been granted for (if a certain Permission has been granted for a System Release, the same permission may not be granted for a different Release of the same System).

変更許可が明確に付与されていない場合、これは付与されていないと理解されます。許可は常に、それが付与された対象のリリースにのみ適用されます（あるシステムリリースに対して許可が付与された場合、同じ許可は同じシステムの異なったリリースには付与されません）。

In the case of Systems, the role of the Component Administrator may be handed / taken over after mutual agreement. However, handing / taking over responsibility for one or more Software Features (see "Responsibility for a System Feature" on page 39) will usually be associated with that. A possible Change of Component Administrator must always be based on written agreement of the Parties. At the moment of Administrator Change all Modification Permissions that have been granted concerning the given Component so far are automatically terminated.

システムの場合、コンポーネント管理者の役割は、相互の合意の後に渡され（引き継がれ）ます。しかしながら、1つまたはそれ以上のソフトウェア機能（39ページ、システム機能の責任）に対する責任の引き渡し（引き継ぎ）が通常関連します。コンポーネント管理者の起こり得る変更は常に、両当事者の書面による合意に基づく必要があります。管理者変更の際、当該コンポーネントに関してそれまで付与された全ての変更許可が自動的に終了します。

1.6.2.1. Responsibility for Product Components
製品のコンポーネントに対する責任

LOGIS is always the Component Administrator in Products. Therefore, the situation when the Customer gives LOGIS a Modification Permission cannot ever arise.

LOGISは常に製品におけるコンポーネント管理者です。従って、顧客がLOGISに変更許可を付与するという状況は起こり得ません。

1.6.3. Error Responsibility
エラーに対する責任

Error Responsibility is a term used to indicate which Party is Responsible for an Error occurrence, its consequences and correction.

エラー責任は、どちら当事者がエラー発生、その結果と修正に責任があるのかを示す用語です。

If an Error occurs, then the Error Responsible Party is that which is Responsible for the Specification Feature which is not in accordance with Maintained System/Software behavior. This doesn't apply however if it turns out that one of the cases listed in the subchapters below has occurred.

エラーが発生した場合、エラー責任の当事者は、保守対象のシステム・ソフトウェアの挙動に準じていない仕様機能に責任があります。しかしながら、以下のサブチャプターに記載されたケースの一つが発生したとわかった場合は、この限りではありません。

The Provider's obligation to correct Errors applies only to those Errors for which the Provider is responsible. Only in such cases is the Provider contractually obliged to correct the Reported Error in accordance with this Agreement.

エラーを修正する提供者の義務は、提供者が責任を負うエラーにのみ適用されます。そのような場合においてのみ、提供者は本契約に従って報告されたエラーを修正する契約上の義務を負います。

Work performed by the Provider in connection with the Correction of Errors based on a Error Report, where the Party Responsible for the Error is not the Provider, shall be considered Additional Maintenance Services (Extra Work), for which the Provider shall be entitled to payment based on the time consumed and the contractual tariff prices (Man-Hours).

エラーレポートに基づくエラー修正に関連して提供者が実施した作業は、エラーの責任者が提供者ではない場合、追加の保守サービス（追加作業）とみなされ、提供者は、消費された時間と契約上の料金（工数）に基づいて支払いを受取る権利を有します。

The following subchapters introduce the principles used in Error Responsible Party identification in different situations based on known leads to the cause of a specific Error.

以下のサブチャプターでは、特定のエラーの原因の既知の手がかりに基づく異なった状況における、エラー責任当事者の確認において使われる原則を紹介します。

1.6.3.1. Source of Error Outside Maintained Software
保守対象のソフトウェア外のエラー原因

If the source of the Error is outside the Maintained Software Installation, the Provider is not responsible for the Error.

エラーの原因が保守対象のソフトウェアインストール外である場合、提供者はそのエラーに対して責任がありません。

> Note: Although this does not occur frequently, the cause of an issue with the Maintained Software may lie in the operating system, database software, or other IT Components that are not subject to the Provider's obligations under this Agreement.
>
> 注記：頻繁に発生することではありませんが、保守対象のソフトウェアにおける問題の原因が、本契約に基づき、提供者の義務の対象ではないオペレーティングシステム、データベースソフトウェア、または他のITコンポーネントにあるという場合があります。

1.6.3.2. Modification as Cause of Error
エラーの原因としての変更

Aside from the exception below, each Party is Responsible for Errors caused by its Modifications of the System regardless of who is the Responsible Party of the concerned Feature, in which such Error occurs.

以下の例外とは別に、各当事者は、エラーが発生した当該の機能に責任のある当事者が誰かに関わらず、システムの変更によって発生したエラーに責任があります。

The only exception is the situation where the Error was caused by a Permitted Modification, which a Party executed on a Component of the other Party, which is the Component Administrator, if the Error manifests in a Feature the Component Administrator is Responsible for – in such a case it is the Component Administrator who is Responsible for such Error. The cause would probably be an incorrectly or ill-considerebly granted Modification Permission.

唯一の例外は、コンポーネント管理者である他方の当事者のコンポーネント上で、一方の当事者が実行した許可のある変更によってエラーが発生したという状況で、コンポーネント管理者の責任である機能においてエラーが発生した場合は、このエラーに責任があるのはコンポーネント管理者です。原因はおそらく、誤って、または無分別に変更許可が付与されたことです。

> Note: If however, the Error manifests in a Feature that the Party that executed the Permitted Modification is Responsible for, then this Party is Responsible for the Error.
>
> 注記： しかしながら、許可のある変更を行なった当事者に責任のある機能においてエラーが発生した場合は、この当事者がこのエラーに責任があります。

The following illustration demonstrates Error Responsibility for the cases of model situations when after a Component Modification conflict with some System Feature arises – an Error.

以下の図では、コンポーネント変更後に、システム機能との不整合、つまりエラーが発生した場合のモデル状況におけるエラー責任について説明しています。

- The upper part, System Specification, represents possible Specification areas in which an error caused by modification may occur: in the part of the Specification the Provider is Responsible for (orange) or that which the Customer is Responsible for (grey).

上の部分、システム仕様では、変更によるエラーが発生する可能性のある仕様エリアを表しています：提供者に責任のある仕様部分（オレンジ色）、あるいは顧客に責任のある仕様部分（灰色）。

- Bidirectional arrows indicate the Party that executed the Component modification (L – Provider, C – Customer)

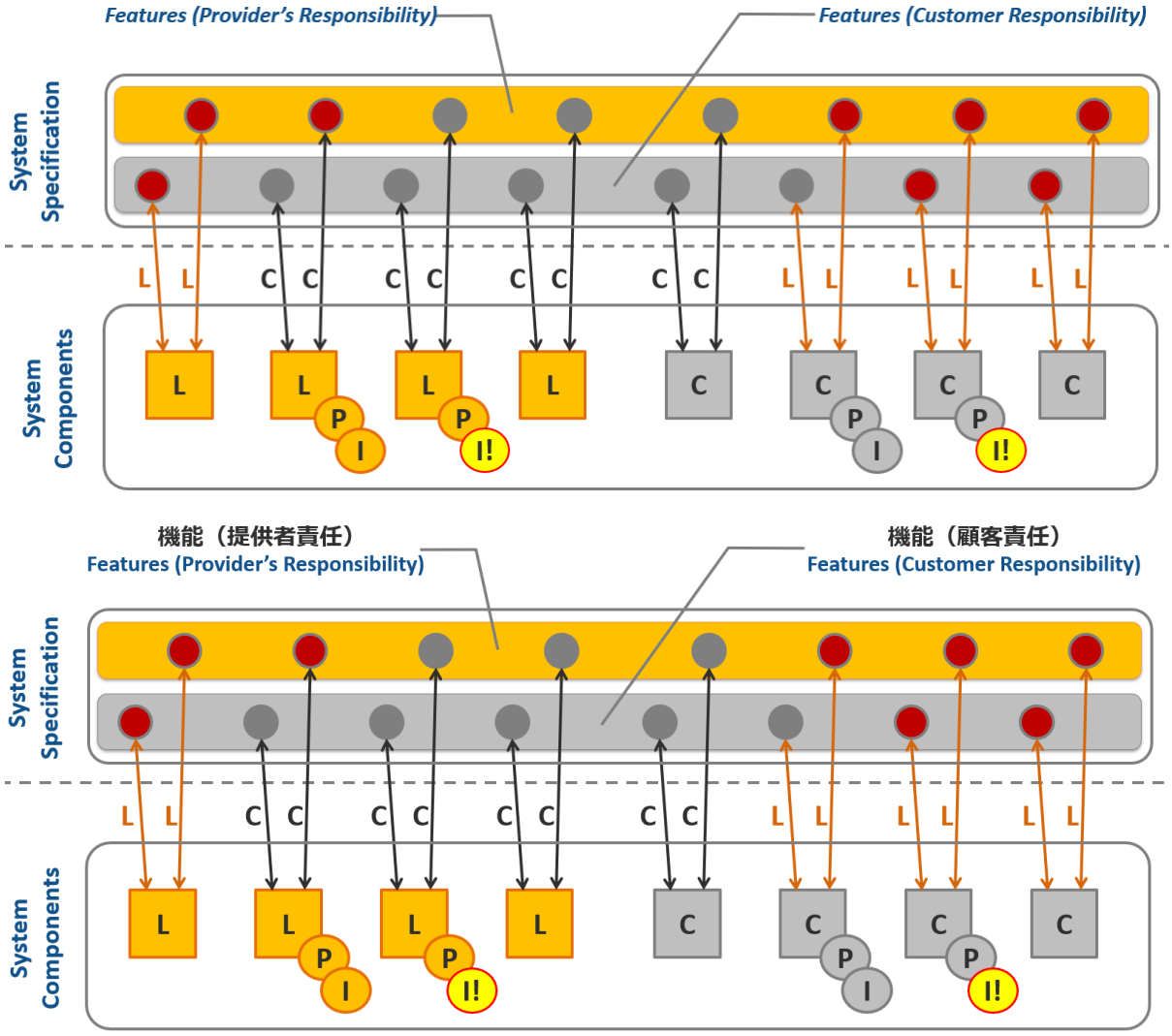
  双方向矢印は、コンポーネント変更を行なった当事者を示しています（L－提供者、C－顧客）。

- Components represented in the lower part are marked according to their Administrator (L – Provider, C – Customer)

  下の部分で表されているパーツには、その管理者に基づいてマークが付けられます（L－提供者、C－顧客）。

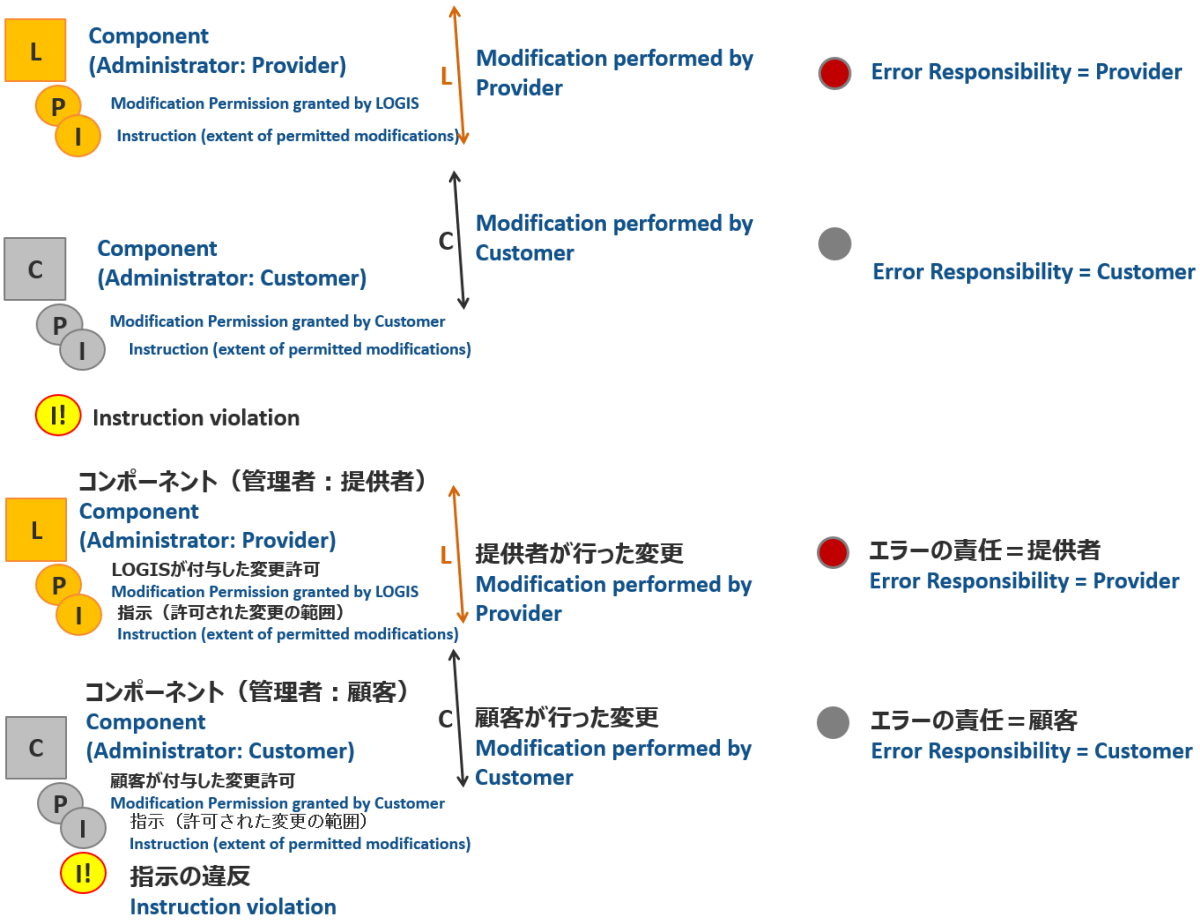
More in the caption below the picture.

詳細は図の下のキャプション参照。



Caption:

キャプション



1.6.3.3. Another Error as Cause of an Error
エラーの原因としての他のエラー

The Error Responsible is also responsible for all other Errors caused by this Error. With the correction of the source Error also its relation to other existing Errors expires. If such Errors persist, their Responsible must be identified again.

エラーの責任者はまた、このエラーによって発生した他の全てのエラーにも責任があります。元となるエラーの修正に伴い、存在する他のエラーとの関係も終了します。そのようなエラーが存続する場合は、責任は再び明確にされる必要があります。

1.6.3.4. Cause of Error is Unknown
エラーの原因不明

If the cause of an Error is unknown (no Modification or other Error causing this Error is known), the Party Responsible for the Error is the Party Responsible for the Feature in which the Error is occurring.

エラーの原因が不明の場合（このエラーを起こした変更または他のエラーが不明）、エラーに責任のある当事者は、エラーが発生している機能に責任のある当事者となります。

1.6.3.5. Shared Responsibility Error
共同責任のエラー

Because of the complexity of the Systems that may be developed by both Parties, it is not possible to contractually address all possible situations so that always only one Party is identified as the Party Responsible for the occurrence of an Error. The leads to the Error's cause are not always clear and the Parties may find themselves in a situation where mutual agreement between the Parties is more suitable than following set rules. The problem of identifying responsibility further arises in cases where the Customer operates the Software on virtual servers that are not maintained by the Provider; the setup of the virtual server can significantly affect the behavior of the Software and is naturally out of scope of the Provider's responsibility. In this context, it is considered that the operation of the Software on virtual servers is out of adequate control of the Provider.

両当事者によって開発される可能性のあるシステムは複雑であるため、常に一当事者だけがエラー発生に責任のある当事者として明確になるように、起こり得る全ての状況に契約上対処することは不可能です。エラーの原因の手がかりは必ずしも明らかではなく、当事者は、設定されたルールに従うよりも、当事者間の相互合意のほうが適切であるという状況に陥る可能性があります。顧客が、提供者によって保守されていない仮想サーバー上でソフトウェアを操作する場合、責任の特定の問題がさらに発生します。仮想サーバーの設定はソフトウェアの動作に大きく影響する可能性があり、当然ながら提供者の責任の範囲外となります。この場合、仮想サーバー上でのソフトウェアの操作は、提供者の適切な管理範囲外であるとみなされます。

Still, this Agreement offers Shared Error Responsibility rules in order to help Parties solve unclear situations. The cases where an Error can be declared as one with Shared Responsibility are the following:

それでもなお本契約は、両当事者が不明確な状況を解決する助けとして、エラーの共同責任のルールを提供します。共同責任のあるエラーであると言明できるケースは以下の通りです：

- There are two or more known causes of the Error and the causes lead to different Error Responsibles

  エラーの原因が2つまたはそれ以上判明しており、それらの原因が異なったエラー責任者に関係するものである

- Two or more Errors of different Error Responsibles are clearly related, but the direction of the relation is unclear or ambiguous – it is not clear, which Error is the cause of the other Error

  異なったエラー責任者の2つまたはそれ以上のエラーが明確に関連しているが、関連の方向性は不明確または曖昧である－どちらのエラーが他方のエラーの原因であるか不明確である

- The Parties are not able to agree on the Error Responsibility

  両当事者がエラー責任において合意できない

In Shared Responsibility Errors

共同責任のエラーにおいて

- These Errors are not included in the Error Correction Compliance Evaluation

  これらのエラーは、エラー修正遵守評価に含まれない

- The Extra Work (Man Hours reported by the Provider as spent on Correction of such Error) is covered equally by both Parties (the Customer is charged 50% of the Man Hours according to the Man Hour Rate), unless agreed otherwise by the Parties

両当事者によって別段に合意のない限り、追加の作業（このエラーの修正に費やされたとして提供者が報告した人時）は、両当事者によって同等にカバーされる（人時率に基づき、人時の50%は顧客の負担となる）

1.6.3.6. Error Responsibility in Products
製品におけるエラー責任

As for Products, the only possible Responsible Party for the Specified Features is the vendor of the Product and no Modification Permissions are granted to the Customer, the following rules may be derived for Error Responsibility:

製品において可能性のある唯一の機能責任者は製品のベンダーであり、変更許可は顧客に付与されず、エラー責任に対して以下のルールが出されることがあります：

- the Customer is Responsible for all Errors caused by his Modifications of the Product (as they are always Unpermitted Modifications)

  顧客による製品への変更によって発生した全てのエラーにおいて、顧客がエラー責任者である（それらは常に、許可のない変更である）

- as well as for Systems, the Party responsible for the Error is also responsible for all other Errors caused by this Error

  システムの場合と同じく、エラー責任者は、このエラーによって発生した他の全てのエラーにも責任がある

- Shared Error Responsibility in Products is applied the same way as in Systems

  製品におけるエラーの共同責任は、システムにおける場合にも同様に適用される

- Exclusion of Error Corrections with Guaranteed Times for the duration of the Product(s) Implementation

  製品導入期間中の保証期限付きエラー修正の適用除外

  During the Implementation, which is carried out by the Provider or by the vendor of the implemented Product (the Implementer), the obligations of the Implementer may be conditioned upon the successful completion of contractual acceptance tests included in the acceptance procedures. Such tests may be linked either to the completion of the Implementation as a whole or to individual stages thereof. However, this circumstance has a material impact on the scope of the rights and obligations of the contracting parties with respect to the maintenance of the implemented Software.

  導入は提供者または導入される製品ベンダー（導入者）によって実行されますが、導入者の義務は検収手順に含まれる契約上の検収テストが正常完了することを条件とする場合があります。このようなテストは、導入全体の完了または個々の段階に関連する場合があります。ただし、この状況は、導入されたソフトウェアの保守に関する契約両当事者の権利と義務の範囲に重大な影響を及ぼします。

  Even where the subject of the Implementation is a standard Product, it is practically always necessary to develop and configure an interface to the surrounding components of the Customer's information system. In certain cases, the performance of Customizations may also be required in order to achieve the completion of the Implementation. As a result, the outcome of the Implementation is practically always a Software System which, in addition to the Product(s), also consists of other components, which may include Subsystems or Other System Components.

  導入の対象が標準製品である場合でも、顧客の情報システムの周辺コンポーネントへのインターフェースを開発および設定することが実際には常に必要です。従って、導入の結果は実質的に常にソフトウェアシステムとなり、製品に加えて、サブ

システムまたは他のコンポーネントである可能性のある他のシステムコンポーネントで構成されます。

The System during implementation reaches its final form gradually under ongoing changes. Thus, it is not logically possible to ensure that at every moment every feature of the System, or of any implemented Product, is available and functioning in accordance with the Specification. The progress of the implementation is subordinate to the goal of successful completion of the implementation, and the availability and functionality of the Product is neglected during the implementation. With this in mind, while the Customer is allowed to submit error reports for implemented Products during the Implementation Period, the Provider has no contractual obligations regarding such reports with respect to any Error Corrections with Guaranteed Times that may be agreed upon with Customer. This fact should be taken into account by the Customer when arranging maintenance.

導入中のシステムは、継続的な変更を経て徐々に最終形に到達します。従って、システムまたは導入された製品の全ての機能が常に利用可能であり、仕様に従って機能していることを保証することは論理的に不可能です。導入の進捗は、導入を正常に完了するという目標に従属しており、導入中は製品の可用性と機能性は無視されます。これを念頭に置き、顧客は導入期間中に導入された製品のエラー レポートを提出することができますが、提供者 は、顧客と合意した保証期限付きのエラー修正に関して、そのようなレポートに関する契約上の義務を負いません。保守を手配する際には、顧客はこの事実を考慮する必要があります。

1.7. Time of Effectiveness
発効の時間

If a specific hour is not agreed for the effective date of contracts or other binding arrangements, it is considered to be 00:00:00Z hours of Coordinated Universal Time (UTC according to ISO-8601).

契約または他の拘束力のある合意の発効日について特定の時間の合意のない限り、この時間は、協定世界時（UTC：Coordinated Universal Time）（ISO-8601に基づく協定世界時）の00:00:00Zとみなされます。

1.8. Definitions of Other Terms
他の用語の定義

1.8.1. Time Limits
時間制限

Deliverables of some Maintenance Services are to be provided with an emphasis on their timely manner. The timeliness is set by Time Limits, which set the Target Dates of the Delivery of these Deliverables related to a Reference Point – a Start Point of the Time Limit.

保守サービスの納品物には、適時性を重視して提供するものがあります。適時性は、時間制限によって設定され、これによって、参考ポイントである時間制限の開始ポイントに関連する、これら納品物の提供の目標日が設定されます。

If not specified otherwise, the Start Point of a Time Limit measurement is the moment of Request Submission.

別段に明記のない限り、時間制限計測の開始ポイントは、要求提出時です。

A Time Limit is a period of time between the Start Point and the Target Date of a Delivery, excluding all the intervals where the measurement was interrupted (e.g. where the Error Correction Eligibility is believed not to be met or when waiting for provision of information based on a Request for Cooperation).

時間制限は、開始ポイントから提供の目標日までの期間で、計測が妨げられた全ての間隔を除きます（例えば、エラー修正適格性が満たされていないことが確実な場合、また協力要請に基づいて情報提供を待っている時）。

Apart from that, in Error Reports where Availability Calendars are used, the continuity of Time Limits measurement depends on coverage of the day/week/year according to the appropriate Calendar (see Calendars in "Time Limits, Service Availability and Calendars" on page 113).

これとは別に、利用可能性カレンダーが使われるエラーレポートにおいて、時間制限計測の継続は適切なカレンダーによる、日/週/年の対象に依存します(113ページ、時間制限、サービス利用可能性とカレンダー)。

1.8.2. Delivery

提供

Delivery stands for provision or fulfillment of a Deliverable.

提供は、納品物の提供、あるいは履行を表します。

1.8.3. Coefficient of Criticality

重要度係数

COEFFICIENT OF CRITICALITY is a value assigned to each Criticality Level. It is used to express the weight of calculated items in relation to the Criticality for example in Error Correction Compliance Evaluation or in Man Hour or Man Day Rate determination in Additional Maintenance services.

重要度係数は、各重要度レベルに対して指定された値です。これは、例えばエラー修正遵守評価において、あるいは追加の保守サービスにおける人時や人日率の決定において、重要度に関連し、計算されたアイテムの重みを表すために使われます。

If not specified otherwise in the Software Maintenance Specification, then following values of the COEFFICIENT OF CRITICALITY apply: for CRITICALITY Level Low = 100%, Medium = 140%, High = 180%, Extreme = 220%.

ソフトウェア保守仕様において別段に合意のない限り、以下の重要度係数の値が適用されます：重要度レベル低＝100%、中＝140%、高＝180%、非常に高い＝220%。

1.8.4. Deliverable

納品物

A Deliverable is anything that must be delivered or fulfilled under the terms of this Agreement.

納品物は、本契約の条項の下で、提供あるいは履行されなければならないものです。

1.8.5. Providing Person
提供者

A Providing Person is anyone who provides service to the Customer on behalf of the Provider. It may be anyone of the Provider's staff or staff of the Provider's subsidiaries.

提供者は、提供者の代理で顧客にサービスを提供する人です。これは提供者の従業員、あるいは提供者の子会社の従業員となります。

1.8.6. Man Day Rate
人日率

Besides Man Hour Rates, the Additional Maintenance Services may also be provided at Man Day Rates if the Parties have expressly agreed to do so.

人時率に加え、両当事者が明示的に合意した場合、追加の保守サービスが、人日率にて提供されることがあります。

The Man Day Rate is the price for every day a specific Provider's worker was at the Customer's disposal for up to 8 hours to fulfill the Customer's Request or Requests. This Rate will be used for price calculations of Additional Maintenance Services according to this Agreement only in the cases when the Parties have agreed in advance on using this Rate when negotiating terms for pricing a particular case.

人日率は、特定の提供者の従業員が顧客要請あるいは要求を遂行するために最長8時間、顧客に従事する際の各日の価格です。この率は、両当事者が、特定のケースの価格設定のための規定について合意する際に、この率を使うことに事前に合意した場合のみ、本契約に基づき、追加の保守サービスの価格計算に使われます。

> Note: Using the Man Day Rate is sensible mainly where the work on the Deliverable is related to the same Providing Person and when the work may be performed more or less continuously and the expected amount of work is such that the use of Man Days seems appropriate for pricing.
>
> The use of the Man Day Rate may also be agreed per group of specific Additional Maintenance Services which shall be provided by the same Providing Person.
>
> 注記： 人日率を使うことは、納品物における作業が同じ提供者に関わるもので、またその作業が多少継続的に行われ、予測される作業量が、その価格設定の際に、人日の使用が適しているものである場合に実用的です。
>
> 人日率の使用はまた、同じ提供者によって提供される特定の追加の保守サービスのグループごとに合意されます。

If use of the Man Day Rate has not been agreed differently in the given case, the BASIC MAN DAY RATE multiplied by the COEFFICIENT OF CRITICALITY according to the Criticality of the given Request is used in the Man Day Rate calculation.

当該のケースにおいて、人日率の使用について別段に合意のない限り、当該要求の重要度に基づく重要度係数を掛けた基本人日率が、人日率計算に使われます。

Hours provided above the aforementioned limit of 8 hours, if any, will be billed according to the Man Hour Rate.

上述の時間制限8時間分が、必要に応じて、人日率に基づき請求されます。

The Request Fulfillment Price agreed based on Man Day Rate will therefore be determined as follows:

人日率に基づき合意された要求履行価格は、以下のように決定されます：

Request Fulfillment Price =
provided amount of man days * respective Man Day Rate [Agreed Currency]
+ provided amount of man hours above the daily scope of 8h* respective Man Hour Rate [Agreed Currency]

要求履行価格 =
提供された人日量 * 各人日率 *[合意した通貨]*
+ 上記の提供された人時量の*1*日の範囲*8*時間* 各人時率 *[合意した通貨]*

This price does not include eventual TRAVEL AND LIVING EXPENSES, the value of which will either be added to the Request Fulfillment Price or which will be billed as an individual invoice item.

最終的に発生する旅費交通費は、この価格には含まれず、要求履行価格に追加されるか、あるいは個々の請求項目として請求されます。

If a BASIC MAN-DAY RATE is not agreed in the Specification, but a daily performance rate has been agreed as part of the agreement for the Implementation of the Maintained Software (Implementation Agreement), that daily performance rate will be used as the Man-Day Rate applicable to this Maintenance Agreement. For the relevant additional services rate item on the Helpdesk, the relevant Implementation Agreement ID will be indicated as the Entrance Document, the Original Price Day of this Man-Day Rate in this case is the effective day of the Implementation Agreement.

基本人日率が仕様で合意されていないが、保守対象のソフトウェアの導入に関する契約（導入契約）の一部として日当が合意されている場合、その日当が本保守契約に適用される人日率として使用される。ヘルプデスク上の関連する追加のサービスレートアイテムについては、関連する導入契約IDがエントランス文書として表示され、この場合の人日率の当初の価格日は、導入契約の発効日となります。

If the BASIC MAN DAY RATE is not agreed in the Specification, then it is considered that the basic rate is the man day rate posted on the Helpdesk.

基本人日率が仕様において合意されていない場合、基本率は、ヘルプデスクに掲示された人日率となります。

1.8.7. Man Hour Rate
人時率

Man Hour Rate is the price per a started man hour provided by the Provider to the Customer.

人時率は、提供者によって顧客に提供される開始された一人時に対する価格です。

If not agreed otherwise for a specific case, the BASIC MAN HOUR RATE multiplied by the COEFFICIENT OF CRITICALITY according to the Criticality of the given Request is used in the Man Hour Rate calculation for Additional Maintenance Services according to this Agreement.

特定のケースに対して別段に合意のない限り、当該要求の重要度に基づく重要度係数を掛けた基本人時率が、本契約に基づく追加の保守サービスの人時率計算に使われます。

This price does not include eventual TRAVEL AND LIVING EXPENSES, the value of which will either be added to the Request Fulfillment Price or which will be billed as an individual invoice item.

最終的に発生する旅費交通費は、この価格には含まれず、要求充足価格に追加されるか、あるいは個々の請求項目として請求されます。

If a BASIC MAN-HOUR RATE is not agreed in the Specification, but an hourly performance rate has been agreed as part of the agreement for the implementation of the Maintained Software (Implementation Agreement), this hourly performance rate will be used as the Man-Hour Rate applicable for this Agreement. For the respective additional services rate item in the Helpdesk, the ID of the respective Implementation Agreement will be indicated as the Entrance Document, the Original Price Day of this Man-Hour Rate in this case is the Effective Day of the Implementation Agreement.

基本人時率が仕様で合意されていないが、保守対象のソフトウェアの導入に関する契約（導入契約）の一部として時間当たりの作業レートが合意されている場合、この時間当たりの作業レートが本契約に適用される人時率として使用される。ヘルプデスクの各追加サービスレートアイテムについては、各導入契約のIDがエントランス文書として表示され、この場合の人時率の当初の価格日は、導入契約の発効日となります。

If the BASIC MAN HOUR RATE is not agreed in the Specification, then it is considered that the basic rate is the man hour rate posted on the Helpdesk.

基本人時率が仕様において合意されていない場合、基本率は、ヘルプデスクに掲示された人時率となります。

1.8.8. Basic Man Day Rate
基本人日率

See also Man Day Rate.

人日率参照。

1.8.9. Basic Man Hour Rate
基本人時率

See also Man Hour Rate.

人時率参照。

1.8.10. Agreed Currency
合意した通貨

'Agreed Currency' shall mean the currency in which the prices and payments under this Agreement are stipulated. The Agreed Currency may be determined in this Agreement (for example, in the Specification by the parameter AGREED CURRENCY).

合意した通貨は、本契約における価格と支払いの合意で使う通貨です。合意した通貨は、仕様の合意した通貨のパラメータで決めることができます。合意した通貨が仕様において合意されていない場合、合意した通貨は、顧客の納税地である国の通貨となります。

If the Agreed Currency is not expressly agreed in the Agreement, it shall be deemed to be as follows:

契約において合意通貨が明示的に定められていない場合、以下の通りとみなします：

- CZK in the case of a Customer registered in the Czech Republic;

  チェコ共和国に登録された顧客の場合：CZK
- EUR in the case of a Customer registered in other European countries;

  その他の欧州諸国に登録された顧客の場合：EUR
- JPY in the case of a Customer registered in Japan;

  日本に登録された顧客の場合：JPY
- USD in all other cases.

  その他すべての場合：USD

2. LOGIS Helpdesk
LOGISヘルプデスク

To support the provision of Maintenance Services, the LOGIS Helpdesk application (Helpdesk) is available.

保守サービスの提供をサポートするために、LOGIS ヘルプデスク アプリケーション (ヘルプデスク) が利用可能です。

The Helpdesk is continuously developed for the purpose of improving the Services provided by LOGIS to its Customers or contractual partners (e.g., LOGIS Authorized Resellers), who may provide Maintenance to End Customers under this Agreement. The Customer therefore understands and accepts that, in this context, changes may occur over time in the scope of the Helpdesk's functions, the security system, or due to legislative updates and similar matters. Such changes shall become effective upon the publication of a new Helpdesk release on the Internet.

ヘルプデスクは、LOGISがその顧客、または本契約に基づいて最終顧客に保守を提供する可能性のある契約上のパートナー（LOGIS認定リセラーなど）に提供するサービスを向上させる目的で継続的に開発されます。従って顧客は、これに関し、ヘルプデスク機能の範囲、安全システム、または法改正などの理由により、時間の経過とともに変更が発生する可能性があることを理解し、同意するものとします。このような変更は、ヘルプデスクの新しいリリースをインターネット上で公開された時点で有効となります。

A currently valid description of the Helpdesk functions (User Guide) is available directly on the Helpdesk.

現在有効なヘルプデスクの機能の説明（ユーザーガイド）は、ヘルプデスク上で直接入手することが可能です。

The Helpdesk is available seven days a week, 24 hours a day, except in cases where, for technical reasons, either the Helpdesk application or the internet connection itself is unavailable. In such cases, the Request Communication takes place according to chapter "Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" on page 66 and any other communication takes place in the way agreed for the given area.

ヘルプデスクは、ヘルプデスクアプリケーションまたはインターネット接続が技術的な理由により利用不可能である場合を除き、24時間365日利用可能です。利用不可能である場合は、要求コミュニケーションは66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーションの章に基づき行われ、他のコミュニケーションは当該の分野で合意された方法で行われます。

For the communication LOGIS Helpdesk uses tickets. A helpdesk ticket is a record of interactions on a particular topic initiated by one of the parties. Tickets can be created through the LOGIS Helpdesk application and, in case of the Helpdesk's unavailability, through other means of communication (see the chapter "Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" on page 66). Helpdesk tickets provide an overview of the current status, they record the communication history of the parties. When the communication of a given topic is complete, LOGIS closes the ticket. The Helpdesk ticket system allows the parties to more efficiently manage the dealt topics, as the tickets can be easily accessed and handled by authorized users from a single location. The Helpdesk ticketing system is also a tool for measuring and improving the quality of support. The LOGIS Helpdesk application uses several different types of tickets (e.g. Error Report, Other Issues, Additional Maintenance Services, Business Issues, System Updates – see the Helpdesk User Guide for a detailed description). The main purpose of categorizing helpdesk tickets is to organize them according to their kind, priority and assign them to the most appropriate experts of the support provider. Through the Helpdesk, it is possible to provide faster and better services to customers.

LOGISヘルプデスクでは、コミュニケーションにチケットを使用します。ヘルプデスクのチケットは、当事者の一方によって開始された特定のトピックに関するやり取りの記録です。チケットはLOGISヘルプデスクアプリケーションを通じて作成することができ、ヘルプデスク

が利用できない場合は他の通信手段を通じて作成することもできます（66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション）。ヘルプデスクのチケットを使って現状を表示し、また当事者間のコミュニケーション履歴が記録されます。当該トピックのコミュニケーションが完了すると、LOGISがチケットをクローズします。ヘルプデスクチケットシステムにより、チケットは1つの場所から権限のあるユーザーが簡単にアクセスし、処理することができるため、当事者は処理中のトピックをより効率的に管理することができます。ヘルプデスクチケットシステムは、サポートの質を測定し、改善するためのツールでもあります。LOGISヘルプデスクアプリケーションは、いくつかの異なるタイプのチケットを使用します（例：エラーレポート、その他の問題、追加の保守サービス、ビジネス問題、システムアップデート - 詳細な説明はヘルプデスクユーザーガイド参照）。ヘルプデスクチケットを分類する主な目的は、チケットの種類、優先度に従って整理し、サポート提供者の最も適切な専門家にチケット割り当てることです。ヘルプデスクを通じて、顧客により迅速でより良いサービスを提供することができます。

Helpdesk users with the appropriate rights also have in the helpdesk additional access to e.g. contractual documents, invoices, pricing overview, software releases, overview of compliance evaluation.

適切な権限を持つヘルプデスク ユーザーは、ヘルプデスクで契約上の文書、請求書、価格設定の概要、ソフトウェア リリース、遵守評価の概要等の追加のアクセス権もあります。

2.1. Access to Helpdesk
ヘルプデスクへのアクセス

Access to the LOGIS Helpdesk application shall be provided by the Provider to its Customer after the Customer has become entitled to the Services. The Customer accesses the Helpdesk through Customer- authorized legitimate users. The Software Maintenance Specification (HELPDESK ACCESS INFORMATION section) is used to determine the first authorized users – the activation accounts. Through them, the Customer can then, among other things, start creating and managing other user accounts for his authorized users.

LOGISヘルプデスク アプリケーションへのアクセスは、顧客がサービスを受ける権限を得た後に、提供者によって顧客に提供されるものとします。顧客は、顧客が権限を付与した正規のユーザーを通してヘルプデスクにアクセスします。最初に権限を付与されるユーザー、つまりアクティベーションアカウントの決定には、ソフトウェア保守仕様（ヘルプデスクアクセス情報の章）が使われます。このユーザーを通して顧客は、他のユーザーアカウントを作成、管理し、ユーザー権限を付与します。

Access to the LOGIS Helpdesk is provided via the URL address at which the Helpdesk is available. The URL address of the LOGIS Helpdesk is typically specified in the Specification. It cannot be excluded that, for certain reasons, it may become necessary to change the Helpdesk URL address. In such case, LOGIS shall provide the Customer with written information about the new URL address. If LOGIS has provided the Customer with written notice of a change to the LOGIS Helpdesk URL address, no update of the Specification shall be required in connection with such change.

LOGISヘルプデスクへのアクセスは、ヘルプデスクが利用可能なURLアドレスを通じて提供されます。LOGIS ヘルプデスクのURLアドレスは通常、仕様に明記されています。特定の理由により、ヘルプデスクのURLアドレスを変更する必要が生じる可能性は排除できません。その場合、LOGISは顧客に対し、新しいURLアドレスに関する書面による情報を提供します。LOGISが顧客に対し、LOGISヘルプデスクのURLアドレスの変更について書面による通知を行った場合、当該変更に関連して仕様の更新は不要とします。

The Customer acknowledges and agrees that any information submitted into the Helpdesk or provided in connection with the performance of this Agreement may be processed by LOGIS and any applicable Reseller. Such information may be used solely for the purposes of performing this Agreement and shall be considered confidential. LOGIS and the Reseller shall take appropriate measures to ensure its protection and to prevent any

misuse thereof. The Customer agrees that any information obtained through access to the Helpdesk shall be considered confidential.

顧客は、ヘルプデスクに提出された情報、または本契約の履行に関連して提供された情報が、LOGISおよび該当するリセラーによって処理される可能性があることを認識し、これに同意するものとします。かかる情報は、本契約の履行を目的としてのみ使用され、機密情報とみなされるものとします。LOGISおよびリセラーは、その保護を確保し、いかなる不正使用も防止するために適切な措置を講じるものとします。顧客は、ヘルプデスクへのアクセスを通じて取得した情報はすべて機密情報とみなされることに同意するものとします。

2.2. LOGIS Helpdesk User Accounts
LOGIS ヘルプデスク ユーザー アカウント

It is up to the Customer to ensure the security of its Helpdesk accounts by adhering to generally known principles for the protection of user accounts. Granting and termination of access rights to the LOGIS Helpdesk is a matter for the Customer. Because the settings and possible later password recovery take place via a link that is sent to the user's email address, the email address is the parameter that the Customer selects for each helpdesk account and whose choice defines the person who will handle the account.

ユーザーアカウントの保護のために一般的に知られている原則に従うことによってヘルプデスクアカウントの安全性を確保することは顧客次第となります。LOGISヘルプデスクのアクセス権の付与と取り消しは、顧客が行います。なぜなら、設定と、後に発生する可能性のあるパスワード復元は、ユーザーのメールアドレスに送信されるリンクを通して行われるため、メールアドレスは、各ヘルプデスクアカウントに対して顧客が選び、またそれによってアカウントを使う人が定義されるパラメータとなるからです。

All risks associated with the granting and termination of access rights to the LOGIS Helpdesk lie with the Customer. LOGIS, i.e. the Provider, is not obliged to verify or distinguish the legitimacy of the Helpdesk user.

LOGISヘルプデスクへのアクセス権の付与と取り消しに関連する全てのリスクは顧客にあります。LOGIS、つまり提供者は、ヘルプデスクユーザーの合法性の検証や識別を行う義務を負いません。

In the LOGIS Helpdesk, we distinguish between so-called contractual (activation) accounts and ordinary (non-activation) accounts.

LOGISヘルプデスクでは、いわゆる契約上の（アクティベーション）アカウントと、通常の（非アクティベーション）アカウントが区別されています。

2.2.1. Activation Accounts
アクティベーション アカウント

Activation accounts are contractually agreed in the Contractual Specification in the HELPDESK ACCESS INFORMATION section. Activation accounts in the LOGIS Helpdesk are created by LOGIS for its Customer, who shall subsequently activate them using the activation link specified in the Contractual Specification.

アクティベーション アカウントは、契約上の仕様のヘルプデスクアクセス情報の章において契約上合意されます。LOGISヘルプデスクのアクティベーション アカウントはLOGISによって顧客向けに作成され、顧客は契約上の仕様に明記されたアクティベーションリンクを使ってアカウントを有効にするものとします。

The basic activation account, which is always set up, is the Master User.

常に設定される基本的なアクティベーション アカウントは、マスター ユーザーです。

Each activation account is automatically assigned the right to Administer ordinary (non-activation) accounts.

各アクティベーション アカウントには、通常の (非アクティベーション) アカウントを管理する権限が自動的に割り当てられます。

Besides the Master User account, it is also possible to set up activation accounts of higher helpdesk account levels; it is not mandatory to set up higher activation accounts. The decision is up to the Customer to define some higher activation accounts in addition to the Master User and thus use the possibility to control the access and rights of own users when working with the Helpdesk according to own needs.

マスター ユーザー アカウントの他に、より上位のヘルプデスク アカウント レベルのアクティベーション アカウントを設定することもできます。上位のアクティベーション アカウントを設定することは必須ではありません。マスター ユーザーに加えて上位のアクティベーション アカウントを定義し、ヘルプデスクでの作業時に自身のニーズに応じて自身のユーザーのアクセスと権限を制御する機能を使用するかどうかは、お客様の判断に委ねられます。

The following table provides an overview of the possible activation accounts:

以下の表は、設定可能なアクティベーションアカウントの概要を示しています。

Activation Account Role **アクティベーション アカウントの役割**	**Helpdesk Account Level** **ヘルプデスク アカウントのレベル**	**Obligation to Set Up a Role** **役割設定の義務**
Contract Owner 契約オーナー	30	No なし
Responsible Manager 担当マネージャー	20	No なし
Master User マスターユーザー	10 (basic) 10（基本）	Yes あり

All user rights with which the Helpdesk operates are automatically associated with those specifically set up activation accounts whose level value is the highest in a given situation[13]. The Customer hereby agrees and declares that the person or persons who have such activation accounts have full authority to act on behalf of the Customer in matters relating to the execution of this Agreement through the Helpdesk.

13 If, for example, the Customer has contracted only one activation account whose role is the Master User, then (because this is the account whose Helpdesk Account Level value is the highest in the given situation) the user logged in with this activation account role has all Helpdesk user rights and has full authority to act on behalf of the Customer in matters relating to the execution of this Agreement.
If, for example, the Customer has contracted two activation accounts, one with the Contract Owner role and one with the Master User role, then the user logged in with the Contract Owner activation account role has all Helpdesk user rights and has full authority to act on behalf of the Customer in matters relating to the execution of this Agreement (as this is an account, whose Helpdesk Account Level value is the highest in the given situation) and the user with the Master User activation role has the right to administer user accounts in the Helpdesk (additional rights can only be acquired if delegated by the authorized user).

ヘルプデスクが扱う全てのユーザー権限は、当該の状況においてレベル値が最も高い、特別に設定されたアクティベーション アカウントに自動的に関連付けられます[14]。顧客は、かかるアクティベーション アカウントを有する個人が、ヘルプデスクを通じて本契約の履行に関する事項について顧客に代わって行動する完全な権限を有することに同意し、宣言するものとます。

Activation accounts cannot be deactivated, but it is possible to negotiate changes of activation account parameters. The LOGIS Helpdesk enables changes of activation account parameters only for exceptional situations in order to correct unusable, incorrectly negotiated parameters (e.g. a typo). Anyone on the Customer side can initiate the process of changing the assignment of a role.

アクティベーション アカウントの無効化はできませんが、アクティベーションアカウント パラメータの変更について合意することは可能です。LOGISヘルプデスクでは、使用不可能な、誤って合意されたパラメータ（例えば入力ミス）を修正するために、例外的な状況でのみ、アクティベーション アカウントのパラメータの変更が許可されます。

The contracting party can propose a change in the parameters of the activation accounts via the Helpdesk. The change of parameters will take effect on the day of acceptance of the proposed change by the other contracting party.

契約当事者は、ヘルプデスクを通して、アクティベーション アカウントのパラメータにおける変更を提案することができます。パラメータの変更は、他方の契約当事者が、提案された変更を受け入れた日に有効となります。

The Customer may propose or accept at the Helpdesk a different effective date of the change. The change becomes effective if it is accepted by the other contracting party, either on the proposed effective date or on the date of its acceptance, whichever is the later.

顧客はヘルプデスクにおいて、異なった変更発効日の提案、受け入れを行うことができます。変更は、他方の契約当事者が受け入れた場合、提案された発効日、または受入日のどちらか遅い日に有効となります。

The validity of the current activation account parameters expires on the effective date of the change of the activation account parameters.

現在のアクティベーション アカウント パラメータの有効性は、アクティベーション アカウント パラメータの変更の発効日に期限満了となります。

2.2.2. Ordinary (Non-Activation) Accounts
通常の（非アクティベーション）アカウント

The Customer can independently self-administer non-activation accounts. Administration includes:

顧客は、非アクティベーション アカウントを独自に自己管理することができます。管理には以下が含まれます。

14 例えば、顧客がマスターユーザーの役割を持つアクティベーション アカウントを 1つだけ契約している場合、（これは当該の状況でヘルプデスク アカウント レベルの値が最も高いアカウントであるため）、このアクティベーション アカウントの役割でログインしているユーザーには、全てのヘルプデスク ユーザー権限があり、本契約の履行に関連する事項について顧客に代わって行動する完全な権限があります。例えば、顧客が2つのアクティベーション アカウントを契約している場合（1つは契約オーナーの役割、もう1つはマスター ユーザーの役割）、契約オーナーのアクティベーション アカウントの役割でログインしているユーザーには、全てのヘルプデスク ユーザー権限があり、本契約の履行に関連する事項について顧客に代わって行動する完全な権限があります（これは当該の状況でヘルプデスク アカウント レベルの値が最も高いアカウントであるため）。また、マスター ユーザー アクティベーションの役割を持つユーザーには、ヘルプデスクのユーザー アカウントを管理する権限があります（追加の権限は、承認されたユーザーによって委任された場合にのみ取得できます）。

- Creating a new account

  新しいアカウントの作成

- Account editing

  アカウントの編集

- Account deactivation

  アカウントの無効化

- Granting and terminating user rights to the LOGIS Helpdesk.

  LOGISヘルプデスクのユーザー権限の付与と取り消し

Non-activation accounts have the lowest Helpdesk Account Level value (= 0). The user of a non-activation account is automatically granted the right to Report Errors. However, this right can be removed by a user who is authorized to do so.

非アクティベーション アカウントは、最も低いヘルプデスク アカウントレベル値です（= 0）。非アクティベーション アカウントのユーザーには、エラーを報告する権利が自動的に付与されます。ただし、この権利は権限を持つユーザーによって削除することができます。

2.3. User Rights
ユーザー権限

With the development of the LOGIS Helpdesk (LHD), the range of its available functionalities expands. Use of any function may be restricted by the relevant user right.

LOGISヘルプデスク（LHD）の開発に伴い、利用可能な機能の範囲は拡張されます。いかなる機能の使用も、関連するユーザー権によって制限される場合があります。

2.3.1. Delegation of User Rights
ユーザー権限の委任

The helpdesk user can delegate to another helpdesk user the rights up to the extent of his own rights.

ヘルプデスクユーザーは、自身の権限の範囲において、別のヘルプデスクユーザーに、その権限を委任することができます。

Delegation of rights is possible in two ways:

権利の委任は以下の2つの方法で可能です。

- delegation with the understanding that the delegator will continue to actively use this right

  委任者がこの権利を積極的に行使し続けることを理解した上での委任

- delegation, with the delegator interrupting the exercise of this right[15]. However, such right shall remain available to the delegator and he may resume the active exercise thereof at any time. And if anyone removes the right so delegated, and no one else is in active possession of such right, the interruption of the exercise of the right shall be terminated.

  委任者が、この権利の行使を中断する委任[16]。ただし、この権利は委任者が引き続き利用可能であり、委任者はいつでもその積極的な行使を再開することができる。また、委任された権利を誰かが削除し、他の誰もその権利を積極的に保有していない場合、権利行使の中断は終了する。

If the current release of the Helpdesk does not yet allow to delegate some of the newly introduced user rights, the user who has the corresponding user right can use an alternative way by logging into the Helpdesk under his user account and sending a request to LOGIS (using the ticket "Other Issues") for assigning rights to a specific user, specifying in the request the name and login of the user.

現在のヘルプデスクリリースで、新しく導入されたユーザー権限の一部を委任することがまだ許可されていない場合、対応するユーザー権限のあるユーザーが、代わりの方法として、自身のユーザーアカウントでヘルプデスクにログインし、特定のユーザーに権限を割り当てるよう、そのユーザーの氏名とログイン名を要求内に指定し、LOGISに要求（チケット「他の問題」を使用）を送信することができます。

2.3.2. Removing User Rights
ユーザー権限の削除

Those accounts that have a higher helpdesk account level value also have the right to remove any right, that the user removing the right has, from another helpdesk user with a lower helpdesk account level value.

より高いヘルプデスク アカウントレベル値を持つアカウントは、権限を削除するユーザが、より低いヘルプデスク アカウントレベル値を持つ他のヘルプデスクユーザから持つ権利を削除する権利も有します。

2.3.3. Automatic Transfer of Rights
権利の自動譲渡

During the execution of the Agreement, it may happen that a Helpdesk user ceases to play an active role for some reason (reassignment to other tasks, illness, long-term absence, leaving the Customer's company, ...). In such situations, the Customer has the possibility to make use of the standard Helpdesk options and transfer the relevant rights and authorizations to another user and thus handle the situation independently according to one's needs.

契約の履行中に、ヘルプデスク ユーザーが何らかの理由 (他のタスクへの再割り当て、病気、長期不在、顧客の会社からの退職等) で積極的な役割を果たさなくなる場合があります。このような状況で、顧客は標準のヘルプデスク オプションを利用し、関連する権利と権限を別のユーザーに譲渡し、必要に応じて状況を独自に処理することができます。

15 The delegator thereby indicates that he/she does not wish to be involved in communications related to the exercise of this right.

16 これにより委任者は、この権利の行使に関連するコミュニケーションに関与することを望まないことを表明します。

However, it may happen that the Customer forgets to perform such procedure. In such a case, there could be a risk that some rights would have no holder. For such a case the following solution is agreed.

しかしながら、顧客がこのような手続きを忘れる場合があります。その場合、一部の権利に保有者がいないというリスクが発生する可能性があります。このような場合、以下の解決策が合意されます。

In the event that LOGIS learns or concludes that a Helpdesk user whose account is activation has ceased to be an active Helpdesk user while the Customer has not transferred the relevant rights and permissions to another user, then if no other active Helpdesk user has the same rights and permissions:

アカウントがアクティベーションであるヘルプデスク ユーザーが、有効なヘルプデスク ユーザーではなくなったことをLOGISが認識または判断し、顧客が関連する権利と権限を別のユーザーに譲渡していない場合、他の有効なヘルプデスク ユーザーが同じ権利と権限を有していない場合は、以下のようになります。

- the rights and permissions of that user are automatically transferred to the first active user with the highest helpdesk account level value.

  そのユーザーの権利と権限は、ヘルプデスク アカウント レベル値が最も高い最初の有効なユーザーに自動的に譲渡されます。

- LOGIS will electronically notify on this event the Master User and also the user to whom the rights and permissions have been transferred (if it is not the same user).

  LOGISはこの件に関して、マスターユーザーと、権利と権限が譲渡されたユーザー（同じユーザーでない場合）に電子的に通知します。

2.3.4. End Customer User Rights and the Handling of Requests in the End Customer – Reseller – LOGIS Chain

最終顧客のユーザー権利と最終顧客・リセラー・LOGIS体制における要求の取り扱い

A Reseller, which acts as a Customer in relation to LOGIS, may, by delegating Helpdesk user rights, grant the End Customer access to certain Helpdesk functions.

リセラーは、LOGISに対する顧客として、ヘルプデスクのユーザー権限を委任することにより、最終顧客に特定のヘルプデスク機能へのアクセスを許可することができます。

If the End Customer, based on such delegated rights, submits a Request via the Helpdesk, such Request shall simultaneously be deemed:

最終顧客が、かかる委任された権利に基づきヘルプデスクを通じて要求を提出した場合、当該要求は同時に以下のものとみなされます。

- a Request of the End Customer towards the Reseller under their agreement, and

  最終顧客からリセラーに対する両当事者契約に基づく要求、

- a Request of the Reseller towards LOGIS under the agreement between the Reseller and LOGIS.

  リセラーとLOGIS間の契約に基づく、リセラーからLOGISへの要求。

Similarly, if LOGIS submits a Request for cooperation, such Request shall simultaneously be deemed:

同様に、LOGISが協力要請を提出する場合、当該要請は同時に以下のものとみなされます。

- a Request of LOGIS towards the Reseller under their agreement, and

  LOGISからリセラーに対する両当事者契約に基づく要求、

- a Request of the Reseller towards the End Customer under the agreement between the Reseller and the End Customer.

  リセラーと最終顧客間の契約に基づく、リセラーから最終顧客への要求。

Accordingly, the Submission of a Request by the End Customer or LOGIS shall create corresponding rights and obligations both between the End Customer and the Reseller, and between the Reseller and LOGIS, simultaneously.

したがって、最終顧客またはLOGISによる要求の提出は、最終顧客とリセラーとの間、ならびにリセラーとLOGISとの間の双方において、同時に相応する権利と義務を生じさせるものとします。

2.4. Services provided upon Request and Request Communication

要求および要求コミュニケーションに基づいて提供されるサービス

Some Services are only provided upon **Request**. This means that the Customer is Eligible to receive these Services only based on a properly Submitted Request (see "Communication of an already Submitted Request" on page 65).

要求に基づいてのみ提供されるサービスがあります。これは、適切に提出した要求に基づいてのみ顧客がこれらのサービスを受けることができることを意味しています（65ページ、既に提出済みの要求のコミュニケーション）。

The availability of specific Services may depend on what the Customer has agreed in the contractual Specification. However, the Customer who is entitled to Maintenance will always be allowed at least Request Communication of the Error Correction.

特定のサービスの利用可能性は、顧客が保守仕様契約上の仕様において合意した内容次第となります。しかしながら、保守を受ける権限を有する顧客は常に、少なくともエラー修正の要求コミュニケーションを行うことができます。

Requests for which the Helpdesk allows it are submitted via the Helpdesk through Tickets. Communication of Requests that are not supported by the Helpdesk takes place according to chapter "Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" on page 66.

ヘルプデスクで可能となっている要求は、ヘルプデスクでチケットを通して送信します。ヘルプデスクでサポートされない要求コミュニケーションは、66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション に基づき行われます。

However, if the Helpdesk supports the Communication of any Request and the Helpdesk application is available, the Customer must use the Helpdesk for the Communication of the Request.

しかしながら、ヘルプデスクにおいて要求コミュニケーションのサポートが行われ、またヘルプデスクアプリケーションが利用可能である場合、顧客は要求コミュニケーションにヘルプデスクを使わなければなりません。

Submitting a Request is ordinarily followed by further communication between the Provider and the Customer (getting more information, Requests for Cooperation, various notifications or Delivery of the respective services itself).

要求の提出の後には通常、提供者と顧客間のさらなるコミュニケーションが続きます（さらなる情報の入手、協力要請、様々な通知または各サービス自体の提供）。

Communication related to a specific Request, beginning with its Submission, is called **Request Communication** here. Rules set in this chapter (and its subchapters) apply to it, which serve to ensure clear communication and traceability of important information and events that influence the lifecycle of every Request.

その提出からはじまる、特定のリクエストに関するコミュニケーションは、**要求コミュニケーション**と呼ばれます。本章（またそのサブチャプター）に設定されるルールがこれに適用され、このルールは、明確なコミュニケーションと、重要な情報および、全ての要求のライフサイクルに影響を及ぼすイベントの追跡可能性を確実にするものです。

The language used by the Parties for Communication of Requests is referred to as REQUESTS COMMUNICATION LANGUAGE (see " Specific Requests Communication Language " on page 68) and it is specified in the Contractual Specification.

要求のコミュニケーションに両当事者が使う言語は、要求のコミュニケーション言語として言及され（68ページ、特定の要求コミュニケーション言語）、契約上の仕様に明記されます。

The GUI language of the Helpdesk Application may be specified in the Contractual Specification as the HELPDESK LANGUAGE. If the HELPDESK LANGUAGE is not specified in the Specification, then the following applies:

ヘルプデスク アプリケーションの GUI 言語は、契約上の仕様にヘルプデスクの言語として指定されることがあります。仕様でヘルプデスクの言語が指定されていない場合は、以下が適用されます。

- If the Customer's tax domicile is the Czechia or Slovakia, the HELPDESK LANGUAGE will be set to Czech;

  顧客の納税地がチェコ共和国またはスロバキアの場合、ヘルプデスクの言語はチェコ語に設定される。

- If the Customer's tax domicile is Japan, the HELPDESK LANGUAGE will be set to Japanese;

  顧客の納税地が日本である場合、ヘルプデスクの言語は日本語に設定される。

- If the Customer's tax domicile is other than listed above, the HELPDESK LANGUAGE will be set to English.

  顧客の納税地が上記以外の場合、ヘルプデスクの言語は英語に設定される。

Chapter "Access to Helpdesk" on page 56 deals with the access to the Helpdesk itself.

ヘルプデスクへのアクセスについては56ページ、ヘルプデスクへのアクセスの章に記載されています。

2.4.1. Request Submission
要求提出

For Services which are provided on the basis of a Request, the Request Submission (Submission) is an important milestone, especially in the case of Requests with Guaranteed Times. Any Request is considered Submitted only if the Submission was made correctly and completely.

顧客の要求に応じて提供される保守サービスにおいて、要求提出（提出）は、特に保証期限のある要求の場合において、重要なマイルストーンです。いかなる要求も、その提出が正しく完全に行われた場合のみ、提出されたとみなされます。

All Requests for Services and related messages must be clearly identified by the Specification ID of this Agreement and the type of Services that are the subject of the Request. For example, to provide the Error Correction Service for Maintenance, an "Error Report" Request must be submitted.

サービスの全ての要求と関連するメッセージは、本契約の仕様のIDと、要求の対象であるサービスの種類によって明確に認識される必要があります。例えば、保守のためのエラー修正サービスを提供するには、「エラーレポート」要求を提出する必要があります。

In the case of Request Communication via the Helpdesk the identification above is ensured automatically. (Other means of Request Communication than via Helpdesk are described in chapter "Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" on the next page).

ヘルプデスクを通した要求コミュニケーションの場合、上記の確認は自動的に行われます。（ヘルプデスク以外の他の要求コミュニケーションの手段は、66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション章に記載されています。）

When submitting a Request, the Customer should include in the Submission all the **Requirements** for that type of **Request** . If the Customer fails to do so, the Provider may request the missing Requirements by submitting a Request for Cooperation, which, for a Request with Guaranteed Times, will cause the interruption of the Time Limit deduction until the required Cooperation is provided.

要求を提出する際、顧客は、その**要求**の種類に関するすべての**要件**を提出に含めるものとします。これが提供されない場合提供者は、協力要請を送ることによって顧客に要求し、これは、要請された協力が提供されるまで、補償期限のある要求において時間制限計測の中止をもたらします。

The requirements for each type of Request are described in a separate pdf document Request Submission Requirements, which is available on the Helpdesk.

各要求タイプの要件は、ヘルプデスクで入手可能な別のPDF文書「要求提出の要件」に記載されています。

In the case of Request Communication via e- mail (see "Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" on the next page) some Request Submissions need to be accompanied by a phone call to EMERGENCY SUPPORT NUMBER (see "Emergency Phone Calls" on page 68).

メールまたはファックスを通した要求コミュニケーションの場合（66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション）、緊急サポート番号（68ページ、緊急電話）への電話を同時に行う必要のある要求提出があります。

2.4.2. Communication of an already Submitted Request
既に提出済みの要求のコミュニケーション

All Request Communication that follows its Submission must be clearly identifiable with the given Request.

提出に続く全ての要求のコミュニケーションは、当該の要求と共に明確に認識可能である必要があります。

In the case of Request Communication via Helpdesk the identification above is ensured automatically. (Other means of Request Communication than via the Helpdesk are described in chapter "Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" on the next page).

ヘルプデスクを通した要求コミュニケーションの場合、上記の確認は自動的に行われます。（ヘルプデスク以外の他の要求コミュニケーションの手段は、66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーションの章に記載されています。）

In the case of Request Communication via e- mail (see "Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" below) some Request Submissions by Customer need to be accompanied by a phone call to EMERGENCY SUPPORT NUMBER, or Emergency Phone Call (see "Emergency Phone Calls" on page 68).

メールまたはファックスを通した要求コミュニケーションの場合（66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション参照）、緊急サポート番号、あるいは緊急電話（68ページ、緊急電話）への電話を同時に行う必要のある要求提出があります。

2.4.3. Request Communication in case of Helpdesk Unavailability
ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション

In the case that the Helpdesk doesn't support the Communication of some kinds of Request or if the Helpdesk application is unavailable due to technical reasons (e.g. for Internet outages), we speak of Helpdesk Unavailability.

ヘルプデスクによって、ある種類の要求のコミュニケーションがサポートされない場合、またはヘルプデスクアプリケーションが、技術的な理由のために利用不可能である場合（インターネットの停止等）、これをヘルプデスク使用不可能と言います。

- **If it is possible to use e-mail during Helpdesk Unavailability**, the Customer must use e-mail in Request Communication. Request Communication then continues until Request Communication via Helpdesk is possible and as long as it is possible to use communication via e-mail, or until possibly another form of Request Communication is agreed by the Parties.

  ヘルプデスク使用不可能の際にEメールを使うことができる場合は、顧客は要求コミュニケーションにおいてEメールを使う必要があります。ヘルプデスクを通した要求コミュニケーションが可能になるまで、またEメールを通したコミュニケーションの使用が可能である限り、または場合によっては、要求コミュニケーションの他の形態に両当事者が合意するまで、要求コミュニケーションは続きます。

  - Request Communication via e- mail is done using the **SUPPORT ADDRESS** specified in the Specification. Unless specified otherwise in the Specification, the SUPPORT ADDRESS is support@logis.cz.

    Eメールを通した要求コミュニケーションは、仕様に規定された**サポートアドレス**を使って行われます。仕様に別途記載がない限り、サポート アドレスは support@logis.cz です。

- **If it is not possible to use e-mail during Helpdesk Unavailability**,the Request Communication can be realized by a phone call. Request Communication through this form then continues until Request Communication via Helpdesk or e- mail is possible, or until possibly another form of Request Communication is agreed by the Parties.

  ヘルプデスク使用不可能の際にEメールを使うことができない場合は、電話で要求コミュニケーションを行うことができます。この形態を通した要求コミュニケーションは、ヘルプデスクまたはEメールを通した要求コミュニケーションが可能になるまで、または場合によっては、要求コミュニケーションの他の形態に両当事者が合意するまで続きます。

  - Phone call using the **EMERGENCY SUPPORT NUMBER**: In this case an identification of Customer and caller is needed among other things. The risk of possible incomplete information transmission or incomprehension must be taken into account. Therefore it is necessary to attempt maximum comprehensibility during these phone calls.

    緊急サポート番号を使った電話：この場合、顧客と発信者の確認がとりわけ必要です。起こり得る不完全な情報転送や理解不可能のリスクを考慮する必要があります。従って、これらの電話の際には、最大限の理解を試みる必要があります。

In Request Communication in case of Helpdesk Unavailability the Customer should provide Requirements of the given type of Request not only in newly Submitted Requests, but also in the case of the start of Communication of Requests that have been Submitted using other means of communication before the Unavailability occurred. If he doesn't do so, LOGIS may request it by submitting a Request for Cooperation, which causes any Time Limit measurements to be interrupted in Request with Guaranteed Times until the Requested Cooperation is provided.

ヘルプデスク使用不可能の場合の要求コミュニケーションにおいて、顧客は、新しく提出された要求においてのみならず、使用不可能が発生する前に、他のコミュニケーション手段を用いて提出された要求コミュニケーションの開始の場合においても、要求提出に一覧表示された情報を提供する必要があります。顧客がこれを行なわない場合、LOGISは協力要請を提出することによってそれを要求することができ、これは、要請された協力が提供されるまで、補償期限のある要求において時間制限計測の中止をもたらします。

As a precautionary measure, it is recommended the Customer to download the Request Submission Requirements document for the event of Helpdesk unavailability. LOGIS will inform the Customer of possible updates of the Request Submission Requirements document.

予防措置として、ヘルプデスクが利用できない場合に備え、要求提出要件の文書をダウンロードすることを顧客に推奨します。LOGISは、要求提出要件の文書の更新の可能性について顧客に通知します。

For the Communication of an already Submitted Request the Provider may assign a temporary ID to the Request in the case of Helpdesk Unavailability, which will be used for identification of all messages related to the given Request if the ID is not known, e.g. the original ID of the request Submitted via Helpdesk. In the case of later transfer to request Communication via Helpdesk this ID may be changed while preserving the traceability of previous Request Communication.

既に提出された要求のコミュニケーションに対して、提供者は、ヘルプデスク使用不可能の際に、その要求に対して暫定的なIDを指定することができ、これはIDが不明の場合、例えばヘルプデスクを通して提出した要求の元のIDが不明な場合に、当該要求に関連する全てのメッセージのIDとして使われます。ヘルプデスクを通した要求コミュニケーションに後ほど移行する際には、このIDは変更されますが、以前の要求コミュニケーションの追跡可能性は保持されます。

For the identification of messages related to a specific Submitted Request the Request ID is therefore used (if any exists or is known), namely in the subject of e-mails sent to SUPPORT ADDRESS. When using the EMERGENCY SUPPORT NUMBER it is necessary to clearly state it. If such ID does not exist or is unknown, it is necessary to ensure a clear identification of messages related to the given Request in another way. (e.g. keeping conversation in email etc.).

従って、提出された特定の要求に関連するメッセージのIDとして、要求IDが使われ（存在する場合、あるいはわかっている場合）、つまり、サポートアドレスに送信されるEメールのタイトルに、あるいはファックスで送信されたメッセージの本文に使われます。緊急サポート番号を使う時には、明確にこれを述べる必要があります。そのようなIDが存在しない、あるいはわかっていない場合、他の方法で、当該要求に関連するメッセージであることを明確にする必要があります（例えば、Eメールでのやり取りを継続する等）。

In the case of Request Communication via e-mail during Helpdesk Unavailability refer to chapter "Emergency Phone Calls" on the next page.

ヘルプデスクが使用不可能の間に、Eメールまたはファックスを通した要求コミュニケーションを行なう場合、68ページ、緊急電話を参照。

In Maintenance Services with Time Limits the Delays caused by the unavailability of an internet or e-mail connection of either Party are not considered Delays in provision of Deliveries according to this Agreement.

時間制限のある保守サービスにおいて、いずれかの当事者のインターネットあるいはEメール接続の利用不可能によって発生する遅延は、本契約に基づき、納品物の提供における遅延とはみなされません。

2.4.4. Emergency Phone Calls
緊急電話

In the case of Helpdesk Unavailability ("Request Communication in case of Helpdesk Unavailability" on page 66) some messages from the Customer related to the Request sent by e-mail must be accompanied by a phone call to the EMERGENCY SUPPORT NUMBER (Emergency Phone Call).

ヘルプデスク使用不可能の際に（66ページ、ヘルプデスク使用不可能の際の要求コミュニケーション）Eメールあるいはファックスによって送信された要求に関連する、顧客からのメッセージについては、緊急サポート番号（緊急電話）への電話を伴う必要があるものがあります。

These are messages related to Services with Guaranteed Times where an Urgent Calendar is assigned to the Criticality Level (typically High and Extreme Criticality).

これは、緊急カレンダーが、重要度レベルに対して指定されている（多くの場合これは、高い、また非常に高い重要度に対して適用）、保証期間内のエラーレポートに関連するメッセージには緊急電話が適用されます。

This applies to any messages from the Customer in the course of Request Communication that influence the measurement of Time Limits (Request Submission, provision of cooperation requested by the Provider, notice of finding a change in Responsibility and it applies until it is clearly indicated that it is not needed for the specific message or Request anymore.

これは、時間制限の計測に影響を及ぼす要求コミュニケーションの間の、顧客からのいかなるメッセージにも適用され（要求提出、提供者が要求した協力の提供、エラー責任における変更の発見の通知、その他）、特定のメッセージあるいは要求にはもはや必要ないと明確に示されるまで適用されます。

During the Emergency Phone Call, an identification of the Customer and caller is needed among other things. Moreover, it is necessary to identify the Request and Message (time and form of sending, subject of the message) that the Emergency Phone Call is related to.

緊急電話の際、特に顧客と発信者のIDが必要です。さらに、電話が関連する要求とメッセージ（時間と送信形態、メッセージのタイトル）を認識できる必要があります。

2.4.5. Specific Requests Communication Language
特定の要求コミュニケーション言語

The language used by the Parties for communication of Services Requests is referred to as REQUESTS COMMUNICATION LANGUAGE and is specified in the Contractual Specification.

保守サービス要求のコミュニケーションにおいて両当事者が使用する言語は、要求コミュニケーション言語として言及され、契約上の仕様に明記されます。

Standard REQUESTS COMMUNICATION LANGUAGE is English and Czech.

標準の要求コミュニケーション言語は英語およびチェコ語です。

As part of Optional Maintenance Services, a Specific REQUESTS COMMUNICATION LANGUAGE can be agreed as REQUESTS COMMUNICATION LANGUAGE. However, the Provider does not guarantee in advance that it will be able to set any language as REQUESTS COMMUNICATION LANGUAGE, it is also not guaranteed what impact setting a Specific language may have on the Price.

任意の保守サービスの一部として、特定の要求コミュニケーション言語を、要求コミュニケーション言語として合意することができます。しかしながら提供者は、いかなる言語も要求コミュニケーション言語として設定できると事前に保証せず、また特定の言語を設定することによってに及ぶ影響についても保証しません。

2.4.6. Closure of a Helpdesk Ticket Due to the Customer's Failure to Provide Cooperation

顧客が協力を提供しなったことによるヘルプデスク チケットのクローズ

If the Customer fails to provide the required cooperation in a helpdesk ticket for more than 60 days (e.g., does not provide information necessary to reproduce the reported error, does not report the results of testing, or does not respond to a LOGIS inquiry), LOGIS is entitled to close the ticket. Where applicable, LOGIS may also charge for its services (e.g., under Additional Services or if the Error Report has been assessed as Non Error). If the matter becomes relevant again, the Customer is required to create a new helpdesk ticket, submit a new request.

顧客がヘルプデスク チケットに必要な協力を60日以上提供しない場合（報告されたエラーを再現するために必要な情報を提供しない、テスト結果を報告しない、LOGISの問い合わせに回答しない等）、LOGISはチケットをクローズする権利を有します。該当する場合、LOGISはそのサービス（追加サービスまたはエラーレポートが非エラーと評価された場合など）に料金を請求することがあります。問題が再び発生した場合、顧客は新しいいヘルプデスク チケットを作成し、新しい要求を提出する必要があります。

3. Agreement and Software Maintenance Specification

契約およびソフトウェア保守仕様

3.1. General Contractual Provisions

一般契約条項

3.1.1. Software Maintenance Specification

ソフトウェア保守仕様

Under the Software Maintenance Specification, the Parties agree on which services will be provided to the Customer, under what specific conditions, and for which Maintained Software within the scope of Maintenance.

ソフトウェア保守仕様に基づき、両当事者は、保守の範囲内で、どの保守対象ソフトウェアに対して、どのような具体的な条件のもとで、顧客に提供されるサービスについて合意します。

The Specification is a contractual document, the Software Maintenance Specification, which explicitly references these General Terms by linking to their location at a URL address and identifies the Software Maintenance Agreement by its ID.

仕様は契約上の文書であるソフトウェア保守仕様であり、URLアドレスによる位置指定により本一般条項を明示的に参照するとともに、ソフトウェア保守契約をそのIDによって特定します。

3.1.2. Software Maintenance Agreements

ソフトウェア保守契約

Unless otherwise contractually agreed in a specific case, the Specification, together with these General Terms, constitutes the contractual documents that, along with any additional Specifications referencing the same Agreement ID, collectively form the Agreement. These General Terms and the Specification are an integral part of the Agreement.

特定の事例において契約上別途合意がない限り、本仕様と本一般条項は契約文書を構成し、同一の契約IDを参照する追加仕様と合わせて、これらを総称して本契約を構成します。本一般条項および仕様は、本契約の不可欠な一部を構成します。

As stated in the preceding paragraph, the Agreement may include more than one Specification. The obligations of the Parties concerning the provision of Maintenance under a specific Specification take effect on the effective date of that Specification.

前項で述べたように、契約には複数の仕様が含まれる場合があります。特定の仕様に基づく保守の提供に関する両当事者の義務は、当該仕様の発効日に発効します。

Documents that form an integral part of the Agreement may contain a link or links to other documents (including links to documents referenced via a URL). All linked documents are automatically incorporated into the Agreement and become its integral part. Any linked document is considered as if it were part of the document that contains the respective link.

契約の不可欠な一部を構成する文書には、他の文書へのリンク（URLを介して参照される文書へのリンクを含む）が含まれる場合があります。リンクされたすべての文書は自動的に契約に組み込まれ、その不可欠な一部となります。リンクされた文書は、それぞれに対応するリンクを含む文書の一部であるかのように扱われます。

Any deviating provisions agreed upon in the Specification or in any higher-level contractual document, if such a document is agreed upon, take precedence over the provisions of these General Terms.

仕様または上位契約文書（当該文書が合意されている場合）において合意された本一般条項と異なる規定は、本一般条項の規定に優先します。

3.1.2.1. Delivery of Documents
文書の送付方法

Delivery of Documents (invoices, notices, and documents containing substantive legal acts) between the Parties is carried out either in person or through a postal license holder (hereinafter referred to as "post"). A document is considered delivered as soon as the respective Party (the Recipient) receives it.

両当事者間の書類（請求書、通知書、実質的な法的行為を含む文書）の交付は、直接手渡しまたは郵便免許保持者（以下「郵便」という）を通じて行われます。文書は、当該当事者（受領者）がそれを受領した時点で、直ちに交付されたものとみなされます。

All documents sent to the Recipient by post are also deemed delivered if they are returned to the relevant Party (Sender) as undeliverable, provided they were sent to the Recipient's registered office address stated in the header of this Agreement or to another address that the Recipient has communicated to the Sender in writing after signing this Agreement.

受領者宛に郵送された全ての書類は、本契約のヘッダーに記載された受領者の登録事務所住所、または本契約締結後に受領者が送付者に書面で通知した別の住所宛に送付された場合、配達不能として該当当事者（送付者）に返送された場合も、配達されたものとみなされます。

The legal effects occur even if the Recipient by his action (especially refusal to accept the document or failure to notify his new address) or omission (especially failure to collect the deposited document) obstructs the delivery of the document. In such cases, the date of delivery is considered to be:

受領者がその行為（特に書類の受領拒否または新住所の通知怠り）または不作為（特に預託書類の引取り怠り）により書類の交付を妨げた場合であっても、法的効力は生じます。このような場合、交付日は以下のようにみなされます。

- The date of the first unsuccessful delivery attempt by the post,

  郵便による最初の配達未遂の発生日、

- The date on which the post notifies the Sender that the Recipient was not found at the address,

  郵便が送付者に対し、受領者がその住所に不在であったことを通知する日付、

- The date on which the Recipient refuses to accept the document, or

  受領者が書類の受領を拒否した日、

- The last day of the document's storage period.

  文書保管期間の最終日。

If the tax domicile of both contracting parties is the Czech Republic, then a data box of the respective contracting party may also be used for delivering invoices and documents containing legal acts. Delivery to a data box is governed by Act No. 300/2008 Coll., on electronic acts and authorized conversion of documents, as amended (also known as the "Act on Electronic Acts").

契約当事者双方の納税地がチェコ共和国である場合、当該契約当事者のデータボックスも、請求書および法的行為を含む文書の送付に使用することができます。データボックスへの送達は、改正された電子文書および公文書認証法（第300/2008号法律、通称「電子文書法」）によって規定されます。

3.1.2.2. Cooperation
協力

The nature of the agreed services requires a certain degree of cooperation from the Customer. Without this cooperation, the Provider cannot perform properly. The Customer agrees to provide the Provider with cooperation necessary for the proper performance of services, respecting the terms of the General Terms and the Maintenance Specification.

合意されたサービスの性質上、顧客からの一定の協力が必要となります。この協力がなければ、提供者は適切に業務を遂行できません。顧客は、サービスの適切な履行に必要な協力を提供者に提供することに同意し、一般条項および保守仕様の条項を遵守するものとします。

3.1.2.3. Severability
分離可能性

If any part of this Agreement becomes unenforceable, the rest remains in full force and effect.

本契約のいずれかの部分が無効となった場合でも、残りの部分は完全に効力を有します。

3.1.2.4. Assignment and Transfer of the Agreement
契約の譲渡および移転

The Customer may not assign or transfer this Agreement, in whole or in part, without the written consent of the Provider.

顧客は、提供者の書面による同意なしに、本契約の全部または一部を譲渡または移転することはできません。

3.1.2.5. Waiver of Rights
権利放棄

Failure to enforce any provision of this Agreement does not constitute a waiver of rights or the termination of rights.

本契約のいずれかの条項を執行しなかった場合でも、権利の放棄または権利の終了を構成するものではありません。

3.1.2.6. No Agency
代理店なし

This Agreement does not create an agency, partnership, or joint venture.

本契約は、代理店関係、パートナーシップ、または合弁事業を構成するものではありません。

3.1.2.7. No Third-Party Beneficiaries
第三受益者なし

This Agreement has no third party beneficiaries.

本契約には第三者の受益者は存在しません。

3.1.2.8. LOGIS's Free Disposition of Its Own Software
LOGISによる自社ソフトウェアの無償提供

Except for the legal restrictions and obligations assumed by this Agreement, the Provider is not restricted in any way with respect to the Customer in its decisions on how to deal with any of its own software.

本契約により負う法的制限および義務を除き、提供者は、自社のソフトウェアの取り扱い方法に関する決定において、顧客に対して一切の制約を受けません。

3.1.2.9. Governing Law (Jurisdiction)
準拠法（管轄）

This Agreement is governed by and constructed in accordance with the laws of the Czech Republic and the Parties represented herein submit to the jurisdiction of the Czech courts to resolve any disputes that may arise in connection with this Agreement. Unless otherwise specified in this Agreement, the rights and obligations of the Parties are governed by the relevant provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. In matters related to the granting of rights to use the Software or other services of LOGIS qualifying as works of authorship, the provisions of Act No. 121/2000 Coll., on Copyright, Rights Related to Copyright, and Related Rights (the Copyright Act) apply. Any legal action or court dispute arising in connection with this Agreement shall be initiated and conducted in the competent court in the Czech Republic, with the parties agreeing, under Section 89a of the Civil Procedure Code, that the District Court in Ostrava shall have local jurisdiction for all disputes.

本契約はチェコ共和国の法律に準拠し、これに基づいて解釈されるものとし、本契約に関連して生じるいかなる紛争についても、当事者はチェコ共和国の裁判所の管轄権に服します。本契約に別段の定めがない限り、当事者の権利および義務は、改正された2012年法律第89号（民法）の関連規定に準拠します。ソフトウェアまたはその他のLOGISの著作物としてのサービスの利用権の付与に関する事項については、著作権法（著作権および著作権に隣接する権利並びに関連権利に関する法律第121/2000号）の規定が適用されます。本契約に関連して生じるいかなる法的措置または裁判上の紛争も、チェコ共和国の管轄裁判所において提起され、審理されるものとし、当事者は民事訴訟法第89a条に基づき、オストラヴァ地方裁判所がすべての紛争について管轄権を有することに合意します。

3.1.2.10. Liability of the Parties
当事者の責任

Each Party is liable according to the law for damages caused to the other Party by a breach of its obligations under this Agreement or other legal duties.

各当事者は、本契約に基づく義務またはその他の法的義務の違反により相手方に生じた損害について、法律に従い賠償責任を負います。

The payment of interest on arrears and/or contractual penalties does not terminate the entitled Party's right to claim damages caused by the reason for the application of the penalty or interest on arrears.

延滞利息および（または）は違約金の支払いは、当該違約金または延滞利息の適用事由によって生じた損害について、権利を有する当事者が損害賠償を請求する権利を消滅させるものではありません。

Limitation of Liability

責任の制限

The total liability of each Party for all claims under this Agreement is limited to direct damages up to the amount paid under this Agreement for the Basic Maintenance Services during the 12 months preceding the claim.

本契約に基づくすべての請求に対する各当事者の総責任は、当該請求の発生前12か月間に基本保守サービスに関して本契約に基づき支払われた金額を上限とする直接損害に限定されます。

Exclusion of Liability

責任の免除

Neither Party shall be liable for loss of income or indirect, special, incidental, consequential, punitive, or exemplary damages, or damages for lost profits, revenues, business interruptions, or loss of business information, whether known to be possible or reasonably foreseeable.

いずれの当事者も、収入の損失、間接的損害、特別損害、付随的損害、結果的損害、懲罰的損害賠償、または示威的損害賠償、ならびに利益の損失、収益の損失、事業中断、または事業情報の損失に対する損害賠償について、それが可能性として認識されていたか、または合理的に予見可能であったかを問わず、一切の責任を負わないものとします。

Exceptions to Limitation

制限の例外

The limitations of liability mentioned above apply to the maximum extent permitted by applicable laws but do not apply to violations of the other Party’s intellectual property rights.

上記の責任の制限は、適用される法令で認められる最大限の範囲で適用されますが、相手方の知的財産権の侵害には適用されません。

3.1.2.11. Complete Agreement
完全合意

This Agreement contains the complete agreement between the Parties regarding the subject matter of this Agreement and supersedes all prior discussions, statements, agreements, and contracts, whether oral or written, between the Parties regarding the subject matter of this Agreement.

本契約は、本契約の対象事項に関する当事者間の完全な合意を構成し、本契約の対象事項に関する当事者間の口頭または書面による一切の事前協議、表明、合意および契約に優先します。

3.1.2.12. Legal Defects
法的欠陥

If any provision of this Agreement is found to be legally defective, the remaining provisions of this Agreement shall remain in effect. The Parties will attempt to replace the defective provision with a valid provision that is as close as possible in wording and meaning to the defective provision.

本契約のいずれかの条項が法的に欠陥があると認められた場合でも、本契約の残りの条項は効力を有するものとします。当事者は、欠陥のある規定を、その文言および意味において欠陥のある規定に可能な限り近い有効な規定で置き換えるよう努めるものとします。

3.2. Maintained Software
保守対象のソフトウェア

The Software which is under this Agreement and its Specification subject of Maintenance Services is referred to as the Maintained Software. The Maintained Software consists of one or more Maintained Items.

本契約の条項および本仕様に基づき保守サービスの対象であるソフトウェアは、保守対象のソフトウェアとして言及されます。保守対象ソフトウェアは、1つまたは複数の保守対象アイテムから成り立ちます。

For the purposes of this Agreement, Maintained Items may be:

本契約の目的のために、保守対象のアイテムは、以下の通りとします：

- Products

  製品
- Systems

  システム

In following chapters it is explained, how software becomes Maintained Software.

以下の章において、ソフトウェアがどのように保守対象のソフトウェアとなるのかについて説明されています。

3.3. Scope of Maintenance and modifications of Maintenance Scope in Time
保守の範囲と時間経過における開発

This chapter provides basic information on how and through what documents the Software Item becomes Maintained and what determines the scope of its Maintenance. This information is essential for a proper

understanding of chapters "Services provided upon Request and Request Communication" on page 63,"Maintenance Eligibility of Software Items" on page 144 and "Prices and Payments" on page 147.

保守の範囲と時間経過における開発。この情報は、63ページ、要求および要求コミュニケーションに基づいて提供されるサービス、144ページ、ソフトウェア アイテムの保守適格性、147ページ、価格と支払い章を正しく理解するために重要なものです。

3.3.1. Scope of (agreed) Maintenance
（合意した）保守の範囲

By the **Scope of agreed Maintenance** the following is understood:

合意した保守の範囲によって、以下の内容が理解されます：

- for which period of time and

  対象期間
- for which Software are agreed

  合意した対象のソフトウェア
- which Maintenance Services with which parameters of these Services and

  保守サービスとそのサービスのパラメータ
- for what price or prices and payment terms

  価格と支払い条件

the Maintenance is agreed.

上記に対して保守が合意されます。

The Scope of Maintenance is determined by the relevant Software Maintenance Specification and/or currently effective Entrance Documents.

保守の範囲は、関連するソフトウェア保守仕様および（あるいは）現在有効なエントランス文書によって決定されます。

3.3.2. Entrance Documents
エントランス文書

Software Items become Maintained through Entrance Documents.

ソフトウェアアイテムは、エントランス文書を通して保守対象となります。

Each Entrance Document is either an agreement or a written contract between the Provider and the Customer, or it is an integral part of such agreement, with the part being clearly identified. An Agreement or written contract becomes an Entrance Document of a Software Maintenance Specification, if:

各エントランス文書は、提供者と顧客との間の合意あるいは書面による契約、あるいは、部分が明確に確認されている場合は、そのような合意の不可欠な一部です。合意あるいは書面による契約は、以下の場合に、ソフトウェア保守仕様のエントランス文書となります。

- the Entrance Document states that it is the Entrance Document of the relevant Software Maintenance Specification, and this Software Maintenance Specification is clearly identified, or

  エントランス文書に、関連するソフトウェア保守仕様のエントランス文書であると記載され、またこのソフトウェア保守仕様が明確に確認されている、あるいは

- in the Software Maintenance Specification there is a clearly identified contractual document designated as an Entrance Document.

  ソフトウェア保守仕様において、エントランス文書として指定されて明確になっている契約文書がある。

Agreements, which are either a Contractual Document as a whole or for which the Contractual Document is an integral part, are referred to as Entrance Agreements.

全体として契約文書である、あるいは契約文書がその不可欠な一部となっている合意は、エントランス合意として言及されます。

As a result of changes to the Entrance Agreements, the scope of Maintenance of the Maintained Software may change.

エントランス合意の変更の結果として、保守対象のソフトウェアの保守の範囲が変更されることがあります。

Typical **Entrance Documents** are:

典型的なエントランス文書：

- **Software Licence Agreements**

  ソフトウェアライセンス契約

- **Software Licence Specifications**

  ソフトウェアライセンス仕様

- **System Agreements**

  システム契約

If the Entrance Document of a particular Software Maintenance Specification is a Software License Agreement, then all the relevant Software License Specifications automatically participate in the specification of the Maintained Software under the relevant Software Maintenance Specification, such that all Products for which the Customer has a currently valid right of use under such Software License Agreement are part of the Maintained Software, and the terms and conditions of the relevant Software Maintenance Specification and this Agreement, including these General Terms, apply to the maintenance of such Software.

特定のソフトウェア保守仕様のエントランス文書がソフトウェアライセンス契約である場合、全ての当該ソフトウェアライセンス明細書は関連するソフトウェア保守仕様に基づき保守対象のソフトウェアの仕様に自動的に加わります。そのようなソフトウェアライセンス契約に基づき顧客が現在有効な使用権を有する全ての製品は、保守対象のソフトウェアの一部となり、関連するソフトウェア保守仕様と本契約の条項（これらの一般条項を含む）がそのようなソフトウェア保守に適用されます。

If the Entrance Document is a Software License Specification, then all Products for which the Customer currently holds a valid use right under the given Software License Specification are considered Maintained Software.

エントランス文書がソフトウェアライセンス仕様である場合、特定ソフトウェアライセンス仕様に基づき顧客が現在有効な使用権を有する全ての製品は、保守対象のソフトウェアとみなされます。

Note: Therefore, if the Entrance Document is a Software License Specification, this does not mean that any other Software License Specifications of the same Software License Agreement will automatically participate in the specification of the Maintained Software according to the relevant Software Maintenance Specification.

注記：従って、エントランス文書がソフトウェアライセンス仕様である場合、これは、同じソフトウェアライセンス契約の他のソフトウェアライセンス仕様が自動的に、関連するソフトウェア保守仕様に基づき保守対象のソフトウェアの仕様に加わるということにはなりません。

Typical System Agreements are Implementation Agreements and Customization Version Execution Agreements. If under an Implementation Agreement, the execution of one or more Customizations is agreed upon, then the relevant Implementation Customization arrangement is for the purposes of this Agreement a Customization Version Execution Agreement.

典型的なシステム契約には、導入契約とカスタマイズ バージョン実行契約があります。導入契約に基づき1つまたは複数のカスタマイズの実行が合意された場合、関連する導入カスタマイズの取り決めは、本契約の目的上、カスタマイズ バージョン実行契約となります。

For Software Maintenance Agreements concluded as of January 1, 2026, a Maintained Item also includes any Customization executed by LOGIS, whether as an Implementation Customization in connection with the Implementation of the Maintained Product, under this Software Maintenance Agreement, or pursuant to any other agreement between the Contracting Parties.

2026年1月1日以降に締結されるソフトウェア保守契約において、保守対象アイテムには、本ソフトウェア保守契約に基づく保守対象製品の導入に関連する導入カスタマイズとして、または契約当事者間のその他の契約に基づきLOGISが実施したカスタマイズも含まれます。

3.3.3. Maintained Items
保守対象のアイテム

A **Maintained Item** is an entity defined for the purposes of Maintenance under this Agreement.

保守対象のアイテムは、本契約に基づき保守の目的のために定義された主体です。

Each Maintenance Item is assigned the following information entity:

各保守アイテムには、以下の情報のエンティティが割り当てられます。

1. Maintained Item Software

   保守対象のアイテムソフトウェア

2. Scope of use rights of the Maintained Item

   保守対象のアイテムの使用権の範囲

3. Pricing Information of the Maintained Item for Maintenance purposes

   保守の目的のための保守対象のアイテムの価格情報

4. Original Price Day of the Maintained Item

   保守対象のアイテムの当初の価格日

All this information is contained in or is resulting from the Entrance Document.

この情報は全て、エントランス文書に含まれるか、あるいはエントランス文書に起因します。

3.3.3.1. Maintained Item Software
保守対象のソフトウェア

For each Maintained Item, at least one Software related to the Maintained Item must be clearly specified, for which the Maintained Item establishes or changes the scope of Maintenance.

各保守対象のアイテムに対して、保守対象のアイテムに関連するソフトウェアが少なくとも一つ明確に特定されなければなりません。保守対象のアイテムは、このソフトウェアに対して確立され、あるいは保守の範囲を変更します。

> Note: More Maintained Items may be related to the same (maintained) Software, in other words – a specific Software may be a Related Software of one or more Maintained Items (see also Example below).
>
> 注記：複数の保守対象のアイテムが同じ（保守対象の）ソフトウェアに関連していることがあります。つまり、ある特定のソフトウェアは、一つ以上の保守対象のアイテムの、関連するソフトウェアである場合があります（以下の例参照）。
>
> Note: As we speak of Related Software of Maintained Items, we may also speak of Related Maintained Items of a specific Software.
>
> 注記：保守対象のアイテムの関連するソフトウェアについて述べる場合、特定のソフトウェアの関連する保守対象のアイテムについても述べる場合があります。

An Entrance Document that contains at least one Maintained Item Related to a specific Software can be referred to also as the Entrance Document of that Software. Similarly, an Entrance Agreement that contains at least one Maintained Item Related to a specific Software can be referred to also as the Entrance Agreement of that Software.

特定のソフトウェアに関連する保守対象のアイテムが少なくとも一つ含まれるエントランス文書は、そのソフトウェアのエントランス文書としても言及されます。同様に、特定のソフトウェアに関連する保守対象のアイテムが少なくとも一つ含まれるエントランス合意は、そのソフトウェアのエントランス合意としても言及されます。

3.3.3.2. Scope of Use Rights of the Maintained Item
保守対象のアイテムの使用権の範囲

Usually, a range of use rights is agreed for each Maintained Item Software. Maintained Item Software and the related scope of use rights constitute a unique entity determining WHAT is the subject of maintenance.

通常、使用権の範囲は、各保守対象のアイテムソフトウェアに対して合意されます。保守対象のアイテムソフトウェアと使用権の関連する範囲は、保守の対象は何かを決定する固有のエンティティを構成します。

3.3.3.3. Pricing Information of the Maintained Item for Maintenance purposes
保守の目的のための保守対象のアイテムの価格情報

Pricing Information of the Maintained Item for Maintenance purposes (hereafter referred to as Pricing Information of the Maintained Item) shall be used in Maintenance pricing.

保守の目的のための保守対象のアイテムの価格情報（以下、「保守対象のアイテムの価格情報」という）は、保守の価格設定において使われます。

Pricing Information of the Maintained Item is:

保守対象のアイテムの価格情報は、

a. either a specific price in the form of a specific value agreed in the contract for which its Maintenance will be provided (eg Annual Maintenance Price, Maintenance Price for a specific Maintenance Period, ...),

   契約において合意した、保守提供の対象となる、特定の数値の形態での特定の価格（例えば、年次保守価格、特定の保守期間に対する保守価格等）、

b. or the so-called Basic Price of the Maintained Items (hereinafter referred to as the Basic Price), ie the price that will be used in calculating the maintenance price (see "Yearly Maintenance Price of a Maintained Item" on page 148). Regarding the Basic Price:

   あるいは、いわゆる保守対象のアイテムの基本価格（以下、「基本価格」という）、つまり、保守価格の計算に使われる価格（148ページ、保守対象のアイテムの年次保守価格）。基本価格について：

   - The Basic Price is any price item of the Entrance Document that is expressly indicated as the Basic Price

     基本価格は、エントランス文書で基本価格として明示されているアイテム価格

   - If the Entrance Document is a Software License Specification, then the software license price specified in the Software License Specification is automatically considered the Basic Price. The Basic Price of such Maintained Item may be expressly contractually agreed in a different amount from the software license price specified in the Software License Specification – thus the determined Basic Price shall take precedence over the determination of the Basic Price under the previous sentence.

     エントランス文書がソフトウェアライセンス仕様である場合、ソフトウェアライセンス仕様に明記されたソフトウェアライセンス価格が自動的に基本価格とみなされます。そのような保守対象のアイテムの基本価格が、ソフトウェアライセンス仕様に明記されたソフトウェアライセンス価格と異なった金額で契約上明確に合意された場合、決定された基本価格が、前の文に基づく基本価格の決定より優先します。

   - If the Entrance Document is a Customization Agreement, then the relevant Price for Execution of Customization Version is automatically considered the Basic Price. The Basic Price of such Maintained Item may be expressly contracted for at a different amount than that specified in the preceding sentence – the Basic Price determined in this way takes precedence over the determination of the Basic Price according to the previous sentence.

     エントランス文書がカスタマイズ契約の場合、カスタマイズ バージョン実行の関連する価格が自動的に基本価格とみなされます。そのような保守対象のアイテムの基本価格は、前文で指定された金額とは異なる金額で明示的に契約される場合があります。このようにして決定された基本価格は、前文に基づく基本価格の決定よりも優先されます。

3.3.3.4. Original Price Day of the Maintained Item
保守対象のアイテムの当初の価格日

Each Maintained Item has its Original Price Day.

各保守対象のアイテムに、当初の価格日があります。

The Original Price Day may be agreed in the Entrance Document of the Maintained Item or under this Agreement expressly for that Maintained Item as any Day on which the Parties agree as the Original Price Day of the Maintained Item.

各保守対象のアイテムには当初の価格日があります。これは、その保守対象のアイテムに対して明確に、両当事者が保守対象のアイテムの当初の価格日であると合意した日として、保守対象のアイテムのエントランス文書において、あるいは本契約に基づき合意されます。

If no such Day is specified, then in the case of a license, the relevant Effective Day of the License is considered to be the Original Price Day of the Maintained Item.

そのような日が特定されない場合、ライセンスの場合は、関連するライセンス発効日が保守対象のアイテムの当初の価格日であるとみなされます。

If the Original Price Day of the Maintained Item is not apparent from the preceding paragraphs, then the Original Price Day of the Maintained Item is the day on which the agreement on the relevant Price became effective. If the Effective Day of the Entrance Document of the Maintained Item is not expressly agreed or known, the Original Price Day of the Maintained Item is the day on which the parties have indicated their consent to the relevant price (e.g. the day of acceptance of the offer).

当該の保守対象のアイテムの当初の価格日が前各段落により明らかでない場合には、当該の保守対象のアイテムの当初の価格日は、当該の価格についての合意の発効日となります。当該の保守対象のアイテムのエントランス文書の発効日が明示的に合意されていない場合または明らかでない場合には、当該の保守対象のアイテムの当初の価格日は、両当事者が当該の価格について同意を表明した日（例えば、申し出の受諾の日）となります。

If even the above rule did not allow the determination of the Original Price Day of the Maintained Item, then the Original Price Day of the Maintained Item is the first day on which the Maintained Item was made available to the Customer (the day on which the Provider sent the relevant component to the Customer by some means or the day on which the Provider provided the Customer with the data necessary to download the component).

上述のルールでも保守対象のアイテムの当初の価格日が決まらなかった場合、保守対象のアイテムの当初の価格日は、顧客に保守対象のアイテムが提供された最初の日（提供者が何らかの手段で当該のコンポーネントを顧客に送付した日、またはコンポーネントをダウンロードするために必要なデータを提供者が顧客に提供した日）となります。

Example:

例：

On August 1, 2012, the Customer and the Provider concluded the Software Maintenance Agreement S2012059 and also its first Software Maintenance Specification S2012060 as an amendment to this Software Maintenance Agreement.

顧客と提供者が、ソフトウェア保守契約S2012059およびこのソフトウェア保守契約の改定としての最初のソフトウェア保守仕様S2012060を2012年8月1日に締結しました。

On the same day (effective as of August 1, 2012) under the Software License Agreement S2012061 and the related Software License Specification S2012062 (see "Entrance Documents" on page 76), XYZ Customer acquired usage rights to the ABC Product. The price of the base license was USD 500,000 and the License Effective Day was August 1, 2012. The Software License Specification S2012062 has been determined to be a Contractual Document of the Software Maintenance Specification S2012060. ABC Product has thus become a Maintained Item under the Software Maintenance Agreement S2012059 and its Software Maintenance Specification S2012060.

同日（2012年8月1日時点で有効）、ソフトウェアライセンス契約S2012061および関連するソフトウェアライセンス仕様S2012062（76ページ、エントランス文書）に基づき、顧客XYZはABC製品の使用権を取得しました。標準ライセンスの価格はUSD 500,000で、ライセンス発効日は2012年8月1日でした。ソフトウェアライセンス仕様S2012062が、ソフトウェア保守仕様S2012060の契約文書と決定されました。このようにしてABC製品は、ソフトウェア保守契約S2012059およびそのソフトウェア保守仕様S2012060に基づき保守対象のアイテムとなりました。

On the same day (effective from August 1, 2012), the customer and the provider signed a contract (S2012063, System Agreement) for the development and implementation of a system called Production Planning based on ABC Product, provided that the System will have the features agreed in the System Specification that was approved in written form in the context of the conclusion of the System Agreement between the parties and became an annex to the System Agreement. Therefore, the Provider had to, apart from the other work related to the implementation, develop and deliver specific software components that together with ABC Product form a single functional system complying with the System Specification. It was also agreed that not only the ABC Product, but the whole Production Planning System[17] would be subject of maintenance. In the System Agreement S2012063 it was determined that it is the Contractual Document of the Software Maintenance Specification S2012060. The Production Planning System has thus become a Maintained Item under the Software Maintenance Agreement S2012059 and the Software Maintenance Specification S2012060. The System Agreement established the agreement on Basic price in the amount of USD 60 000.

同日（2012年8月1日から有効）、顧客と提供者は、システム契約の締結との関連において、書面の形態で両当事者が承認しシステム契約の付属書となったシステム仕様書において合意した機能をシステムが有するという条件の下、ABC製品に基づく生産プランニングと呼ばれるシステムの開発と導入のための契約書S2012063（システム契約）を締結しました。従って提供者は、導入に関連する他の作業は別として、ABC製品と共にシステム仕様書に適合する単一の機能システムを形成する特定のソフトウェアコンポーネントの開発と納品を行なう必要があります。また、ABC製品だけでなく生産プランニングシステム全体[18]も保守の対象であることに合意しました。システム契約S2012063において、それがソフトウェア保守仕様S2012060の契約文書であることが決定されました。このようにして生産プランニングシステムは、ソフトウェア保守契約S2012059とソフトウェア保守仕様S2012060に基づき、保守対象のアイテムとなりました。システム契約は、金額USD 60,000の基本価格にて契約成立となりました。

Later on (after some time from launching the Production Planning System into operation), the customer decided to make use of the System to a higher degree (e.g. for more users or more locations). Therefore the use rights to ABC Product have been contractually expanded by signing the Software License Specification S2015047

17 By ensuring this way not only the maintenance of the ABC Product, but of the entire Production Planning System, the customer has ensured maintenance in the scope of all the features of the Production Planning System as defined in the Specification (including those that are not features of the ABC Product). In undemanding planning environments, such functions commonly are e.g. interface functions that ensure controlled communication (data exchange) with surrounding enterprise systems. In demanding planning environments, however, the system also includes relatively large, specifically developed software, which often adds many other features to the Product as part of the System, which may be critical to the value of the System for the customer; features which only the system as a whole can enable the customer to achieve needed effects, those that could not be achieved simply by the implementation of the Product itself.

18 このようにABC製品だけでなく生産プランニング全体の保守を確保することによって、顧客は、仕様に定義されるように生産プランニングシステムの全機能の範囲における保守を確保します（ABC製品の機能ではない機能も含め）。要求がそれほど厳しくないプランニング環境において、そのような機能は通常、例えば周辺エンタープライズシステムとのコミュニケーション制御（データ交換）を行なうインターフェース機能です。しかしながら、要求の厳しいプランニング環境において、システムには、顧客にとってシステムの価値に重要な、システムの一部として製品に他の多くの機能を追加する比較的大きい、特別に開発されたソフトウェアが含まれます。この機能は、システム全体としてのみ、必要な効果を顧客が達成できるもので、この効果は、単に製品自体の導入のみによっては達成できないものです。

(addendum of S2012061) for the price of USD 200 000, the License Effective Day for this extension (see "Original Price Day of the Maintained Item" on page 80) being June 30, 2015.

後日（生産プランニングシステムの稼働開始後しばらくしてから）、顧客はそのシステムをより高度に利用する（例えば、ユーザー数または使用場所の追加）ことを決定しました。従って、ABC製品の使用権は、USD200,000という価格にて、この拡張に対するライセンスの発効日（80ページ、保守対象のアイテムの当初の価格日）を2015年6月30日とし、ソフトウェアライセンス仕様書S2015047（S2012061の付属書）を締結し、契約上拡張しました。

The Software License Specification S2015047 has been determined to be a Contractual Document for the Software Maintenance Specification S2012060. The price of the license to extend the use rights for the ABC Product was thus included in the Basic Prices determining the maintenance price under the Software Maintenance Agreement S2012059 and its Software Maintenance Specification S2012060.

ソフトウェアライセンス仕様S2015047は、ソフトウェア保守仕様S2012060に対する契約文書となることが決定されました。ABC製品の使用権を延長するライセンス価格は、ソフトウェア保守契約S2012059とソフトウェア保守仕様S2012060に基づき保守価格を決定する基本価格に含まれました。

As of June 30, 2015, this Maintained Software was assigned the following Maintained Items, whose attributes were the basis for determining the price of Basic Maintenance Services:

2015年6月30日の時点で、保守対象のソフトウェアには、以下の保守対象のアイテムが割り当てられ、これらアイテムの属性は、標準保守サービスの価格決定の基礎となりました。

	Maintained Item Software **保守対象のソフトウェア**	**Entrance Document of the Maintained Item** **保守対象アイテムのエントランス文書**	**Original Price Day of the Maintained Item** **保守対象アイテムの当初の価格日**	**Pricing Information of the Maintained Item** **保守対象アイテムの価格情報**
Maintained Item 1 保守対象アイテム 1	**ABC** (Maintained Product) (保守対象製品)	**S2012062 / S2012061 (SLS / SLA)**	**August 1, 2012** **2012年 8月 1日** (License Effective Day) (ライセンス発効日)	**USD 500 000** **50万米ドル** (License Price) (ライセンス価格)

	Maintained Item Software 保守対象のソフトウェア	Entrance Document of the Maintained Item 保守対象アイテムのエントランス文書	Original Price Day of the Maintained Item 保守対象アイテムの当初の価格日	Pricing Information of the Maintained Item 保守対象アイテムの価格情報
Maintained Item 2 保守対象アイテム 2	**Production Planning** (Maintained System) (保守対象システム)	**S2012063** (System Agreement) (システム契約)	**August 1, 2012** **2012年 8月 1日** (System Agreement Effective Day) (システム契約発効日)	**USD 60 000** **6万米ドル** (agreed Basic Price) (合意した基本価格)
Maintained Item 3 保守対象アイテム 3	**ABC** (Maintained Product) (保守対象製品)	**S2015047** / S2012061 (SLS / SLA)	**June 30, 2015** **2015年 6 月30日** (License Effective Day) (ライセンス発効日)	**USD 200 000** **20万米ドル** (License Price) (ライセンス価格)

Abbreviations used within the table:

表内で使われている省略：

- SLA = Software License Agreement

  SLA= ソフトウェアライセンス契約
- SLS = Software License Specification

  SLS = ソフトウェアライセンス仕様

The notes in brackets are meant for explanation only.

括弧内の記載は説明のみのためのものです。

> Note: The above example demonstrates that the Software License Specification (S2012062 and S2015047) have become Entrance Documents by including the provision that they are a Contractual Document of the Software Maintenance Specification S2012060. The same result could be achieved by the fact that the Software Maintenance Specification determined that the Software License Agreement S2012061 is an Entrance Document.
>
> 注記： 上記の例は、ソフトウェアライセンス仕様（S2012062およびS2015047）が、ソフトウェア保守仕様S2012060の契約文書であるという条項を含めることによって、ソフトウェアライセンス仕様（S2012062およびS2015047）がエントランス文書になったことを示しています。ソフトウェア保守仕様によって、ソフトウェアライセンス契約がエントランス文書であることが決定された場合、同じ結果が得られます。

Note: Each Maintained Item may also have other parameters defined within the respective Entrance Document related to the Maintained Item and the scope of the relevant Maintenance (for example related to Maintenance Period, Maintenance Pricing, ...).

注記： 各保守対象のアイテムは、保守対象のアイテムおよび関連する保守の範囲に関連する（例えば保守期間、保守価格設定に関連する）各エントランス文書内に定義された他のパラメータを持ちます。

4. General Provisions of Maintenance
保守の一般規定

Unless otherwise stated in the Specification, Maintenance of a Maintained Item is for a fixed period of time until the last day of the first Standard Maintenance Period. Maintenance of the Maintained Item may continue for subsequent renewal period(s) by Automatic Renewal or other agreement of the parties.

仕様に別段の記載がない限り、保守対象アイテムの保守サービスは、最初の標準保守期間の最終日までの一定期間となります。保守対象アイテムの保守サービスは、自動更新または当事者のその他の合意により、翌期以降継続することができます。

4.1. Maintenance Periods and Their Specification
保守期間と仕様

Maintenance of Maintained Items is agreed for a period referred to as the Maintenance Period.

保守対象アイテムの保守は、保守期間と言及される期間において合意されます。

Maintenance Periods are periods of time defined by their First and Last Day and define the period when a Maintained Item contributes to the scope of Maintenance and to the Basic Maintenance Price.

保守期間は、その最初と最後の日によって定義される期間であり、保守対象のアイテムが、保守の範囲および基本保守価格に寄与する期間を定義します。

A summary of all contractual agreements that are related to a Maintained Item and its Maintenance Periods' length and continuity is referred to here as the **Maintenance Periods Specification**. This Maintenance Periods Specification includes general rules set in this Agreement and any other specific agreements related to the Maintenance Periods of a Maintained Item.

保守対象のアイテムと、その保守期間の継続に関連する契約上の全ての合意のサマリは、**保守期間の仕様**と呼ばれます。この保守期間の仕様には、本契約において設定される一般的なルールと、保守対象のアイテムの保守期間に関連する他の特定の合意が含まれています。

This Agreement sets forth several general principles of the Maintenance Periods Specification, which are described in following sub-chapters. These apply as long as it is not contractually agreed otherwise in the specific case. Their aim is among others to unify the First and Last Days of Maintenance Periods of all Maintained Items newly entering the Maintenance to the same days as soon as possible, in other words, to maintain all Maintained Items under the Standard Maintenance Period (see "Standard Maintenance Period" on page 88). This unification is especially important for the possibility of providing System Maintenance services.

本契約では、保守期間の仕様の複数の一般的な原則が明記されており、これらは以下のサブチャプターにおいて説明されています。これらは、特定のケースにおいて別段に契約上の合意がない限り適用されます。目的は特に、新しく保守に入る全ての保守対象のアイテムの保守期間の最初の日と最後の日を、できる限り早くに、同じ日に統一することです。つまり、全ての保守対象のアイテムを、標準保守期間の下で保守することです（88ページ、標準保守期間）。この統一は特に、システム保守サービス提供の可能性において重要です。

Software becomes Maintained under this Specification when the Maintenance Period for at least one Maintained Item begins (see "Maintained Items" on page 78). If Maintenance has been terminated so that Maintenance no longer continues for any Maintained Item, then the software has ceased to be Maintained under this Specification.

ソフトウェアは、少なくとも１つの保守対象のアイテム（78ページ、保守対象のアイテム）の保守期間が開始した時点で、本契約の条項に基づき保守対象となります。保守が終了し、保守対象のアイテムに対して保守が継続されなくなった場合、当該ソフトウェアは、本契約の条項に基づき保守されなくなったものとします。

4.1.1. Initial Maintenance Period

初期保守期間

For any Maintained Item an **Initial Maintenance Period** may be specified in its Entrance Document. Its Price, length or both are often agreed specifically for the given case.

いかなる保守対象のアイテムに対しても、**初期保守期間**がそのエントランス文書に明記されます。その価格、期間の長さ、あるいは両方において、しばしば、当該のケースに対して特別に合意されます。

If the Price of the Basic Maintenance Services during the Initial Maintenance Period **is not** specified in the Entrance Document, this Price shall be determined as per chapter "Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period" on page 148 of this Agreement. If the Price of the Basic Maintenance Services during the Initial Maintenance Period **is** specified in the Entrance Document, thusly specified Price shall be used.

初期保守期間の基本保守サービスの価格がエントランス文書に明記されて**いない**場合、この価格は本契約の148ページ、特定の保守期間に対する保守対象のアイテムの保守価格の章に基づいて決定されます。初期保守期間の基本保守サービスの価格がエントランス文書に明記されて**いる**場合は、明記されている価格が使われます。

If the length of the Initial Maintenance Period is not specified in the Entrance Document

初期保守期間の長さがエントランス文書に明記されていない場合、

- the Initial Maintenance Period shall commence as per respective Entrance Document specification and its Last Day shall be on the next closest Last Day of the Standard Maintenance Period.

  初期保守期間は、各エントランス文書の仕様に基づき開始され、最終日は、標準保守期間の、最も近い次の最終日となります。

If no Initial Maintenance Period is agreed in the Entrance Document, the Maintenance commences on the Day specified in the Entrance Document and

初期保守期間がエントランス文書において合意されていない場合、保守はエントランス文書に明記された日に開始され、

- if the First Day of the Maintenance Period is other than the First Day of a Standard Maintenance Period (see "Standard Maintenance Period" on the next page), then such contractually specified First Day of the Maintenance Period is regarded as the First Day of the Transitional Period (see "Transitional Maintenance Period" on page 89)

  保守期間の第一日目が標準保守期間（88ページ、標準保守期間）の第一日目ではない場合、そのような契約上特定した保守期間の第一日目が、移行期間の第一日目とみなされます（89ページ、移行期間の保守期間）。

- if the First day of the Maintenance Period is the same as the First Day of a Standard Maintenance Period (see "Standard Maintenance Period" on the next page), then such contractually specified First Day of the

Maintenance Period is regarded as the First Day of a Standard Maintenance Period.

保守期間の第一日目が標準保守期間（88ページ、標準保守期間）の第一日目と同じである場合、そのような契約上特定した保守期間の第一日目が、標準保守期間の第一日目とみなされます。

If the First Day of the Maintenance Period is not expressly specified in the Entrance Document, the First Day of the Maintenance Period is the Effective Day of the Entrance Document of the Maintained Item.

保守期間の第一日目が、エントランス文書に明記されていない場合、保守期間の第一日目が、保守対象のアイテムの契約文書の発効日となります。

4.1.2. Standard Maintenance Period

標準保守期間

A Standard Maintenance Period is described in this Agreement in order to support the aim to unify all the Maintenance Periods of Maintained Items.

保守対象のアイテムの全ての保守期間を統一するという目的をサポートするために、本契約において標準保守期間が記載されます。

A Standard Maintenance Period is a period of time lasting one year and is defined by

標準保守期間は1年続く期間であり、以下によって定義されます。

- STANDARD MAINTENANCE PERIOD FIRST DAY

  標準保守期間第一日目

- STANDARD MAINTENANCE PERIOD LAST DAY

  標準保守期間最終日

which are 1st January and 31st December of the same year, respectively, unless agreed otherwise.

これは別段に合意のない限り、それぞれ同年の1月1日と12月31日です。

If the First Day of a Maintenance Period of a Maintained Item is on the First Day of the Standard Maintenance Period, it is regarded as the First Day of a Standard Maintenance Period, unless specified otherwise (e.g. in an Initial Maintenance Period).

保守対象のアイテムの保守期間の第一日目が、標準保守期間の第一日目である場合、別段に合意のない限り（例えば初期保守期間において）、それが標準保守期間の第一日目とみなされます。

Thus the term 'Standard Maintenance Period' is used throughout this Agreement in two meanings:

従って「標準保守期間」という用語は本契約の中で、2つの意味で使われます：

- the Standard Maintenance Period as a real Maintenance Period of a Maintained Item, which complies with the above definition;

  保守対象のアイテムの実際の保守期間としての標準保守期間、上記の定義に従う

- the Standard Maintenance Period as a term used for the identification of its First and Last Day as such (regardless of any real Maintenance Periods of a Maintained Item).

第一日目と最終日を認識するために使われる用語としての標準保守期間（保守対象のアイテムのいかなる実際の期間にも関わらず）。

4.1.3. Transitional Maintenance Period
移行期間の保守期間

Transitional Periods are set in this Agreement in order to support the aim to unify all the Maintenance Periods of Maintained Items.

保守対象のアイテムの全ての保守期間を統一するという目的をサポートするために、本契約において移行期間が設定されます。

If the First Day of the Maintenance Period of the Maintained Item **is not** the First Day of the Standard Maintenance Period, then a Transitional Maintenance Period begins, for which the following applies:

保守対象のアイテムの保守期間の第一日目が、標準保守期間の第一日目**ではない**場合、移行期間は以下の適用によって開始します：

- the First Day of a Maintenance Period of a Maintained Item is regarded as the First Day of a Transitional Period unless specified otherwise (e.g. in an Initial Maintenance Period)

  保守対象のアイテムの保守期間の第一日目は、別段に明記のない限り（例えば初期保守期間において）、移行期間の第一日目とみなされます。

- The Last Day of the Transitional Period is the last Day before the nearest First Day of the Standard Maintenance Period.

  移行期間の最終日は、標準保守期間の最後の日となります。

4.1.4. Automated Renewal of Maintenance Periods
保守期間の自動更新

As the Maintenance Services are in the vast majority of cases agreed with the assumption that they are to be long-term services that will be received/provided for a number of years, an Automated Renewal of Maintenance Services (Automated Renewal) applies unless agreed otherwise.

保守サービスは、大多数のケースにおいて、多年にわたり受領・提供される長期間のサービスになるという前提で合意されるため、別段に合意のない限り、保守サービスの自動更新（自動更新）が適用されます。

Therefore the Automated Renewal of Maintenance Periods is agreed for the purposes of this Agreement, which ensures that Maintenance of Maintained Items and related Software Items will continue automatically, i.e. without the need for negotiating additional appendices of the Maintenance Agreement or Entrance Documents for every new period.

従って、保守期間の自動更新が本契約の目的のために合意され、これによって保守対象のアイテムの保守と、関連するソフトウェアアイテムが自動的に継続すること確実になります。つまり、保守契約またはエントランス文書の追加的な付属書について新しい期間ごとに交渉する必要がありません。

It is set forth that unless one party has delivered to the other party a Notice of Maintenance Termination according to corresponding Software Maintenance Specification prior to a “LATEST AUTOMATIC RENEWAL

TERMINATION DAY", then on the following day after the "LATEST AUTOMATIC RENEWAL TERMINATION DAY", a new Maintenance period is activated for all Maintained Items of the given Software Maintenance Specification, the first day of thus activated Maintenance Period being the day immediately following the last day of the current Maintenance period. Whether the newly activated period is Transitional or Standard is anchored in the related provisions of these General terms (see mainly the previous chapter "Transitional Maintenance Period" on the previous page and "Standard Maintenance Period" on page 88).

当事者が、当該のソフトウェア保守仕様に基づき「最新の自動更新最終日」までに他方の当事者に保守終了の通知を届けない限り、「最新の自動更新最終日」の翌日に、新しい保守期間が、当該のソフトウェア保守仕様の全ての保守対象のアイテムに対して有効になり、このように有効になった保守期間の第一日目は、現在有効な保守期間の最終日の翌日になります。この新しく有効になった期間が移行期間となるか、あるいは標準の期間かは、これら一般条項の各規定に含まれます（89ページ、移行期間の保守期間 88ページ、標準保守期間）。

In case the Agreement agrees just a single effective Software Maintenance Specification, then this Specification does not need to be identified in the Notice. In the case when more than one Specifications are agreed for the Agreement, it is necessary to unambiguously identify the Specification, otherwise the Notice is invalid.

契約によって有効なソフトウェア保守仕様が一つだけ合意されている場合、この仕様は通知において明確にされる必要はありません。二つ以上の仕様が契約にて合意されている場合、この仕様を明確にする必要があり、明確になっていない場合、この通知は無効になります。

Unless the relevant Specification expressly indicates the LATEST AUTOMATIC RENEWAL TERMINATION DAY, then that day is the 90th day prior to the last day on which the last contractually agreed maintenance period expires. If the LAST AUTOMATIC RENEWAL TERMINATION DAY is defined in the Specifications, such definition takes precedence over the previous sentence.

「最新の自動更新最終日」が、関連する仕様書に明記されていない場合、この日は、契約上合意された最後の保守期間が終了する最終日の 90日前の日となります。「最新の自動更新最終日」が仕様書に定義されている場合、その定義が前の文より優先されます。

For the avoidance of any doubt it is acknowledged that for any Maintenance Periods Activated by the Automated Renewal all rights and obligations apply to both Parties in the terms of this Agreement without absolutely any limitations.

疑義を避けるために、自動更新によって有効となるいかなる保守期間に対しても、全ての権利と義務が、完全にいかなる制限もなく、本契約の条項において適用されると認識されます。

4.2. Maintenance Termination
保守の終了

During the course of this Agreement a situation may occur when one of the Parties will be forced to Terminate the Maintenance Services for some Maintained Items. The rules set forth in the following subchapters apply to such a case, unless contractually agreed otherwise in the specific case.

本契約の過程で、いずれかの当事者が、ある保守対象のアイテムの保守サービスを終了しなければならないという状況が発生することがあります。特定のケースにおいて、別段に契約上の合意がない限り、以下のサブチャプターに述べられたルールがこのような場合に適用されます。

4.2.1. Software Item Maintenance Termination
ソフトウェアアイテムの保守終了

Any Party has the right to terminate Maintenance of any Maintained Item, but only provided that such Termination will not violate any obligation of the Party which decided to Terminate and will not violate any right of the other Party set forth in this Agreement. If the condition is not met, the act of Termination will be considered invalid.

いかなる当事者も、保守対象のアイテムの保守を終了する権利を有しますが、そのような終了によって、終了を決定した当事者のいかなる義務も違反されない場合、また、本契約に定められた他方の当事者の権利が違反されない場合に限ります。この条件が満たされない場合、終了に向けた行動は無効とみなされます。

If either Party decides to use its right to Terminate Maintenance of a Maintained Item, it must do so by means of a Notice of Termination of Maintenance of a Maintained Item, which must be delivered to the other Party in accordance with the notice delivery rules described in this Agreement.

いずれかの当事者が、保守対象のアイテムの保守終了の権利を使うことを決定した場合、保守対象のアイテムの保守終了通知を発行し、それを本契約に記載された通知提供のルールに基づき他方の当事者に提供することによってなされる必要があります。

The impact of Terminating Maintenance of a Maintained Item is described in the following subchapters.

保守対象のアイテムの保守終了の影響は、以下のサブチャプターに記載されます。

The Notice of Termination of Maintenance of a Maintained Item must clearly identify the Maintenance Specification and each corresponding Maintained Item whose Maintenance is to be Terminated. If the Agreement has only one Software Maintenance Specification, it is possible to use the identification of this Agreement instead of the identification of the Software Maintenance Specification.

保守対象のアイテムの保守終了の通知には、保守終了となる全ての保守対象のアイテムが明記されている必要があります。契約に、ソフトウェア保守仕様が一つしかない場合、ソフトウェア保守仕様の確認情報の代わりに、本契約の確認情報が使われます。

The Effective Day of the Notice is either the Day of Notice Delivery to the other contracting Party, or a later Day expressly stated in the Notice itself. However, if a Day is stated in the Notice that precedes the Day of Delivery, then the statement of such preceding day is automatically deemed invalid and in such a case it is assumed that the Day of Notice Delivery is the Notice Effective Day.

通知の発効日は、契約他方の当事者への通知の提供日あるいは、通知に明記された後日となります。しかしながら、通知に明記された日が、提供日より前の場合、そのような先行する日の記載は自動的に無効となり、通知の提供日が通知の発効日とみなされます。

4.2.1.1. Impacts of Maintained Item Maintenance Termination
保守対象のアイテムの保守終了の影響

On the Effective Day of the Software Item Maintenance Termination Notice the respective Software Item becomes a **Maintained Item in Termination** .

保守対象のアイテムの保守終了通知の発効日に、当該ソフトウェアアイテムは、**終了となった保守対象のアイテム**となります。

If Maintenance of the System IS agreed upon (the subject of Maintenance are not only the Product(s) but also Customizations), then it is furthermore applicable that:

システムの保守が合意されている場合（保守の対象は本製品またはその他の製品だけではなく、カスタマイズも含まれる）、さらに以下のことが適用されます：

- On the Effective Date of the Notice of Termination of Maintenance of a Maintained Item, all Maintained Items which are not Products become Maintained Items in Termination.

  保守対象のアイテムの保守終了通知の発効日に、製品以外の保守対象のアイテムは、全て終了となった保守対象のアイテムとなります。

- If a Percentage Surcharge for System Maintenance has been negotiated in the Specification, then the Maintenance Rate shall be reduced by such Surcharge beginning with the next Maintenance Period not yet negotiated.

  仕様においてシステム保守の割増料金が交渉されている場合、保守料金は、交渉されていない次の保守期間から、当該割増料金によって減額されるものとします。

For Maintained Items in Termination, the following applies:

終了となった保守対象のアイテムには、以下が適用されます。

- At the moment when a Maintained Item becomes a Maintained Item in Termination, **the Automated Renewal of Maintenance Periods for such Item is Terminated** (see "Automated Renewal of Maintenance Periods" on page 89). The Maintenance Period of such Items will end one by one as their Maintenance Period ceases to be Automatically Renewed.

  保守対象のアイテムが、終了となった保守対象のアイテムとなった時に、**そのアイテムに対して保守期間の自動更新が終了する**（89ページ、保守期間の自動更新）。そのようなアイテムの保守期間は、その保守期間の自動更新が終了すると一つ一つ終了となる。

- **During Termination the relevant Software Items in Termination are still Maintained Software** – all the provisions still apply (the Provider is obligated to provide the agreed Maintenance Services, the Customer is obligated to proper payments for these Services, ...) – therefore the only change is the termination of Automated Renewal for the Maintained Items in termination.

  終了の間、終了となった関連するソフトウェアアイテムは、保守対象のソフトウェアのままであり、全ての規定が適用される（提供者は合意した保守サービスを提供する義務を負い、顧客はこれらのサービスに対する適切な支払いをする義務を負う）。従って唯一の変更は、終了となった保守対象のアイテムの自動更新の終了である。

- At the end of the last agreed Maintenance Period of the Maintained Item in the Termination, the Item ceases to be a **Maintained Item**.

  終了となった**保守対象のアイテム**の最後の合意された保守期間が終了した時点で、当該アイテムは保守対象のアイテムではなくなります。

- If a Maintained Item has become a Maintained Item in Termination, the Maintenance of such Item may be renewed only by mutual agreement of the Parties.

  保守対象のアイテムが終了となった保守対象のアイテムとなった場合、当該アイテムの保守は両当事者の合意によってのみ更新することができます。

It follows the above-stated, that:

上記に続き以下のようになります：

- In case of Maintenance Termination of an Item that is not a Product (is a System), the Maintenance of the Products is not affected in any way.

  製品ではない（システムである）アイテムの保守終了の場合、製品の保守は、いかなる方法でも影響を受けません。

- Termination of Maintenance of any Item that is a Component of a Maintained System will result in the loss of Customer's Maintenance Eligibility for the given System.

  保守対象のシステムのコンポーネントであるいかなるアイテムの保守終了も、当該システムに対する顧客の保守適格性の損失となります。

- In Maintenance Termination of Items that are related in any way to a Maintained System it is wise to carefully weigh the circumstances or even intention and to consult its consequences with the Provider.

  いかなる方法でも、保守対象のシステムに関連するアイテムの保守終了においては、状況または意図を注意深く考慮し、結果を提供者と相談することが賢明です。

4.2.2. Software Item Maintenance Termination Due to Breach
違反によるソフトウェアアイテム保守終了

In very exceptional cases Software Item Maintenance Termination can occur Due to Breach.

非常に例外的なケースで、ソフトウェアアイテムの保守が違反のために終了となることがあります。

In some other exceptional cases, when a situation occurred in which, while the use rights to the respective Software Item haven't expired yet, such a breach of Agreement occurred however that it entitles LOGIS and/or the Provider to terminating the Agreement, then apart from the right to terminate the Agreement LOGIS and/or the Provider also has the right to initiate Software Item Maintenance Termination by issuing a Software Item Maintenance Termination Notice. LOGIS becomes entitled to this in the following situations:

他の例外的なケースで、各ソフトウェアアイテムの使用権がまだ満了となっていない時に契約の違反が発生することがあり、これによってLOGISおよび（または）提供者は本契約を終了する権利を有し、また本契約終了の権利とは別に、LOGISおよび（または）提供者はまた、ソフトウェアアイテムの保守終了通知を発行することによって、ソフトウェアアイテムの保守終了を開始する権利を有します。LOGISは以下の状況においてこの権利を有します：

- there has been a substantial breach of the Software License Agreement of the respective Software Item by the Customer

  顧客による、各ソフトウェアアイテムのソフトウェアライセンス契約の重大な違反が発生

- the Customer is in breach of the Software License Agreement under which it obtained the right to use the Software Item, provided that such breach constitutes a non-material breach, and the Customer has failed to cure such breach within the cure period granted by LOGIS, if any.

  顧客は、各ソフトウェアアイテムの使用権を取得したソフトウェアライセンス契約に違反しており、その違反が重大でない違反であり、LOGISが認めた是正期間内に顧客が是正しなかった場合（該当する場合）

- there has been a substantial breach of this Agreement by the Customer

  顧客による、本契約の重大な違反が発生

- the Customer has committed a breach of this Agreement which does not constitute a material breach, however such breach has not been remedied even after the expiry of the period granted for its remedy

  顧客は本契約に違反した、重大な違反には当たらないが、当該違反は是正措置の期間が過ぎても是正されない

Effective Day of the Notice is the Day when the Provider issued the Software Item Maintenance Termination Notice in which it identified the Software Item(s) and reason(s) entitling the Provider to issue such a Notice. The consequences of issuing the Notice are the same as in the case of "Impacts of Maintained Item Maintenance Termination" on page 91 .

通知の発効日は、ソフトウェアアイテムと、そのような通知を出す権利を提供者が有することになった理由が明記されているソフトウェアアイテムの保守終了通知を提供者が発行した日です。通知発行の結果は91ページ、保守対象のアイテムの保守終了の影響の場合と同じです。

This way gives the Parties a space in time (see "Impacts of Maintained Item Maintenance Termination" on page 91 – time for Termination) that the Parties can use towards attempting to find a contractual solution together that would allow the Maintenance of the given Software Item to continue. If the Contracting Parties agree on a Software Item Maintenance Renewal before the process of Termination reaches an end, then with the day of entering into the respective Agreement:

この方法で両当事者には、当該ソフトウェアアイテムの保守継続を可能にする契約上の解決策を共に検討する時間の余裕（91ページ、保守対象のアイテムの保守終了の影響 – 終了の時期）ができます。終了のプロセスが完了する前に、契約両当事者が、ソフトウェアアイテムの保守更新において合意した場合、各契約に入る日と共に、

- Maintenance is renewed for all the **Maintained Items in Termination** and the consequences according to "Impacts of Maintained Item Maintenance Termination" on page 91 cease to apply to such a case.

  終了となった全ての**保守対象のアイテム**に対する保守が更新され、91ページ、保守対象のアイテムの保守終了の影響に基づく結果は、このようなケースへの適用を終了する。

- The validity of the Maintenance Period Automated Renewal provision (see "Automated Renewal of Maintenance Periods" on page 89) of the given Software Item is renewed.

  当該ソフトウェアアイテムの保守期間自動更新の規定（89ページ、保守期間の自動更新）の効力が更新される。

If the following exceptional situation arises, then an automated **immediate Software Item Maintenance Termination** occurs (and with it the loss of Customer's Maintenance Eligibility for the given Software Items):

以下の例外的な状況が発生した場合、自動の**即時のソフトウェアアイテム保守終了**が発生します（またそれと同時に、当該ソフトウェアアイテムに対する顧客の保守適格性の消失が発生）。

- the use rights to the given Software Item have expired

  当該ソフトウェアアイテムの使用権が満期となる

As a result of Software Item Maintenance Termination, a **Maintenance Termination of every System** a Component of which is the Software Item whose Maintenance has been Terminated.

ソフトウェアアイテムの保守終了の結果として、コンポーネントが、保守が終了したソフトウェアアイテムである**全てのシステムの保守が終了**します。

The risk of the Provider's right to terminate the Maintenance of a Software Item arising as a result of a breach shall be borne exclusively by the Customer. The Customer shall therefore have no claim to any compensation in

connection with the consequences of any potential exercise of the Provider's right to terminate the Maintenance of a Software Item.

違反の結果として生じるソフトウェアアイテム保守を終了する提供者の権利のリスクは、顧客が独自で負担するものとします。従って顧客は、ソフトウェアアイテム保守終了に対する提供者の権利を行使した結果に関連して、いかなる補償も請求できないものとします。

5. Maintenance Services
保守サービス

The Maintenance Services cover a variety of sectional Maintenance Services, which may be used/agreed for the Maintained Software.

保守サービスには、保守対象のソフトウェアにおいて使われる、また合意された様々な部門別の保守サービスが含まれています。

This chapter contains arrangements on the following topics:

この章には、以下のトピックにおける取り決めが含まれます：

- **Basic Maintenance Services**

  基本保守サービス

  Basic Maintenance Services that have been contractually agreed by the Parties, are covered by the flat rates, i.e. Maintenance Period Price;

  両当事者が契約上合意した、定額、つまり保守期間の価格でカバーされる基本保守サービス

- **Additional Maintenance Services**

  追加の保守サービス

  Additional Maintenance Services that are charged for individually in the case when they are received (they are not covered by the flat rates).

  追加の保守サービスが受領された場合、個々に費用請求される追加の保守サービス(定額に含まれない)

It further provides detailed information on the Maintenance Services Price and conditions on which the Customer is eligible to receive them, as well as Refunds and Payment options.

詳細な情報は、保守サービス価格と条件において提供されています。これは返金および支払いのオプションと同様に、顧客がサービス受領可能となる際に基づくものです。

5.1. Basic Maintenance Services
基本保守サービス

Basic Maintenance Services include the following services:

基本保守サービスには以下のサービスが含まれます：

- Standard Maintenance Services

  標準保守サービス

  - Product Improvements

    製品の改善

- Error Corrections of Maintained Items (no guaranteed times)

  保守対象アイテムのエラー修正（保証期限なし）

- Product Platform Migration (if available for the Software)

  製品プラットフォーム マイグレーション（そのソフトウェアにおいて可能な場合）

Standard Maintenance Services are services that are automatically contractually agreed for every Maintained Item without the need to mention this in the Specification.

標準保守サービスは、仕様に記載する必要なく、保守対象の全てのアイテムに対して自動的に契約上合意されるサービスです。

- Optional Maintenance Services

  任意の保守サービス

  - System Maintenance

    システム保守

  - Error Corrections with Guaranteed Times

    保証期限のあるエラー修正

  - Specific Requests Communication Language

    特定の要求コミュニケーション言語

  None of the Optional Maintenance Services are agreed if it is not expressly stated in the Agreement. The arrangement of Optional Maintenance Services is performed in the Software Maintenance Specification. The way of arrangement of any of the Optional Maintenance Services is described in these General Terms.

  契約書に明記されない限り、いかなる任意の保守サービスも合意されません。任意の保守サービスの取り決めは、ソフトウェア保守仕様において行われます。いかなる任意の保守サービスの手配の方法も、これら保守一般条項に記載されます。

The above listed services (agreed Standard and Optional Maintenance Services) are covered by the flat rates for the individual Maintenance Periods (see "Basic Maintenance Price (Price for Maintenance Period)" on page 147) and are discussed in more detail in the following subchapters.

上に挙げたサービス（ 合意された標準および任意の保守サービス) は、個々の保守期間に対して(147ページ、基本保守価格（保守期間に対する価格）) 定額でカバーされ、以下のサブチャプ ターで詳細が述べられます。

During provision of these Basic Maintenance Services situations may occur, where based on Customer's current decision or based on circumstances specified by this Agreement services are provided, which are not covered by the Basic Maintenance Price. Such cases are specified in some of the subchapters of "Error Reports where Error Correction Eligibility Is Not Met" on page 104 and such services fall under the Additional Maintenance Services (see "Additional Maintenance Services" on page 118).

これら基本保守サービスの提供中に、顧客の現在の決定に基づき、あるいは本契約によって明記された状況に 基づき、基本保守価格に含まれないサービスが提供されることがあります。そのようなケースについては、サブチャ プター104ページ、エラー修正適格性を満たしていないエラーレポートに明記されており、そのようなサービスは、追加の 保守サービス(118ページ、追加の保守サービス) となります。

5.1.1. Product Improvements
製品の改善

Product Improvements constitute provision of functional updates or improvements of the Software Products which LOGIS offers on the market in the form of new Basic or Improved Product Releases.

製品の改善は、LOGISが、新しい基本のあるいは改善された製品リリースの形で市場で提供する機能更新またはソフトウェア製品の改善として提供されるものです。

Under the Product Improvements the Product Release will be available to the Customer in this way:

製品の改善のもとで、製品リリースは、以下の方法で顧客が入手可能となります：

- Upon commencing Maintenance of the given Product the Customer will have access to the latest Product Release issued by LOGIS for general distribution.

  当該製品の保守開始と共に顧客は、一般的な提供としてLOGISが発行した最新の製品リリースへのアクセスが可能になります。

- In the course of time, Customer will have access to each new Basic Product Release released by LOGIS for general distribution. This access will be made available in the following way:

  将来的に顧客は、LOGISが一般的な提供用に発行した各新規基本製品リリースにアクセス可能となります。このアクセスは以下の方法で可能となります：

  - if the Customer does not notify LOGIS of installing this Release in the course of 12 months since the Release Day of the Product Release and uses it, then after the 12 months expire the availability of the given Release will be terminated.
  - 顧客が、このリリースのインストールについて、製品リリースのリリース日から12か月、LOGISに通知せず使用した場合、12か月後の満期の後は、当該リリースの使用は終了する。
  - if the Customer notifies LOGIS that he has installed a certain Release and will use it, the given Release will be available until either:
    - the Customer declares that he will no longer use the given Release within any of his Installations

      or

    - until he is no longer Entitled to Maintenance of the given Product Release (see for example **MAXIMUM PRODUCT RELEASE MAINTENANCE DURATION**).
  - 顧客が、あるリリースのインストールについてLOGISに通知して使用する場合、当該リリースは、以下のいずれかまで使用可能となる：
    - 顧客が、インストールのいずれにおいても、当該リリースをもはや使用しないと言明する

      または

    - 顧客に、当該製品リリースの保守を受ける権利がなくなるまで（例えば、**製品リリース最長保守期間**の例参照）。

- Software Maintenance and Software License Agreements are often concluded with the assumption of many years of operation of the software. Over time, however, new technologies develop, terminology evolves

either spontaneously or even normatively (in a binding way), and the legal or tax environment changes, potentially creating new mandatory obligations for both software providers and users. Therefore, it must be taken into account that new releases of products will be issued to appropriately respond to these changes. To maintain long-term consistency in the contractual documents, the Automatic Update of General License Terms is agreed upon.

ソフトウェア保守およびソフトウェアライセンス契約は、多くの場合、ソフトウェアが長年にわたり運用されることを前提として締結されます。しかし、時間の経過とともに、新たな技術が開発され、用語は自発的あるいは規範的（拘束力のある）に進化し、法的または税務環境が変化することで、ソフトウェア提供者と利用者の双方に新たな法的義務が生じる可能性があります。したがって、これらの変化に適切に対応するため、製品の新たなリリースが発行されることを考慮に入れる必要があります。契約書類における長期的な一貫性を維持するため、一般ライセンス条項の自動更新に合意します。

- By making a copy of the new product release (i.e., downloading or installing the new release) or by using the new product release, the General License Terms are automatically updated, replacing the previously valid terms in the respective Software License Agreement with the General License Terms available at the relevant URL address.

  新製品リリースを複製すること（すなわち、新リリースをダウンロードまたはインストールすること）、または新製品リリースを使用することにより、一般ライセンス条項は自動的に更新され、該当するソフトウェアライセンス契約において従来有効であった条項は、関連するURLアドレスで入手可能な一般ライセンス条項に置き換えられます。

  Note: For the avoidance of doubt, it is specified that this provision does not apply to historically older Software License Agreements that do not contain General License Terms.

  注記：疑義を避けるため、本規定は一般ライセンス条項を含まない、歴史的に古いソフトウェアライセンス契約には適用されないことを明記します。

5.1.1.1. Product Release Accessories
製品リリースアクセサリ

As part of Product Improvements, LOGIS can decide to provide the Customer with an Accessory together with a Maintained Product. An Accessory is a software Product, which the Customer may benefit from using it together with the Maintained Product.

製品改善の一環としてLOGISは、保守対象の製品と共にアクセサリを顧客に提供することを決定することができます。アクセサリは、保守対象の製品と共に使うことによって顧客が恩恵を受けることのできるソフトウェア製品です。

Use of an Offer of an Accessory is not associated with additional payments, it is part of Basic Maintenance Services / Product Improvements, and is made available to the Customer via LOGIS Helpdesk.

アクセサリ提供の使用は、追加の支払いを伴わず、これは基本保守サービス/製品改善の一部であり、顧客はLOGISヘルプデスクを通して利用が可能です。

5.1.1.1.1. Accessory Offer and its Acceptance
アクセサリ提供と受け入れ

The Customer shall be informed of a possibility to acquire an Accessory together with a Maintained Product based on an Accessory Offer via the LOGIS Helpdesk.

顧客は、LOGISヘルプデスクを通したアクセサリの提供に基づき、保守対象の製品と共にアクセサリを取得できる通知を受けます。

LOGIS will offer the Customer the Accessory by making the Release of the Accessory available for download from the LOGIS Helpdesk.

LOGISは、顧客がLOGISヘルプデスクからアクセサリのリリースをダウンロードできるようにすることによって、顧客にアクセサリを提供します。

The Customer Accepts the Accessory Offer by downloading the offered Release of the Accessory from the LOGIS Helpdesk.

顧客は、提供されたアクセサリのリリースをLOGISヘルプデスクからダウンロードすることによって、アクセサリの提供を受け入れます。

Offers can be accepted in the Helpdesk only by users with rights to perform Acceptance of the Accessory Offer.

アクセサリ提供の受け入れは、アクセサリ提供の受け入れを行う権利を有するユーザーのみによってヘルプデスク上で行うことができます。

5.1.1.1.2. Acceptance of an Accessory Offer and Use Rights of the Accessory Release
アクセサリ提供の受け入れとアクセサリリリースの使用権

By the Acceptance of an Accessory Offer, the Customer for the relevant Basic Release of the relevant Accessory and all related Improved Releases:

顧客は、当該のアクセサリの特定の基本リリースと、それに関連する全ての改善リリースのためのアクセサリ提供の受け入れによって、

- accepts the obligations and restrictions arising from the license agreement of the relevant Maintained Product to which the Accessory has been offered

  アクセサリ提供の対象となる関連する保守対象の製品のライセンス契約に起因する義務と制約を受け入れる。

- acquires a right of use to the Accessory which is non-exclusive and non-transferable and lasts only for the period of time during which the Customer is entitled to Maintenance of the Maintained Product for which the Accessory was provided under this Agreement

  アクセサリ提供の対象となる関連する保守対象の製品に対する保守の本契約の下で顧客が権限を有する期間のみ継続する、非独占的かつ譲渡不可能なアクセサリの使用権を得る。

- unless otherwise specified in the Accessory Offer, then the same Maintenance Services apply to the Accessory as agreed for the Maintained Product for which the Accessory was offered (i.e. e.g. Error Corrections, Requests Communication Language and others), with the exception that the Customer is entitled only to those Accessory Releases that LOGIS Offers him

  アクセサリの提供に別段に合意のない限り、アクセサリ提供の対象となる保守対象の製品に対して合意したのと同じ保守サービスがアクセサリに適用される（つまり、例えばエラー修正、コミュニケーション言語の要求等）が、LOGISが提供するアクセサリ リリースのみの権利をこの顧客が有する場合を例外とする。

- LOGIS may specify the Conditions for the relevant Accessory within the Accessory Offer. If this happens, then by the Offer Acceptance, such Conditions for the relevant Accessory become binding for the contracting parties.

  LOGISはアクセサリ提供内において、関連するアクセサリに対して条件を特定することがある。この場合、提供受け入れによって、関連するアクセサリに対するこのような条件が契約の両当事者に対して拘束力を持つ。

For the avoidance of doubt, the following applies to the possible termination of the rights to the Accessories:

疑義を避けるために、起こり得るアクセサリの権限の終了に対して以下が適用されます。

- Unless otherwise expressly agreed for a specific case, then all results of objects development, such as macros, workflows or other objects which were developed by the development tools of the Product or Accessory by the Customer himself based on the application of the right to use the Product or Accessory for the purposes of developing or modifying the planning system, belong to the Customer. The right to use such objects of the Customer therefore exists regardless of the validity of the Maintenance Agreement.

  特定のケースに対して明確に合意のない限り、マクロやワークフロー、または、製品やアクセサリ開発ツールによって開発され得る他のオブジェクトといった全てのオブジェクトの開発の成果 物は、プランニングシステムの開発や修正の目的での、アクセサリの使用権の適用に基づき、顧客自身によって開発された場合は、顧客に属するものとします。従って、そのようなシステムのオブジェクトの使用権が、保守契約の有効性にかかわらず存在します。

- Features / functions of each Product created by LOGIS and which is a planning tool (eg LPP) include the ability to interpret / execute during the operation of such Product also macros, workflows or other objects developed for the relevant Product Release using the Product or the Accessory. Although the objects developed independently by the Customer are the property of the Customer, the technical ability to use them ceases if the Customer's right to use the Product(s) that are a component of the relevant System has ceased.

  LOGIS が作成したプランニングツール（LPP など）である各製品の機能と特性間には、本製品または、本製品を実行中のアクセサリを使用して、各製品リリースのために開発されたマクロ、ワークフロー、その他のオブジェクトを読み取りと実行する機能が含まれます。顧客が独自に開発したオブジェクトは顧客の所有物ですが、当該システムのコンポーネントである本製品またはその他の製品を使用する顧客の権利が消滅した場合、当該カスタマイズを使用する技術的能力は消滅するものとします。

  Note: The above means that upon termination of maintenance, the Customer loses the opportunity to develop or modify macros, workflows and similar objects using the Accessory, but does not lose the opportunity to continue running existing macros, workflows, etc. within the legal use of the Products which are the LOGIS planning tools.

  注記：上述の内容は、保守の終了により、顧客は、マクロやワークフロー、また類似のオブジェクトをアクセサリを使って開発あるいは修正する機会を失いますが、既存のマクロやワークフロー等の、LOGISプランニングツールという製品の法的な使用内での実行を継続する機会を失うことはないという意味です。

5.1.2. Error Corrections
エラー修正

Error Correction as Basic Maintenance Services only apply to those Maintained Software Errors[19] that the Provider is the Error Responsible for. The Provider's obligations apply only to the Errors that were precisely identified, are reproducible and where all information needed for the Error Correction was provided by the Customer.

基本保守サービスとしてのエラー修正は、提供者がエラー責任者である保守対象のソフトウェアエラー[20]にのみ適用されます。提供者の義務は、明確に認識されている、再現可能なエラー、またエラー修正に必要な全ての情報が顧客によって提供されている場

19 The Maintained Software consists of the respective Products and if System Maintenance is agreed (see "Maintenance of Systems" on page 110), then also of the respective Systems.

20 保守対象のソフトウェアはそれぞれの製品により構成され、システム保守に合意している場合は（110ページ、システムの保守）それぞれのシステムにより構成されます。

合にのみ適用されます。

The Error Correction Services shall be provided to the Customer on the basis of a Request submitted by the Customer, via an Error Report ticket type (see "Request Submission" on page 64).

エラー修正サービスは、顧客によって提出された要求に基づき、エラーレポート チケットタイプを通して提供されます（64ページ、要求提出 ）。

5.1.2.1. Definition of Error
エラーの定義

If not agreed otherwise in respective Specification, an Error is any behavior of Maintained Software, which is in substantial conflict with the respective Software Specification.

サービスとしてのソフトウェア の仕様において別段に合意のない限り、エラーは、各ソフトウェア仕様と著 しく不整合となっている保守対象のソフトウェアの挙動を指します。

Behavior of a Maintained Software which is not described in its Specification is regarded as not in conflict with the Specification and hence is not an Error, even if the Customer believes it is the case of incorrect or illogical behavior of the Software. Software behavior described in its Specification in an Invalid Feature Specification is also not considered an Error (see "Not an Error in the Provider's Responsibility" on page 106).

仕様に記載のない保守対象のソフトウェアの挙動は、顧客がそれを正しくない不合理なソフトウェアの挙動であると確信していても、仕様との不整合ではないとみなされ、エラーとみなされません。無効な機能の仕様に記載されているソフトウェアの挙動もまた、エラーとはみなされません（106ページ、提供者の責任ではないエラー）。

5.1.2.2. Error Correction Services Deliverables
エラー修正サービスの提供

Error Correction Deliverables are defined through gradual partial Deliveries called Response Levels. Provision of each of them constitutes one of Deliveries of Error Correction:

エラー修正提供は、回答レベルと呼ばれる段階的部分的提供を通して定義されます。それらの各提供によって、エラー修正提供の一つが構成されます：

- The **First Level Response**, which is an acknowledgement of receipt of a newly Submitted Error Report

  新しく提出されたエラーレポート受け取りの通知である**第一レベル回答**

- The **Second Level Response** which is

  第二レベル回答

  - provision of a temporary fix or an instruction of how to work around the problem and/or

    暫定的な修正または問題への対処法の指示の提供

  - instruction on how to prevent the Error re-occurrence or how to reduce the Error impact

    エラー再発の防止方法またはエラーの影響軽減の方法の指示

- The **Final Level Response**, by which a final Error elimination in Maintained Software is provided

  保守対象のソフトウェアにおける最終的なエラー除去が提供される**最終レベル回答**

By providing a higher Level Response any unfulfilled lower Level Responses for the given Error Report are considered to be fulfilled/Delivered as well.

より高いレベルの回答を提供することによって、当該エラーレポートに対するいかなる未遂行の低いレベルの回答も、遂行された、提供されたとみなされます。

If the Provider does not receive within 10 days from the provision of the Final Level Response a complaint from the Customer via the Helpdesk that the ticket cannot be closed because the error still persists, the relevant ticket will be automatically closed.

提供者が、最終レベル回答の提供から10 日以内に、ヘルプデスクを通じて顧客から、エラーがまだ続いているためチケットをクローズできないという苦情を受け取らなかった場合、関連するチケットは自動的にクローズされます。

The priority is to provide a correction in the reported Release of Maintained Software using a Hotfix. However, other options are also using (installing) a different Release or other update of the respective Maintained Software.

保守対象のソフトウェアの報告されたバージョンにおいて、ホットフィックスを使って修正を提供することが優先事項です。しかしながら、異なったリリースまたは各保守対象のソフトウェアの更新を使用（インストール）するという選択もあります。

The Provider offers agreement on Error Corrections with Guaranteed Times (for details see "Error Corrections with Guaranteed Times" on page 112).

提供者は、保証期限のあるエラー修正への合意を提供します（112ページ、保証期限のあるエラー修正）。

5.1.2.3. Error Correction Eligibility
エラー修正適格性

The Customer is Eligible for Error Correction Services if all of following are met:

顧客は、以下の全てを満たした場合に、エラー修正サービスの適格者となります：

- the Customer Maintenance Eligibility requirements are met in the respective Software Release ("Maintenance Eligibility of Software Items" on page 144)

  各ソフトウェアリリースにおいて、顧客保守適格性の要求を満たしている（144ページ、ソフトウェア アイテムの保守適格性）

- the Customer has provided all information necessary for the Error Correction Delivery – there is no pending unfulfilled Request for Cooperation related to the Error Report

  エラー修正の提供に必要な全ての情報を顧客が提供し、エラーレポートに関する協力において保留、未遂行の要求がない

- the Customer is not operating / not using the Software in conflict with the Operation Instruction

  顧客は、ソフトウェアの稼働と使用においてオペレーション指示書に反していない

- the reported problem is an Error (see "Definition of Error" on the previous page) where the Provider is the Error Responsible (see "Error Responsibility" on page 43)

  報告された問題が、提供者がエラー責任者である（43ページ、エラーに対する責任）エラーである（102ページ、エラーの定義）

- the reported problem is not a Shared Responsibility Error

報告された問題は、共同責任のエラーではない

- the reported problem is not classified as Irreproducible

  報告された問題は、再現不可能であると分類されていない

5.1.2.4. Error Reports where Error Correction Eligibility Is Not Met
エラー修正適格性を満たしていないエラーレポート

As part of Basic Maintenance Services, the Provider has obligations related to Errors Reported by the Customer to the extent given by this Agreement. Error Correction Eligibility (see "Error Correction Eligibility" on the previous page) is a necessary prerequisite for the validity of the Provider's obligation of Error Correction. Upon reception of an Error Report the Provider treats it as if the Eligibility was met, until any non-compliance becomes known.

基本保守サービスの一部として、提供者は、本契約で定められた範囲で、顧客によって報告されたエラーに関連して義務があります。エラー修正適格性（103ページ、エラー修正適格性）は、エラー修正における提供者の義務の有効性に対して必要な前提条件です。エラーレポート受領と共に提供者は、不遵守が判明するまで、適格性が満たされているとしてその対処をします。

However, there are a number of such situations, where only during the Error Report lifecycle a non-compliance with Error Correction Eligibility rules can arise or be discovered (and thus the Eligibility ceases to be). Some of such situations are introduced in following paragraphs. If any other unexpected situation arises or the Parties are not able to agree on a mutually acceptable solution, the rules of Shared Error Responsibility shall apply. The Parties can also agree at any time to Close an unsolved Error Report. There are no further obligations of any Party to Closed Error Reports.

しかしながら、エラーレポートのライフサイクルの間だけ、エラー修正適格性ルールの非遵守が発生または発見される（そして適格性が終了する）という状況が多くあります。そのような状況のいくつかが、以下の段落で紹介されています。他の予期しない状況が起きた場合、または両当事者が相互に受け入れられる解決策に合意できない場合、エラーの共同責任のルールが適用されます。両当事者はまた、いつでも、未解決のエラーレポートをクローズすることに合意することができます。クローズしたエラーレポートに対しては、いかなる当事者にも、さらなる義務はありません。

In any of the following situations it applies that the Party who discovers such situation shall notify the other Party of its finding immediately in order to eliminate unwanted costs and reduce the amount of useless effort. This is done by giving the other Party a Notice.

以下の状況のいずれにおいても、そのような状況を発見した当事者は、望まない費用の削減と無用な努力の軽減のために、即時にその発見について他方の当事者に知らせる必要があります。これは、他方の当事者に通知を提供することによってなされます。

5.1.2.4.1. Simple Error Correction Postponement
単純なエラー修正の延期

If the following is not met, the Provider has no obligations related to the Error Correction Services of the respective Error Report until the Error Correction Eligibility is met again:

以下の項目が満たされない場合、エラー修正適格性が再び満たされるまで、提供者は、各エラーレポートのエラー修正サービスに関する義務を負いません。

- the Maintenance Eligibility requirements are met per respective Maintained Software

  保守適格性の要求が、各保守対象のソフトウェアに対して満たされている

- the Customer has provided all information necessary for the Error Correction Delivery, there is no pending unfulfilled Request for Cooperation related to the Error Report

  エラー修正の提供に必要な全ての情報を顧客が提供し、エラーレポートに関する協力において保留、未遂行の要求がない

5.1.2.4.2. Irreproducibility

非再現性

If the subject of an Error Report is a problem, which cannot be reproduced on the part of the Provider, it is referred to as Irreproducible and the Error Corrections with Guaranteed Times do not apply to such Error Report.

エラーレポートの対象が、提供者側で再現が不可能な問題である場合、再現不可能として言及され、そのようなエラーレポートには、エラー修正保証期限は適用されません。

An Error is considered reproducible on the part of the Provider if, based on the information or data provided by the Customer, the Provider is able to reproduce the Error on the installed Software Release to which the Provider has access (i.e., for example, on Software installed on the Provider's computer systems, or on the Customer's Installed System to which the Customer has granted the Provider access).

顧客によって提供された情報またはデータに基づき、提供者がアクセス可能なインストールされたソフトウェア リリース（つまり、例えば、提供者のコンピュータシステムに、または顧客が提供者のアクセスを可能とした顧客のインストールシステムにインストールされたソフトウェア）において、エラーを再現できる場合、そのエラーは提供者側によって再現可能とみなされます。

The reason may be that attempts to reproduce the Error are unsuccessful due to insufficiently known circumstances of its occurrence, or that the Error is of such a nature that the resources available on the part of the Provider do not allow a simulation sufficiently close to the Customer's operation of the Software (e.g., where the Error is closely related to surrounding systems installed at the Customer, which the Provider naturally does not have available in its environment).

その理由としては、エラー発生の状況が十分にわからなかったことによってエラー再現の試みが成功しなかった、または、エラーの性質が、提供者側で利用可能な設備では、顧客のソフトウェア稼働に十分に近いシミュレーションができないものであることです（例えば、エラーが顧客にインストールされている周辺システムに密接に関連しており、提供者の環境では当然そのようなシステムを使用できないものです）。

In the event that a reported Error is classified as Irreproducible, and the Customer fails, within sixty (60) days, to provide the Provider with information and documentation sufficient to allow the Provider to reproduce the Error, the Provider may close the Error Report. Should the issue arise thereafter, the Customer shall submit a new Error Report.

報告されたエラーが再現不可能であるとされた場合、また顧客が60日以内にエラーを再現できるようにするための情報と文書を提供者に提供しない場合、提供者はこのエラーレポートをクローズすることができます。この問題が再度発生した場合、顧客は新たなエラーレポートを提出するものとします。

Should the Provider nevertheless decide to attempt assistance, it may make a 'blind' attempt to resolve the issue, which may or may not succeed; accordingly, the Error Correction and any associated deliveries shall not be guaranteed.

これにもかかわらず提供者が助ける試みる場合、問題修正のために「盲目的な」取り組みが提供され、これは成功するかどうかは不明であるため、エラー修正とそれぞれの提供については保証されません。

5.1.2.4.3. Not an Error in the Provider's Responsibility
提供者の責任ではないエラー

In the following cases the Provider is not Responsible for the Error:

以下の場合、提供者はこのエラーに責任がありません：

- **Non Error**

  非エラー

  If a problem is declared to be an Error within the Error Report and turns out not to be a Maintained Software Error (as per the Software Error definition – see "Definition of Error" on page 102), the so-called Non Error state occurs.

  問題がエラーレポートにおいてエラーであると言明され、保守対象のソフトウェアのエラーでないと判明した場合（102ページ、エラーの定義）、いわゆる非エラーの状態となります。

  In such case the Special Error Report Processing Agreement is followed (see "Special Error Report Processing Agreement" on the next page).

  そのような場合は、特別なエラーレポート処理に関する合意に従います（107ページ、特別なエラーレポート処理に関する合意）。

- **Invalid Feature Specification**

  無効な機能の仕様

  If the subject of an Error Report is a problem, which has its root in an Invalid Feature Specification (see "Invalid Feature Specification" on page 24), it is not considered an Error (see also "Definition of Error" on page 102)

  エラーレポートの対象が、無効な機能の仕様（24ページ、無効な機能の仕様）に起因する問題である場合、それはエラーとはみなされません（102ページ、エラーの定義）。

  Note: The solution in such a situation is an agreement of the Parties on the modification of Specification, so that the conflict in Invalidly Specified Features is eliminated
  注記： そのような状況における解決策は、仕様の変更に両当事者が合意することであり、それによって無効に特定された機能における不整合が解消されます。

- **Customer's Responsibility Error**

  顧客責任のエラー

  If the subject of an Error Report is a problem where the Customer is found to be the Error Responsible Party, the Provider has no obligations related to the Error Correction Services of the respective Error Report.

  エラーレポートの対象が、顧客がエラー責任当事者である問題だと判明した場合、提供者は、各エラーレポートのエラー修正サービスに関連する義務を負いません。

  In such case the Special Error Report Processing Agreement is followed (see "Special Error Report Processing Agreement" on the next page).

  そのような場合は、特別なエラーレポート処理に関する合意に従います（107ページ、特別なエラーレポート処理に関する合意）。

In all the cases above the Customer himself may arrive at the conclusion that it indeed is one of the cases above after submitting an Error Report. The Customer can also stop further works on the given Error Report with a Notice delivered to the Provider.

上記の全てのケースにおいて、顧客は、それが実際に上記のケースの一つであると、エラーレポート提出後に結論を出します。顧客もまた、提供者への通知と共に、当該エラーレポートにおけるさらなる取り組みを中止することができます。

The Man Hours reported by the Provider to have been spent with work on the given Error Report before finding out that the Error does not fall under the Provider's responsibility are not considered a provision of Basic Maintenance Services, but are considered as providing Additional Maintenance Services and the Provider is entitled to charge for them as per Man Hour Rates of Additional Maintenance Services.

当該のエラーレポートに対して、提供者の責任ではないエラーだと判明する前に作業を行なったと提供者が報告する人時は、基本保守サービスの提供とはみなされず、追加の保守サービスの提供とみなされ、提供者はそれに対して、追加の保守サービスの人時率で費用請求することができます。

5.1.2.4.4. Shared Responsibility Error
共同責任のエラー

If it turns out that the subject of an Error Report is an Error with Shared Responsibility (see "Shared Responsibility Error" on page 47), the Parties need to cooperate on its elimination and the possible Error Correction with Guaranteed Times do not apply in such Error Report.

エラーレポートの対象が共同責任のエラーであると判明した場合（47ページ、共同責任のエラー）、両当事者はその除去において協力する必要があり、起こり得るエラー修正保証期限は、そのようなエラーレポートには適用されません。

In such case the Special Error Report Processing Agreement is followed (see "Special Error Report Processing Agreement" below).

そのような場合は、特別なエラーレポート処理に関する合意に従います（107ページ、特別なエラーレポート処理に関する合意）。

The Man Hours reported by the Provider as spent on such Error Report are covered equally by both Parties so that the Customer is charged a price calculated from the pricing of Additional Maintenance Services but using only 50% of the BASIC MAN HOUR RATE.

そのようなエラーレポートに費やしたと提供者が報告する人時は、両当事者によって同等にカバーされ、顧客は、基本人時率の50%だけを使い、追加の保守サービスの価格設定から計算された価格を請求されます。

5.1.2.5. Special Error Report Processing Agreement
特別なエラーレポート処理に関する合意

In case the Error does not fall under the Provider's Responsibility (see "Reservation regarding Third Party Products" on page 111) or the Responsibility is Shared ("Shared Responsibility Error" above), the Man Hours reported by the Provider to have been spent with work on such Error Report, both before and after the Notice of such situation, are considered as provision of Additional Maintenance Services and the Provider is entitled to charge for them as per Man Hour Rates of Additional Maintenance Services (in case of Shared Responsibility Errors only 50% is charged).

エラーが提供者の責任（111ページ、第三者製品に関する制限）でない場合、あるいは共同責任（107ページ、共同責任のエラー）の場合、提供者が作業を行なったと提供者が報告する人時は、そのような状況の通知の前と後両方において、追加の

保守サービスの提供とみなされ、提供者はそれに対して追加の保守サービスの人時率で費用請求することができます（共同責任のエラーの場合は50%のみが課されます）。

Unless agreed otherwise in the Specification (SPECIAL ERROR REPORT PROCESSING AGREEMENT), then following agreement is applied for such cases:

仕様（特別なエラーレポート処理に関する合意）において別段に合意のない限り、そのような場合は以下の合意が適用されます：

- In case of Error Report with **Extreme** or **High** CRITICALITY level the Provider shall continue the work on problem solution until any of the following events:

  重要度レベルが**非常に高い**、あるいは**高**のエラーレポートの場合、提供者は以下のいずれかの状況になるまで、問題解決への取り組みを継続する。

  - The problem is resolved

    問題が解決される

  - The Customer shall deliver to the Provider a notice indicating that the Customer wishes the Provider to terminate work on the relevant Error Report

    顧客は、提供者が当該エラーレポートの作業を終了することを希望する旨を示す通知を提供者に提示する。

  - The Provider concludes that it is not in its capacity to resolve the problem and notifies the Customer that the work is being terminated without achieving the desired result (provide recommendations if possible)

    提供者が、問題の解決ができないという結論に達し、希望される結果に達することなく作業を終了する旨を顧客に通知する（可能であれば、推奨される対策を提供する）

- In case of Error Report with **Medium** or **Low** CRITICALITY, the Provider shall stop work related to the Error Report, and the processing of the relevant Error Report shall be marked as terminated. Should the Customer wish the Provider to assist with resolving the issue, the Customer may contact the Provider with an order for Additional Maintenance Services.

  重要度が**中**あるいは**低**のエラーレポートの場合、提供者はエラーレポートに関連する作業は中断し、当該エラーレポートの進捗は終了としてマークされる。顧客が問題解決のために提供者のサポートを依頼する場合、顧客は提供者に連絡して追加の保守サービスを発注することができる。

5.1.2.6. Criticality Levels
重要度レベル

Errors (whether real or perceived) can also vary greatly in their severity and thus in the urgency to fix the Error (time pressure to fix). When reporting an Error, the Customer therefore has the option of assigning a Criticality level to the Error Report. The Criticality level sets the priority for the execution of the relevant Services.

エラー (実際のものか認識されたものであるかにかかわらず) は、その重大性、ひいてはエラーを修正する緊急性 (修正するための時間的プレッシャー) において大きく異なることがあります。したがって、エラーを報告する際、顧客にはエラー レポートに重要度レベルを割り当てるオプションがあります。重要度レベルは、当該のサービスの実行の優先度を設定するものです。

The Criticality levels may be used by the Customer when reporting an Error according to the Customer's own perception of the severity of the Error. It is the Customer's sole responsibility to decide whether and to what level of criticality to assign to a particular report.

重要度レベルは、顧客がエラーを報告する際に、エラーの重大性に対する顧客自身の認識に従って使用することができます。特定のレポートに重大性のレベルを割り当てるかどうか、またどのレベルで割り当てるかを決定するのは、顧客の単独の責任となります。

Unless the Specification determines Criticality otherwise, the levels of Criticality are agreed as follows:

重要度について仕様に別段の定めがない限り、重要度のレベルは以下のように合意されます。

LEVEL OF CRITICALITY 重要度レベル	COEFFICIENT OF CRITICALITY 重要度係数
Extreme 非常に高い	220 %
High 高	180 %
Medium 中	140 %
Low 低	100 %

The COEFFICIENT OF CRITICALITY shall be applied in accordance with the relevant provisions of these General Terms.

重要度係数は、本一般条項の関連規定に従って適用されるものとします。

Higher levels of Criticality (High, Extreme) are available only for Production Installations of the Software.

高い重要度レベル（高、非常に高い）は、本ソフトウェアの運用インストールに対してのみ利用可能です。

In cases where Error Corrections with Guaranteed Times are agreed upon, there are TIME LIMITS$_{EC}$ associated with each level of Criticality regarding the First, Second and Final Level Response agreed upon for Error Correction Deliverables (see "Time Limits, Service Availability and Calendars" on page 113).

保証期限付きのエラー修正が合意されている件においては、エラー修正提供に対して合意された第一レベル、第二レベル、および最終レベルの回答に関して、各重要度レベルに関連する時間制限$_{EC}$が存在します（113ページ、時間制限、サービス利用可能性とカレンダー）。

5.1.3. Product Platform Migration
製品プラットフォーム マイグレーション

For a particular Maintained Product, LOGIS may support multiple different Platforms for which LOGIS releases the relevant releases of the Maintained Product. The Platform Migration service described below applies when the

Customer runs the Maintained Product on its own hardware.

LOGISが、ある保守対象の製品に対して、複数のプラットフォームをサポートする場合があります。当該プラットフォーム用に保守対象の製品の各リリースを発行します。以下に説明されているプラットフォーム移行サービスは、顧客が保守対象の製品を独自のハードウェアで稼働させている場合に適用されます。

During the period for which the Customer is entitled to Maintenance Services, the Customer has the right to access any release of a Maintained Product released for any supported Platform. Access will be provided by having the Customer download the relevant release from the Helpdesk, or the Customer and the Provider may agree on access by other means.

顧客が保守 サービスを利用する権利を有する期間中、顧客は、あらゆるサポートされているプラットフォーム向けに発行された保守対象の製品のあらゆるリリースにアクセス権利を有するものとします。顧客はヘルプデスクから関連リリースをダウンロードするか、顧客と提供者が別のアクセス方法について合意します。

Together with making accessible the selected release of the Maintained Product, the Customer automatically acquires the relevant use right to use the Maintained Product on the relevant Platform. Other license restrictions under the applicable License Specification remain unchanged, apply to the made accessible release and the Customer may not violate them when using the made accessible release. No formal amendment to the License Specification is required. The applicable right of use is evidenced by the period during which Customer was entitled to Maintenance Services and Helpdesk records of Customer's downloads of releases of the Maintained Product or LOGIS records of releases provided otherwise.

選択された保守対象の製品のリリースを利用可能にすることにより、顧客は、当該プラットフォーム上で保守対象の製品を使用するための関連する使用権を自動的に取得するものとします。適用されるライセンス仕様に基づくその他のライセンス制限は変更されず、アクセスされたリリースに適用され、顧客は、アクセスされたリリースを使用する際にこれらに違反することができません。ライセンス仕様の正式補遺は必要ありません。当該する使用権は、顧客が保守サービスを利用できる期間、および顧客が保守対象の製品のリリースをダウンロードした際のヘルプデスクの記録、またはその他の方法で提供されたリリースのLOGISの記録によって証明されます。

Using the above procedure, the Customer may select a different Platform for the Maintained Product from the Supported Platforms than that specified in the relevant Software Specification.

上記の手順を使用することにより、顧客は、サポートされるプラットフォームの内から、当該するソフトウェア仕様で指定されているものとは異なる保守対象の製品のプラットフォームを選択することができます。

However, if the Customer requires technical or consultancy support from the Provider regarding the execution of a change to the Maintained Product Platform, such work is not covered by the Maintenance Price and must be agreed as Additional Maintenance Services or otherwise.

ただし、保守対象の製品のプラットフォームの変更にを実行することに対して、顧客が提供者による技術サポートまたはコンサルティング サポートを必要とする場合、当該作業は保守 料金の対象外となり、追加保守 サービスまたはその他の方法で合意する必要があります。

5.1.4. Maintenance of Systems
システムの保守

This chapter applies only to Agreements concluded prior to January 1, 2026. For Agreements concluded as of January 1, 2026, the provisions of this chapter shall not apply (for such Agreements, Customizations shall automatically become Maintained Items – see "Entrance Documents" on page 76).

本章は、2026年1月1日より前に締結された契約にのみ適用されます。2026年1月1日以降に締結された契約については、本章の規定は適用されません（かかる契約においては、カスタマイズは自動的に保守対象アイテムとなります。76ページ、エントランス文書）。

If Systems Maintenance is agreed in the Software Maintenance Specification of this Agreement (YES in the SYSTEMS MAINTENANCE line), then, in addition to the Maintenance Services relating to the Products, Error Corrections in accordance with the provisions of the chapter"Error Corrections" on page 101 shall also be provided for all other System components that, together with the Products, constitute the Maintained Software.

本契約のソフトウェア保守仕様において、システムの保守が合意された場合（システムの保守の行が「はい」となっている場合）、製品に関連する保守サービスとは別に、製品とともに保守対象のソフトウェアを構成するその他すべてのシステム コンポーネントに対しても、101ページ、エラー修正の章の規定に従ったエラー修正が提供されるものとします。

Within System Maintenance, it is also possible to agree on New System Releases (see "New System Releases" on page 120) or a System Audit (see "System Audit" on page 122).

システム 保守では、新しいシステム リリース（120ページ、新しいシステムリリース）またはシステム監査（122ページ、システム監査 ）について同意することも可能です。

Note: If System Maintenance is not agreed, the chapter "Error Corrections" on page 101 applies only to Error Corrections of Maintained Products.

注記：システム保守に同意しない場合、101ページ、エラー修正の章は、保守対象製品のエラー修正にのみ適用されます。

5.1.4.1. Reservation regarding Third Party Products
第三者製品に関する制限

Third party Products (i.e. products whose vendor is not LOGIS) are excluded from LOGIS's obligations regarding System Maintenance. Third party Product vendors are free in their decisions about their Products' Features, therefore LOGIS cannot implicitly accept any obligations regarding System Maintenance services described above within this chapter "Basic Maintenance Services" on page 96. Any arrangement regarding Systems a Component of which is or is to be a Third party Product, is necessary to be contractually agreed individually with regard to that third party Product. Any implied obligations regarding the Third Party Product and the System of which the Third Party Product is a Component which with respect to the System Maintenance are not contractually agreed upon are not valid.

第三者製品（つまり、ベンダーがLOGISではない製品）は、システム保守に関してLOGISの義務から除外されます。第三者製品のベンダーは、その製品の機能に関する決定において自由であるため、LOGISは、本章96ページ、基本保守サービスで上述のシステム保守サービスに関わるいかなる義務も、黙示的に受け入れることはできません。コンポーネントが第三者製品である、またはその予定のシステムについてのいかなる調整も、その第三者製品に関して個別に契約上合意する必要があります。システム 保守に関して契約上合意していない、第三者製品および第三者製品がコンポーネントであるシステムに関する黙示的な義務は無効です。

5.1.5. Error Corrections with Guaranteed Times
保証期限のあるエラー修正

If Error Corrections with Guaranteed Times are agreed in the Software Maintenance Specification (YES in the like GUARANTEED $TIMES_{EC}$), then the conditions agreed in this chapter and its subchapters apply.

保証期限のあるエラー修正が、ソフトウェア保守仕様において合意された場合（保証期限$_{EC}$において「はい」）、この章とそのサブチャプターにおいて合意された条件が適用されます。

If Error Corrections with Guaranteed Times are agreed, the Provider guarantees compliance with the time limits in accordance with the relevant provisions of this Agreement. Should an evaluation of the fulfillment of these obligations reveal that the Provider has failed to meet the specified limits, the Provider may be penalized, depending on the extent of non-compliance (see "Error Correction Compliance Evaluation and Refunds" on page 133) in the manner agreed under this Agreement.

エラー修正における保証期限が合意された場合、提供者は本契約の各条項に従って期限を遵守することを保証します。これらの義務の履行状況を評価した場合、提供者が指定された制限を満たしていないことが判明した場合（133ページ、エラー修正遵守評価と返金）、提供者は、本契約に基づき合意された方法により、不遵守の程度に応じてペナルティが科されることがあります。

If Error Corrections are agreed with Guaranteed Times, a set of additional parameters must be specified and terms explained thanks to which it will be possible to Evaluate the success rate of respective obligations' Deliveries (see "Error Correction Compliance Evaluation and Refunds" on page 133). Additional parameters are listed in the following subchapter "Time Limits, Service Availability and Calendars" on the next page. The values of the respective parameters are then set in the Software Maintenance Specification.

エラー修正における保証期限が合意されている場合、一連の追加のパラメータを特定し、各義務の提供（133ページ、エラー修正遵守評価と返金）の成功率を評価することができる条件を説明する必要があります。追加のパラメータは、以下のサブチャプター113ページ、時間制限、サービス利用可能性とカレンダーに記載されています。各パラメータ値が、ソフトウェア保守仕様において設定されます。

Error Corrections with Guaranteed Times do not apply to Preliminary Software Releases (Beta, see "Release Types" on page 30).

保証期限のあるエラー修正は、ソフトウェアのプレリリースには適用されません（Beta、30ページ、リリースタイプ）。

Third-Party Maintained Software (from Vendors other than LOGIS)

保守対象の第三者のソフトウェア（LOGIS以外のベンダー）

LOGIS does not assume any obligations for Error Corrections with Guaranteed Times for any Maintained Software whose vendor is not LOGIS. If LOGIS is not the vendor of the Maintained Software, no warranties regarding Error Corrections shall exist[21], unless they are contractually agreed for each specific software in the relevant Software Maintenance Specification or in the relevant Entrance Document. Cases of Error Reports for the Maintained Software of third parties in a situation when Error Corrections with Guaranteed Times are contractually agreed, will

21 For example, software vendors often disclaim any obligations regarding error corrections in their license agreements, typically by stating that the software "is as is." If such software becomes Maintained Software, it is understandable that LOGIS cannot provide the Customer with any warranties, as the software vendor itself does not provide LOGIS with any warranties regarding error corrections.

be automatically requalified to Other Issues and will not be taken into account in Error Correction Compliance Evaluation (see"Error Correction Compliance Evaluation and Refunds" on page 133).

LOGISは、ベンダーがLOGISではない保守対象のソフトウェアに対する保証期限のあるエラー修正を受け入れません。LOGISが保守対象のソフトウェアのベンダーでない場合、関連するソフトウェア保守仕様において、あるいは関連するエントランス文書において、全ての特定のソフトウェアに対して個別に契約上合意していない場合、エラー修正に関する保証は存在しません[22]。保証期限のあるエラー修正が契約上合意されている状況における、第三者の保守対象のソフトウェアに関するエラーレポートのケースは、自動的に再度、その他の問題に適格であるとされ、エラー修正遵守評価（133ページ、エラー修正遵守評価と返金）において考慮されません。

5.1.5.1. Time Limits, Service Availability and Calendars
時間制限、サービス利用可能性とカレンダー

The purpose of the parameter GUARANTEED TIMES$_{EC}$ is to set rules that will allow for a decision on whether the Provider's obligations regarding Error Corrections with Guaranteed Times are fulfilled or not, so that possibly appropriate contractual consequences may be drawn from it.

保証期限$_{EC}$の目的は、保証期限のあるエラー修正に関する提供者の義務が遂行されているかどうかの決定を可能にするルールを設定することであり、これによって、適切と思われる契約上の結果が引き出されます。

TIME LIMITS$_{EC}$

TIME LIMITS$_{EC}$ can be negotiated according to the following profiles, which set the TIME LIMITS$_{EC}$ according to the First, Second and Final Levels Response and the respective Criticality Level:

時間制限$_{EC}$

時間制限$_{EC}$は、以下のプロファイルに従って決めることができ、第一、第二、および最終レベルの回答とそれぞれの重要度レベルに従って時間制限$_{EC}$を設定するものです。

1. Standard Profile

   標準プロファイル

TIME LIMITS$_{EC}$ **時間制限$_{EC}$**			
Criticality **重要度**	**First Level Response** **第一レベル回答**	**Second Level Response** **第二レベル回答**	**Final Level Response** **最終レベル回答**
Extreme 非常に高い	24 hours 24 時間	8 days 8 日	90 days 90 日

22 例えば、ソフトウェアベンダーはソフトウェアライセンス契約において、エラー修正に関する義務を免責することが多く、典型的にはソフトウェアが「現状有姿のまま」提供される旨を明記します。当該ソフトウェアが保守対象ソフトウェアとなった場合、ソフトウェアベンダー自身がLOGISに対してエラー修正に関する保証を提供していないため、LOGISが顧客に保証を提供できないことは理解できます。

TIME LIMITS$_{EC}$ 時間制限$_{EC}$			
Criticality **重要度**	**First Level Response** **第一レベル回答**	**Second Level Response** **第二レベル回答**	**Final Level Response** **最終レベル回答**
High 高	36 hours 36 時間	16 days 16 日	120 days 120 日
Medium 中	6 days 6 日	90 days 90 日	180 days 180 日
Low 低	12 days 12 日	180 days 180 日	N/A 該当なし

ERROR CORRECTION COMPENSATION RATE for TIME LIMITS$_{EC}$ according to the table above = 30%

上記の表に基づく時間制限$_{EC}$に対するエラー修正補償率＝30%

2. Profile for Demanding Environments

   要求の厳しい環境に対するプロファイル

TIME LIMITS$_{EC}$ 時間制限$_{EC}$			
Criticality **重要度**	**First Level Response** **第一レベル回答**	**Second Level Response** **第二レベル回答**	**Final Level Response** **最終レベル回答**
Extreme 非常に高い	12 hours 12 時間	4 days 4 日	35 days 35 日
High 高	18 hours 18 時間	8 days 8 日	60 days 60 日
Medium 中	2 days 2 日	60 days 60 日	120 days 120 日
Low 低	6 days 6 日	120 days 120 日	N/A 該当なし

ERROR CORRECTION COMPENSATION RATE for TIME LIMITS$_{EC}$ according to the table above = 42%

上記の表に基づく時間制限$_{EC}$に対するエラー修正補償率＝42%

3. Profile for Critical Environments

重大な環境に対するプロファイル

TIME LIMITS$_{EC}$ **時間制限$_{EC}$**			
Criticality **重要度**	**First Level Response** **第一レベル回答**	**Second Level Response** **第二レベル回答**	**Final Level Response** **最終レベル回答**
Extreme 非常に高い	2 hours 2 時間	2 days 2 日	28 days 28 日
High 高	12 hours 12 時間	4 days 4 日	42 days 42 日
Medium 中	1 day 1 日	35 days 35 日	90 days 90 日
Low 低	3 days 3 日	90 days 90 日	N/A 該当なし

ERROR CORRECTION COMPENSATION RATE for TIME LIMITS$_{EC}$ according to the table above = 54%

上記の表に基づく時間制限$_{EC}$に対するエラー修正補償率＝54%

SERVICES AVAILABILITY

An important parameter related to the Error Corrections with Guaranteed Times is the SERVICES AVAILABILITY. SERVICES AVAILABILITY along with the values of TIME LIMITS$_{EC}$ and other parameters described further on sets the requirements for the speed of Error correction, sets stricter or softer conditions based on the agreed values on the Error Correction Deliveries and for evaluating whether and to what extent the Provider is fulfilling its obligations regarding Error Correction. SERVICES AVAILABILITY and TIME LIMITS$_{EC}$ are selected by the Customer per Software Maintenance Specification based on how critical he considers the proper operation of the process for the control of which the Software is to be used.

サービス利用可能性

保証期限のあるエラー修正に関連する重要なパラメータは、サービス利用可能性です。さらに説明のある時間制限$_{EC}$と他のパラメータの値を伴うサービス利用可能性は、エラー修正の速度のための要求を設定し、またエラー修正提供において合意した値に基づく厳しいまたは緩い条件を設定し、提供者が、エラー修正に関する義務を遂行しているかどうか、またどの範囲において遂行しているかを評価します。サービス利用可能性と時間制限$_{EC}$は、そのコントロールにソフトウェアが使われるプロセスの適切なオペレーションを、顧客がいかに重要に考えるかに基づき、ソフトウェア保守仕様ごとに顧客によって選択されます。

The SERVICES AVAILABILITY is defined by the combination of a STANDARD CALENDAR, which is used in lower Criticality Error Reports, and an URGENT CALENDAR, which applies in Error Reports with higher Criticality Levels.

サービス利用可能性は、重要度の低いエラーレポートにおいて使われる標準カレンダーと、重要度レベルの高いエラーレポートに適用される緊急カレンダーの組み合わせによって定義されます。

The purpose of the two different Calendars is to increase the availability of services in urgent cases, where hours or single days play an important role compared to the less urgent ones, where TIME LIMITS$_{EC}$ of Deliveries range in days or rather in weeks. TIME LIMITS$_{EC}$ defined in days (in the Software Maintenance Specification) are measured over the days of the week covered by the Calendar.

2つの異なるカレンダーの目的は、提供の時間制限$_{EC}$を日単位または週単位で設定する緊急性の低いケースと比較して、数時間または1日単位が重要な役割を果たす緊急性の高いケースのサービスの利用可能性を高めることです。（ソフトウェア 保守仕様では）日単位で定義された時間制限$_{EC}$は、カレンダーで扱われる曜日で測定されます。

If the Specification does not otherwise define the availability of services by Calendar, Criticality and Installation, then the Criticality levels are agreed as follows:

仕様でカレンダー、重要度、およびインストールごとにサービスの可用性が定義されていない場合、重要度レベルは次のように合意されます。

SERVICE AVAILABILITY BY CALENDAR, CRITICALITY AND INSTALLATION カレンダーによるサービス利用可能性、重要度とインストール		
CALENDAR **カレンダー**	**CRITICALITY** **重要度**	**INSTALLATION** **インストール**
Urgent 緊急	Extreme, High 非常に高い、高	Production 運用
Standard 標準	Medium, Low 中、低	Production and Non-Production 運用と非運用

For the purposes of CALENDARS specifications, following terms are defined:

カレンダー仕様のために、以下の用語が定義されています。

LOGIS TIME ZONE LOGISの時間帯	Europe/Prague ヨーロッパ/プラハ
LOGIS WORKING DAYS LOGISの就業日	Monday through Friday excluding Czech public holidays 月曜日から金曜日まで（チェコの祝日を除く）
LOGIS WORKING HOURS LOGISの就業時間	8:00 a.m. – 4:00 p.m. on LOGIS WORKING DAYS in the LOGIS TIME ZONE LOGISの時間帯の就業日の午前8時～午後4時
EXTENDED LOGIS WORKING HOURS LOGISの延長就業時間	6:00 a.m. – 6:00 p.m. on LOGIS WORKING DAYS in the LOGIS TIME ZONE LOGISの時間帯の就業日の午前6時～午後6時

CUSTOMER'S TIME ZONE 顧客の時間帯	Customer's Local Time Zone 顧客の現地時間帯
CUSTOMER'S WORKING DAYS 顧客の就業日	Monday through Friday, excluding public holidays in the Customer's country of residence 月曜日から金曜日まで（顧客の居住国の祝日を除く）
CUSTOMER'S WORKING HOURS 顧客の就業時間	8:00 a.m. – 4:00 p.m. on CUSTOMER'S WORKING DAYS in CUSTOMER'S TIME ZONE 顧客の時間帯の顧客就業日の午前8時～午後4時

If not otherwise agreed in the Specification, the Services Availability is agreed as follows:

仕様に別段の定めがない場合、サービス利用は以下の通りです。

SERVICES AVAILABILITY **サービス利用可能性**	
URGENT CALENDAR 緊急カレンダー	LOGIS WORKING HOURS LOGISの就業時間
STANDARD CALENDAR 標準カレンダー	LOGIS WORKING HOURS LOGISの就業時間

If the Enterprise license class is agreed, it is possible to contractually agree on SERVICES AVAILABILITY for

エンタープライズ ライセンス クラスが合意された場合、以下のサービス提供範囲について契約で合意することが可能です。

- time zones other than the LOGIS TIME ZONE,

  LOGIS時間帯以外の時間帯、
- working days other than the LOGIS WORKING DAYS,

  LOGIS就業日以外の就業日、
- working hours other than the LOGIS WORKING HOURS.

  LOGIS就業時間以外の就業時間。

It is also possible to agree on continuous 24/7 UTC (Non-Stop) SERVICES AVAILABILITY.

また、24時間365日（ノンストップ）のUTCサービス対応について合意することも可能です。

As has been mentioned above, Higher Criticality Levels are only available in Production Software Installations. If it happens that the Customer submits an Error Report related to a non-production Software, and used a Higher Criticality Level, then an Invalid Criticality Level has been used. In such a case a correction of the Criticality Level will be performed in such a way that the previously used higher Criticality Level will be replaced by the higher or possible values of Lower Criticality Levels (Corrected Criticality Level).

上述のように、高い重要度レベルは、運用ソフトウェアインストールにおいてのみ使用可能です。顧客が非運用ソフトウェアに関するエラーレポートを提出し、高い重要度レベルを使った場合、それは無効な重要度レベルを使ったということになります。このような場合、重要度レベルの修正が行われ、前に使われた高い重要度レベルは、低い重要度レベルの中の高いほうの値、あるいは可能な値と置き換えられます（修正された重要度レベル）。

Apart from the above, the Time Limit measurement of an Error Report is also interrupted in all intervals, where the Error Correction Eligibility is not met or is believed not to be met. Such intervals start at the moment of the notification of the situation, which causes the incompleteness of the Eligibility and end at the moment of the notification of the fulfillment of the last missing Eligibility requirement.

上記とは別に、エラーレポートの時間制限の計測は、エラー修正適格性が満たされていない、あるいは満たされていないと確信される場合の全ての休止において中断されます。そのような休止は、不完全な適格性によって起きた状況の通知と共に開始され、前に欠けていた適格性要求の履行の通知と共に終了します。

Error Corrections with Guaranteed Times and the values of related parameters have a significant impact on determining the Maintenance Price.

保証期限のあるエラー修正と、関連するパラメータの値は、保守価格 の決定に大きな影響を及ぼします。

5.2. Additional Maintenance Services
追加の保守サービス

Any Services provided by the Provider based on this Agreement, which are not Basic Maintenance Services covered by the Maintenance Price are considered Additional Maintenance Services.

保守価格に含まれる基本保守サービスではない、本契約に基づいて提供者により提供されるのいかなるサービスも、追加の保守サービスとみなされます。

Additional Maintenance Services may arise only based on Customer's initiative or by agreement of the Parties and according to this Agreement.

追加の保守サービスは、顧客のイニシアティブまたは両当事者の合意に基づき、また本契約に従ってのみ発生します。

Additional Maintenance Services may be agreed specifically between Parties case by case.

追加の保守サービスは、両当事者間において特別に、ケースバイケースで合意されます。

The Customer may **request** Additional Maintenance Services from the Provider not only by creating a ticket in the LOGIS Helpdesk, but also by other ways, e.g. in a personal meeting, in an on-line meeting, in writing (in paper or electronic form), by phone, etc.

顧客は、提供者ヘルプデスクでチケットを作成する方法だけでなく、対面会議、オンライン会議、書面（紙または電子形式）、電話等、その他の方法でも LOGIS に追加の保守 サービスを**依頼**することが可能です。

In case a ticket for the Additional Maintenance Services has not been created directly by the Customer in LOGIS Helpdesk, LOGIS may create it for the Customer provided that LOGIS may insert the relevant materials already communicated with the Customer (e.g. scan of a paper order, electronic order, minutes of the meeting, email communication, specification, etc.).

追加の保守サービスのチケットが直接顧客によって LOGIS ヘルプデスクで作成されていない場合、LOGIS が顧客と既にやり取りした関連資料 (例: 紙の注文書のスキャン、電子的な注文書、会議の議事録、電子メールでのやり取り、仕様など) を挿入でき

る場合は、LOGIS が顧客のためにチケットを作成することが可能です。

The Customer may **bindingly order** Additional Maintenance Services directly via the relevant helpdesk ticket. If the Customer places the order by other means, such as by submitting a written order (in paper or electronic form, including by e-mail), the Provider or the Customer shall ensure that the order is recorded in the relevant helpdesk ticket.

顧客は、当該のヘルプデスクチケットにおけるメッセージにより、追加の保守サービスを直接、**拘束力を持って注文**することができます。顧客が書面による注文（紙または電子形式、電子メールを含む）の送付により注文を行った場合、提供者または顧客は、注文が関連するヘルプデスクチケットに記録するようにするものとします。

Where the Additional Maintenance Services specifically agreed by the Parties involve any travel of persons dispatched by the Provider, the Provider shall be entitled to charge TRAVEL AND LIVING EXPENSES in accordance with the reimbursement terms applicable under this Agreement.

両当事者によって明確に合意された追加の保守サービスに提供者が派遣した人物の出張が含まれる場合、提供者は本契約に適用される償還条件に従って旅費交通費を請求する権利を有します。

Unless otherwise expressly agreed in a particular case, Additional Services are agreed and charged according to the volume of capacity provided and the related expenses, if any.

特定の場合において明示的に合意のない限り、追加のサービスは、提供された能力のボリュームおよび、該当する場合は関連費用に応じて合意され、請求されます。

See also chapter "Invoicing and Payments of Additional Maintenance Services" on page 155.

155ページ、追加の保守サービスの請求と支払いの章を参照。

Additional Maintenance Services may be various services provided beyond the Basic Maintenance Services (e.g. consulting, expert, analytical services).

追加の保守 サービスは、基本保守サービスを超えて提供されるさまざまなサービスである場合があります (コンサルティング、専門家、分析サービス等) 。

Additional Services may also be the following:

追加のサービスには以下のものもあります。

- System Customization (see " System Customization" on page 125)

  システムのカスタマイズ（125ページ、システムのカスタマイズ）
- New System Releases (see "New System Releases" on the next page)

  新しいシステムリリース（120ページ、新しいシステムリリース）
- System Audit (see "System Audit" on page 122)

  システム監査（122ページ、システム監査）

5.2.1. New System Releases
新しいシステムリリース

If the Software Maintenance Specification of this Agreement negotiates New Releases of the Maintained System (YES in the NEW RELEASES OF THE MAINTAINED SYSTEM line), then under System Maintenance, in addition to Error Corrections (see "Error Corrections" on page 101), services will be provided as described in this chapter.

本契約のソフトウェア保守仕様で、保守対象のシステムの新しいリリースの取り決めがある場合（保守対象のシステムの新しいリリースの行で「はい」）、保守では、エラー修正(101ページ、エラー修正) に加え、本章に記載されているサービスが提供されます。

However, new System Releases are not released automatically (e.g. on a new Product Release that is a component of the relevant System), but upon a Customer Request. There are two main reasons for this:

しかしながら、新しいシステム リリースは自動的に（例えば、当該システムのコンポーネントである新しい製品のリリース時に）リリースされるのではなく、顧客の要求に応じてリリースされます。これには主に以下の2つの理由があります。

- In general, not every Product Release can bring a significant improvement to a particular System, and the effort required for the installation and preparation of a System Update (typically on the part of both the Provider and the Customer) may mean that releasing a System Update would not be justified for every Product Release. For this reason, Product Releases are normally released much more frequently than how often the Customer intends to update their System, and the work on such updates would be unnecessary and the associated costs spent would also be unnecessary.[23]

  一般的に、全ての製品リリースが特定のシステムに大幅な改善をもたらすとは限らず、システム更新のインストールとの準備にかかる労力（提供者と顧客の両方）を考えると、全ての製品リリースに対してシステム更新をリリースすることが正当化されるとは限りません。このため、製品リリースは通常、顧客がシステムを更新する予定である頻度よりもはるかに頻繁にリリースされ、そのような更新作業は不要であり、それに伴う費用も不要です。[24]

- Another reason why System Updates require Request Submission by the Customer is that often there are more conceivable Product Releases or combinations of new Product Releases, and it is necessary for the Customer to indicate which possible Release or combination of Releases he prefers.

  システム更新に顧客からの要求提出が必要なもう一つの理由は、多くの場合、より多くの製品リリースまたは新しい製品リリースの組み合わせが考えられ、顧客がどの考えられるリリースまたはリリースの組み合わせを希望するかを示す必要があるためです。

In the request for a New Release of the System, the Customer shall specify the releases of the Products which are components of the System.

システムの新しいリリースの要求において、顧客はシステムのコンポーネントである製品のリリースを指定するものとします。

23 Experience has shown that the frequency of requests for a New System Release can vary considerably in specific cases. We encounter both customers who prefer relatively frequent updates of their systems, e.g. annually), and those who prefer to run the system for a longer period of time and do not install a New System Release for several years.

24 これまでの経験から、新しいシステム リリースの要求の頻度は、特定のケースにおいてかなり異なることがわかっています。比較的頻繁なシステム更新を希望する顧客（例えば毎年）と、長期間のシステム稼働を希望し、数年間は新しいシステム リリースをインストールしない顧客の両方に遭遇します。

Because of possible hard-to-solve compatibility issues between elements of the System, unless agreed otherwise in a specific case, Maintained Systems Updates do not apply to so-called downgrades of the Maintained Products, i.e. to situations where the Customer decides to use in his System a lower Release of a certain Maintained Product than that which is being currently used in the Customer's Production System.

システムの要素間には解決困難な互換性の問題が発生する可能性があるため、特定の場合に別段の合意がない限り、保守対象のシステムの更新は、いわゆる保守対象の製品のつまり、顧客が顧客の運用システムで現在使用されているものよりも低いリリースの特定の保守対象の製品を自己のシステムで使用することを決定する状況には適用されません。

The Parties shall agree on a delivery time. The agreement must take into account the expected workload, which is strongly dependent on the extent of the maintained customizations. In the case of systems with more than one product, the Provider shall check that the selected product releases are compatible.

両当事者は、納期について合意するものとします。この合意では、保守対象のカスタマイズの程度に大きく依存する、予想される作業量を考慮に入れる必要があります。複数の製品を使用するシステムの場合、提供者 は選択された製品リリースに互換性があることを確認するものとします。

The final New System Release includes the maintained components, i.e. in particular the relevant Products and Maintained Customizations. However, the new release does not normally include System Components for which LOGIS or the Reseller is not the Component Administrator. Also, any Other System Components may not be included in the New System Release. Cases where the output should be a new release containing also components for which LOGIS or the Reseller is not the Administrator (Customer's own components) must be agreed separately.

最終的な新しいシステム リリースには、保守対象のコンポーネント、つまり、特に関連する製品と保守対象のカスタマイズが含まれます。ただし、新しいリリースには通常、LOGISまたはリセラーがコンポーネント管理者ではないシステム コンポーネントは含まれません。また、その他のシステム コンポーネントは新しいシステム リリースに含まれないことがあります。LOGISまたはリセレーが管理者ではないコンポーネント（顧客独自のコンポーネント）を含む新しいリリースとなる場合は、別途合意する必要があります。

The New System Release is delivered by making it accessible to the Customer.

新しいシステム リリースは、顧客がアクセスできるようにして提供されます。

Pricing:

価格設定

If the price of System Implementation Customizations is contractually agreed, then the price for the release of a New System Release is:

システム導入のカスタマイズの価格が契約上合意されている場合、新しいシステム リリースのリリース価格は以下の通りです。

$$\textbf{\textit{Price}}_{\textbf{\textit{NSR}}}\ \textbf{\textit{[Agreed Currency]}} = \textbf{\textit{Total Current Customization Price [Agreed Currency]}}$$

$$\textbf{\textit{* Maintenance Reference Rate [\%]}}$$

$$\textbf{価格}_{\textbf{\textit{NSR}}}\ \textbf{\textit{[合意した通貨]}} = \textbf{現在のカスタマイズ価格の合計 \textit{[合意した通貨]}}$$

$$\textbf{* 保守参考レート\textit{[\%]}}$$

The Total Current Customization Price is the sum of the Current Corrected Prices for the Execution of each Customization Version, which are the maintained items of the system ("Method of Price Correction" on page 159).

現在のカスタマイズ価格の合計は、システムの保守対象のアイテムである各カスタマイズ バージョンの実行に対する現在の修正価格の合計です (159ページ、価格修正の方法)。

In cases where a price for Implementation Customizations is not specified, the above pricing shall not apply and the price for the release of a New System Release shall be agreed separately for each such case.

導入カスタマイズの価格が特定されていない場合、上記の価格は適用されず、新しいシステム リリースのリリースの価格は、その都度個別に合意されるものとします。

5.2.2. System Audit
システム監査

If the Customer has started using at least one of its Maintained Software Items in a Production Installation, the Customer may request a System Audit. The Audit of the Maintained System is not executed automatically, but upon a Request Submitted by the Customer (see "Request Submission" on page 64).

顧客が、運用インストールにおいて保守対象のソフトウェアアイテムの少なくとも1つを使い始めた場合、顧客はシステム監査要求を出すことができます。保守対象のシステムの監査は、自動的に行われるものではなく、顧客から提出された要求に基づき行われます (64ページ、要求提出)。

The Parties shall agree on the term of execution.

両当事者は実行の条件に合意するものとします。

The System Audit focuses only on Maintained Software in Production Installations.

システム監査は、運用インストールの保守対象のソフトウェアにのみ焦点を当てます。

The System Audit Report, which is the outcome of the System Audit, contains an overall Evaluation of use of the Maintained Software by the Customer. The subject of System Audit is the Software that is in production use. As a part of System Audit, the Provider will address possible suggestions on opportunities to improve efficiency of System use or possible directions of System development. Recommendations may be given to the Customer in this regard.

システム監査レポートは、システム監査の結果であり、顧客によるソフトウェア使用の全体の評価が含まれています。システム監査の対象は、運用使用のソフトウェアです。システム監査の結果として提供者は、システム使用の効率改善のための機会において可能性のある提案に、またはシステム開発の可能性のある方向性に対処します。この件について推奨が顧客に提供されます。

The source information for the System Audit Report is provided by the Customer either in the form of documents or other data or during Audit meetings, if needed. The Provider is not responsible for the correctness and completeness of the information provided by the Customer and is not obliged to verify it.

システム監査報告のソース情報は、必要に応じて顧客によって、文書、または他のデータの形で、あるいは監査会議中に提供されます。提供者は顧客によって提供された情報の正確性および完全性に責任がなく、またそれを検証する義務を負いません。

The System Audit Report is to be provided as a document in electronic form. The Report's nature is that of a confidential document and may not be, albeit partially, made available to any third party.

システム監査報告は、電子形態の文書として提供されます。報告の種類は機密文書で、部分的にではあるが、いかなる第三者にも提供されないことがあります。

Time schedule of the System Audit

システム監査のスケジュール

If a different time schedule is not agreed by the Parties in the specific case, the time schedule shall be as follows:

特定の場合において両当事者によって異なったスケジュールが合意されない場合は、スケジュールは以下の通りです：

1. The Provider shall determine the System Audit Start Day and notify the Customer thereof no later than one month following receipt of the relevant Request.

   提供者は、システム監査開始日を設定し、関連する要求の受領後1ヶ月以内に顧客に通知するものとします。

   Note: The choice of an appropriate time for an System Audit is up to the Customer, generally an appropriate time to perform an System Audit seems to be in the second half of a Standard Maintenance Period.

   注記：システム監査に適切な時期の選択は顧客次第であり、一般にシステム監査実施に適切な時期は、標準保守期間の後半であるようです。

2. The System Audit Start Day will be set so that it doesn't occur earlier than a month after the Customer received the information of the System Audit Start Day. At the same time, the System Audit Start Day must occur within the AUDIT COMMENCEMENT TIME LIMIT (see below).

   システム監査開始日は、顧客がシステム監査開始日の情報を受け取ってから一か月より早くに実施されないように設定されます。同時に、システム監査開始日は、監査開始期限（以下参照）以内とする必要があります。

3. Starting with the System Audit Start Day the TIME FOR AUDIT MATERIAL COLLECTION commences, which is dedicated to collecting materials and information for the System Audit. During this time the Provider will offer the Customer to organize at least one Audit meeting, while in the interest of finding a suitable date it will provide up to three meeting date suggestions.

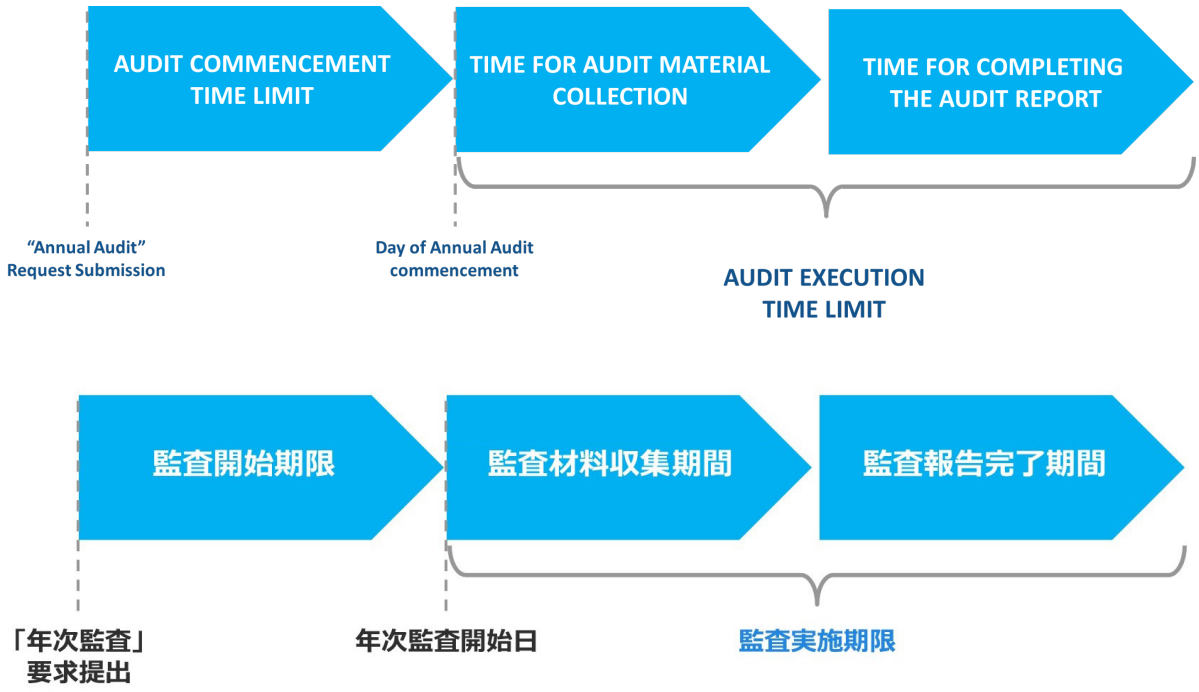
   システム監査開始日から始まり、監査材料収集期間が始まり、これはシステム監査用の材料と情報を集めるための期間です。この期間中に提供者は、少なくとも一回の監査会議を企画するよう顧客に申し出、適切な日を選べるよう、会議開催日を3日まで提案します。

4. The Provider may, from the time of receipt of the Request/Ticket, submit requests for information. All information provided by the Customer for the purposes of the System Audit is confidential information. It is assumed that the Customer will provide the respective information within the TIME FOR AUDIT MATERIAL COLLECTION. The Provider is not bound to take information the Customer has provided after this time period into account when elaborating the Report.

   要求/チケット受領後に提供者は、情報提供の要求を送信できます。システム監査の目的で顧客から提供された全ての情報は機密情報です。顧客は、監査材料収集期間内に各情報を提供するとみなされます。提供者は報告作成時に、顧客がこの期間後に提供した情報を考慮に入れる義務を負いません。

5. The Provider will deliver the resulting System Audit Report within the AUDIT EXECUTION TIME LIMIT after the System Audit Start Day.

   提供者はシステム監査開始日の後、監査実施期限内に結果のシステム監査報告を提供します。



AUDIT COMMENCEMENT TIME LIMIT is a time period the first Day of which is the Day of delivery of the respective Request / Ticket for System Audit, and during which the Provider must set an System Audit Start Day in accordance with the procedure set above.

監査開始期限は、その第一日目に各システム監査要求/チケットが出される期間であり、この期間中に提供者は、上記の手順に従ってシステム監査開始日を設定する必要があります。

AUDIT EXECUTION TIME LIMIT is a time period the first day of which is the System Audit Start Day, and during which the Provider must provide the resulting System Audit Report to the Customer.

監査実施期限は、その第一日目がシステム監査開始日となる期間であり、この期間中に提供者は顧客に、結果となるシステム監査報告を提供する必要があります。

TIME FOR AUDIT MATERIAL COLLECTION is a time period the first day of which is the System Audit Start Day.

監査材料収集期間は、その第一日目がシステム監査開始日である期間です。

The time for completing the System Audit Report is the duration of the period, the beginning day of which is the first Day following the expiration of the TIME FOR AUDIT MATERIAL COLLECTION. Its duration shall be determined by the difference between the AUDIT EXECUTION TIME LIMIT and the TIME FOR AUDIT MATERIAL COLLECTION.

システム監査報告書の作成期間は、監査資料収集期間の満了日の翌日を初日とする期間とします。その期間は、監査実施期限と監査資料収集期間の差によって決定されます。

Audit meetings usually take place in the form of internet audio meetings. If a trip of Providing Persons of the Provider to the Customers is agreed (based on an ad hoc agreement), the Customer pays the TRAVEL AND LIVING EXPENSES of these Providing Persons (Providing Person is any person to provide Services to Customer in the name of the Provider; it can be any of the Provider's staff or its subsidiary companies).

監査会議は通常、インターネット音声会議の形で行われます。提供者の従業員が顧客先に出向くことが合意された場合は（特別の合意に基づき）、顧客は提供者らの旅費交通費を負担します（提供者の名において顧客にサービスを提供するいかなる人

も提供者であり、提供者の従業員あるいは提供者の子会社である場合もあります。

Workshop as an alternative to System Audit

システム監査の代替としてのワークショップ

Instead of a System Audit, the Customer may request a Workshop addressing opportunities for further development of the Customer's Planning System. The Provider shall offer dates for the Workshop within the AUDIT COMMENCEMENT TIME LIMIT, ensuring that the Workshop is conducted within the AUDIT EXECUTION TIME LIMIT.

システム監査の代わりに顧客は、顧客のプランニングシステムのさらなる開発の機会というトピックに関してワークショップを行うことを要求することができます。提供者は、監査実施期限内にワークショップ実施日を提案し、ワークショップが監査実施期限内に実施することを保証するものとします。

Also for the preparation of the Workshop, the Provider may ask the Customer for supporting materials and information.

また、ワークショップの準備のために、提供者は顧客に資料や情報の提供を依頼することがあります。

Pricing:
Unless otherwise agreed for a particular case, the Audit shall be charged according to the time consumed and any TRAVEL AND SUBSISTENCE ALLOWANCES.

価格設定：

特定のケースについて別段の合意がない限り、監査は、消費された時間および旅費交通費に応じて請求されるものとする。

5.3. System Customization
システムのカスタマイズ

This chapter is related to chapter "Customization" on page 16, which introduces the concept of Customization.

この章は、カスタマイズの概念を記載した16ページ、カスタマイズ の章に関連しています。

Customizations are executed based on the relevant Customization Specifications and Customization Agreements. Concluding of the Customization Agreements shall be governed by these General Terms.

カスタマイズは、関連するカスタマイズ仕様およびカスタマイズ契約に基づいて実行されます。カスタマイズ契約の締結には、本一般条項が適用されます。

The Customization Specification is a summary of all contractually agreed Features that the System is to have as a result of the Customization.

カスタマイズ仕様は、カスタマイズの結果としてシステムが持つことになる、契約上合意されたすべての機能の要約です。

The Customization Specification has no binding form. Thus, it may be a purposely created document (e.g. System Specification or Project Specification) in which the relevant Features are specified and which becomes an integral part of the Implementation Agreement of the Customization Version, or the negotiated Features may be specified in the relevant contractual document by reference at any place of the contractual document, or they may be included in the contract by reference to a uniquely identified physical or electronic document, which thus becomes an integral part of the contractual document.

カスタマイズ仕様には拘束形式はありません。したがって、関連する機能が記載された目的に応じて作成された専用の文書 (システム仕様やプロジェクト仕様など) にすることができます。これは、カスタマイズ バージョンの実装に関する契約の不可欠な部分になります。または、交渉された機能を契約文書の任意の場所に記載することで、関連する契約文書に埋め込むことができます。あるいは、明確に識別された物理的文書または電子的文書を参照することによって契約に含まれる場合もあり、それが契約文書の不可欠な部分となります。

If Customizations are agreed to be executed under any Contract, then the section of the Contract agreeing the execution is the Customization Version Execution Agreement.

カスタマイズが契約の一部として合意される場合、カスタマイズに合意する契約部分は、カスタマイズ条項契約となります。

> Note: The Customization Version Execution Agreement is thus a common part of the Implementation Agreement (Implementation Customization), and the Customization Version Execution Agreement can also be negotiated as part of the Maintenance (Post-Implementation Customization).
>
> 注記：カスタマイズバージョン実行契約は、導入契約（導入カスタマイズ）の共通部分であり、カスタマイズバージョン実行契約は、保守（導入後カスタマイズ）の一部として合意することも可能です。

Like any other software, a particular Customization may evolve over time as new requirements for its features emerge. Thus, from time to time a new Version of the Customization Specification may be created to reflect the Customer's current requirements for the features of the Customization. With each new Specification Version on whose execution the Supplier and the Customer have agreed, a corresponding Customization Version is being created.

他のソフトウェアと同様に、特定のカスタマイズは、その機能に対する新しい要件が現れるにつれて、時間の経過とともに発展する可能性があります。従って、カスタマイズの機能に対する顧客の現在の要件を反映するために、カスタマイズ仕様の新しいバージョンが作成されます。サプライヤーと顧客が、その実行について合意した仕様の新しいバージョンごとに、対応するカスタマイズのバージョンが作成されます。

The parties may proceed with the execution of the Customization version based on an incomplete Customization Specification, or even solely on an oral agreement (the working version of the Customization Specification may also be agreed upon orally, but its final version must later be documented in writing – see further in this paragraph). The fact that the Customization has been carried out, the properties the System is supposed to have due to the Customization (Customization Specification), and the Price for executing the Customization version will be recorded by the parties (e.g., in a separate protocol, within the minutes of a project meeting, or similar – hereinafter referred to as the Record). In such a case, the Record, which serves as the Agreement on performing the Customization version, may be created after the execution and confirms that the Agreement on performing the Customization version was reached and that the Customization was carried out. The price of the Customization version can be stated in the contractual currency. Instead of the Price, the Record may specify the amount of time consumed (mandays, manhours) – the Price for the Customization version will then be determined by the cost of the consumed time based on the current contractual rates for mandays or manhours. If the Price of the Customization version has not been agreed upon earlier, the Original Price Day of the Customization version will be the date mentioned in the Record; otherwise, it will be the date the Record is drawn up.

両当事者は、未完成のカスタマイズ仕様に基づいて、または口頭での合意のみに基づいても、カスタマイズバージョンの実行に進むことができます（カスタマイズ仕様の作業形式は口頭で合意することができますが、その最終形式は後に書面で定める必要があります。本段落の後半参照。）カスタマイズが実行された事実、カスタマイズによってシステムが有するべき機能（カスタマイズ仕様）、およびカスタマイズバージョンの価格は、両当事者によって記録されるものとします（個別のプロトコル、プロジェクト当日の議事録など、以下「記録」といいます）。このような場合、カスタマイズバージョンの実行に関する契約である記録は、実行後にのみ作成することができ、カスタマイズバージョンの実行に関する契約が合意され、カスタマイズが実行されたことを確認するものです。カ

スタマイズバージョンの価格は、契約通貨で提示することができます。価格の代わりに、記録に消費された時間（人日、人時）を記載することができます。この場合、カスタマイズバージョン価格は、現在有効な契約人日また人時に従って消費された時間の価格によって決定されます。カスタマイズバージョン価格が以前に合意されていない場合、当初のカスタマイズバージョン価格の日付は記録に指定された日付となり、そうでない場合は記録の日付となります。

If a Customization or a Customization Specification is mentioned without specifying a version, it is assumed to be the last Executed Version of the Customization.

バージョンを特定せずにカスタマイズまたはカスタマイズ仕様が言及された場合、最後に実行されたカスタマイズ バージョンであると見なされます。

The Execution of Customization is negotiated on the basis of the Specification. The Customer may either submit the Specification or the Customer may contract the Supplier to elaborate the Specification.

カスタマイズの実行は、仕様に基づいて合意されます。顧客は仕様を提出することも、サプライヤーに仕様の作成を依頼することも可能です。

The **Execution of the Customization Version** is a service whose purpose is to ensure that the relevant System Release for which the Customization is executed meets the features defined in the relevant Specification Version.

カスタマイズ バージョンの実行は、カスタマイズが実行される当該システム リリースが、関連する仕様バージョンで定義されている機能を確実に満たすことを目的とするサービスです。

The contractual specification for the Execution of the Customization is the Customization Specification. A Customization is properly executed if the result is not in conflict with the features listed in its Specification.

カスタマイズの実行に関する契約上の仕様は、カスタマイズ仕様です。カスタマイズの結果が仕様に記載されている機能と矛盾していない場合、カスタマイズは適切に実行されたことになります。

The execution of anything that is not specified by the Customization Specification (unspecified Implementation Details of the Customization) is left entirely at the discretion of the Supplier.

カスタマイズ仕様に明記されていないもの（明記されていないカスタマイズの導入詳細）の実行は、完全にサプライヤーの裁量に委ねられます。

> Note: It is the Customer's responsibility to ensure that the Specification is sufficiently detailed to define all features of the Customization that the Customer considers essential. On the basis of the Specification, the Supplier shall calculate the cost of execution and determine the price for the purposes of the Agreement. It is the Customer's risk that, during the execution of the Customization, additional requirements of the Customer, which were not anticipated in the calculation, emerge.
>
> 注記：顧客が必須と考えるカスタマイズの全機能を定義するために、仕様が十分に詳細であることを確認するのは顧客の責任です。サプライヤーは、仕様に基づいて、実行コストを計算し、契約の目的のために価格を決定します。カスタマイズの実行中に、計算では予測できなかった顧客の追加要件が明らかになるリスクは顧客にあります。

The Supplier may, at its discretion, be open to and take into account any ongoing wishes of the Customer regarding the implementation details of the Customization, but only to the extent that the budget (the agreed price for the Customization) allows. In this sense, the decision to possibly take into account the Customer's proposed ongoing implementation details is entirely at the Supplier's discretion.

サプライヤーは、自ら裁量で、カスタマイズの導入の詳細に関する顧客の継続的な要望を受け入れ、考慮することができます。ただし、予算（カスタマイズに対して合意した価格）が許す範囲にかぎられます。この意味で、顧客が提案する継続的な導入の詳細を考慮するかどうかの決定は、完全にサプライヤーの裁量に委ねられます。

Particularly for larger and more complex Customizations, it may happen that the Specification on the basis of which the Customer ordered the Execution of the Customization Version should be modified to better meet the Customer's needs. Therefore, during the Performance of the Customization Version, it may happen that the Specification will be continuously modified upon the agreement of both parties (and maybe even gradually multiple times). If this happens, then the original Version of the Specification is replaced by a newer Modification of the Specification Version. Modification of the Specification may affect the price and time of the Performance of the Customization Version. The parties' agreement on the Modification of the Specification Version includes an agreement on the price and time of the Performance. Until a new agreement is reached, the original Version of the Specification and the associated conditions of the Performance of the Customization Version shall apply.

特に、より大規模で複雑なカスタマイズの場合、顧客がカスタマイズ バージョン実行の注文の際に基づいた仕様は、顧客のニーズをより満たすために変更されることがあります。従って、カスタマイズ バージョンの実行中、両当事者の合意により、仕様が継続的に（場合によっては段階的に複数回）変更されることがあります。その場合、元の仕様バージョンは、より新しい仕様バージョンに置き換えられます。仕様の変更は、カスタマイズ バージョンの実行の価格と時間に影響を与える可能性があります。仕様バージョンの変更に関する両当事者の合意には、実行の価格および時間に関する合意が含まれます。新たな合意が成立するまでは、元の仕様バージョンおよびカスタマイズ バージョンの関連する条件が適用されます。

A Customization Version is defective if any feature of the System is inconsistent with the Customization Version Specification.

システムのいずれかの機能がカスタマイズ バージョン仕様と一致しない場合、カスタマイズ バージョンは欠陥となります。

Unless otherwise agreed for a particular case, the Customization Version is deemed to be made Accessible on the Accessibility Day, which is for:

特定の場合について別段の合意がない限り、カスタマイズ バージョンは、以下のそれぞれのアクセス可能日にアクセス可能になったものとみなされます。

- Implementation Customization

  導入カスタマイズ

  The Day on which, according to the contract arranging the Implementation[25], the System resulting from the Implementation or Implementation Support is made accessible to the Customer.

  導入を規定する契約[26]に基づき、導入または導入サポートの結果として得られたシステムが顧客にに利用可能になる日。

- Post-Implementation Customization

  導入後カスタマイ

  - On-Premises

    オンプレミス

    If the model of Provision is On-Premises, then it is the Day of Call for Download Executed Customization Version. The call will be issued at the relevant helpdesk ticket (in the Final Level Response of the ticket) from which the download can also be initiated; together with the issuing, the information about the issuing will be sent by email to the author of the helpdesk ticket and to the

25 Implementation Agreement or Implementation Support Agreement.

26 導入契約または導入サポート契約

other helpdesk users selected as recipients of the helpdesk ticket email notifications. The customer can either install the Customization himself or order it as a additional service.

提供形態がオンプレミスの場合、この日は、実行されたカスタマイズバージョン ダウンロードの要請日となります。この要請は、関連するヘルプデスクチケット（チケットの最終レベル回答内）で発行され、そこからダウンロードを開始することも可能です。発行と同時に、発行に関する情報は、ヘルプデスクチケットの作成者およびヘルプデスクチケットのメール通知の受信者として選択された他のヘルプデスクユーザーにメールで送信されます。顧客は自分でカスタマイズをインストールするか、追加サービスとして注文することができます。

- Cloud

  クラウド

  If the model of Provision is Cloud, then it is the Day of Notification of Executed Customization Version. The Notification will be issued at the relevant helpdesk ticket (in the Final Level Response of the ticket) from which the download can also be initiated; together with the issuing, the information about the issuing will be sent by email to the author of the helpdesk ticket and to the other helpdesk users selected as recipients of the helpdesk ticket email notifications.

  提供形態がクラウドの場合は、実行されたカスタマイズ バージョンの通知日となります。通知は、関連するヘルプデスクチケット（チケットの最終レベル回答内）で発行され、そこからダウンロードを開始することも可能です。発行と同時に、発行に関する情報は、ヘルプデスクチケットの作成者およびヘルプデスクチケットのメール通知の受信者として選択された他のヘルプデスクユーザーにメールで送信されます。

Price for Execution of Customization Version shall be agreed in the respective Contract for the Customization Execution.

カスタマイズ バージョンの実行の価格は、カスタマイズ バージョンの実行の各契約で合意されます。

Any related travel expenses shall be charged separately in accordance with the currently applicable provisions of the Agreement.

関連する旅費は、現在適用されている本契約の条項に従って別途請求されるものとします。

The End Customer shall, on the Accessibility Day, automatically acquire the right to use the relevant Customization Version for a fixed term, beginning on the Accessibility Day and expiring on the 30th day following the due date for the Customization Version Execution Price.

最終顧客は、アクセス可能日において、当該カスタマイズ バージョンを、アクセス可能日から始まり、カスタマイズバージョン実行料金の支払期日の翌日から30日後に終了する一定期間使用する権利自動的に取得するものとします。

By the payment of the Customization Version Execution Price, the End Customer acquires the right to use the Customization Version for the duration of the right to use the Product (s) of the System for which the Customization Version was executed.

最終顧客は、カスタマイズ バージョンの価格を支払うことにより、カスタマイズ バージョンを使用する権利を、カスタマイズ バージョンが作成された本システムの製品または製品を使用する権利の存続期間に渡って取得します。

If, under the Agreement, a Customization does not become a Maintained Item, the following shall apply:

契約に基づきカスタマイズが保守対象アイテムにならない場合、以下が適用されます。

- A six-month warranty shall be provided for the executed Customization, commencing on the Accessibility Day. However, the relevant Customization is then no longer maintained (i.e., for example, out-of-warranty

troubleshooting of Customizations will always be an Additional Maintenance Service priced as defined in the chapter "Price of Additional Maintenance Services" on page 149, and such service may only be provided according to the Supplier's current capacities).

カスタマイズ実施後、アクセス開始日から起算して6か月間の保証期間を設けます。ただし、当該のカスタマイズは保守されなくなります (例えば、カスタマイズの保証対象外のトラブルシューティングは常に、149ページ、追加の保守サービスの価格の章で定義されている価格の追加保守 サービスとなり、そのようなサービスはサプライヤーの現在の能力に応じてのみ提供される場合があります）。

If, under the Agreement, a Customization becomes a Maintained Item, then the following applies:

本契約に基づきカスタマイズが保守対象アイテムとなった場合、以下の規定が適用される。

i. Each Customization Version becomes a newly maintained component (subsystem) of the System on the Customization Version Accessibility Day.

各カスタマイズ バージョンは、カスタマイズ バージョンのアクセス可能日に、システムの新たに保守対象となるコンポーネント（サブシステム）となります。

ii. Each Executed Version of a given Customization on Accessibility Day becomes a Maintained Item of the System and automatically enters the Maintenance pricing (as well as other Maintained Items)[27]. Unless otherwise agreed for a given case, the Basic Price of the Maintained Item is the Price for Execution of Customization Version and the Original Price Day is the day on which the parties agreed the conditions for the Execution of the Customization Version.

当該のカスタマイズの実行されたバージョンは、アクセス可能日に、それぞれシステムの保守対象のアイテムとなり、自動的に保守価格決定に（他の保守対象のアイテムと同様に)[28] 入ります。保守対象のアイテムの基本価格は、カスタマイズ バージョン実行の価格であり、当初の価格日は、両当事者がカスタマイズ バージョン実行の条件に合意した日です。

iii. The Annual Maintenance Price of the Maintained Item for Customizations is determined in the same way as for other Maintained Items (see chapter "Yearly Maintenance Price of a Maintained Item" on page 148).

カスタマイズ用の保守対象のアイテムの年間保守価格は、他の保守対象のアイテムと同じ方法で決定されます (148ページ、保守対象のアイテムの年次保守価格)。

iv. Basic Maintenance Services (corrections of errors, ...) refer to the Customization version which is part of the Production Installation of the System and/or the last Executed version of that Customization.

基本保守 サービス (エラーの修正等) は、システムの運用用インストールの一部であるカスタマイズ バージョン、またそのカスタマイズの最後に実行されたバージョンを指します。

27 The most common reason for a new Customization Version is some functional development of the Customization, typically adding new features to the Customization. Therefore, new Customization Versions are approached with the analogous logic as in the case of extending the usage rights of Products (also when extending use rights, a new Maintained Item is created). If there are exceptional cases for which this logic would not be appropriate, the parties must agree on different pricing when negotiating the conditions for the Execution of Customization Version.

28 新しいカスタマイズ バージョンが作成される最も一般的な理由は、カスタマイズの機能開発であり、通常、カスタマイズに新しい機能を追加します。従って、新しいカスタマイズ バージョンは、商品の使用権を拡張する場合と同様のロジックでアプローチされます（使用権を拡張する場合も、新しい保守対象のアイテムが作成されます）。このロジックが適切でない例外的なケースがある場合、両当事者は、カスタマイズ バージョンの実行の条件について合意する際に、異なる価格設定について合意する必要があります。

v. As of the date the Customization Version becomes a maintained item of the System, the Provider shall be entitled to the applicable Maintenance Price. The first maintenance period for such item shall commence on the same date.

カスタマイズ バージョンがシステムの保守対象アイテムとなった日をもって、提供者は該当する保守価格を受け取る権利を有するものとします。当該アイテムに対する最初の保守期間は、同日から開始するものとします。

To calculate the price, the article ""Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period" on page 148 shall be used further.

価格の計算には、148ページ、特定の保守期間に対する保守対象のアイテムの保守価格」の条文をさらに使用します。

vi. The due day of the Maintenance Price for the first period of the maintained Customization version is the same as the due day agreed in this Agreement for the Additional Maintenance Services (see chapter "Invoicing and Payments of Additional Maintenance Services" on page 155). The Fulfillment Day is the Customization Version Accessibility Day.

保守対象のカスタマイズ バージョンの最初の期間の保守価格の支払期日は、追加の保守サービスに関して本契約で合意した支払期日と同じです（155ページ、追加の保守サービスの請求と支払い）。履行日は、カスタマイズ バージョンのアクセス可能日です。

vii. If the Price for Execution of Customization Version ("Basic Price of the Maintained Item") is not known, then it must be agreed by the parties or a specific numerical value of the Annual Maintenance Price of the Maintained Item (Agreed Price) must be agreed, otherwise the Customization cannot become a Maintained Item of the System.

カスタマイズ バージョンの実行価格（「保守対象のアイテムの基本価格」）が不明な場合は、当事者間で合意するか、または保守対象のアイテムの年次保守価格の具体的な数値（合意価格）に合意しなければ、カスタマイズは本システムの保守対象のアイテムとなることはできません。

viii. The End Customer's right to use the Customizations exists independently from the validity of the Maintenance Agreement. Upon termination of Maintenance, the End Customer may continue to operate the Customization under the legal use of the Products which are components of the relevant System. Nevertheless, in case of termination of the Customer's use rights to a Product that is a component of the System for which the Customization was made, the use rights to the System will also be automatically terminated at the same time.

カスタマイズを使用する最終顧客の権利は、保守契約の有効性とは独立して存在します。保守契約が終了した場合、最終顧客は、関連するシステムのコンポーネントである本製品の合法的な使用の下で、カスタマイズの運用を継続することができます。ただし、カスタマイズが行われたシステムのコンポーネントである製品に対する顧客の使用権が終了した場合、当該システムに対する使用権も同時に自動的に終了します。

Example: On May 16, 2021 (Original Price Day of Customization Version 01), the Provider and the Customer agreed to perform Customization "ABC" Version 01 at a price of USD 78.200. The Customization Specification was later refined during the execution on June 14, 2021 by the addition of certain features (Modification of the Specification Version), as a result of which the parties agreed to change the performance price to USD 93.700. The Customization was delivered on July 18, 2021.

例：2021年5月16日（カスタマイズ バージョン01の当初の価格日）、提供者と顧客はカスタマイズ「ABC」バージョン01を78,200米ドルで実施することに合意した。カスタマイズ仕様書はその後、2021年6月14日の実

行中に特定の機能の追加により改良され（仕様書バージョンの変更）、その結果、両当事者は実行価格を93,700米ドルに変更することに合意した。カスタマイズは2021年7月18日に納品された。

The Customer first operated the Customization in a Non-Production Installation where it verified the Customization. A few weeks later, the Customization was operated in the Production Installation.

顧客はまず、非運用インストールでカスタマイズを運用し、そこでカスタマイズを検証した。数週間後、カスタマイズは運用環境で運用された。

On February 14, 2023 the parties agreed on a execution of a new version 02 of the Customization "ABC", which changes and adds some features of the Customization "ABC". The price of Version 02 of Customization "ABC" was $6,400 and was not changed during the performance. Version 02 of the Customization was delivered on March 27, 2023.

2023 年 2 月 14 日に両当事者は、カスタマイズ「ABC」の一部の機能を変更および追加する、カスタマイズ「ABC」の新しいバージョン 02 の実行に合意した。カスタマイズ「ABC」のバージョン02の価格は6,400米ドルで、実行中に変更されなかった。カスタマイズのバージョン 02 は、2023 年 3 月 27 日に納品された。

Starting with the delivery of Version 02, Customization "ABC" has two maintained Items:

バージョン02の配信から、カスタマイズ「ABC」には2つの保守対象のアイテムがある。

Maintained Item **保守対象のアイテム**	**Basic Price** **基本価格**	**Original Price Day** **当初の価格日**	**Accessibility Day** **アクセス可能日**
Customization "ABC" Version 01 カスタマイズ「ABC」バージョン 01	93.700 USD 93,700米ドル	June 14, 2021 2021年6月14日	July 18, 2021 2021年7月18日
Customization "ABC" Version 02 カスタマイズ「ABC」バージョン 02	6.400 USD 6,400米ドル	February 14, 2023 2023年2月14日	March 27, 2023 2023年3月27日

For the duration of any delay in payment of any item that is included in the Customization Version Price, the Provider is not obligated to perform any obligations under this Agreement for the applicable Customization. If the Customization Version Price is not paid even on the 30th day after the due date for payment of the Customization Version Price, then the Provider is not obligated to perform any of its obligations under this Agreement, and the Provider is not liable for any consequences, and all of Customer's obligations under this Agreement remain in force and effective.

カスタマイズ バージョン価格に含まれる項目の支払いが遅延している間、提供者 は該当するカスタマイズについて本契約に基づく義務を履行する義務を負いません。カスタマイズ バージョン価格の支払い期日から30日経過してもカスタマイズ バージョン価格が支払われない場合、提供者は本契約に基づく義務を履行する義務を負わず、提供者はいかなる結果についても責任を負わず、本契約に基づく顧客の義務は全て有効なまま存続します。

5.4. Compliance Evaluation and Refund
遵守評価と返金

The situations, where the Customer is eligible for a Refund according to this Agreement are described in detail in the appropriate subchapters of this document.

本契約に基づき、顧客が返金を受ける権利を有する状況について、本文書の適切なサブチャプターに詳細に明記されます。

Should any Refund eligibility arise, it will be provided to the Customer in the appropriate amount by any of following means based on the Customer's choice:

返金の適格性が発生した場合、適切な金額が、顧客の選択に基づく以下のいずれかの方法で提供されます：

- Decrease of the charged Maintenance Price in the closest billing

  最も近い日の請求において、請求される保守価格の減額

  In the closest billing of Basic Maintenance Services, the billed price will be decreased by the amount of the respective Refund.

  基本保守サービスの、最も近い日の請求において、請求額が各返金の金額分減額される。

- A Penalizing invoice in the amount of the respective Refund

  当該の返金額のペナルティ請求

  The Customer issues a penalizing invoice in the amount of the respective Refund.

  当該の返金額のペナルティ請求を顧客が発行する。

If the Customer doesn't inform in writing of which of the above listed ways the Refund is to be performed, then Decreasing the charged Maintenance Price in the closest billing will be used.

顧客が、上記のどの方法で返金が行なわれるべきか書面にて通知しない場合、返金は、最も近い日の請求において保守価格の請求額を減額する方法によって行われます。

5.4.1. Error Correction Compliance Evaluation and Refunds
エラー修正遵守評価と返金

If Error Corrections with Guaranteed Times are agreed in the Software Maintenance Specification of this Agreement (YES in the line GUARANTEED $TIMES_{EC}$) then the provisions of this chapter and its subchapters will apply.

保証期限のあるエラー修正が、本契約のソフトウェア保守仕様で合意されている場合（保証期限$_{EC}$の行で「はい」）、本章およびそのサブチャプターの規定が適用されます。

In Error Corrections with Guaranteed Times parameters for indication of the Target Dates of the Deliveries are set. Even though the Provider often achieves even much shorter response times than the ones set by the Time Limits, in some cases the Error Correction may be more time demanding and the Time Limits may be exceeded in these cases.

保証期限のあるエラー修正において、提供の目標日を示すパラメータが設定されます。提供者がしばしば、時間制限によって設定されたよりも短い回答時間で完了することがあるとしても、あるケースにおいては、エラー修正はさらに時間が必要とされるものであり、これらのケースにおいては時間制限を超えることがあります。

The method of Error Correction Compliance Evaluation is based on the principle that the obligations regarding Error Correction are properly fulfilled by the Provider as long as the sum of Delays does not outweigh the sum of Earliness of Deliveries. The method also takes the Criticality of each Error Report into account in such a way that the cases with higher Criticality have a greater weight in Evaluation (have a greater impact on the Evaluation result).

エラー修正遵守評価の方法は、遅延の合計が、提供の前倒しの合計を上回っていない限り、エラー修正に関する義務が提供者によって適切に遂行されているという原則に基づきます。この方法はまた、重要度の高いケースが、評価においてより大きい重みを持つように（評価の結果により大きい影響をもたらす）、各エラーレポートの重要性を考慮します。

5.4.1.1. Frequency and Scope of the Evaluation
評価の頻度と範囲

The Error Correction Compliance Evaluation is performed for the Evaluation Period$_{EC}$ as of the Evaluation Reference Day$_{EC}$ and includes Error Reports for all Maintained Software.

エラー修正遵守評価は評価参考日$_{EC}$時点での、評価期間$_{EC}$に対して行われ、全ての保守対象のソフトウェアに対するエラーレポートを扱います。

The Evaluated Period$_{EC}$ is a period of one year immediately preceding the Evaluation Reference Day$_{EC}$ if not agreed otherwise for a specific case by the Agreement (see e.g. "Exceptional Situations in Error Correction Compliance Evaluation" on page 141).

評価される期間$_{EC}$は、契約によって特定のケースに対して別段に合意のない限り（141ページ、エラー修正遵守評価における例外的な状況）、評価参考日$_{EC}$の直前の一年間です。

Evaluation Reference Day$_{EC}$ is STANDARD MAINTENANCE PERIOD LAST DAY.

評価参考日$_{EC}$は、標準保守期間の最終日です。

The results of the Evaluation are automatically available to the Customer in the Helpdesk account.

評価結果は、ヘルプデスクのアカウントで自動的に顧客に提供されます。

Even during the Evaluation Period$_{EC}$, the Customer has the possibility to monitor the ongoing progress of the fulfilment of the Obligations for Error Corrections in the Helpdesk account.

評価期間$_{EC}$ 中であっても、顧客はヘルプデスク アカウントでエラー修正義務の履行の進行状況をモニターすることができます。

When considering Earliness and Delays of Deliveries in Error Corrections, we always talk about Earliness or Delays in individual partial Error Report Deliverables (of First, Second or Final Level Response), because that is the level where the TIME LIMITS$_{EC}$ are set.

エラー修正における提供の前倒し、遅延を検討する時はいつも、個々の部分的なエラーレポート納品物（第一、第二、また最終レベルの回答）における前倒し、遅延を言っています。なぜならそれが、時間制限$_{EC}$が設定されているレベルだからです。

The Deliverables to be included in an Error Correction Compliance Evaluation must comply with all of the following:

エラー修正遵守評価に含まれる納品物は、以下の全てを遵守している必要があります：

- they are Deliverables of Error Reports to which GUARANTEED TIMES$_{EC}$ apply (see "Error Corrections with Guaranteed Times" on page 112)

  保証期限$_{EC}$が適用されるエラーレポートの納品物である（112ページ、保証期限のあるエラー修正）

- they are Deliverables of Error Reports which have not been the subject of a previous Error Correction Refund

  前のエラー修正返金の対象になっていないエラーレポートの納品物である

- they are partial Deliverables whose Target Dates of Delivery lie within the Evaluated Period$_{EC}$

  提供の目標日が評価期間$_{EC}$内である部分的な納品物である

- they are Deliverables of Error Reports which are not Cancelled

  キャンセルされていないエラーレポートの納品物である

Out of the Deliverables listed above, the following Error Reports are eligible for Evaluation:

上述の納品物のうち、以下のエラーレポートは、評価を受けることができます：

- all Error Reports Delivered Early or delivered on time

  早くに、または期限通りに提供された全てのエラーレポート

- all Delayed Error Reports excluding those Error Reports, where on the Evaluation Reference Day$_{EC}$ it applies that the reported problem is classified as Non Error, Customer's Responsibility Error or Shared Responsibility Error, i.e. in the cases when the Provider is not the only responsible Party (see "Error Reports where Error Correction Eligibility Is Not Met" on page 104).

  評価参考日$_{EC}$に、報告された問題が、非エラー、顧客責任のエラー、あるいは共同責任のエラーと分類された、つまり、提供者が唯一の責任当事者ではないとされたエラーレポートを除く、全ての遅れているエラーレポート（104ページ、エラー修正適格性を満たしていないエラーレポート）。

In Error Reports with Invalid Criticality Level upon Submission (e.g. higher than allowed in the given Maintained Software Installation) the Target Dates of the Corrected Criticality Level are considered (Helpdesk is developed in such a way that it should, if possible, automatically prevent such Submission, but it cannot be guaranteed that it will be able to prevent all possible Errors in Error Report Submission).

提出時に無効な重要度レベルが設定されているエラーレポートについては（例えば当該の保守対象のソフトウェア インストールにおいて許可されているよりも高い重要度）、修正された重要度レベルの目標日が検討されます。（ヘルプデスクは、可能であれば、自動的にそのような提出を防ぐよう開発されていますが、エラーレポート提出において起こり得る全てのエラーを防ぐことができると保証することはできません）。

5.4.1.2. Error Correction Compliance Evaluation
エラー修正遵守評価

As mentioned before, the method of Error Correction Compliance Evaluation is based on the principle that the obligations regarding Error Correction are properly fulfilled by the Provider as long as the sum of Delays does not outweigh the sum of Earliness of Deliveries. The method also takes the Criticality of each Error Report into account.

上述のように、エラー修正遵守評価の方法は、遅延の合計が、提供の前倒しの合計を上回っていない限り、エラー修正に関する義務が提供者によって適切に遂行されているという原則に基づきます。この方法は、各エラーレポートの重要度も考慮します。

In Error Corrections with Guaranteed Times parameters for indication of the Target Dates of the Deliveries are set. Even though the Provider often achieves even much shorter response times than the ones set by the Time Limits, in some cases the Error Correction may be more time demanding and the Time Limits may be exceeded.

保証期限のあるエラー修正において、提供の目標日を示すパラメータが設定されます。提供者がしばしば、時間制限によって設定されたよりも短い回答時間で完了することがあるとしても、あるケースにおいては、エラー修正はさらに時間が必要とされるものであり、時間制限を超えることがあります。

The Error Correction Compliance Evaluation is performed on a set of Deliverables what are eligible for this Evaluation. The procedure for Evaluation is described in the following subchapters.

エラー修正遵守評価は、この評価を受けることができる一連の納品物において実行されます。評価の手順は以下のサブチャプターにおいて説明されます。

5.4.1.2.1. Earliness and Delay of Delivery
提供の前倒しと遅延

Actually Consumed Time$_{EC}$ is the time from the delivery of the Error Report until the Delivery of the respective partial Deliverable, from which the period is deducted which isn't included in the time for Delivery according to this Agreement (e.g. based on availability, waiting for Cooperation, ...)[29].

実際の消費時間は$_{EC}$、エラーレポートの提供から各部分的な納品物の提供までの時間で、そこから、本契約に基づく提供のための時間に含まれない期間が差し引かれます（例えば利用可能性に基づき、協力待ち等）[30]。

TIME LIMIT$_{EC}$ is the time agreed for the specific partial Delivery in the Software Maintenance Specification. Practically in every partial Delivery a deviation of Actually Consumed Time against the TIME LIMIT$_{EC}$ is to be expected. The quantity of such Deviation is defined as:

時間制限$_{EC}$は、ソフトウェア保守仕様において特定の部分的な提供に対して合意された時間です。実際には、全ての部分的な提供において、実際の消費時間と時間制限$_{EC}$の差が予測されます。このような差分は以下のように定義されます：

$$\textbf{\textit{Deviation}}_{EC}\ \textbf{\textit{[time]}} = |\ \textbf{\textit{TIME LIMIT}}_{EC}\ \textbf{\textit{[time]}} - \textbf{\textit{Actually Consumed Time [time]}}\ |$$

$$\textbf{\textit{差}}_{EC}\ \textbf{\textit{[時間]}} = |\ \textbf{\textit{時間制限}}_{EC}\ \textbf{\textit{[時間]}} - \textbf{\textit{実際の消費時間 [時間]}}\ |$$

Thus, the Deviation is an absolute value of the difference between TIME LIMIT$_{EC}$ of Delivery and the Actually Consumed Time.

このように、差は、提供の時間制限$_{EC}$と実際の消費時間との差の絶対値です。

This Deviation is referred to as:

差は以下のように言及されます：

29 In Evaluating Deviations any time intervals interrupting the measurement of the respective Time Limit do not count (they aren't considered a part of Earliness or Delay).

30 差の評価において、各時間制限の計測を妨げるいかなる時間間隔もカウントされません（それらは前倒し、または遅延の一部とはみなされません）。

a. **Earliness$_{EC}$** if Actually Consumed Time$_{EC}$ < TIME LIMIT$_{EC}$

実際の消費時間$_{EC}$ < 時間制限$_{EC}$ である場合、**前倒し$_{EC}$**

b. **Delay$_{EC}$** if Actually Consumed Time$_{EC}$ > TIME LIMIT$_{EC}$

実際の消費時間$_{EC}$ > 時間制限$_{EC}$ である場合、**遅延$_{EC}$**

5.4.1.2.2. Relative Deviation$_{EC}$

相対的な差$_{EC}$

Relative Deviation (Earliness or Delay) will be used for the purposes of Evaluation. Relative Deviation allows us to express the weight of any Earliness or Delay in relation to the length of any TIME LIMIT$_{EC}$ for Delivery.

相対的な差（前倒しまたは遅延）は、評価の目的に使われます。相対的な差によって、提供の時間制限$_{EC}$の長さに関連し、前倒しまたは遅延の重みを表すことができます。

First, we state the formula for determining the so called Uncorrected Relative Deviation, which analogously with absolute Deviation will either be a Relative Earliness or Relative Delay:

初めに、いわゆる未修正の相対差を決定する公式を示します。これは絶対差と同様に、相対的な前倒しまたは相対的な遅延です。

Uncorrected Relative Earliness$_{EC}$ [%] = Earliness$_{EC}$ [time] / TIME LIMIT$_{EC}$ [time]

未修正の相対的な前倒し$_{EC}$ [%] = 前倒し$_{EC}$ [時間] / 時間制限$_{EC}$ [時間]

Uncorrected Relative Delay$_{EC}$ [%] = Delay$_{EC}$ [time] / TIME LIMIT$_{EC}$ [time]

未修正の相対的遅延$_{EC}$ [%] = 遅延$_{EC}$ [時間] / 時間制限$_{EC}$ [時間]

The Uncorrected Relative Deviation$_{EC}$, however, does not yet take into account the Criticality or the Delivery Weight of the relevant partial Delivery. To obtain the Relative Deviation$_{EC}$ so that both of these aspects are taken into account, we must multiply the Uncorrected Relative Deviation$_{EC}$ by the relevant Correction Coefficient$_{EC}$, which is determined by the contractually binding values of the COEFFICIENT OF CRITICALITY and the DELIVERY WEIGHT:

しかしながら未修正の相対差$_{EC}$は、当該の部分的な提供の重要度あるいは提供の重みを考慮しません。これら両方の面が考慮されるよう相対差$_{EC}$を求めるために、未修正の相対差$_{EC}$に、契約上拘束力のある重要度係数と提供の重みの値で決定される、関連する修正係数$_{EC}$を掛ける必要があります。

Relative Earliness$_{EC}$ [%] =
Uncorrected Relative Earliness$_{EC}$ [%] * Correction Coefficient$_{EC}$ [%]

相対的な前倒し$_{EC}$ [%] =
未修正の相対的な前倒し$_{EC}$ [%] * 修正係数$_{EC}$ [%]

Relative Delay$_{EC}$ [%] =
Uncorrected Relative Delay$_{EC}$ [%] * Correction Coefficient$_{EC}$ [%]

相対的な遅延$_{EC}$ [%] =
未修正の相対的な遅延$_{EC}$ [%] *修正係数$_{EC}$ [%]

Where: ***Correction Coefficient$_{EC}$ [%] = COEFFICIENT OF CRITICALITY [%] * DELIVERY WEIGHT [%]***

ここで、**修正係数$_{EC}$ [%] = 重要度係数 [%] * 提供の重み [%]**

The Relative Deviation will of course again be either Relative Earliness or Relative Delay.

相対差はもちろん、相対的な前倒しか、あるいは相対的な遅延です。

The values for the DELIVERY WEIGHTS are as follows:

提供の重みの値は以下の通りです。

DELIVERY WEIGHTS **提供の重み**	First Level Response 第一レベル回答	Second Level Response 第二レベル回答	Final Level Response 最終レベル回答
	10%	50%	40%

5.4.1.2.3. Average Relative Deviation$_{EC}$ and Degree of Error Correction Non-Compliance
平均相対差$_{EC}$とエラー修正非遵守の度合い

The evaluation proceeds by finding the value of the Cumulated Deviation$_{EC}$. It is calculated according to the following formula:

評価は、累積差$_{EC}$の値を出すことで進められ、以下の公式に基づいて計算されます：

$$\textbf{\textit{Cumulated Deviation}}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}} = \Sigma\ \textbf{\textit{Relative Earliness}}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}} - \Sigma\ \textbf{\textit{Relative Delay}}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}}$$

$$\textbf{累積差}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}} = \Sigma\ \textbf{相対的な前倒し}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}} - \Sigma\ \textbf{相対的な遅延}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}}$$

Based on the resulting value of the Cumulated Deviation$_{EC}$, it can already be seen whether the Provider has fulfilled its obligations (non-negative value) or not (negative value).

結果として得られる累積差$_{EC}$ の値に基づいて、提供者 が義務を履行したか (負でない値)、履行していない (負の値) かがわかります。

However, the Cumulative Deviation does not yet provide information on the extent to which obligations to error corrections with guaranteed times are met or not met. This information is provided only by the **Average Relative Deviation$_{EC}$**:

しかしながら、累積差は、保証期限のあるエラー修正に対する義務がどの程度果たされたか、あるいは果たされていないかについての情報を提供していません。この情報は、**平均相対差$_{EC}$**によってのみ提供されます。

$$\textbf{\textit{Average Relative Deviation}}_{\textbf{\textit{EC}}} = \textbf{\textit{Cumulated Deviation}}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}} / \Sigma\ \textbf{\textit{Correction Coefficient}}_{\textbf{\textit{EC}}}\ \textbf{\textit{[\%]}}$$

$$\textbf{平均相対差}_{\textbf{EC}} = \textbf{累積差}_{\textbf{EC}}\ \textbf{[\%]} / \Sigma\ \textbf{修正係数}_{\textbf{EC}}\ \textbf{[\%]}$$

Average Relative Deviation$_{EC}$ reflects the degree to which the Provider has or has not met its obligations regarding error corrections with guaranteed times.

平均相対差$_{EC}$ は、提供者 が保証期限のあるエラー修正に関する義務をどの程度果たしたか、または果たしていないかを反映します。

If the calculated value of Average Relative Deviation$_{EC}$:

計算された平均相対差$_{EC}$ の値：

a. non-negative,

0でない値

it is a confirmation that the Provider fulfilled its obligations regarding TIME LIMITS$_{EC}$ agreed for Error Correction.

提供者が、エラー修正に対して合意した時間制限$_{EC}$についての義務を果たしたことが確認できます。

The result reflects the extent to which the Provider has met its obligations regarding error correction guaranteed times. It is a relative value within the interval ⟨0%; 100%). We refer to the Average Relative Timeliness of Compliance$_{EC}$. The more the result differs from 0, the better the Provider did at fulfilling its obligations.

この結果は、提供者がエラー修正保証期限に関する義務をどの程度履行したかを反映しています。⟨0%、100%)の範囲内の相対値となります。遵守の平均相対適時性$_{EC}$と呼びます。結果が 0 と異なるほど、提供者 はよりよく義務を果たしたことになります。

> Note: If the Provider had used exactly all the time contractually available to correct the error, then the relative timeliness would have been = 0% (i.e., none). If, on the other hand, it responded immediately (which is logically impossible in practice), then the relative timeliness would be = 100%.
>
> 注記：提供者がエラーを修正するために契約上利用可能な全ての時間を正確に使った場合、相対的な適時性は=0%（すなわち、ゼロ）となります。一方、すぐに対応した場合（実際には論理的に不可能）、相対的な適時性は100%となります。

In this case the **Degree of Non-Compliance$_{EC}$ [%] = 0**

この場合、非遵守$_{EC}$の度合い [%] = 0

b. negative,

it means that the Provider failed to fulfill its obligations regarding TIME LIMITS$_{EC}$ agreed for Error Correction.

負

これは提供者が、エラー修正に対して合意した時間制限$_{EC}$についての義務を果たすことができなかったことを意味します。

The result reflects the level of non-compliance. We talk about Average Relative Default with Compliance$_{EC}$. The more the result differs from 0, the worse the Provider did at fulfilling its obligations.

この結果は、非遵守のレベルを反映しています。平均相対非遵守 $_{EC}$不履行に関することです。この結果が0から離れるほど、提供者が義務を果たすことができなかったことを意味します。

In this case the **Degree of Non-Compliance$_{EC}$ [%]** is non-zero and will be determined in the following way as the smaller of the following two numbers:

この場合、非遵守の度合い$_{EC}$ [%] は、ゼロではなく、以下の方法で、以下の2つの数字のうち小さいほうとして決定されます：

$$a = |\ \textbf{Cumulated Relative Deviation}_{EC}\ [\%]\ |$$

$$a = |\ \textbf{累積相対差}_{EC}\ [\%]\ |$$

$$b = 100\%$$

$$b = 100\%$$

The maximum value of the Degree of Non-Compliance$_{EC}$ can therefore be 100%.

非遵守$_{EC}$の度合いの最大値が100%になる可能性があります。

As is apparent from the following chapter, the amount of Refund in such a case reaches the maximum possible value, i.e. the agreed percentage ERROR CORRECTION REFUND RATE of the Maintenance Price for the Evaluated Period$_{EC}$.

以下の章から明らかなように、このような場合の返金額は、可能な限り最大の値に達し、つまり、評価期間$_{EC}$の保守 価格のエラー修正返金率の合意した率です。

5.4.1.2.4. Error Correction Non-Compliance Refund

エラー修正非遵守返金

If the calculated value of Degree of Non-Compliance$_{EC}$ is non-zero (the Provider failed to fulfill its obligations regarding Time Limits agreed for Error Correction), then its value represents the degree of non-compliance. Therefore, this value can already be the basis for the calculation of the Error Correction Non-Compliance Refund. The amount of this Refund will be proportional to the degree of non-compliance, therefore the Error Correction Refund will be calculated as follows:

計算された非遵守$_{EC}$の度合いの値がゼロでない場合（エラー修正に対して合意した時間制限についての義務を提供者が果たすことができなかった）、その値は、非遵守の度合いを表します。従ってこの値は、エラー修正非遵守返金の基礎となります。この返金額は、非遵守の度合いに比例するため、エラー修正返金は以下のように計算されます：

Refund$_{EC}$ =
***Degree of Non-Compliance$_{EC}$ * ERROR CORRECTIONS REFUND RATE ***
Σ Maintenance Price of a Maintained Item for the Evaluated Period$_{EC}$

返金$_{EC}$ =
非遵守の度合い$_{EC}$ * エラー修正返金率 *
Σ 評価期間$_{EC}$の保守対象のアイテムの保守価格

The Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Evaluated Period$_{EC}$ is calculated as follows:

特定の評価期間$_{EC}$の保守対象のアイテムの保守価格 は以下のように計算されます：

Maintenance Price of a Maintained Item for an Evaluated Period$_{EC}$ [Agreed Currency] =
(Yearly Maintenance Price of the Maintained Item [Agreed Currency] / Number of Days of the Year)
**** Number of Days of the Evaluated Period$_{EC}$***

評価期間$_{EC}$の保守対象のアイテムの保守価格 *[合意した通貨]* =

(保守対象のアイテムの年次保守価格 [合意した通貨] / 年間の日数)

*** 評価期間$_{EC}$の日数**

where "Number of Days in a Year" is number of days in the year in which the Evaluated Period$_{EC}$ begins.

「年間の日数」は、評価期間$_{EC}$が始まる年の日数。

Unless otherwise agreed in the specification, then MINIMUM NUMBER OF DELIVERABLES$_{EC}$ = 30.

仕様に別段の取り決めがない限り、最小提供数$_{EC}$＝30となります。

5.4.1.3. Exceptional Situations in Error Correction Compliance Evaluation
エラー修正遵守評価における例外的な状況

The Error Correction Compliance Evaluation assumes it will be performed over a statistically significant sample of cases (will be based on assessing some amount of representative data within the Evaluated Period$_{EC}$). If the amount of data is statistically insignificant (low), the Evaluation results may not be sufficiently usable/objective. Therefore, a MINIMUM NUMBER OF DELIVERIES$_{EC}$ is established in the Software Maintenance Specification.

エラー修正遵守評価は、統計的に著しい事例に対して行われると想定されます（評価期間$_{EC}$内のある容量の代表的なデータの評価に基づく）。データ量が統計的に不十分（少ない）場合、評価結果は、十分に使用可能な、客観的なものにはなりません。そのため、最小提供数$_{EC}$が、ソフトウェア保守仕様に定められています。

In the situation where the number of Evaluated Partial Deliveries for the Evaluated Period$_{EC}$ would be less than the MINIMUM NUMBER OF DELIVERIES$_{EC}$, or the duration of the Evaluated Period$_{EC}$ would be less than one year, or the Customer is more than 14 days late in paying the Maintenance Price for the current Maintenance Period, the Provider has the right to decide whether the compliance evaluation for such Evaluated Period$_{EC}$ will be provided. If it is decided that no compliance evaluation will be provided for that Evaluated Period$_{EC}$, then the relevant partial deliveries will be included in the compliance evaluation of the following Evaluated Period$_{EC}$.

ここで保守、評価期間$_{EC}$ の評価対象の部分的な提供数が最小提供数$_{EC}$ に満たない場合、または評価期間$_{EC}$ が1年に満たない場合、または顧客が現在の保守 期間の保守 期間価格の支払いを14日以上遅延した場合、提供者は当該評価期間$_{EC}$ の遵守評価を提供するか否かを決定する権利を有します。当該評価期間$_{EC}$の遵守評価が提供されないことが決定された場合、関連する部分的な納品は、次の評価期間$_{EC}$ の遵守評価に含まれるものとします。

Unless otherwise agreed in the specification, then MINIMUM NUMBER OF DELIVERABLES$_{EC}$ = 30.

仕様に別段の取り決めがない限り、最小提供数$_{EC}$＝30となります。

5.4.2. System Audit Compliance Evaluation
システム監査遵守評価

If an Annual Audit is arranged in the Software Maintenance Specification of this Agreement (YES in the line ANNUAL AUDIT), then the terms set forth in this chapter will apply.

年次監査が本契約のソフトウェア保守仕様にて調整されている場合（年次監査の行で「はい」）、本章に定められた規定が適用されます。

System Audit Compliance Evaluation is performed upon the Customer's Request. The Request has to be Submitted no later than 6 months after a previous System Audit report is delivered. The Evaluation will be performed as follows:

システム監査遵守評価は、顧客の要求に基づき実施されます。この要求は、前のシステム監査報告の提供後、6か月以内に提出される必要があります。評価は以下のように行われます：

Actually Consumed Time$_{AU}$ is the time from the delivery of the System Audit Request until the Delivery of the respective Deliverable.

実際の消費時間$_{AU}$は、システム監査要求の提供から、各納品物の提供までの時間です。

Time Limit$_{AU}$ = AUDIT COMMENCEMENT TIME LIMIT + AUDIT EXECUTION TIME LIMIT

時間制限$_{AU}$ = 監査開始時間制限 + 監査実施時間制限

Analogously to the case of Error Reports the Deviation will be calculated:

エラーレポートの場合と同様に、差は以下のように計算されます：

Deviation$_{AU}$ [time] = | TIME LIMIT$_{AU}$ [time] – Actually Consumed Time [time] |

差$_{AU}$ *[時間]* = ｜時間制限$_{AU}$ *[時間]* – 実際の消費時間 *[時間]* ｜

The Deviation therefore is the absolute value of the difference between TIME LIMIT of the Delivery and the Actually Consumed Time.

従って、差は、提供の時間制限と実際の消費時間の差の絶対値です。

This Deviation is referred to as:

差は以下のように言及されます：

a. **Earliness$_{AU}$** if Actually Consumed Time$_{AU}$ < Time Limit$_{AU}$

   前倒し$_{AU}$ if 実際の消費時間$_{AU}$ < 時間制限$_{AU}$

b. **Delay$_{AU}$** if Actually Consumed Time$_{AU}$ > Time Limit$_{AU}$

   遅延$_{AU}$ if 実際の消費時間$_{AU}$ > 時間制限$_{AU}$

If an Earliness of Deliverable or Deliverable on time occurs (zero Deviation), it is a confirmation that the Provider is properly fulfilling its obligations.

提供の前倒しまたは時間通りの提供が発生する場合（ゼロ差）、提供者がその義務を適切に果たしていると確認できます。

In the event of a Delay, the Provider shall be considered to have failed to fulfill its obligations. The amount of Refund shall then be determined in accordance with the provisions set forth later in this Chapter.

遅延が発生した場合、提供者がその義務を履行できなかったものとみなされます。返金額が、本章で後述する規定に従って決定されます。

Determining the Degree of Non-Compliance for the System Audit (Degree of Non-Compliance$_{AU}$) is done as follows:

システム監査に対する非遵守の度合いの決定（非遵守の度合い$_{AU}$）は以下のように行われます：

If **Delay$_{AU}$ > Time Limit$_{AU}$**

以下の場合 **遅延$_{AU}$ > 時間制限$_{AU}$**

then **Degree of Non-Compliance$_{AU}$ = 1**

そして **非遵守の度合い$_{AU}$ = 1**

Otherwise the Degree of Non-Compliance for the System Audit is determined as follows:

別の場合では、システム年次監査の非遵守の度合いは以下のように決定されます：

Degree of Non-Compliance$_{AU}$ = Delay$_{AU}$ /TIME LIMIT$_{AU}$

非遵守の度合い$_{AU}$ = 遅延$_{AU}$ /時間制限$_{AU}$

The amount of Refund for TIME LIMIT$_{AU}$ non-compliance for the System Audit will be determined as follows:

システム監査の時間制限$_{AU}$非遵守に対する返金額は以下のように決定されます：

$$\textbf{\textit{Refund}}_{AU} = \textbf{\textit{Degree of Non-Compliance}}_{AU} * \textbf{\textit{SYSTEM AUDIT REFUND RATE}} * \textbf{\textit{AUDITED SOFTWARE Maintenance Price}}$$

$$\textbf{返金}_{AU} = \textbf{非遵守の度合い}_{AU} * \textbf{システム監査返金率 *監査対象ソフトウェア保守価格}$$

The respective Audited Software Maintenance Price is the price for Basic Maintenance Services of the given Audited Software (i.e. Software that had been used productionally during the Audited yearly period), which the Customer paid for the Maintenance Period pertaining to the Day of System Audit Request delivery to the Provider.

各監査対象ソフトウェア保守価格は、当該監査対象ソフトウェア（つまり、監査対象の年次期間中に運用使用されたソフトウェア）の基本保守サービスの価格であり、これは、への提へのシステム監査要求の提供日に関する保守期間に対して顧客が支払ったものです。

5.5. Forms of Routine Communication between the Provider and the Customer
提供者と顧客の通常のコミュニケーションの形態

The communication between Parties during performance of Maintenance according to this Agreement is considered routine communication. Messages the Parties can exchange within routine communication can be any Notices, Submissions, Requirements or requests and related reactions, Delivery or information about it, replies, notifications and other. Messages are conveyed as follows:

本契約に基づき、保守実行中の両当事者間のコミュニケーションが、通常のコミュニケーションとみなされます。通常のコミュニケーションにおいて両当事者が交換するメッセージには、案内、提出、要求あるいは要望と関連する応答、提供あるいはそれに関する情報、返事、通知、その他が含まれます。メッセージは以下のように伝えられます：

a. Messages of routine communication are conveyed in the way described in chapter "Services provided upon Request and Request Communication" on page 63.

   通常のコミュニケーションのメッセージは、63ページ、要求および要求コミュニケーションに基づいて提供されるサービスの章で述べられた方法で伝えられる。

b. Routine communication messages, for which the method of submission is not specified in the Chapter "Services provided upon Request and Request Communication" on page 63, may be submitted to the relevant SUPPORT ADDRESS, provided that such submission is not facilitated through the Helpdesk.

   63ページ、要求および要求コミュニケーションに基づいて提供されるサービスの章で述べられていない方法で伝えられる通常のコミュニケーションのメッセージは、ヘルプデスクを通した提出が不可能である場合は、関連するサポートアドレスに提出される。

The provisions above do not impact in any way the contractually agreed means of mutual document delivery in the cases other than routine communication.

通常のコミュニケーション以外の場合は、上記の条項は、契約上合意した相互の文書の提供方法に、いかなる方法でも影響を及ぼしません。

5.6. Maintenance Eligibility of Software Items
ソフトウェア アイテムの保守適格性

A Software Item becomes Maintained as soon as the Maintenance Period of its first Maintained Item begins (see "Maintained Items" on page 78). The Software Item ceases to be Maintained only due to Software Item Maintenance Termination or due to Termination (see "Software Item Maintenance Termination" on page 91) of the Maintenance Agreement itself.

ソフトウェアアイテムの保守は、最初の保守対象のアイテムの保守期間が始まるとすぐに開始されます（78ページ、保守対象のアイテム）。ソフトウェアアイテムの保守は、ソフトウェアアイテムの保守終了あるいは保守契約自体の終了（91ページ、ソフトウェアアイテムの保守終了）によってのみ終了します。

The Provider is obliged to provide Maintenance Services in relation to a Maintained Software Item according to this Agreement only if the Customer is Eligible for Maintenance of given Software, which means that all of following are met:

提供者は、本契約に基づき、顧客が当該ソフトウェアの保守を受けるに適格である場合のみ、つまり以下の全ての項目を満たす場合のみ、保守対象のソフトウェアに関連し保守サービスを提供する義務を負います：

- the Customer has use rights or the right to access the Maintained Software Item

  顧客は、保守対象のソフトウェアアイテムの使用権またはアクセス権を有する

- the Customer is not in breach of any restrictions on the use of the relevant Maintained Software Item or contractual obligation (under the License Agreement of the Maintained Software or the Agreement Related to the Maintained System)

  顧客は、当該の保守対象ソフトウェアの使用のいかなる制限にも、あるいは契約上の義務にも違反していない（保守対象のソフトウェアのライセンス契約あるいは保守対象のシステムに関連する契約に基づき）

- no Unpermitted Modification has been performed in the Maintained Software Item (see "Maintained Software Modification Permission and Instruction" on page 38)

  保守対象のソフトウェア アイテムにおいて、許可のない変更は行われていない（38ページ、保守対象のソフトウェア修正許可と指示書）

- in the case of a Product: Maintenance hasn't been terminated in the given Product Release as per chapter "Old Releases Service Eligibility" on the next page

  製品の場合：当該製品リリースの保守が、145ページ、旧リリース サービス適格性に基づき、終了していない

- no contractual obligation of the Customer towards the Provider according to this Agreement or any Entrance Agreement has been breached

  本契約あるいはいかなるエントランス契約に基づいても、提供者に対する顧客の契約上の義務に違反はない

The risk of maintaining Maintenance Eligibility is a sole risk of the Customer. The Customer is therefore not eligible for any compensations for a period when he isn't Eligible for Maintenance of a Software Item.

保守適格性の維持のリスクが、顧客の唯一のリスクです。従って顧客は、ソフトウェア アイテムの保守に対する適格性がない期間は、いかなる補償に対しても適格性がありません。

5.6.1. Old Releases Service Eligibility
旧リリース サービス適格性

With respect to Maintained Items, the Customer is entitled to the relevant Services even if the Release of such Maintained Items is of an earlier release date. However, for each month in which a Maintained Item happens to be an OLD SOFTWARE RELEASE, the Provider shall be entitled to a SERVICE SURCHARGE for the OLD SOFTWARE RELEASE (also referred to in this section as a Surcharge). The Surcharge is 2.7% of the current Standard Maintenance Period Price. OLD SOFTWARE RELEASE means a Software Release or a Product Release that is a component of the Software that was released for distribution more than 48 months ago.

保守対象のアイテムに関しては、その保守対象のアイテムのリリースが以前のリリース日である場合でも、顧客は関連するサービスを受ける権利を有します。ただし、保守対象のアイテムが旧ソフトウェア リリースである月ごとに、提供者は旧ソフトウェア リリースに対するサービス追加料金 (本章では追加料金とも言う) を受け取る権利を有するものとします。追加料金は、現在の標準保守期間価格の2.7%です。旧ソフトウェア リリースとは、48か月より前に配布用にリリースされたソフトウェアのコンポーネントであるソフトウェア リリースまたは製品リリースを意味します。

The decision regarding when to invoice any previously unbilled Surcharges shall be at the sole discretion of the Provider, who shall take into consideration the efficiency and accuracy of its reporting. If there has been an Automated Renewal of the Maintenance and there are still unsettled Surcharges from the past, the Provider may settle the unsettled Surcharges together with the invoicing of the new Maintenance Period.

以前に請求されていない追加料金をいつ請求するがの規定は、報告の効率性と正確性を考慮。して提供者 の独自の裁量で行われるものとします。保守の自動更新が行われ、過去の未精算の追加料金が残っている場合、提供者は新しい保守 期間の請求と一緒に未精算の追加料金を精算することができます。

MAXIMUM SOFTWARE RELEASE MAINTENANCE DURATION specifies a time period of 96 months from the day on which the Basic Release of the relevant Software, or the Basic Release of the Product that is a component of the Software, is released for distribution. After the expiration of this period, the continuation of Services to the Software is only possible upon individual agreement. If no such agreement exists, there is a risk that the Provider will refuse further Automated Renewal of Maintenance.

ソフトウェア製品リリース最長保守期間は、関連するソフトウェアの基本リリース、またはソフトウェアのコンポーネントである製品の基本リリースが配布のためにリリースされた日から96か月の期間を特定します。この期間の満了後、ソフトウェアに対するサービスの継続は、個別の合意に基づいてのみ可能です。このような合意が存在しない場合、提供者が保守の自動更新を拒否するリスクがあります。

The limits in the preceding paragraphs apply only to Software whose Vendor is LOGIS. For any Products of other Vendors than LOGIS the MAXIMUM SOFTWARE RELEASE MAINTENANCE DURATION is not set in these General Terms – the duration of the period during which the Vendors of third party Products will provide any Maintenance services to their Products is individual and if there are to be any guarantees agreed regarding any such product for the duration of period in which the Vendor provides any Maintenance, it is necessary to contractually agree on this individually for each such third party Product.

前段落に基づく制限は、LOGISがベンダーであるソフトウェアにのみ適用されます。LOGIS以外の他のベンダーのいかなる製品に対しても、ソフトウェアリリース最長保守期間は、本一般条項において設定されていません。第三者製品のベンダーが、その製品に対する保守サービスを提供する期間は独自のものであり、ベンダーが保守を提供する期間において、そのような製品に関する保証が合意される場合は、これに関して個々に、各第三者製品に対して、契約上合意する必要があります。

For calculations related to determining OLD PRODUCT RELEASES the Day of Product Release relevant to each Basic Product Release is used.

旧製品リリースの決定に関する計算には、各基本生産リリースに関連する製品リリースのリリース日が使われます。

6. Prices and Payments
価格と支払い

This chapter describes topics related to Pricing and Payments.

価格と支払いに関するトピックは、本章に含まれます。

Any prices agreed upon or determined under this Agreement do not include any sales, ownership, use, transfer, VAT, or added taxes, or any other taxes related to this Agreement. The Customer agrees to pay all taxes associated with the payment of the price, such as value-added tax or any other similar taxes arising from applicable laws, with the exception of the Provider's income tax.

本契約に基づき合意または決定された価格には、売上税、所有権税、使用税、譲渡税、付加価値税、その他の付加税、または本契約に関連するその他の税金は一切含まれていません。顧客は、提供者の所得税を除き、適用される法令に基づき発生する付加価値税その他の類似の税金など、代金支払いに伴うすべての税金を支払うことに同意します。

6.1. Basic Maintenance Price (Price for Maintenance Period)
基本保守価格（保守期間に対する価格）

The Basic Maintenance Price is always related to the Maintained Item(s) (see "Maintained Items" on page 78) of a specific Maintenance Period), for which the contractually agreed obligations of the Parties regarding the Basic Maintenance Services (see "Maintenance Services" on page 96) and respective Maintained Items apply.

基本保守価格は常に、基本保守サービス（78ページ、保守対象のアイテム）と各保守対象のアイテムに関して両当事者が契約上合意した義務が適用される、特定の保守期間の保守対象のアイテム（96ページ、保守サービス）に関連しています。

> Note: Because only the Basic Maintenance Services Price (not any other) is agreed regarding any Maintenance Period, it is possible in the case of any Basic Maintenance Services Price for any Maintenance Period to omit the words “Basic” and “Services”, because these are always the cases of Basic Maintenance Services. Thusly shortened wording will be used henceforward in this text in the interest of simplifying the entry and maintaining orientation.
>
> 注記： いかなる保守期間に関しても、基本保守サービス価格（他のいかなるものでもなく）のみが合意されるため、いかなる保守期間に対するいかなる基本保守サービス価格でも、「基本」および「サービス」という単語を省くことができます。なぜなら常に基本保守サービスの場合だからです。従って、入力の簡易化と方向性維持のために、本文章においてこれ以降は短縮した言葉が使われます。

Maintenance Periods may acquire various lengths (e.g. Standard Maintenance Periods vs. Transitional Maintenance Period etc.). As the basis for determining the Maintenance Price of a Maintained Item for periods of different lengths, the Yearly Maintenance Price of a Maintained Item is specified for the purposes of this Agreement.

保守期間には様々な長さがあります（例えば、標準保守期間、移行期保守期間等）。異なった長さの期間の保守対象のアイテムの保守価格を決定する基礎として、本契約の目的のために、保守対象のアイテムの年次保守価格が規定されます。

6.1.1. Yearly Maintenance Price of a Maintained Item
保守対象のアイテムの年次保守価格

The **Yearly Maintenance Price** of a Maintained Item is a unit used to describe the Maintenance Price of a Maintained Item **for a specific Maintenance Period**. The Yearly Maintenance Price is the Price a Customer would pay for the Basic Maintenance Services of a Maintained Item in a Maintenance Period that is one Year long.

保守対象のアイテムの**年次保守価格**は、**特定の保守期間の**保守対象のアイテムの**保守価格**を示すために使われる単位です。年次保守価格は、1年の保守期間の保守対象のアイテムの基本保守サービスに対して顧客が支払う価格です。

The Yearly Maintenance Price of the Maintained Item will be calculated in the following way:

保守対象のアイテムの年次保守価格は以下の方法で計算されます：

Yearly Maintenance Price of Maintained Item [Agreed Currency] =
Maintained Item's Basic Price [Agreed Currency] * MAINTENANCE RATE [%]

保守対象のアイテムの年次保守価格*[合意した通貨]* =
保守対象のアイテムの基本価格*[合意した通貨]* * 保守率*[%]*

However, the Yearly Maintenance Price of a Maintained Item may be agreed in a Entrance Document as a specific numeric value (Agreed Price). In such case the above calculation does not apply, the Agreed Price is used.

しかしながら、保守対象のアイテムの年次保守価格が、特定の数値（合意した価格）としてエントランス文書にて合意されていることがあります。このような場合、上述の計算は適用されず、合意した価格が使われます。

6.1.2. Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period
特定の保守期間に対する保守対象のアイテムの保守価格

Maintenance Periods may have a different length than a year (typically this applies to Transitional Maintenance Periods).

保守期間は1年間ではない異なった期間となることがあります（通常これは移行保守期間に適用されます）。

If the Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period is not individually contractually agreed for such period (see "A one-time agreement regarding the Maintenance Price of Maintained Item for a specific Maintenance Period" on the next page), then the Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period is determined in the following way:

特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守価格が、その期間に対して個々に契約上合意されていない場合（149ページ、特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守に関する一度の契約）、特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守価格は、以下の方法で決定されます。

The Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period will be determined proportionally based on the Yearly Maintenance Price and the number of days of the given Maintenance Period.

特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守価格は、年次保守価格と、当該保守期間の日数に基づいて比例的に決定されます。

Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period [Agreed Currency] = (Yearly Maintenance Price of the Maintained Item [Agreed Currency] / Number of Days of the Year) * Number of Days of the Maintenance Period

特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守価格 *[合意した通貨]*= （保守対象のアイテムの年次保守価格 *[合意した通貨]* / その年の日数） * 保守期間の日数

Note: The number of days of the year that the first day of the given Maintenance Period belongs to will be used as Number of Days of the Year.

注記： 当該保守期間の第一日目がある年の日数が、その年の日数として使われます。

In the case when the Parties agreed on a Maintenance period the duration of which is an integer multiple of years, the formula above will not be used and instead this formula will apply:

期間が年数倍の整数である保守期間に両当事者が合意した場合、上記の公式は使われず、代わりに以下の公式が適用されます：

Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period [Agreed Currency] = Yearly Maintenance Price of the Maintained Item [Agreed Currency] * Number of Years of Maintenance Period

特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守価格 *[合意した通貨]*= 保守対象のアイテムの年次保守価格 *[合意した通貨]* * 保守期間の年数

6.1.3. A one-time agreement regarding the Maintenance Price of Maintained Item for a specific Maintenance Period
特定の保守期間の保守対象のアイテムの保守に関する一度の契約

Besides the above-stated, the Parties may make a one-time agreement about the price of Maintenance of a specific Maintained Item and a specific Maintenance Period. Such a Price agreement would take precedence over the calculations according to the chapters "Yearly Maintenance Price of a Maintained Item" on the previous page and "Maintenance Price of a Maintained Item for a specific Maintenance Period" on the previous page in billing for the Basic Maintenance Services for such a specific Maintenance Period and the respective Software Item.

上記の他に、両当事者は、特定の保守対象のアイテムと、特定の保守期間の保守価格について、一度の契約に合意することができます。そのような価格の契約は、特定の保守期間および各ソフトウェアアイテムの基本保守サービスに対する請求において、148ページ、保守対象のアイテムの年次保守価格と、148ページ、特定の保守期間に対する保守対象のアイテムの保守価格る保守対象のアイテムの保守価格の章に基づく計算に優先します。

6.2. Price of Additional Maintenance Services
追加の保守サービスの価格

Price of Additional Maintenance Services (Additional Services) is set by one of following ways:

追加の保守サービス（追加のサービス）の価格は、以下の方法の一つによって設定されます：

a. **A one-time agreement for the given specific case (Request)**

当該の特定のケースに対する一度の契約（要求）

If the Parties agree in advance on a special price or pricing for the specific case, then this one-time agreement will be used in billing for the respective Services.

両当事者が、特定のケースに対する特別の価格または価格設定について事前に合意した場合、この一度の契約が、各サービスに対する請求に使われる

b. **According to time and expenses**

時間と費用に基づく

If the Provider has provided Additional Maintenance Services in accordance with this Agreement, at the initiative of the Customer or by mutual agreement with the Customer, otherwise than as set out in the preceding clause a), then the Provider is entitled to bill the Additional Services price according to time consumption and expenses.

提供者が本契約に従い、顧客の主導により、または顧客との合意により、a）に定める場合を除き、追加の保守サービスを提供した場合、提供者は時間消費および費用に応じて追加のサービスを請求する権利を有します。

The Price based on time consumption and expenses shall be determined as follows:

時間消費と費用に基づく価格は、以下の通り決定されます。

Price of Additional Maintenance Services =
Time-based Price + Expenses and Reimbursements [Agreed Currency]

追加保守サービスの価格 =

時間ベースの価格 + 費用および償還金 *[合意通貨]*

Time-based Price

時間ベースの価格

To calculate the Price based on time consumption, the Price is determined based on the agreed or reported Man Hours (the Consumed Amount of Man Hours) according to the Man Hour Rate (see Software Maintenance Specification).

費やした時間に基づいた価格の計算をするために、合意し報告された人時（消費された人時）に基づき、人時率（ソフトウェア保守仕様参照）に従って価格が決定されます。

The basis for invoicing may, as applicable, consist of more than one time rate (e.g. man-hours and/or man-days and/or travel man-hours, etc.). Therefore, the invoiced price may consist of the sum of partial prices charged according to the applicable contractual time rates.

請求の基礎は、該当する場合、複数の時間単価（例：人時間および（または）人日および（または）移動人時間など）で構成される場合があります。したがって、請求価格は、適用される契約上の時間単価に基づき請求される部分価格の合計で構成される場合があります。

Time-based Price =
Sum of partial prices charged according to the applicable contractual time rates [Agreed Currency]

時間ベースの価格 =

適用される契約時間単価に基づく部分価格の合計 *[合意通貨]*

The price charged according to any contractual time rate shall be determined as follows:

契約上の時間価格に基づく料金は、以下の通り決定されます。

Price based on the charged Contractual Time Rate =
Quantity of the relevant time units * Contractual Time Rate * Pricing Coefficient [Agreed Currency]

契約時間単価に基づく価格 =

該当する時間単位の数量 × 契約時間単価 × 価格係数 *[合意通貨]*

Where:

The Pricing Coefficient shall be determined as follows:

価格係数は以下の通り決定されます。

1. Where services are provided with a contractually agreed COEFFICIENT OF CRITICALITY, the Pricing Coefficient shall be equal to the applicable COEFFICIENT OF CRITICALITY.

   契約で合意された重要度係数に基づいてサービスが提供される場合、価格係数は適用される重要度係数と等しくなるものとします。

   Note: For the avoidance of doubt, Contractual Surcharges shall not apply in this case.

   注記：疑義を避けるため、本ケースにおいては契約上の追加料金は適用されません。

2. Where services are not provided with a contractually agreed COEFFICIENT OF CRITICALITY, the value of the Pricing Coefficient shall be equal to (1 + Contractual Surcharge).

   契約で合意された重要度係数でサービスが提供されない場合、価格係数の値は（1 + 契約割増料金）に等しくなるものとします。

   Contractual Surcharges (surcharges for the provision of services during extended or extraordinary working hours) are defined in the General Terms of Pricing for the Provision of Services, a document forming an integral part of this Agreement and published, in accordance with Sections 1751 and 1752(1) of Act No. 89/2012 Coll., at the URL address https://logis.net/general-terms

   契約上の追加料金（延長または特別勤務時間におけるサービス提供に対する追加料金）は、本契約の不可分の一部を構成する文書である「サービス提供に関する一般価格条項」に定義されており、法律第89/2012号第1751条および第1752条(1)に基づき、URLアドレス https://logis-japan.jp/general-terms/ に掲載されています。

   Note: For the avoidance of doubt, the COEFFICIENT OF CRITICALITY shall not apply in this case (it is not agreed for such services).

   注記：疑義を避けるため、本ケースにおいては重要度係数は適用されません（当該サービスについては合意されていません）。

Expenses and Reimbursements

費用と償還

Expenses and Reimbursements shall be invoiced in accordance with the General Terms of Pricing for the Provision of Services.

費用および償還金は、サービス提供に関する一般価格条項に従って請求書が発行されるものとしま。

6.3. Payments
支払い

Payments shall be made by bank transfer based on an invoice issued in accordance with the terms of the Agreement. If the Customer's tax domicile is in the Czech Republic, the payment amount shall consist of the price plus VAT.

支払いは、契約の条項に従って発行された請求書に基づき、銀行振込により行われるものとします。顧客の納税地がチェコ共和国にある場合、支払額は価格に付加価値税を加えた金額となります。

Payment is deemed made when the full amount is credited to the Provider's account specified on the invoice. Payment is considered overdue starting from the due date if it has not been completed by that time.

支払いは、請求書に記載された提供者の口座に全額が入金された時点で完了したものとみなされます。支払いは、期日までに完了していない場合、期日から延滞と見なされます。

If the invoice lacks the required details, contains incorrect information, or was issued contrary to the Agreement, the Customer is entitled to return the invoice to the Provider without being in default of payment. Any refusal to pay the invoice, whether in full or in part and for any of the reasons stated above, must be communicated in writing by the Customer, specifying the reasons, no later than the due date stated on the invoice. Otherwise, the Customer is obligated to make the payment, with any discrepancies to be resolved subsequently.

請求書に必要な詳細が欠けている場合、誤った情報を含む場合、または契約に反して発行された場合、顧客は支払遅延とならずに当該請求書を提供者に返却する権利を有します。請求書の支払いを、全額または一部を問わず、上記いずれかの理由により拒否する場合は、顧客は請求書に記載された支払期日までに、その理由を明記した書面にて通知しなければなりません。それ以外の場合、顧客は支払いを履行する義務を負い、不一致がある場合は後日解決されるものとします。

If the Customer delays payment, the Provider is entitled to charge interest on the overdue amount at a rate of 0.05% per day of delay. The Customer agrees to pay the invoiced interest within 30 days of receiving such an invoice. In the event of a delay in paying the interest on overdue payments, the Provider is entitled to charge a contractual penalty of 0.05% per day of delay on the overdue amount. If the delay exceeds 30 days, the obligations of the Provider defined in this Agreement are suspended without any entitlement to compensation for the consequences of such suspension.

顧客が支払いを遅延した場合、提供者は遅延日数につき1日あたり0.05%の割合で延滞金に対する利息を請求する権利を有します。顧客は、請求書を受領後30日以内に請求された利息を支払うことに同意します。延滞金に対する利息の支払いが遅延した場合、提供者は延滞金額に対し、遅延日数につき日割りで0.05%の違約金を請求する権利を有します。遅延が30日を超える場合、本契約に定める提供者の義務は停止され、かかる停止の結果に対する補償を受ける権利は一切発生しません。

Upon invoicing, Price Correction is applied in those Price items that are subject to Price Correction Due to Changes of Buying Power of Agreed Currency (see "Price Correction Due to Changes of Buying Power of Agreed Currency" on page 158).

請求時に、合意した通貨の購買力の変化による価格修正の対象となる価格アイテムに、価格修正が適用されます（158ページ、合意した通貨の購買力の変化による価格修正）。

6.3.1. Invoicing and Payments of Basic Maintenance Services
基本保守サービスの請求と支払い

Unless contractually agreed otherwise for the specific case, the Provider is entitled to invoice Basic Maintenance Services for the respective Maintained Item and the given Maintenance Period from the moment when Basic Maintenance Services for a Maintained Item for given Maintenance Period are contractually binding agreed (for example beginning with the Effective Day of the respective contract or by the Day of Activation of Maintenance Period in case of Automatic Renewal).

特定のケースに対して別段に契約上の合意がない限り、提供者は、各保守対象のアイテムの基本保守サービスの請求と、当該保守期間の保守対象のアイテムに対する基本保守サービスが契約上拘束力を持ち合意された時からの当該保守期間に対する請求をする権利を有します（例えば、各契約の発効日から始まる、あるいは自動更新の場合、保守期間の有効化の日による）。

Some businesses may find it useful for their internal invoice processing that the supplier provides a purchase order number on the invoice (PO#). Therefore, for the cases of Automatic Renewal of the Maintenance Period (see "Automated Renewal of Maintenance Periods" on page 89) following is agreed. If "Yes" is agreed in the parameter CALL FOR NEW MAINTENANCE PERIOD PURCHASE ORDER NUMBER in the Specification, then the Provider, once the Automated Renewal has occurred, notifies the other party via Helpdesk that it will postpone the issuance of the invoice for the new maintenance period by 30 calendar days. If the Provider receives the PO# for the new maintenance period during these 30 days, then its number will be stated on the invoice. If the Provider does not receive the PO#, it will issue an invoice on which the number (ID) of the relevant Specification will be indicated for identification purposes. The PO# delivered later is not taken into account – if the PO# was not delivered or was not delivered on time and the invoice therefore does not contain the PO#, this has no effect on the obligation to pay the invoice on time and in full. Whether or not a purchase order has been placed has no effect on the validity of the parties' obligations regarding the relevant maintenance period. It is also expressly agreed that any delivery or other conditions that may be stated in the purchase order, or to which the purchase order may refer, will not be valid, regardless of whether the Provider confirmed the order or used it in invoicing.

会社によっては、サプライヤーが請求書に発注番号（PO#）を記載することが、社内の請求書処理において有用である場合があります。そのため、保守期間の自動更新期間（89ページ、保守期間の自動更新）に関しては、以下のように合意されます。仕様書のパラメータ、新しい保守期間に対するPO#の要求において、「はい」で合意した場合、提供者は、自動更新が発生すると、ヘルプデスクを通じて他方の当事者に、新しい保守期間に対する請求書の発行を30暦日延期する旨を通知します。提供者が、新しい保守期間に対する発注番号を、この30日の間に受け取った場合、この番号は請求書に記載されます。提供者がPO#を受け取らなかった場合、提供者は、関連する仕様書の番号（ID）を確認のために記載した請求書を発行します。PO#が遅れて提供された場合、この番号は考慮されません。つまり、PO#が提供されず、あるいは適時に提供されず、請求書にPO#が記載されない場合、これは、請求書に対して適時に全額支払うという義務に影響を及ぼしません。発注がなされたかどうかは、関連する保守期間に関する両当事者の義務の有効性に影響を及ぼしません。また、注文書に記載される、あるいは注文書で参照されるいかなる納品条件もその他の条件も、提供者がその注文を確認したかどうか、あるいは請求に際して使用したかどうかに関わらず有効ではないことが、明確に合意されます。

Unless contractually agreed otherwise in a specific case, the Due Day of invoices for Basic Maintenance Services is the first day of the relevant Maintenance Period.

特定のケースにおいて契約上別段の合意がない限り、基本保守サービスの請求書の支払期日は、当該保守期間の第一日目となります。

If, after an invoice for the new maintenance period has already been issued, a new item is added among the previously Maintained Items and the maintenance of such an item was not included in the already issued invoice for the new maintenance period, the Provider will issue an invoice for the maintenance price of the new Maintained Item for the new maintenance period. The due date for such an invoice will either be the first day of the new period or the due date applicable under this agreement for Additional Maintenance Services, whichever occurs later. If this situation applies to more than one Maintained Item, the Provider may include the maintenance prices for these items in a single invoice for the new period.

新たな保守期間の請求書が既に発行された後、これまでの保守対象のアイテムに新たなアイテムが追加され、そのアイテムの保守が新たな保守期間の請求書に含まれていない場合、提供者は新たな保守期間にける新たな保守対象のアイテムの保守料金の請求書を発行します。当該請求書の支払期日は、新たな期間の初日または追加の保守サービスに関する本契約に基づく有効な支払期日のいずれか遅い方とします。このような状況が複数の保守対象のアイテムに関連する場合、提供者は、新たな期間におけるそれらの保守価格を1つの請求書に含めることができます。

Concerning the Due Day of invoices for Basic Maintenance Services of the first contracted Maintenance Period, it is agreed that unless the first day of the relevant Maintenance Period is at least 30 days after the Validity Day of the relevant agreement, the invoice is due on the 30th day after the Validity Day of the agreement, otherwise it is due on the 1st day of the first contracted Maintenance Period. The Provider may issue an invoice for the first Maintenance Period starting from the date of validity of the agreement. If, in a particular case, "Yes" to the parameter CALL FOR PURCHASE ORDER NUMBER FOR NEW PERIOD is agreed in the Specification, the Provider will postpone invoicing by not issuing an invoice until the 14th day after the Validity Day of the agreement. If the Provider has a PO# for the first Maintenance Period at the time of invoicing from Customer, then LOGIS will include the PO# on the invoice. If the Provider does not have a Purchase Order number then LOGIS will issue an invoice with the relevant Maintenance Specification identification for identification purposes.

最初の契約保守期間の基本保守サービスの請求書の支払期限については、当該保守期間の初日が当該契約の締結日から30日以上後でない限り、請求書の支払期限は契約の締結日から30日目とし、そうでない場合は最初の契約保守期間の初日とします。提供者は、契約締結日から、最初の保守期間に対する請求書を発行することができます。特定のケースにおいて、仕様書で、「新しい保守期間に対するPO#の要求」パラメータに「はい」が合意されている場合、提供者は契約締結日から 14 日目まで請求書を発行せず、請求書の発行を延期します。提供者は請求時に、顧客からの最初の保守期間の発注番号を有している場合、提供者はそのPO#を請求書に記載します。提供者がPO#を有していない場合、LOGIS は識別のため、関連する保守仕様の識別情報を記載した請求書を発行します。

The billing of the Maintenance Prices for the Maintenance Items relevant to the same Software Maintenance Specification and for the same Maintenance Period will be collected in one invoice.

同じソフトウェア保守仕様に関連する保守対象のアイテムに対する、また同じ保守期間に対する保守価格の請求は、一つの請求書にまとめられます。

6.3.2. Invoicing and Payments of Additional Maintenance Services
追加の保守サービスの請求と支払い

If any Additional Maintenance Services were provided during a calendar month, the Provider has the right to invoice for those Services upon the expiration of that month.

暦月中に追加の保守 サービスが提供された場合、提供者はその月の満了時にそれらサービスに対して請求する権利を有します。

The due date of invoices is agreed to be the thirtieth day from the date of issuance. The invoice must be delivered to the Customer at least 15 (fifteen) calendar days prior to the due date; otherwise, the invoice due date is automatically changed to the 15th day after its delivery.

請求書の支払期日は、発行日から30日目とすることに合意します。請求書は、支払期日の少なくとも15（十五）暦日前までに顧客に交付されなければなりません。さもなければ、請求書の支払期日は自動的に交付後15日目に変更されます。

If services are provided in fulfillment of a Request to modify the maintained software, or other work that is aimed at achieving a specific result, and the relevant work continues into the following month or months, the Provider may, at its discretion, decide to invoice the relevant services gradually or upon full completion of the Request. How the Provider decides to proceed in such cases is exclusively the Provider's responsibility. Among other things, the Provider must take into account the efficiency and accuracy of its reporting (e.g., when providing services over the turn of the year).

保守対象のソフトウェアの修正、または特定の結果を達成することを目的としたその他の作業に関する依頼の履行においてサービスが提供され、関連する作業が翌月または数か月間継続する場合、提供者はその裁量により、関連するサービスに対して段階的に、または依頼が完全に完了した時点で請求することを決定することができます。このような場合、提供者がどのように処理を進めるかは、専ら提供者の責任となります。とりわけ、提供者は（年度をまたいでサービスを提供する場合など）報告の効率性と正確性を考慮する必要があります。

The Provider shall determine the applicable price for each not yet charged Request for which it has provided Additional Services in accordance with the provisions of this Agreement. The Provider will also quantify the hitherto unpaid amount of possible TRAVEL AND LIVING EXPENSES related to the provision of Additional Maintenance Services.

提供者は、本契約の条項に基づいて追加のサービスを提供した、未請求の各要求に対する適用可能な価格を決定します。提供者はまた、追加保守サービスの提供に関連する、発生し得る旅費交通費の未支払い額を計算します。

Unless otherwise agreed in a specific case, the Invoice Due Day is the 30th day after the date of issue of the invoice.

特定のケースにおいて別段に合意のない限り、請求書の期日は請求書発行日から30日目です。

Some businesses may find it useful for their internal processing of invoices if the Supplier includes the Customer's Purchase Order Number (PO#) on the invoice. If the Customer wishes the Provider to include a PO# on the invoice, it is the Customer's responsibility to provide the Provider with the appropriate PO# prior to invoicing for Additional Services Maintenance. The Provider has no obligation to remind Customer that it will be issuing an invoice and that it has not yet received a PO#. If the Provider does not receive the relevant PO# in due time prior to issuing the invoice, the Provider will issue an invoice on which the relevant Software Maintenance Specification number (ID) will be indicated for identification purposes. PO# delivered later shall be disregarded - if the PO# has not been delivered or has not been delivered on time and the invoice therefore does not contain the PO#, this does not affect the Customer's obligation to pay the invoice on time and in full. Whether or not the PO# has been

delivered to the Provider has no impact on the validity of the obligations to pay for the Additional Maintenance Services. It is also expressly agreed that any delivery or other terms and conditions, if any, contained in the purchase order for the Additional Maintenance Services, or referenced in the purchase order, if any, shall not be valid, regardless of whether the Provider confirmed the purchase order or used the PO# in invoicing.

会社によっては、サプライヤーが顧客の発注番号（PO#）を請求書に記載することが、社内での請求書処理において有用である場合があります。顧客が提供者にPO#を請求書に記載することを希望する場合、追加のサービス 保守の請求書発行に先立ち、適切なPO#を提供者に提供することは顧客の責任となります。提供者は、請求書を発行すること、およびPO#をまだ受領していないことを顧客に通知する義務を負わないものとします。提供者が請求書の発行前に関連するPO#を受領していない場合、提供者は、識別の目的で、関連するソフトウェア 保守仕様の番号（ID）が記載された請求書を発行します。遅れて提供されたPO#は考慮されません。PO#が提供されていないか、または期日内に提供されず、そのため請求書にPO#が記載されていない場合、請求書に対して期日通りに全額支払うという顧客の義務には影響しません。PO#が 提供者に提供されたかどうかは、追加の保守 サービスの支払い義務の有効性に影響しません。また、提供者が発注書を確認したか、請求書にPO#を使用したかに関わらず、追加の保守サービスの発注書に記載されている、または発注書で参照されている納品条件またはその他の条件がある場合は、その条件は無効であることに明示的に同意するものとします。

During the period of Customer's delay in payment of invoices for Additional Services (including delay in invoices from any prior Maintenance Periods), the Provider's obligations for any agreed Error Corrections with Guaranteed Times are suspended (response time measurements are suspended).

顧客が追加のサービスの請求書の支払いを遅延している期間中（以前の保守 期間からの請求書の支払い遅延を含む）、提供者の保証期限のある合意されたエラー修正に関する義務は一時停止されます（回答時間の測定は一時停止されます）。

6.3.2.1. Chargeable Services Arising from Error Reports
エラーレポートから発生する請求可能なサービス

In relation to Error Correction Services situations may arise which are regarded as an order of Additional Maintenance Services (see "Error Reports where Error Correction Eligibility Is Not Met" on page 104).

エラー修正サービスに関し、追加の保守サービス（104ページ、エラー修正適格性を満たしていないエラーレポート）のオーダーとみなされる状況が発生します。

Although such situations are not expected to occur frequently, they may, in certain cases, nonetheless represent a considerable burden on the Provider’s capacities. The situation is even more perceptible in the case of Error Corrections with Guaranteed Times.

そのような状況は頻繁に起こるとは予測されませんが、場合によっては、提供者の能力に対して大きな負荷となる可能性があります。保証期限のあるエラー修正のケースにおいて、この状況はよくわかります。

The Man Hours to be charged in such situations are Man Hours reported by the Provider under the Special Error Reporting Processing Agreement ("Special Error Report Processing Agreement" on page 107).

このような状況で請求される人時は、特別なエラーレポート処理に関する合意 （107ページ、特別なエラーレポート処理に関する合意）に基づき提供者が報告した人時です。

The Man Hour Rate is calculated using the COEFFICIENT OF CRITICALITY of the respective Error Report (see the calculation of Man Hour Rate in chapter "Additional Maintenance Services" on page 118).

人時率は、当該エラーレポートの重要度係数を使って計算されます（118ページ、追加の保守サービス）。

6.3.3. Invoice Delivery Instructions
請求書送付指示

Unless the Invoice Delivery Arrangement is specifically agreed in the Agreement (e.g. in the Specification as INVOICE DELIVERY INSTRUCTIONS), the Provider will send invoices to the Customer's data box in the case of Customers from the Czech Republic, and by post to the Customer's address specified in the header of this Agreement in the case of Customers with tax domicile outside the Czech Republic.

請求書送付の取り決めが契約書において特に合意されていない限り（例えば、仕様に「請求書送付指示」として）、提供者は、チェコ共和国の顧客の場合、顧客のデータボックスに請求書を送付し、チェコ共和国以外に納税地を有する顧客の場合、本契約書の冒頭に記載された顧客の住所に郵送するものとします。

If an Invoice Delivery Arrangement is agreed in the Agreement, such arrangement will be recorded on the Helpdesk without unnecessary delay after the Agreement becomes effective.

本契約において請求書送付の取り決めが合意された場合、その取り決めは、本契約の発効後、不必要な遅滞なくヘルプデスクに記録されます。

The INVOICE DELIVERY INSTRUCTIONS may include instructions on information that should be included on the invoice in order for the Customer to process the invoice efficiently (e.g. the name of the responsible person who will confirm the accuracy of the invoice with the Customer when processing the invoice, etc.). Such information will be indicated by the Provider if known to the Provider.

請求書送付指示には、顧客が請求書を効率的に処理するために請求書に記載すべき情報に関する指示が含まれる場合があります（例：請求書を処理する際に顧客に請求書の正確性を確認する責任者の氏名、等）。このような情報は、提供者 が知っている場合には、提供者 によって示されます。

The Customer can change the INVOICE DELIVERY INSTRUCTIONS in the Helpdesk by a user with this change right.

顧客は、この変更権限のあるユーザーにより、ヘルプデスクにおいて請求書送付指示を変更することができます。

However, the Customer must take into account that the new instructions may not be taken into account by the Provider before the expiry of the period of 21 days following the change.

ただし顧客は、変更後 21 日間の期間が終了するまでは、新しい指示が 提供者によって考慮されない可能性があることを考慮する必要があります。

The Customer bears the risk of the currency of the INVOICE DELIVERY INSTRUCTIONS and the risk of timely provision of required information that must be provided to the Provider to enable the Provider to issue the invoice in accordance with such instructions (e.g., purchase order number).

顧客は、請求書送付指示の通貨リスク、および提供者が当該指示書に従って請求書を発行するために必要な情報（例：発注書番号）を提供者に提供するための適時提供リスクを負います。

If the Provider issues an invoice in accordance with this Agreement, and it appears that the invoice has not been paid on the due date, and the Customer does not, within fourteen (14) days of the Provider's request after the due date, confirm in writing that it recognizes the invoice as its valid obligation, and the invoice is not paid within thirty (30) days from the due date, then, unless otherwise agreed by the Parties, the Provider shall be entitled to suspend the provision of any services under this Agreement.

本契約に基づき提供者が請求書を発行した場合、当該請求書が支払期日までに支払われていないことが判明し、かつ顧客が支払期日後の提供者による請求から十四（14）日以内に、当該請求書を有効な債務として認める旨を書面で確認せず、か

つ請求書が支払期日から三十（30）日以内に支払われない場合、当事者間で別段の合意がない限り、供給者は本契約に基づくサービスの提供を停止する権利を有します。

6.3.4. Other Payment Terms
他の支払い条件

Other Terms of Payments are or may be addressed elsewhere in this Agreement.

本契約の別の場所で、他の支払い条件が扱われています。

6.3.5. Price Correction Due to Changes of Buying Power of Agreed Currency
合意した通貨の購買力の変化による価格修正

Due to the assumption of a long term duration of the Maintenance Agreement Changes in Buying Power of Agreed Currency need to be reflected. For that purpose a method of Price Correction Due to Changes of Buying Power (Price Correction) is introduced in this Agreement.

保守契約 の長い期間を前提とするがあるため、合意した通貨の購買力の変化を反映させる必要があります。その目的のために、購買力の変更による価格修正（価格修正）の方法が、本契約に導入されます。

The purpose of Price Correction upon invoice is to correct a Price so that the Invoice Price has the same buying power as the Original Price (i.e. the price set in the Entrance Document or determined based on the Entrance Document) had on the Original Price Day.

請求書の価格修正の目的は、請求書価格が当初の価格日に有していた当初の価格（つまり、エントランス文書に設定された価格、またはエントランス文書に基づいて決定された価格）と同じ購買力を持つように価格を修正することです。

The Price Correction is performed upon invoice of those Prices that are Subject to Price Correction.

価格修正を受ける価格の請求において、価格修正が行われます。

6.3.5.1. Prices Subject to Correction
修正を受ける価格

The Prices that are Subject to the Price Correction are following:

価格修正を受ける価格は以下の通りです：

- **Prices determining the Basic Maintenance Price**

  基本保守価格を決定する価格

  These are the **Basic Price** and the **Yearly Maintenance Price** of a Maintained Item, depending on which one was agreed for the Maintenance Period that is being invoiced.

  これは保守対象のアイテムの**基本価格と年次保守価格**であり、請求対象の保守期間に対して、どちらに合意したかによる。

- **Other Prices**

  他の価格

  These stand for any other Prices specified in this Agreement or in Entrance Agreements (including Prices related to Additional Maintenance Services such as Man Hour Rates), except for Prices agreed as one-time for a specific Request or Prices that are not subject to Price Correction.

  これは、本契約あるいはエントランス契約に明記された他の価格であり（人時率等の追加の保守サービスに関連する価格を含む）、特定の要求のための一度のものとして合意した価格あるいは価格修正を受けない価格は除きます。

The Prices that are not subject to Price Correction as described later in these General Terms (see "Method of Price Correction" below) are specific price items which are set by the competent state authorities (including for example binding regulations concerning TRAVEL AND LIVING EXPENSES), ie where corrections are made by the competent state authority.

本一般条項で後に述べる価格修正を受けない価格（159ページ、価格修正の方法 ）は、適格な権限によって設定された特定の価格アイテムです（例えば、旅費交通費に関する拘束力のある規制を含む）。つまり、適格な権限によって修正がなされます。

In cases where the relevant regulation specifies the price or compensation for a specific instance as a range of values (Value-From and Value-To), the midpoint of the range shall be applied, i.e.:

関連規制において、特定の場合に対する価格または補償額が値の範囲（下限値と上限値）として規定されている場合、当該範囲の中間値を適用するものとします。すなわち、

(Value-From + Value-To) / 2

（下限値＋上限値）/2

The price correction does not naturally apply even in the case of maintained items where the original price is zero. In such cases:

価格訂正は、当初の価格がゼロである保守対象のアイテムの場合にも当然適用されません。そのような場合、

- the values of the parameters Currently Corrected Price, Reference BPCCI, Invoice BPCCI, which are defined further in the chapter "Method of Price Correction" below, are not defined.

  159ページ、価格修正の方法 の章で詳しく定義されている、現在修正された価格、参照BPCCI、請求書BPCCIのパラメータの値は、定義されていません。

- The Invoice Price is formally set to 0.

  請求価格は正式には0に設定されています。

The Prices above are all referred to as **Prices** in this section.

上記の価格は全て、本章において**価格**として言及されます。

6.3.5.2. Method of Price Correction
価格修正の方法

Certain terms are used in this chapter which are not further defined in the text in order to maintain the context. Such terms and their definitions are listed at the end of this chapter.

本章では、文脈を維持するために文中でこれ以上は定義されない用語が使われています。そのような用語とその定義は、本章の最後に記載されます。

For the purposes of inflation Compensation (and also possible deflation), we define the Buying Power Change Compensation Index (BPCCI). The aim of Price Correction upon invoice is to correct a Price so that the Invoice Price represents an amount of money that has the same buying power as the amount of money represented by the Original Price on the Original Price Day.

インフレーション補償（また起こり得るデフレーション）の目的で、購買力変更補償指数（BPCCI）を定義しています。請求における価格修正の目的は、請求価格が、当初の価格日の当初の価格によって提示される金額と同じ購買力を持つ金額を提示するよう、価格を修正することです。

The meaning of BPCCI is following: if a given Price (amount of money in Agreed Currency) which relates to point A in time, is multiplied by the value of $BPCCI_{(A;\ B)}$, the result is the amount of money, which has the same buying power in point B in time, that the amount of money represented by the Original Price had in time A.

BPCCIの意味は以下の通りです：時点Aに関連する当該価格（合意した通貨での金額）に$BPCCI_{(A、B)}$の値を乗じ、その結果は、当初の価格によって提示された金額が時点Aにおいて有していたのと同じ購買力を、時点Bにおいて有する金額です。

Based on this we define:

これに基づいて以下のように定義します。

$$\textit{Specific Time BPCCI} = \textit{BPCCI}_{\textit{(Original Price Time; Specific Time)}}$$

$$\textit{特定の時間BPCCI} = \textit{BPCCI}_{\textit{(当初の価格時間、特定の時間)}}$$

Specific Time BPCCI expresses by how much the Original Price has to be multiplied at a Specific Time in order to achieve the same buying power as it had at the Original Price Time. The way of determining the Specific Time BPCCI is set by the METHOD OF DETERMINATION OF BUYING POWER CHANGE COMPENSATION INDEX described in the chapter "Methods of Determination of Buying Power Change Compensation Index" on page 170 (differs per country/territory).

特定の時期のBPCCIは、当初の価格の時と同じ購買力を持たせるために、特定の時期に、どれだけ当初の価格を乗ずるかによって表されます。特定の時期のBPCCIを決定する方法は、170ページ、購買力変更補償指数の決定方法の章に記載されている購買力変更補償指数の決定方法によって設定されます （国、地域によって異なる）。

> Note: For the BPCCI calculation, objective methods must be at our disposal that are based on information from the competent authority. This information generally is not made public with distinctions for each specific Day, but rather in such a way that the starting time (in this case the Original Price Time) and end time (in this case the Specific Time) are given accurately to months or years.
>
> 注記： BPCCI計算の目的のために、的確な当局からの情報に基づく客観的な方法は、弊社の自由意志となる必要があります。各特定の日で区別しているこの情報は一般的に公開されませんが、開始時期（この場合は当初の価格の時期）と終了時期（この場合は特定の時期）が、月または年の正確さで提示されます。
>
> Therefore if a starting and end time is assumed for the use of METHOD OF DETERMINATION OF BUYING POWER CHANGE COMPENSATION INDEX with a different accuracy than days (but rather months, quarters or years), the input shall be made in the time units used by the method (i.e. instead of a specific Day, a month, quarter or a year appropriate to the given Day will be used).

従って、開始および終了時期が、日以外の正確さで（月、四半期または年）購買力変更補償指数の決定方法の使用を想定している場合、入力は、その方法で使われる時間単位でなされる必要があります（すなわち、特定の日の代わりに、当該の日に適切な月、四半期、あるいは年が使われる）。

This way a BPCCI may be calculated for any specific Day after the Original Price Day – for example the Current BPCCI (valid for today).

この方法でBPCCIは当初の価格日後のいかなる特定日に対しても計算されます。例えば現在のBPCCI（本日有効）です。

$$Current\ BPCCI = BPCCI_{(Original\ Price\ Day;\ Today)}$$

$$現在のBPCCI = BPCCI_{(当初の価格日、本日)}$$

Price Correction for the current day will then be calculated using the Current BPCCI using the following formula:

現在の日の価格修正は、現在のBPCCIを使って、以下の公式で計算されます：

$$Currently\ Corrected\ Price = Original\ Price * Current\ BPCCI$$

$$現在修正された価格= 当初の価格 * 現在の\ BPCCI$$

In the sense of the above we can therefore define the Invoice BPCCI for the Invoice Day:

上記の意味において、請求日の請求BPCCIを定義することができます：

$$Invoice\ BPCCI = BPCCI_{(Original\ Price\ Day;\ Invoice\ Day)}$$

$$請求\ BPCCI = BPCCI_{(当初の価格日、請求日)}$$

and based on that the Invoice Price:

また、これに基づき、請求価格は：

$$Invoice\ Price = Original\ Price * Invoice\ BPCCI$$

$$請求価格= 当初の価格 * 請求\ BPCCI$$

Unless agreed otherwise (see the following chapter) the Invoice Price will be determined using the method above in every billing.

別段に合意のない限り（以下の章参照）、請求価格は、全ての請求において上記の方法で決定されます。

Note:
– BPCCI is always equal to 100% on the Original Price Day.

– Used terms: Original Price, Original Price Day (see "Price Correction Due to Changes of Buying Power of Agreed Currency" on page 158)

注記：
– BPCCIは常に、当初の価格日において100%と等しい

– 使われる用語：当初の価格、当初の価格日（158ページ、合意した通貨の購買力の変化による価格修正）

6.3.5.2.1. Price Correction based on Significant Change of Buying Power
購買力の著しい変化に基づく価格修正

In order to limit possible frequent Price Corrections, SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER may be agreed in the Software Maintenance Specification of this Agreement. If this happens, then the Current BPCCI will only be used when the Change of Buying Power for the last period in which the correction was not applied is greater than the established limit, which is the value of SIGNIFICANT CHANGE IN BUYING POWER.

起こり得る頻繁な価格修正を制限するために、本契約のソフトウェア保守仕様の章において、購買力の著しい変更の合意がなされます。これによって、現在のBPCCIは、修正が適用されていない最後の期間の購買力の変更が、購買力の著しい変更の値である、設定された制限より大きい時にのみ使われます。

A so-called **Reference BPCCI** shall be used for these purposes. The starting value of the Reference BPCCI is 100% (i.e. BPCCI on the Original Price Day). The Current BPCCI will only be used when the difference between the **Current BPCCI** and the **Reference BPCCI** is equal to or greater than the SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER. Otherwise the Reference BPCCI will be used. If the Current BPCCI is used, a new value of Reference BPCCI will be set as well.

いわゆる**参考BPCCI**は、これらの目的に使われます。参考BPCCIの開始の値は100%です（つまり、当初の価格日におけるBPCCI）。現在のBPCCIは、**現在のBPCCI**と**参考BPCCI**の差が、購買力の著しい変更と同じかあるいはそれより大きい時にのみ使われます。そうでなければ、参考BPCCIが使われます。現在のBPCCIが使われる場合、参考BPCCIの新しい値も設定されます。

If the Parties agree on the SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER, then the formula from the previous chapter will not be used to calculate the Invoice Price, instead the Invoice Price will be calculated as described below in this chapter.

両当事者が、購買力の著しい変更に合意した場合、請求価格の計算に前章の公式は使われず、代わりに、本章以下に明記されているように請求価格が計算されます。

If the SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER is agreed, the Invoice Price is then calculated based on the Invoice BPCCI (see below) according to the following formula:

購買力の著しい変更が合意された場合、請求価格は、以下の公式で、請求BPCCI（以下参照）に基づき計算されます。

Invoice Price = Original Price * Invoice BPCCI

請求価格 = 当初の価格 * 請求 *BPCCI*

where the Invoice BPCCI value is determined using the following rules:

以下のルールを用いて請求BPCCI値が決定される場合：

- If the following applies:

  以下が適用される場合：

  | Current BPCCI – Reference BPCCI | < SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER

  ｜現在の *BPCCI* – 参考 *BPCCI*｜ < 購買力の著しい変更

  Which means, if the absolute value of the difference between Current BPCCI and Reference BPCCI is smaller than SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER, then

  つまり、現在のBPCCIと参考BPCCIの差の絶対値が、購買力の著しい変更より小さい場合、

Invoice BPCCI = Reference BPCCI

請求 *BPCCI* = 参考 *BPCCI*

- However, if the following applies:

  しかしながら、以下が適用される場合：

  | Current BPCCI – Reference BPCCI | ≥ SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER

  ｜現在の *BPCCI* – 参考 *BPCCI*｜ ≥ 購買力の著しい変更

  Which means, if the absolute value of the difference between Current BPCCI and Reference BPCCI is equal to or greater than SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER, then

  つまり、現在のBPCCIと参考BPCCIの差の絶対値が、購買力の著しい変更と同じかあるいはそれより大きい場合、

  Invoice BPCCI = Current BPCCI

  請求 *BPCCI* = 現在の *BPCCI*

For a specific case when: **Current BPCCI – Reference BPCCI ≥ SIGNIFICANT CHANGE OF BUYING POWER** (i.e. a significant Change of buying power was identified and the Provider is entitled to a Compensation of the respective Price) the Provider can decide to apply an Invoice BPCCI in a value lower than the Current BPCCI (i.e. the Provider may freely decide not to apply the Current BPCCI value in its full extent). We speak of Used BPCCI, to which the rule applies that it is smaller than Current BPCCI. In such a case the following will apply:

特定のケース：**現在の BPCCI – 参考 BPCCI > 0 ≥ 購買力の著しい変更**（つまり、購買力の著しい変更が認識され、提供者が当該価格の補償を受ける権利を有する）の場合、提供者は、現在のBPCCIより小さい値の請求BPCCIを適用することを決定することができます（つまり、提供者は現在のBPCCI値を全ては適用しないことを自由に決定する）。使われているBPCCIについては、現在のBPCCIより小さいというルールが適用されます。そのような場合、以下が適用されます。

Invoice BPCCI = Used BPCCI

請求 *BPCCI* = 使われている *BPCCI*

For the avoidance of doubt, following the previous paragraph, it is emphasized that for a specific case where: **Current BPCCI – Reference BPCCI < 0** and hence the price should be reduced due to deflation, the Provider must respect the reduction and has no right to use as Invoice BPCCI anything other than Current BPCCI.

疑義を避けるために、前段落に従い、特定のケース：**現在の BPCCI – 参考 BPCCI < 0**、またデフレーションのために価格が減少する場合、提供者はこの減少に従い、現在のBPCCI以外を請求 BPCCI として使う権利がないことを強調します。

Whether Used BPCCI is used in the specific case or not, the result of using the Current or Used BPCCI is that the present value of Reference BPCCI ceases to be valid and a new Reference BPCCI value will be set in such a way that the value of Invoice BPCCI becomes the new Reference BPCCI value:

使われているBPCCIが特定のケースにおいて使われても使われなくても、現在のあるいは使われているBPCCI使用の結果、参考BPCCIの現在の値が有効でなくなり、請求BPCCIの値が新しい参考BPCCIの値となるよう、新しい参考BPCCIの値が設定されます。

Reference BPCCI = Invoice BPCCI

参考*BPCCI*= 請求*BPCCI*

Used terms:

使われている用語：

- **Reference BPCCI** is the value of Invoice BPCCI used in calculation of Maintenance Price of the Maintained Item in the last previous billing. The starting value of the Reference BPCCI for the Price Item given for the case of the first billing is 100%.

  参考BPCCIは、前請求で、保守対象のアイテムの保守価格の計算に使われた請求BPCCIの値です。当該価格アイテムの最初の請求のケースに対する参考BPCCIの開始値は100%です。

- **Invoice BPCCI** is the Buying Power Change Compensation Index used in the invoice which is to be issued

  請求BPCCIは、発行予定の請求において使われる購買力変更補償指数です。

- **Used BPCCI** is the value the Provider decided to use instead of Current BPCCI as an Invoice BPCCI, and therefore the new Reference BPCCI. However, the used value must be smaller than or equal to the Current BPCCI.

  使われているBPCCIは、請求BPCCIとして、現在のBPCCIの代わりに使うと提供者が決定した値であり、新しい参考BPCCIです。しかしながら、使われている値は、現在のBPCCIより小さいかあるいはそれと同じである必要があります。

7. General Terms Changes
一般条項の変更

The General Terms may be amended from time to time for various reasons. For example, the General Terms must reflect changes in legal and tax regulations, developments in information technology, and similar matters. Therefore, it should be expected that the General Terms may evolve over the course of a contract's validity. Changes are implemented by LOGIS through a new release of General Terms.

一般条項は、様々な理由により随時変更される可能性があります。例えば、一般条項には、法律や税法における変更、IT分野やテクノロジーの進歩等の変更が反映される必要があります。そのため、一般条項は契約の有効期間中に変更されると予期することが必要です。変更は、LOGISによる一般条項の新しいリリースを通じて実施されます。

To avoid unnecessary administrative burdens associated with introducing a new release of General Terms, a process is agreed upon that does not require the execution of new contractual documents. At the same time, the Customer remains in a contractually secure position, as they have the option to reject a change if it is not acceptable to them.

一般条項の新バージョン発行の処理における不必要な管理上の要求を避けるために、一般条項の変更の処理においては、新たな契約の締結は要求されないことが合意されます。しかしながら顧客には、変更が顧客に合わない場合はこれを拒否する選択肢があるため、契約上安全な立場にいることに変わりはありません。

Each new release of General Terms is identified by a Release Day.

確認の目的のために、一般条項の各リリースは、リリース日で区別されます。

Release Day is the day LOGIS releases it as a standard document for general contractual purposes.

リリース日は、LOGISが、一般的な契約上の目的のために標準文書として一般条項の当該リリースを発行した日です。

Release Day of the General Terms is stated both on the title page and in the footer of the document pages.

一般条項の発行日は、文書のタイトルページとページのフッターの両方に記載されます。

Each release of the General Terms also specifies the Applicability Day. The Applicability Day is the first day on which the respective release may take effect.

一般条項の各リリースにはまた、そのリリースの適用日が指定されます。適用日は、当該のリリースが有効になる最初の日です。

> Note: It is common that the Applicability Day may be the same as the Release Day. However, if for example a new release responds in advance to a law whose effectiveness is set for a future date, then it may also be necessary to ensure that the new release of the General Terms does not take effect before the relevant law does. This is achieved by setting the Applicability Date to the effective date of the relevant law.
>
> 注記：適用日がリリース日と同じ日になることもあります。しかしながら、例えば、新しいリリースが、将来のある日に有効となる法律に前もって対応している場合、一般条項の新しいリリースも、関連する法律が有効となる前には有効とならないようにする必要があります。これは、適用日を、関連する法律の発効日に設定することによって可能です。

The currently effective General Terms are available at https://logis.net/general-terms/. After the effective date of this Agreement, the General Terms are also available on the LOGIS Helpdesk internet portal, to which the Customer has access (see Software Maintenance Specifications).

現在有効な一般条項は、https://www.logis-japan.jp/general-terms にて入手可能です。本契約の発効後、一般条項は、顧客がアクセス可能なLOGISヘルプデスクインターネットポータルにおいて入手可能です（ソフトウェア保守仕様参照）。

The following terms regarding changes to the General Terms are agreed upon:

一般条項の変更に関しては以下の条項が合意されます。

7.1. The Process of Amendment of the General Terms 一般条項の改定プロセス

If laws, regulations, monetary policies, technologies, or organizational processes change, and/or considering LOGIS's business policy, LOGIS may amend the General Terms. These changes may particularly relate to the definition of processes and services, adjustments to the methods of entering into, amending, and terminating agreements, rules and forms of communication, conditions for specific procedures, requirements for demonstrating authority to act on behalf of the other party, and information obligations.

法律、規制、金融政策、技術、組織的なプロセスが変更された場合、および（または）LOGISの事業方針を考慮して、LOGISは一般条項を修正することがあります。これらの変更は特に、プロセスとサービスの定義、契約の締結、修正、終了の方法の調整、またコミュニケーションのルールと形式、特定の手順の条件、相手方に代わって行動する権利を証明するための要求事項、また通知の義務に関連することがあります。

LOGIS will notify the Customer of any changes to the General Terms by at least one of the following means: by email, via the Helpdesk (by publishing on the Helpdesk), in person, by post.

LOGISは、一般条項の変更について、電子メール、ヘルプデスク経由（ヘルプデスクでの公開）、直接、郵便のいずれかの方法で顧客に通知します。

The Customer will find the text of the new General Terms in the place specified by the Agreement, or the access to the text will be specified in the Notice.

顧客は、契約により指定された場所で新しい一般条項の文を確認するか、条項文へのアクセスが通知にて指定されます。

The Customer has the right to reject such a change to the General Terms within the Rejection Period, which begins on the Notification Day (the date on which the Customer is informed of the Change of the General Terms) and ends upon the expiration of the 30th day from the Notification Day.

顧客は、通知日（顧客に一般条項の変更が通知された日）から始まり、通知から30日が経過した時点で終了する拒否期間内に、一般条項の変更を拒否する権利を有します。

If the Customer does not reject the Change of the General Terms within this Rejection Period, then on the day following the expiration of the Rejection Period, the following occurs:

顧客がこの期間内に一般条項の変更を拒否しない場合、変更拒否期間の満了日の翌日から以下が適用されます。

- If the new release of the General Terms is already Applicable (its Applicability Day is not in the future), then the new release of the General Terms fully replaces the currently valid General Terms and becomes Effective.

  一般条項の新しいリリースが既に適用可能な（適用日が将来ではない）場合、一般条項の新しいリリースが現在有効な一般条項と完全に置き換えられ、有効になります。

- If the new release of the General Terms is not yet Applicable (its Applicability Day is still in the future), the current General Terms will remain in effect until the Applicability Day of the new release, which will then fully replace the existing General Terms.

  一般条項の新しいリリースがまだ適用可能でない（適用日が将来である）場合、現在の現在の一般条項は新しいリリースの適用日まで有効のままとなり、その後、既存の一般条項は新しいリリースに完全に置き換えられます。

In cases where the Customer prefers the new release to take effect earlier than the process outlined above, the Customer may accept the new release using one of the following methods:

新しいリリースが、上記のプロセスが行われるより早期に有効となることを顧客が希望する場合、顧客は以下のいずれかの方法で新しいリリースを受け入れることができます。

- Via LOGIS Helpdesk: The date of Acceptance is the date the Customer accepts the change in the Helpdesk system

  LOGISヘルプデスクの経由：受け入れの実行日は顧客がヘルプデスク システムで変更を受け入れた日となる

- If the Helpdesk is unavailable, by delivering the relevant new release of the General Terms, printed and signed by the Customer, to LOGIS. The date of Acceptance is the date the signed release is delivered to LOGIS

  ヘルプデスクが利用不可能である場合、顧客が印刷し署名した一般条項の関連する新しいリリースをLOGISに提出しする。受け入れの実行日は、署名済みのリリースがLOGISに届けられた日となる

The Acceptance Date is then considered the Effective Date if the Applicability Date does not lie in future. If the Applicability Date still lies in future, the Effective Date shall occur on the Applicability Date.

適用日が将来ではない場合、受け入れ日が発効日であるとみなされます。適用日が将来である場合、発効日は適用日となります。

For the avoidance of doubt, it is agreed that if any release of the General Terms was part of the physical contractual documents of this Agreement, then such original release is replaced by the first new unrejected release of the General Terms.

疑義を避けるために、一般条項のいかなるリリースも、本契約の物理的な契約文書の一部である場合、元のリリースは、一般条項の最初の新しい、拒否されていないリリースによって置き換えられることが合意されます。

7.2. Rejection of a General Terms Change
一般条項の変更の拒否

In case the Customer does not agree with the proposed change of General Terms, it may choose from the options below within the Change Rejection Period:

顧客が一般条項の変更に合意しない場合、顧客は変更拒否期間中に、以下のオプションから選択することができます。

a. Reject the Change

   変更の拒否

As mentioned above, the Customer may Reject a Change of General Terms within the Change Rejection Period (see "The Process of Amendment of the General Terms" on page 166). The Customer may do so by any of following means:

上述のように、顧客は変更拒否期間（166ページ、一般条項の改定プロセス）内に一般条項の変更を拒否することができます。顧客は以下のいずれかの方法で拒否することができます。

- On LOGIS Helpdesk, the execution date of the Rejection is then the date the Customer Rejected the Change on Helpdesk

  LOGISヘルプデスクにおいて、拒否の実行日はヘルプデスクで顧客が変更を拒否した日となる。

- In case of Helpdesk unavailability, by delivering a written Rejection of Change of General Terms to LOGIS, while indicating the Release Day of General Terms whose Change the Customer wishes to Reject. The execution date of the Rejection is then the date when the written Rejection is delivered to LOGIS.

  ヘルプデスクが利用不可能である場合、一般条項の変更の拒否を書面にてLOGISに届け、顧客が拒否を希望する変更が含まれる一般条項のリリース日を提示する。拒否の実行日は、書面による拒否がLOGISに届けられた日となる。

If the Change is Rejected, the rights and obligations under the Agreement shall continue to be governed by the currently effective release of the General Terms.

変更が拒否された場合、本契約に基づく権利と義務は、引き続き現在有効な一般条項の有効なリリースに従います。

However, if the Change of the General Terms has been Rejected by the Customer, LOGIS acquires the right to immediate termination of the Agreement on the date immediately following the Expiration Date of the Change Rejection Period. LOGIS may use this right at its discretion (e.g. according to the evaluation of a specific situation LOGIS may decide to use this right later). If this procedure terminates the Agreement before the expiration of the Maintenance Period, the price of which was paid in full by the Customer, the Customer is entitled to a refund, which is calculated as:

しかしながら、一般条項の変更が、顧客によって拒否された場合、LOGISは、変更拒否期間の満了日の翌日に、即時に契約を終了する権利を有します。LOGISはこの権利を、その自由裁量において行使することができます（例えばLOGISは、特定の状況の評価に基づきこの権利を後から行使することを決定することができます）。この手続きによって、保守 期間の満了前に契約が終了する場合、保守価格の全額が顧客によって支払われていた場合、顧客は返金を受ける権利を有し、返金額は以下のように計算されます。

(Price of Basic Maintenance Services of the Maintenance Period / number of days of the Maintenance Period)

**** number of remaining days of the Maintenance Period from the date of termination of the Agreement to the last day of the Maintenance Period***

保守 期間の基本保守サービスの価格/保守 期間の日数）

***契約終了日から保守 期間の最終日までの保守 期間の残りの日数**

b. Terminate the Agreement

契約の終了

Termination of the Agreement due to the Rejection of a Change of the General Terms is treated in the same way as Termination for Convenience (see this Agreement). The rights and obligations arising from the Agreement Terminated in this way will be governed by the hitherto effective release of the General Terms until the Termination of the Agreement.

一般条項の変更の拒否による契約の終了は、都合による終了（本契約参照）の場合と同様に扱われます。このように終了した契約に基づく権利と義務については、契約の終了まで、一般条項の現在有効なリリースに従います。

8. Auxiliary Resources
補助的なリソース

This chapter contains some specifications necessary for execution of this Agreement.

この章には、本契約の履行に必要な仕様が含まれています。

8.1. Methods of Determination of Buying Power Change Compensation Index
購買力変更補償指数の決定方法

The following subchapters describe specific Methods of Determination of Buying Power Change Compensation Index (BPCCI). The headings of these subchapters are also the names of the specific methods described in the subchapters.

以下のサブチャプターには、購買力変更補償指数（BPCCI）の特定の決定方法が書かれています。これらサブチャプターの見出しは、サブチャプター内に書かれている特定の方法の名前でもあります。

Unless the Method for a specific case is expressly agreed in the Specification, the Method corresponding to the country that is the Customer's tax domicile is automatically used as the METHOD OF DETERMINATION OF BUYING POWER CHANGE COMPENSATION INDEX. However, if the method is agreed in the Software Maintenance Specification by the parameter METHOD OF DETERMINATION OF BUYING POWER CHANGE COMPENSATION INDEX, where the name of the relevant Method is stated, then the Method agreed in the Specification is applied.

特定のケースに対する方法が、仕様において明示的に合意されていない場合、顧客の納税地である国に対応する方法が、購買力変更補償指数の決定方法として自動的に使われます。しかしながら、ソフトウェア 保守仕様の購買力変更補償指数の決定方法のパラメータによって、方法が合意されており、関連する方法の名称が明記されている場合は、仕様において合意された方法が適用されます。

For the purposes of the following procedures and methods, we define the Original Price Month as the calendar month that contains the Original Price Day, and we further define the Specific Month as the calendar month that includes the Specific Day.

以下に述べる手順と方法の目的上、当初の価格の月を、当初の価格日を含む暦月として定義し、また特定月を、特定日を含む暦月として定義します。

Possible procedures for determining the Index:

指数決定のために利用可能な手順：

a. **By calculation** using data from agreed data sources

   合意されたデータソースからのデータを用いた計算による

b. **Determining** the relevant value by finding from the agreed inflation calculator

   合意されたインフレ計算機からの結果による関連する値の決定

ad a) Determining the Index by Calculation

ad a) 計算による指数の決定

For the purpose of determining the Buying Power Change Compensation Index (BPCCI), the Inflation Rate expressed by the increase in the Consumer Price Index (CPI) to the previous month (Consumer Price Increments) for the period beginning with the Original Price Day and ending on a particular Specific Day will be applied.

購買力変更補償指数（BPCCI）の決定の目的のために、当初の価格日から始まり特定日で終わる期間の、前月に対する消費者物価指数（CPI）の上昇率（消費者物価の上昇率）によって表されるインフレ率が適用されます。

The basis for the Calculation is Data concerning the development of inflation in a certain country or monetary union (hereinafter the Country), and which are obtained from the agreed Provider.

計算のベースは特定の国あるいは財政上の組織（以下、国）、におけるインフレの進行に関するデータであり、これは合意されたプロバイダーから得られます。

Inflation Rate$_{\textbf{(Original Price Day; Specific Day)}}$ will be calculated using the Data by adding up the values of Consumer Price Increments to the previous month for all months from the month applicable to the Original Price Day (Original Price Month) to the month applicable to the Specific Day (Specific Month) inclusive.

インフレ率$_{\textbf{(当初の価格日、特定日)}}$は、当初の価格日の属する月（当初の価格月）から、特定日の属する月（特定月）までを含め、全ての月の消費者物価の前月に対する上昇率を合算することによるデータを使って計算されます。

> Note: Data regarding the increase in the Consumer Price Index of the current month may not yet be available because they have not yet been evaluated. Similarly, it cannot be expected that the competent authority will be able to calculate and publish the relevant data immediately after the end of the month. It takes some time to process statistics. Therefore, for those months for which Data have not yet been published, 0 will be added when calculating the Inflation Rate.
>
> 注記： 現在の月の消費者物価指数における上昇率に関するデータの評価がまだ行われていないため、そのデータを入手できない場合があります。同様に、当局が、月末を過ぎて即時に関連するデータの計算および公表を行なうことはないと思われます。統計の処理には時間がかかります。従って、データが公表されていない月に関しては、インフレ率の計算の際に0が加算されます。

$$BPCCI_{(Original\ Price\ Day;\ Specific\ Day)} = 100\% + Inflation\ Rate_{(Original\ Price\ Day;\ Specific\ Day)}\ [\%]$$

$$BPCCI_{(当初の価格日;\ 特定日)} = 100\% + インフレ率_{(当初の価格日、特定日)}\ [\%]$$

If we multiply the Original Price by the BPCCI calculated in this way, then we receive the amount of money that has the same value on the Specific Day as the Original Price had on the Original Price Day.

当初の価格に、このように計算されたBPCCIを乗算すると、当初の価格が当初の価格日に持っていたのと同じ価値を持つ特定日の金額が算出されます。

Each method specifies the agreed data source using the following data:

各方法に対して、以下のデータにより、合意されたデータソースが特定されています。

Data Provider データプロバイダー	(e.g. U.S. Bureau of Labor Statistics; https://www.bls.gov) （例えば、アメリカ合衆国労働統計局、https://www.bls.gov）
Data Type データの種類	(e.g. Consumer Price Index for All Urban Consumers (CPI-U) U.S. city average series for all items, not seasonally adjusted – monthly increases) （例えば、都市部消費者物価指数（CPI-U）米国都市平均シリーズ、全品目、季節調整前、月次上昇率）

More than one Data Source can be specified for each method. In such a case, with respect to the given order, the first one that is available and at the same time provides the most up-to-date data will be used.

各方法に対して2つ以上のデータソースが特定されている場合があります。そのような場合、記載された順番に従い、利用可能かつ最新のデータを提供している最初のものが使われます。

ad b) Determining the Index by Finding

ad b) 計算結果による指数の決定

For the purposes of determining the Buying Power Change Compensation Index (BPCCI), a calculator accessible via the internet will be used to determine the BPCCI. Instructions for using the calculator to determine the Index are included in the specification of the relevant method.

購買力変更補償指数（BPCCI）の決定の目的のために、インターネットでアクセス可能な計算機を使ってBPCCIを決定します。指数決定のための計算機の使い方は、関連する方法の仕様に含まれています。

If the Finding is not possible (e.g. the calculator is no longer available or maintained), or if the use of the procedure of Determining the Index by Calculation allows the Index to be determined on the basis of more recent data, the **Alternative Method** may be used.

計算結果が得られない場合（例えば、計算機へのアクセスが不可能、または保守されていない）、あるいは計算機による指数決定の手順を使用することにより、より新しいデータに基づき指数を決定できる場合は、**代替法**が使われることがあります。

8.1.1. BPCCI-USA

Procedure for determining the Index: **By calculation** using data from agreed data sources

指数決定の手順：合意されたデータソースからのデータを用いた**計算による**

Country: United States of America

国：アメリカ合衆国

Data Sources:

データソース

Data Provider データプロバイダー	Data Type データの種類
U.S. Bureau of Labor Statistics https://www.bls.gov アメリカ合衆国労働統計局 https://www.bls.gov	Consumer Price Index for All Urban Consumers (CPI-U) U.S. city average series for all items, not seasonally adjusted – monthly increases 都市部消費者物価指数（CPI-U）米国都市平均シリーズ、全品目、季節調整前、月次増分
International Labour Organization (ILO) https://www.ilo.org 国際労働機関（ILO） https://www.ilo.org	National consumer price index (CPI) by COICOP, percentage change from previous period, monthly COICOP（目的別個人消費分類）による全国消費者物価指数（CPI）、前期間からの変化率、月次

8.1.2. BPCCI-USA-CALC

Procedure for determining the Index: Determining the relevant value by **finding** from the agreed inflation calculator

指数決定の手順：合意されたインフレ計算機を用いた**結果**による関連する値の決定

Calculator identification: **US Bureau of Labor Statistics – CPI Inflation Calculator**
https://www.bls.gov/data/inflation_calculator.htm

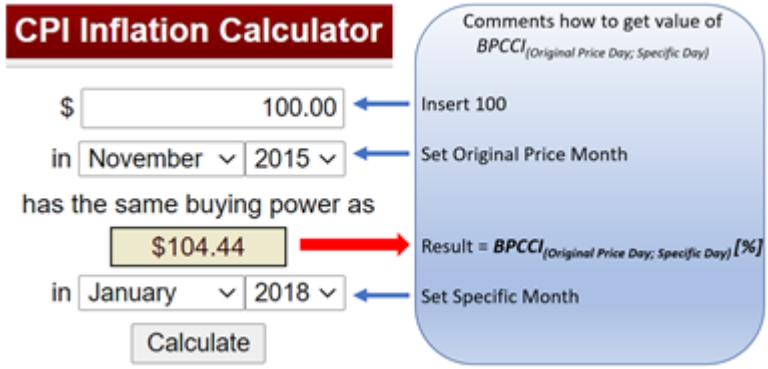
計算機の確認：**アメリカ合衆国労働統計局 – CPI インフレ計算機**
https://www.bls.gov/data/inflation_calculator.htm

Application:

アプリケーション：

To calculate the BPCCI it needs to insert 100 into the first field, select Original Price Month in next field, select Specific Month in last field and then press button Calculate. The value calculated by the calculator is the **BPCCI (Original Price Day; Specific Day) [%]**. (when entering USD 100 in the first field, the calculated value that the calculator displays in USD is also equal to the value of the **BPCCI$_{\text{(Original Price Day; Specific Day)}}$**). See the illustration for details.

BPCCIを計算するために、最初のフィールドに100を入力し、次のフィールドで当初価格月を選択、最後のフィールドで特定月を選択し、Calculate（計算する）のボタンを押します。計算機で計算される値は、**BPCCI$_{\text{(当初の価格日、特定日)}}$ [%]**です（最初のフィールドにUSD100を入力した場合、計算機でUSDで表示される計算された値も**BPCCI$_{\text{(当初の価格日、特定日)}}$** の値と同じ）。詳細は図を参照。



Alternative Method:

代替法：

- BPCCI-USA

8.1.3. BPCCI-JPN

Procedure for determining the Index: By **calculation** using data from agreed data sources

指数決定の手順：合意されたデータソースからのデータを用いた**計算**による

Country: Japan

国：日本

Data Sources:

データソース

Data Provider **データプロバイダー**	**Data Type** **データの種類**
Statistics Bureau of Japan – e-Stat Portal Site of Official Statistics of Japan https://www.e-stat.go.jp 日本統計局、政府統計ポータルサイト e-Stat https://www.e-stat.go.jp	Consumer Price Index – monthly increases 消費者物価指数、月間の上昇率
International Labour Organization (ILO) https://www.ilo.org 国際労働機関（ILO） https://www.ilo.org	National consumer price index (CPI) by COICOP, percentage change from previous period, monthly COICOP（目的別個人消費分類）による全国消費者物価指数（CPI）、前期間からの変化率、月次

8.1.4. BPCCI-EU

Procedure for determining the Index: By **calculation** using data from agreed data sources

指数決定の手順：合意されたデータソースからのデータを用いた**計算**による

Country: European Union

国：EU

Data Sources:

データソース

Data Provider データプロバイダー	Data Type データの種類
Eurostat https://ec.europa.eu/eurostat ユーロスタット https://ec.europa.eu/eurostat	Harmonised index of consumer prices (HICP) monthly rate of change m/m-1 (%) 統合消費者物価指数（HICP）月次変化率 m/m-1 (%)

8.1.5. BPCCI-CZE

Procedure for determining the Index: By **calculation** using data from agreed data sources

指数決定の手順：合意されたデータソースからのデータを用いた**計算**による

Country: Czech Republic

国：チェコ共和国

Data Sources:

データソース

Data Provider データプロバイダー	Data Type データの種類
Czech Statistical Office (CZSO) https://www.czso.cz チェコ統計局（CZSO） https://www.czso.cz	An increase in CPI compared with preceding month 前月との比較におけるCPIの上昇
International Labour Organization (ILO) https://www.ilo.org 国際労働機関（ILO） https://www.ilo.org	National consumer price index (CPI) by COICOP, percentage change from previous period, monthly COICOP（目的別個人消費分類）による全国消費者物価指数（CPI）、前期間からの変化率、月次
Eurostat https://ec.europa.eu/eurostat ユーロスタット https://ec.europa.eu/eurostat	Harmonised index of consumer prices (HICP) monthly rate of change m/m-1 (%) 統合消費者物価指数（HICP）月次変化率 m/m-1 (%)

8.1.6. BPCCI-SVK

Procedure for determining the Index: By **calculation** using data from agreed data sources

指数決定の手順：合意されたデータソースからのデータを用いた**計算**による

Country: Slovak Republic

国：スロバキア共和国

Data Sources:

データソース

Data Provider データプロバイダー	Data Type データの種類
Statistical Office of the Slovak Republic (SOSR) https://slovak.statistics.sk スロバキア統計局（SOSR） https://slovak.statistics.sk	Consumer Price Indices by COICOP – monthly data COICOPによる消費者物価指数 – 月次データ
International Labour Organization (ILO) https://www.ilo.org 国際労働機関（ILO） https://www.ilo.org	National consumer price index (CPI) by COICOP, percentage change from previous period, monthly COICOP（目的別個人消費分類）による全国消費者物価指数（CPI）、前期間からの変化率、月次
Eurostat https://ec.europa.eu/eurostat ユーロスタット https://ec.europa.eu/eurostat	Harmonised index of consumer prices (HICP) monthly rate of change m/m-1 (%) 統合消費者物価指数（HICP）月次の変化率 m/m-1 (%)

8.2. Travel and Subsistence Allowances
旅費交通費および滞在費

For the determination of the amounts of travel and subsistence allowances, the General Terms of Pricing for the Provision of Services, available at https://logis.net/general-terms/, shall apply.

旅費交通費および滞在費の額の決定については、https://www.logis-japan.jp/general-terms に掲載されている「サービス提供に関する一般価格条項」が適用されます。

Any details agreed differently in the Specification under the TRAVEL AND SUBSISTENCE ALLOWANCES section shall take precedence over these General Terms of Pricing for the Provision of Services.

旅費交通費および滞在費のセクションの仕様で別途合意された詳細は、本サービス提供の価格設定の一般条項よりも優先されるものとします。